



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 917

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 917

1974

I. Nos. 13082-13104

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 February 1974 to 28 February 1974*

	<i>Page</i>
No. 13082. United States of America and Bahrain:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Manama, 24 April and 12 June 1973.....	3
No. 13083. United States of America and Tunisia:	
Agreement for the sales of agricultural commodities (with minutes). Signed at Tunis on 13 June 1973.....	11
No. 13084. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Peace Corps program. Signed at Brasilia on 18 June 1973.....	25
No. 13085. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation in the field of agriculture. Signed at Washington on 19 June 1973.....	33
No. 13086. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation in the field of transportation. Signed at Washington on 19 June 1973.....	45
No. 13087. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation in studies of the World Ocean. Signed at Washington on 19 June 1973.....	55
No. 13088. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean (with related letter). Signed at Copenhagen on 21 June 1973.....	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 917

1974

I. Nos 13082-13104

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 février 1974 au 28 février 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13082. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Manama, 24 avril et 12 juin 1973	3
N° 13083. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal). Signé à Tunis le 13 juin 1973	11
N° 13084. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des activités du Peace Corps. Signé à Brasília le 18 juin 1973	25
N° 13085. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération agricole. Signé à Washington le 19 juin 1973	33
N° 13086. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur la coopération en matière de transports. Signé à Washington le 19 juin 1973	45
N° 13087. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de recherche océanographique. Signé à Washington le 19 juin 1973	55
N° 13088. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique (avec lettre connexe). Signé à Copenhague le 21 juin 1973	65

	<i>Page</i>
No. 13089. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the prevention of nuclear war. Signed at Washington on 22 June 1973	85
No. 13090. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol relating to a US/USSR Chamber of Commerce. Signed at Washington on 22 June 1973	93
No. 13091. United States of America and Bahamas:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to continuance of United States military rights and maritime practices in the Bahamas. Nassau, 10 and 20 July 1973	97
No. 13092. United States of America and Bangladesh:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and memorandum of understanding). Signed at Dacca on 6 August 1973	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 28 August and 19 September 1973	103
No. 13093. United States of America and Fiji:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to Fiji of the United States-United Kingdom Extradition Treaty of 22 December 1931. Suva, 14 July 1972, and Washington, 17 August 1973 .	125
No. 13094. United States of America and Pakistan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes). Signed at Islamabad on 10 September 1973	131
No. 13095. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a space research program. Canberra, 18 September 1973	143
No. 13096. Finland and Poland:	
Agreement concerning co-operation in cultural, scientific and related fields. Signed at Warsaw on 8 March 1973	149
No. 13097. Finland, Denmark, Norway and Sweden:	
Agreement on the establishment of the Nordic Council for Tax Research. Signed at Helsinki on 13 April 1973	159
No. 13098. Finland and Bulgaria:	
Agreement on co-operation in matters relating to education, science, culture, social policy and certain other fields. Signed at Helsinki on 19 April 1973 ...	173

N° 13089. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la prévention de la guerre nucléaire. Signé à Washington le 22 juin 1973.....	85
N° 13090. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole relatif à la Chambre de commerce États-Unis/Union soviétique. Signé à Washington le 22 juin 1973	93
N° 13091. États-Unis d'Amérique et Bahamas :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien des droits militaires des États-Unis et de leurs pratiques maritimes aux Bahamas. Nassau, 10 et 20 juillet 1973	97
N° 13092. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et memorandum d'accord). Signé à Dacca le 6 août 1973	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Dacca, 28 août et 19 septembre 1973	103
N° 13093. États-Unis d'Amérique et Fidji :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur à l'égard de Fidji du Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Suva, 14 juillet 1972, et Washington, 17 août 1973	125
N° 13094. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux). Signé à Islamabad le 10 septembre 1973	131
N° 13095. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de recherche spatiale. Canberra, 18 septembre 1973	143
N° 13096. Finlande et Pologne :	
Accord de coopération dans les domaines culturel et scientifique et dans les domaines connexes. Signé à Varsovie le 8 mars 1973	149
N° 13097. Finlande, Danemark, Norvège et Suède :	
Accord portant création du Conseil nordique pour la recherche fiscale. Signé à Helsinki le 13 avril 1973	159
N° 13098. Finlande et Bulgarie :	
Accord de coopération en matière d'enseignement, de science, de culture, de politique sociale et dans certains autres domaines. Signé à Helsinki le 19 avril 1973	173

	<i>Page</i>
No. 13099. Denmark and Portugal:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Copenhagen on 3 March 1972.	179
No. 13100. Denmark and Swaziland:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Mbabane on 12 June 1973	209
No. 13101. Denmark and Republic of Viet-Nam:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding Danish assistance to the resettlement and rehabilitation of refugees and war victims in South Viet- Nam. Bangkok, 12 September 1973	221
No. 13102. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Colombia for the purchase of hospital and laboratory equipment (with annexes). Bogotá, 3 May 1973	227
No. 13103. Singapore and Netherlands:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 29 December 1966	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Singapore, 19 and 21 June 1973	257
No. 13104. Cyprus and Zambia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at London on 6 August 1971	279
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Objection by the Republic of Viet-Nam to the accession of the Republic of South Viet-Nam in respect to the above-mentioned Conventions	294
Accession by Oman	295

N° 13099. Danemark et Portugal :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Copenhague le 3 mars 1972.....	179
N° 13100. Danemark et Sonaziland :	
Accord de coopération technique. Signé à Mbabane le 12 juin 1973	209
N° 13101. Danemark et République du Viet-Nam :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une assistance du Danemark en vue de reloger et de secourir les réfugiés et victimes de la guerre au Sud Viet-Nam. Bangkok, 12 septembre 1973.....	221
N° 13102. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de Colombie pour l'achat d'équipements hospitaliers et de laboratoire (avec annexes). Bogotá, 3 mai 1973	227
N° 13103. Siugapour et Pays-Bas :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 29 décembre 1966	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Singapour, 19 et 21 juin 1973	257
N° 13104. Cbypre et Zambie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 6 août 1971	279
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées eu campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Geuève relative au traitement des prisonniers de guerre. Siguée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Objection de la République du Viet-Nam à l'adhésion de la République du Sud Viet-Nam touchant les Conventions susmentionnées	296
Adhésion de l'Oman	297

	<i>Page</i>
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the Interuational Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by the Gambia	298
No. 2545. Conventiou relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva ou 28 July 1951:	
Accession by the Sudan	298
No. 2659. Agreement between the Kiugdom of Sweden and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Stockholm ou 27 Octoher 1953:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 29 August 1973	301
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 9 annexed to the above-mentioned Agreement	303
No. 4849. Agreement between the Republic of Austria and the Internationl Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the Internatioual Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 11 Decemher 1957:	
Exchange of notes constituting a supplemental agreement to the above-mentioned Agreement, as supplemented and amended, on the establishment of an Agency Commissary, for the purpose of implementing section 38 (j) (iii) of the Agreement. Vienna, 1 March 1972	310
No. 4996. Customs Couvention on the Interuatioual Transport of Goods uuder Cover of TIR Carnets (TIR Conveutiou). Doue at Geneva on 15 January 1959:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	320
No. 6465. Couveutiou on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
No. 6466. Optioual Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:	
Declaration by the Byelorussian Soviet Socialist Republic relating to the declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany upon ratification of the above-mentioned Convention and Protocol	322

- N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :**
- Acceptation de la Gambie 298
- N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :**
- Adhésion du Soudan 298
- N° 2659. Convention entre le Royaume de Suède et le Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Stockholm le 27 octobre 1953 :**
- Accord supplémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Copenhague le 29 août 1973 302
- N° 4789 Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 9 annexé à l'Accord susmentionné 306
- N° 4849. Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 11 décembre 1957 :**
- Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été complété et amendé, relatif à la création de l'Économat de l'Agence, destiné à donner effet à la section 38, j, iii, de l'Accord. Vienne, 1^{er} mars 1972 316
- N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959 :**
- Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 320
- N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**
- N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958 :**
- Déclaration de la République socialiste soviétique de Biélorussie relative à la déclaration formulée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification des Convention et Protocole susmentionnés ... 322

	<i>Page</i>
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Accession by Portugal	324
No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:	
Ratification by Ethiopia of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971	325
No. 8242. Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 23 April 1966:	
Termination	326
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accessions by Botswana and Laos	327
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Accession by Greece	327
No. 10520. Contract between the International Atomic Energy Agency, the Government of Chile and the Government of the United States of America for the lease of enriched uranium for a research reactor in Chile. Signed at Vienna on 19 December 1969:	
Letter Agreement extending the above-mentioned Contract. Vienna, 10 February 1971	328
No. 11211. European Convention for the protection of animals during international transport. Done at Paris on 13 December 1968:	
Ratifications by various countries	331
No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:	
Accession by Greece	335
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Poland	336

	<i>Pages</i>
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature, à La Haye le 15 avril 1958 :	
Adhésion du Portugal.....	324
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :	
Ratification de l'Éthiopie de l'Amendement à l'article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971	325
N° 8242. Accord de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque. Signé à Moscou le 23 avril 1966 :	
Abrogation.....	326
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésions du Botswana et du Laos.....	327
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Adhésion de la Grèce	327
N° 10520. Contrat entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement chilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la location d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Chili. Signé à Vienne le 19 décembre 1969 :	
Accord par lettre prorogeant le contrat susmentionné. Vienne, 10 février 1971 ...	329
N° 11211. Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Fait à Paris le 13 décembre 1968 :	
Ratifications de divers pays	333
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Adhésion de la Grèce	335
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification de la Pologne	336

	<i>Page</i>
No. 11846. Convention establishing the World Intellectual Property Organization signed at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratifications and accessions by various countries	337
Participation in the Convention by various countries	337
Declarations by Belgium and Luxembourg concerning the application of the Convention in respect of the German Democratic Republic	338
No. 11847. Convention of Paris for the protection of industrial property of March 20, 1883 revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958:	
Declaration by Algeria in respect of article 16 of the above-mentioned Convention	340
Declaration by Belgium concerning the application of the Convention in respect of the German Democratic Republic	340
No. 11848. Madrid Agreement for the repression of false or deceptive indications of source on goods of April 14, 1891, revised at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958:	
Accession by Spain	341
Additional Act of Stockholm of July 14, 1967 to the above-mentioned Agreement. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Participation by Spain in the above-mentioned Additional Act	341
No. 11849. Nice Agreement concerning the international classification of goods and services for the purposes of the registration of marks of June 15, 1957, as revised at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratification by Yugoslavia and accessions by Austria and Finland	342
Application by Denmark to territories	342
Declaration by Belgium concerning the application of the Agreement in respect of the German Democratic Republic	342
No. 11850. Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Berne on March 20, 1914, revised at Rome on June 2, 1928, revised at Brussels on June 26, 1948, and revised at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratification by Austria and accession by Mauritania	344
Participation by Monaco and Chile in articles 22 to 26 of the Convention	344
Declarations by Belgium and Luxembourg concerning the application of the Convention in respect of the German Democratic Republic	345

N° 11846. Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	337
Participation à la Convention de divers pays	337
Déclarations de la Belgique et du Luxembourg concernant l'application de la Convention à l'égard de la République démocratique allemande	338
N° 11847. Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclue à Lisbonne le 31 octobre 1958 :	
Déclaration de l'Algérie à l'égard de l'article 16 de la Convention susmentionnée. .	340
Déclaration de la Belgique concernant l'application de la Convention à l'égard de la République démocratique allemande	340
N° 11848. Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses du 14 avril 1891 révisé à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclu à Lisbonne le 31 octobre 1958 :	
Adhésion de l'Espagne	341
Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 additionnel à l'Arrangement susmentionné. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Participation de l'Espagne à l'Acte additionnel susmentionné.	341
N° 11849. Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957 révisé à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratification de la Yougoslavie et adhésions de l'Australie et de la Finlande.	342
Application territoriale du Danemark	342
Déclaration de la Belgique concernant l'application de l'Arrangement à l'égard de la République démocratique allemande.	342
N° 11850. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 et révisée à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclue à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratification de la Mauritanie et adhésion de l'Autriche	344
Participation de Monaco et du Chili aux articles 22 à 26 de la Convention	344
Déclarations de la Belgique et du Luxembourg concernant l'application de la Convention à l'égard de la République démocratique allemande	345

	<i>Page</i>
No. 11851. Paris Convention for the protection of industrial property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratifications and accessions by various countries	347
Participation by various countries in articles 13 to 17 of the Convention	348
Declarations by Belgium and Luxembourg concerning the application of the Convention in respect of the German Democratic Republic	348
No. 11852. Madrid Agreement concerning the international registration of marks of April 14, 1891, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Nice on June 15, 1957, and at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratifications by Austria and Yugoslavia and accession by the Republic of Viet-Nam	350
Participation by Belgium in articles 10 to 13 of the Agreement	351
Declarations by the Federal Republic of Germany and the Republic of Viet-Nam provided for in article 3 <i>bis</i> (1) of the Agreement	351
Declarations by Belgium and Luxembourg concerning the application of the Agreement in respect of the German Democratic Republic	352
No. 11853. Locarno Agreement establishing an international classification for industrial designs of October 8, 1968. Done at Locarno on 8 October 1968:	
Ratifications by various countries	353
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Ratification by Hungary	355
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 594. Convention (No.11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

N° 11851. Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle dn 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Wasbington le 2 jnin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 jnillet 1967. Conclue à Stockbolm le 14 jnillet 1967 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	347
Participation de divers pays aux articles 13 à 17 de la Convention	348
Déclarations de la Belgique et du Luxembourg concernant l'application de la Convention à l'égard de la République démocratique allemande	348
N° 11852. Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Wasbington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Nice le 15 juin 1957 et à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratifications de l'Autriche et de la Yougoslavie et adhésion de la République du Viet-Nam	350
Participation de la Belgique aux articles 10 à 13 de l'Arrangement	351
Déclarations de la République fédérale d'Allemagne et de la République du Viet-Nam prévues par l'article 3 bis (1) de l'Arrangement	351
Déclarations de la Belgique et du Luxembourg concernant l'application de l'Arrangement à l'égard de la République démocratique allemande	352
N° 11853. Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels du 8 octobre 1968. Conclu à Locarno le 8 octobre 1968 :	
Ratifications de divers pays	353
N° 12951. Accord international de 1973 snr le sucre. Concln à Genève le 13 octobre 1973 :	
Ratification de la Hongrie	355

Organisation internationale du Travail

N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des cnfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	

No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the German Democratic Republic	356
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844 Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accessions by Jamaica and Maldives in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969	358
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Accessions by Jamaica and Maldives	358
No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Accession by Jamaica	360
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Accessions by Jamaica and Maldives	360
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 222. International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23rd, 1912:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	364
No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921, to March 31, 1922:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	365
No. 678. Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva, September 24, 1923:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	366

N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la République démocratique allemande	357
<i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésions de la Jamaïque et des Maldives à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969 . . .	359
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Adhésions de la Jamaïque et des Maldives	359
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Adhésion de la Jamaïque	361
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Adhésions de la Jamaïque et des Maldives	361
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 222. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	364
N° 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	365
N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	366

	<i>Page</i>
No. 685. International Convention for the suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, open for signature at Geneva from September 12, 1923 to March 31, 1924:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	367
No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities. Geneva, November 3, 1923:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	368
No. 1539. Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	368
No. 1845. International Opium Convention. Signed at Geneva, February 19th, 1925:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	369
No. 2096. Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Signed at Geneva, September 26, 1927:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	369
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	370
No. 3219. Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13th, 1931:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	370
No. 3301. Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques. Signed at Geneva, March 19, 1931:	
No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:	
No. 3314. Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	371
No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	372

	<i>Pages</i>
N° 685. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ouverte à la signature, à Genève, du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	367
N° 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. Genève, le 3 novembre 1923 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	368
N° 1539. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris, le 27 novembre 1925 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	368
N° 1845. Convention internationale de l'opium. Signée à Genève le 19 février 1925 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	369
N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	369
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	370
N° 3219. Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants. Signée à Genève le 13 juillet 1931 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	370
N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques. Signée à Genève, le 19 mars 1931 :	
N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :	
N° 3314. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	371
N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :	
Réapplication de la République démocratique allemande (<i>Note du Secrétariat</i>) . . .	372

	<i>Page</i>
No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques. Signed at Geneva, March 19, 1931:	
No. 3317. Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques. Signed at Geneva, March 19, 1931:	
Reapplication by the German Democratic Republic (<i>Note by the Secretariat</i>)	372

- N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques. Signée à Genève, le 19 mars 1931 :**
- N° 3317. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques. Signée à Genève, le 19 mars 1931 :**
Réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) . . . 372
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 February 1974 to 28 February 1974

Nos. 13082 to 13104

Traités et accord internationaux

enregistrés

du 12 février 1974 au 28 février 1974

Nos 13082 à 13104

No. 13082

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BAHRAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Manama, 24 April and 12 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BAHREÏN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Manama, 24 avril et 12 juin 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BAHRAIN RELATING TO THE PEACE CORPS

I

AMERICAN EMBASSY
MANAMA

No. 70

April 24, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Bahrain.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Bahrain and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Bahrain. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Bahrain designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of Bahrain will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to foreign nationals residing in Bahrain.

3. The volunteers shall give due respect to the laws and customs of the host country and shall be subject, in all matters affecting them, to the jurisdiction of the national courts. However, the Government of Bahrain shall inform and consult with representatives of the Government of the United States with respect to such matters concerning them, provided that no action shall be taken by the representatives of the Government of the United States which would interfere with the normal process of the law in relation to such volunteers.

4. The Government of Bahrain will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Bahrain, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Bahrain for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

5. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Bahrain will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Bahrain by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

6. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this

¹ Came into force on 12 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
13082

agreement, the Government of Bahrain will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Bahrain. The Government of Bahrain will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Bahrain, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Bahrain will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Bahrain for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Mission of the United States, and will accord such personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Bahrain for their own use as is accorded volunteers hereunder.

7. The Government of Bahrain will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Bahrain for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Bahrain at the highest rate which is not unlawful in Bahrain.

8. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Bahrain as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
ROBERT A. STEIN
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Shaikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

II

THE STATE OF BAHRAIN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

June 12, 1973

Excellency,

I have the pleasure to refer to Your Excellency's note dated April 24, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I wish to confirm that these understandings are acceptable to the Government of the State of Bahrain.

Accordingly, I also confirm that Your Excellency's note and the present note shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Bahrain and the Government of the United States in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Mr. Robert A. Stein
Chargé d'Affaires a.i.
American Embassy
Manama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET BAHREÏN RELATIF AU PEACE
CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MANAMA

Le 24 avril 1973

N° 70

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à Bahreïn.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement bahreïnite et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Bahreïn de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Bahreïn que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement bahreïnite accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants étrangers résidant à Bahreïn.

3. Les volontaires respecteront les lois et les coutumes du pays hôte et ils relèveront, en tout ce qui les concerne, de la juridiction des tribunaux nationaux. Toutefois, le Gouvernement bahreïnite tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pleinement au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires et les consultera à cet égard, à condition qu'ils ne prennent aucune mesure susceptible d'intervenir dans l'application normale de la loi pour tout ce qui a trait auxdits volontaires.

4. Le Gouvernement bahreïnite exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de Bahreïn, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Bahreïn à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement bahreïnite exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Bahreïn par le

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
13082

Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

6. Pour permettre au Gouvernement de Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement bahreïnite recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement bahreïnite exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Bahreïn, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement bahreïnite accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à Bahreïn pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalent de la Mission des Etats-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Bahreïn pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

7. Le Gouvernement bahreïnite exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Bahreïn, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie bahreïnite au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois bahreïnites.

8. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Bahreïn qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ROBERT A. STEIN

Son Excellence Cheikh Mohamed Bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères
Etat de Bahreïn

II

ÉTAT DE BAHREÏN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 12 juin 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 24 avril 1973, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de l'Etat de Bahreïn.

Je confirme également que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement de Bahreïn et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,

[*Signé*]

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA

Son Excellence Monsieur Robert A. Stein
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manama

No. 13083

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement for the sales of agricultural commodities (with
minutes). Signed at Tunis on 13 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
procès-verbal). Signé à Tunis le 13 juin 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia have agreed to sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed March 17, 1967,² and the Convertible Local Credit Annex of the Agreement signed December 18, 1969,³ together with the following Part II:

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Soybean/cottonseed oil	1973 and 1974	30,000	\$10,500

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit Terms

1. Initial Payment—10 percent
2. Number of Installment Payments—25
3. Amount of each Installment Payment—approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—six years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate—2 percent per annum
6. Continuing Interest Rate—3 percent per annum

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (metric tons)</i>
Edible vegetable oil and/or oil-seeds in oil equivalent	1973	9,600 (of which at least 3,100 shall be imported from the United States)
Edible vegetable oil and/or oil seeds in oil equivalent	1974	9,600 (of which at least 3,100 shall be imported from the United States)

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this Agreement the export limitation period for the same commodities shall begin on the date of this Agreement

¹ Came into force on 13 June 1973 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 155.

³ *Ibid.*, vol. 732, p. 71.

and end on the final date which said commodity is imported or utilized, whichever is later.

B. For the purposes of part I, article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as commodities financed under this Agreement are: for soybean/cottonseed oil—edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, and sesame oil, but not including olive oil.

Item V. Self-Help Measures:

1. Increase the funds allocated for loans and other services to individual farmers and agricultural cooperatives, particularly to small and medium-sized farm units.
2. Support the livestock production project through improved forage and range management production practices in irrigated and rain-fed areas; expand government-controlled livestock production centers.
3. Support expanded cereals, forage and feedgrain production programs through expanding the scope of the accelerated cereals production project.
4. Improve the process of agriculture sector planning through the strengthening of the capacity of the Ministry of Agriculture to design and carry out annual and multi-annual plans and research programs.
5. Continue efforts to assure the integrated planning and implementation of factors affecting agricultural production, particularly in the areas of extension, credit, marketing, land reform and cooperative services.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used:

The proceeds accruing to the importing country from the sales of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V, for the agricultural sector as described in the Government of Tunisia's Development Plan for the National Economy, and for the following two sectors: National Education and Public Health.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels. But, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annexes, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex: "The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential) provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103(b) the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign

exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used."

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 13th day of June 1973.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of Tunisia:
[Signed — Signé]²

MINUTES OF PL-480 NEGOTIATIONS FY-1973

PART I. GENERAL INSTRUCTIONS

1. Tunisia must designate one or more persons in Washington to consult with the U.S. Government on rules and procedures for procurement, financing, reporting, and ocean transportation. This consultation will be necessary before issuing any procurement authorizations.

2. Tunisia should also designate a person or agency in Tunis to consult on questions regarding (a) commodity arrival and offloading information, (b) assurances against resale or reshipment, (c) compliance with usual marketing, (d) data on imports and exports, and (e) information on dinar deposits.

3. Commodity commitments are in terms of dollar values, not quantities. Changes in market prices may take place after the agreement is signed, which could result in an increase or decrease in the amounts procurable.

4. Tunisia must indicate whether it accepts usual marketing requirements for report to Washington.

5. Any extension of shipping dates beyond those covered in the agreement will require written assurances on usual marketings for the new marketing year.

6. In the event of force majeure beyond the control of the buyer or seller preventing the completion of scheduled deliveries, a request for extension may be considered.

7. The USG must reserve the right to cancel the uncommitted balance of a Purchase Authorization or to refuse to issue a Purchase Authorization at any time that a commodity is determined to be no longer in surplus supply, even though it is included in the commodity list in article I of the Sales Agreement.

8. All payments made under this Agreement will be made in US dollars unless the US Government elects to receive payment in local currency. Dinar payments, if acceptable to the US Government, can be made for commodities procured under the conditions described in the Convertible Local Currency Credit Annexes. The payments, if made in dinars under this Sales Agreement will, under the current Tunisian exchange system, be the unitary rate for U.S.

¹ Signed by James F. Relph Jr. — Signé par James F. Relph Jr..

² Signed by Moncef Ghariani — Signé par Moncef Ghariani.

dollars in effect on the dates of payment (see part I, article III G). The rate for this Sales Agreement will be the highest legally obtainable and not less favorable than the highest of exchange rates obtainable by any other nation.

9. The Government of Tunisia is reminded of its responsibility to submit reports as required under the Agreement. These reports include information on the arrival and disposition of commodities and the use of sales proceeds. In particular, the Government of Tunisia should make arrangements to furnish a report to the U.S. Embassy by the fifteenth of January, April, July and October covering information referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of section D, article III of the Agreement (Quarterly Compliance Report). The Government of Tunisia should return the completed "arrival and shipping information" sheets (ADP sheets) with appropriate notation certifying receipt of all commodities and condition of arrivals as soon as possible but not later than thirty days from the date of unloading or from the date of receipt of the ADP sheets, whichever is later.

10. The Tunisian Government's attention is drawn to item VIII Other Provisions of this Agreement which requires reporting by Tunisia on receipt and expenditures of the proceeds from local sale of PL-480 commodities. In addition, the report must be prepared at least annually and be certified by an appropriate auditing authority of the Tunisian Government. The Tunisian Government should prepare this report at the end of the Tunisian fiscal year and submit it, duly certified, to the U.S. Embassy in February 1974.

11. The Tunisian Government's attention is again drawn to the Cuba-North Vietnam provisions under section 103 (d) (3) of PL 808. This provision prohibits sales of agricultural commodities under this Act to any nation which furnishes or permits ships or aircraft under its registry to transport to or from Cuba or North Vietnam (excluding U.S. installations in Cuba) any equipment, materials, or commodities so long as they are governed by communist regimes.

12. Attention is also drawn to section 410 of PL-480. This states that the provision of 620(e) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, which refers to nationalization, expropriation, and related governmental acts affecting property owned by U.S. citizens should be applicable to assistance provided under this Act. In this regard the U.S. Government appreciates the progress already achieved and requests that status reports on further action taken in the remaining cases be reported to the US Embassy by July 1.

13. Attention is drawn to the provision of the Food for Freedom Legislation (PL 90-436 of July 29, 1968), section 103 (o), requiring that the President of the United States take steps to insure that the United States receive a fair share of increases in the commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

14. It is the hope of the U.S. Government that all of the commodities programmed under this Agreement can be shipped during the U.S. fiscal years 1973-1974, i.e. before July 1974. However, because of a limitation on funds available for PL-480 programs in FY 1973 it may become necessary to withhold some shipments during the supply period or carry over some shipments into the next supply period. This action may be taken under article I of the Agreement.

15. The minutes of negotiation must be initialed by representatives of both Governments.

PART II. OCEAN SHIPPING

1. The Government of Tunisia will finance the foreign flag equivalent cost of ocean freight for all shipments. However, with respect to the 50 percent of the commodities required to be shipped on U.S. vessels, the U.S. Department of Agriculture will finance the difference, if any, by which the U.S. flag rate exceeds the foreign flag rate.

2. Implementation of 50-50 shipping requirement will be accomplished by advance approval of all bookings and charters by the USDA.

3. If Tunisia engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the

USDA. A copy of the written agreement between the Government of Tunisia and the agency must be submitted to USDA for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

PART III. CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT PURCHASES

1. PA's issued under this Agreement will indicate that ten percent of the value must be paid by the Tunisian Government as an initial payment. When the Letter of Credit is opened, the Tunisian Government representative will arrange to have this amount paid to the Treasurer of the Commodity Credit Corporation in the U.S. Department of Agriculture in Washington.

2. Payments of the balance should be made in twenty-five equal annual installments beginning six years after the date of the last delivery of the commodity in the calendar year. Interest should be computed at the rate of two percent per year during the period from the date of last delivery in each calendar year until the due date for the first annual payment of principal. Thereafter, the rate will be three percent. Interest should be paid annually beginning one year after the date of last delivery but not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

3. The Commodity Credit Corporation will furnish to the Embassy of Tunisia in Washington a statement showing the quantities of commodities delivered under the Agreement, the amounts charged for the cost of the commodities delivered and the amount of payment and date due in accordance with the terms of the Agreement.

4. The proceeds from the sale of commodities financed by convertible currency credits in this Agreement must be used by the Tunisian Government in accordance with part II item VI of this Agreement. The proceeds in any case must not be used for the production of agricultural commodities which Tunisia exports in competition with the United States.

5. The GOT may attribute the sales proceeds from the sale of PL-480 commodities to the capital development budget as outlined in section VI of this agreement, but the net deposit after deduction of direct costs must meet or exceed the local currency equivalent of the dollar financing provided by the Commodity Credit Corporation. Direct cost deductions may not include interest charges on internally generated GOT financing nor port taxes.

PART IV. USUAL MARKETING REQUIREMENTS AND OTHER COMPLIANCE QUESTIONS

1. The usual marketing import requirements and the period during which these quantities may be imported are set forth in part II of the Agreement.

2. The supply period for this Agreement is extended to include fiscal year 1974. The Government of Tunisia has the option of waiting to begin purchases under this Agreement until after June 30, 1973, in which case it will be required to meet the usual marketing requirements only for FY 1974 stated in part II item 3 line 2. However, if the Government of Tunisia elects to begin shipments under this Agreement before June 30, 1973 then the Government will be required to purchase the usual marketing requirements for both FY's 1973 and 1974 as stated in part II item 3 lines 1 and 2; that is 19,200 tons of oil as a global UMR of which 6,200 tons will be from the United States to be purchased over both years.

3. It is noted that differences above certain amounts in quantities of commodities reported loaded with quantities reported unloaded in Tunisia must be reconciled, according to regulations in force under this Agreement. If such differences cannot be reconciled, a statement to this effect should be made on the arrival-departure sheet and a statement made as to the claim action to be taken by the Government of Tunisia or the reason why such action will not be taken.

PART V. SELF-HELP MEASURES

1. Part V of this Agreement describes the self-help measures to be undertaken by the Government of Tunisia. It is also understood that the memorandum of understanding and termination clause relating to the Agreement of March 17, 1967 applies to this Agreement.

2. The Government of Tunisia is asked to submit an annual report on measures taken to meet the self-help provisions of this Agreement (item V) and, where applicable, is asked to report on the use of proceeds that become available from this sale to fulfill these provisions.

PART VI. PUBLICITY

At the time of the negotiations for the Agreement of December 18, 1969, the Government of Tunisia agreed to publicize the Agreement upon its signature and publicize the arrival and unloading of the commodities. It is understood that the same publicity will be given under the present Agreement. The Government of Tunisia is requested to report arrangements for the publicity of this Agreement prior to signature of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 17 mars 1967² et l'annexe concernant les paiements en monnaie locale convertible de l'Accord du 18 décembre 1969³ et la deuxième partie ci-après :

**DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en dollars)</i>
Huile de soja ou de graines de coton	1973 et 1974	30 000	10 500

Point II. Modalités de paiement

Paiement en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 10 p. 100.
2. Nombre de versements — 25.
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — six ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (quantité de graines calculée en fonction de leur équivalent en huile)	1973	9 600 tonnes métriques (dont au moins 3 100 tonnes métriques seront importées des États-Unis d'Amérique)
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (quantité de graines calculée en fonction de leur équivalent en huile)	1974	9 600 tonnes métriques (dont au moins 3 100 tonnes métriques seront importées des États-Unis d'Amérique)

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1973 par la signature conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 155.

³ *Ibid.*, vol. 732, p. 71

Point IV. Limitations des exportations

A. Pour chacun des produits financés au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour les produits identiques aux produits financés aux termes du présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit considéré aura été importé ou en tout état de cause utilisé.

B. Aux fins de l'article III de la première partie (alinéa 3 du paragraphe A) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits financés aux termes du présent Accord sont : pour l'huile de soja ou de graines de coton, les huiles végétales comestibles, notamment les huiles d'arachide, de soja, de graines de coton, de colza, de tournesol et de sésame, mais non l'huile d'olive.

Point V. Mesures d'auto-assistance

1. Augmenter les fonds alloués au titre de prêts et d'autres services aux agriculteurs et aux coopératives agricoles, en particulier aux petites et moyennes exploitations.
2. Appuyer le projet de production de bétail grâce à l'amélioration des pratiques de production de fourrages et d'aménagement des terrains de pâturage dans les régions irriguées et arrosées par la pluie; augmenter le nombre de centres de production de bétail contrôlés par le Gouvernement.
3. Appuyer les programmes visant à augmenter la production de céréales alimentaires, de fourrages et de céréales fourragères en élargissant le champ d'application du projet de production accélérée de céréales.
4. Améliorer la planification dans le secteur agricole en renforçant la capacité du Ministère de l'agriculture à concevoir et à exécuter des programmes de recherche et des plans portant sur une ou plusieurs années.
5. Poursuivre les efforts visant à assurer la planification intégrée et l'utilisation de facteurs de la production agricole, en particulier dans les domaines de la vulgarisation, du crédit, de la commercialisation, de la réforme agraire et des services de coopératives.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes acquises par le pays importateur du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour assurer l'exécution des mesures d'auto-assistance stipulées au point V et qui concernent le secteur agricole, tel qu'il est décrit dans le plan de développement économique établi par le Gouvernement tunisien, ainsi que les secteurs de l'éducation nationale et de la santé publique.

Point VII. Financement du fret maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférant aux produits dont il aura exigé le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis. Cependant, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant les paiements en monnaie locale convertible, ce Gouvernement ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

Point VIII. Autres dispositions

Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant les paiements en monnaie locale convertible par le texte suivant : «Le montant total des recettes acquises par le pays importateur du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord

et devant être utilisées aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente desdits produits (non compris le fret maritime différentiel), étant toutefois entendu que de ce montant sera déduit, le cas échéant, le versement effectué par le Gouvernement du pays importateur en vertu de la disposition de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ce versement étant ci-après dénommé «le règlement partiel»). Le taux de change devant servir au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qui lui sont ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément à des procédures de rapport sur l'exécution du budget annuel, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, dans la forme et au moment spécifiés par ce dernier mais au moins une fois par an, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation de ces fonds, certifié exact par l'autorité tunisienne compétente en matière de vérification des comptes, et indiquant dans le cas de décaissements, le chapitre budgétaire auquel ces fonds ont été inscrits.»

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire, le 13 juin 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[JAMES F. RELPH Jr.]

Pour le Gouvernement
tunisien :
[MONCEF GHARIANI]

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS *PUBLIC LAW 480* — ANNÉE FISCALE 1973)

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS DE CARACTÈRE GÉNÉRAL

1. La Tunisie désignera une ou plusieurs personnes résidant à Washington pour procéder, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux consultations nécessaires sur les règles et modalités à appliquer, en ce qui concerne les achats, le financement, les rapports, et le transport par mer, ces consultations devant précéder la délivrance de toute autorisation d'achat.

2. En outre, la Tunisie désignera une personne ou un organisme à Tunis pour procéder aux consultations nécessaires concernant : *a*) les renseignements relatifs à l'arrivée et au déchargement des produits, *b*) les garanties contre la revente et la réexpédition, *c*) le respect des obligations touchant les marchés habituels, *d*) les données sur les importations et les exportations, et *e*) les renseignements sur les dépôts en dinars.

3. Les contrats de vente seront fondés sur la valeur en dollars et non sur le volume des

produits. Toute variation des prix du marché qui se produira après la signature d'un contrat pourra entraîner une augmentation ou une diminution des quantités à fournir.

4. La Tunisie indiquera si elle accepte les obligations touchant les marchés habituels et celle de faire rapport à Washington à ce sujet.

5. Tout report des dates d'expédition au-delà de la période couverte par le présent Accord nécessitera des assurances écrites quant aux marchés habituels pour la nouvelle année d'importation.

6. En cas de force majeure, lorsque la cause de l'inexécution des livraisons prévues ne pourra être imputée à l'acheteur ou au vendeur, une demande de prorogation pourra être envisagée.

7. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'annuler le solde d'une autorisation d'achat ou de refuser la délivrance d'une autorisation d'achat lorsqu'il aura été établi qu'un produit n'est plus disponible, même s'il est inclus dans la liste des produits figurant au point I du présent Accord.

8. Tous les versements effectués au titre du présent Accord seront faits en dollars des Etats-Unis, sauf si le Gouvernement des Etats-Unis choisit d'accepter des versements en monnaie locale. Les versements en dinars, au cas où ils seraient acceptés par le Gouvernement des Etats-Unis, seront effectués selon les dispositions de l'annexe concernant les paiements en monnaie locale convertible. Les versements, s'ils sont effectués en dinars au titre du présent Accord, se feront, d'après la réglementation des changes actuellement en vigueur en Tunisie, sur la base du taux unitaire du dollar des Etats-Unis applicable aux dates de versement (voir article III de la première partie). Le taux applicable aux fins du présent Accord sera le plus élevé des taux pouvant être légalement obtenu et il ne sera pas moins favorable que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays.

9. Il est rappelé au Gouvernement tunisien qu'il lui incombe de soumettre les rapports prévus au présent Accord. Ces rapports contiendront des renseignements sur l'arrivée des produits et la façon dont il en a été disposé, ainsi que sur l'utilisation des fonds provenant de leur vente. En particulier, le Gouvernement tunisien devra prendre les dispositions voulues pour fournir à l'Ambassade des Etats-Unis, avant le quinzième jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre, un rapport comportant les renseignements mentionnés aux paragraphes 2, 3 et 4 de la section D, de l'article III du présent Accord (rapport d'exécution trimestriel). Le Gouvernement tunisien retournera les feuilles «de renseignements relatifs à l'arrivée et à l'expédition» (feuilles mécanographiques) dûment complétées et comportant les annotations appropriées accusant réception de tous les produits et indiquant l'état dans lequel ils ont été reçus dès que possible et au plus tard 30 jours après la date du déchargement ou celle de la réception des feuilles mécanographiques, selon celle qui sera la plus tardive.

10. L'attention du Gouvernement tunisien est attirée sur le point VIII du chapitre du présent Accord intitulé «Autres dispositions» qui impose à la Tunisie l'obligation de faire rapport sur l'accumulation et l'utilisation des fonds provenant de la vente, en Tunisie, des produits financés au titre de la *Public Law 480*. En outre, ce rapport devra être établi au moins une fois par an, et il devra être certifié exact par une autorité tunisienne compétente en matière de vérification des comptes. Le Gouvernement tunisien établira ce rapport à la fin de l'exercice fiscal tunisien et il le soumettra, dûment certifié, à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en février 1974.

11. L'attention du Gouvernement tunisien est à nouveau attirée sur la disposition 3 de l'alinéa *d* de l'article 103 de la *Public Law 808*, qui se rapporte à Cuba et au Vietnam du Nord. Cette disposition interdit la vente de produits agricoles à tout pays qui fournit à Cuba ou au Vietnam du Nord ou permet à des navires ou aéronefs immatriculés sur son territoire de transporter à destination ou en provenance de Cuba ou du Vietnam du Nord, exception faite dans les deux cas des installations des Etats-Unis d'Amérique à Cuba, tous matériels, matériaux ou produits tant que Cuba ou le Vietnam du Nord seront gouvernés par un régime communiste.

12. Le Gouvernement tunisien voudra bien également prêter attention à l'article 410 de la *Public Law 480*. Cet article stipule que les dispositions de l'alinéa *e* de l'article 620 du *Foreign Assistance Act* de 1961, tel qu'il a été modifié, concernant la nationalisation, l'expropriation et toute mesure gouvernementale analogue portant atteinte aux biens de citoyens des Etats-Unis, seront applicables à l'aide fournie aux termes du présent Accord. A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apprécie les progrès déjà réalisés et prie le Gouvernement tunisien de faire rapport à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet, au plus tard sur toute nouvelle mesure prise pour résoudre les cas non encore réglés.

13. On voudra prêter attention à l'alinéa *o* de l'article 103 de la loi intitulée «*Food for Freedom*» (*Public Law 90-436* du 29 juillet 1968), qui prie le Président des Etats-Unis d'Amérique de prendre des mesures pour garantir que les Etats-Unis d'Amérique reçoivent une juste part des accroissements d'achats commerciaux de produits agricoles par le pays importateur.

14. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique espère que tous les produits dont l'achat est financé au titre du présent Accord pourront être expédiés au cours de l'exercice fiscal 1973-1974 des Etats-Unis, soit avant juillet 1974. Toutefois, les fonds disponibles pour les programmes financés au titre de la *Public Law 480* ayant été réduits pour l'exercice fiscal 1973, il pourrait s'avérer nécessaire d'annuler certaines expéditions prévues pour la période d'offre ou de les reporter à la période d'offre suivante. L'article premier du présent Accord autorise la prise de telles mesures.

15. Le procès-verbal des négociations devra être signé par les représentants des deux Gouvernements.

PARTIE II. EXPÉDITIONS PAR MER

1. Le Gouvernement tunisien financera le coût de l'expédition par mer de toutes les livraisons, sur la base du coût d'expédition sous pavillon étranger. Toutefois, en ce qui concerne la partie des produits (50 p. 100) devant être transportée par des navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique, le Département de l'agriculture des Etats-Unis prendra à sa charge la différence éventuelle entre les tarifs des navires battant pavillon américain et ceux des navires battant pavillon étranger.

2. L'application de la clause exigeant la répartition égale des expéditions par mer sera assurée par le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique, du fait que toutes les réservations de capacité et chartes-parties devront lui être soumises pour approbation.

3. Si la Tunisie engage les services d'un ressortissant ou d'une société des Etats-Unis d'Amérique comme agent chargé de l'achat des produits et (ou) de leur transport par mer, le choix dudit agent devra être approuvé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis. De même, une copie de l'Accord conclu entre le Gouvernement tunisien et ledit agent devra lui être soumise pour approbation avant que les autorisations d'achat appropriées puissent être délivrées.

PARTIE III. PAIEMENTS EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE

1. Les autorisations d'achat délivrées en application du présent Accord indiqueront que 10 p. 100 de la valeur devront être payés par le Gouvernement tunisien à titre de versement initial. Lorsque la lettre de crédit aura été établie, le représentant du Gouvernement tunisien prendra les dispositions voulues pour que ce montant soit versé au trésorier de la Commodity Credit Corporation, du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique, à Washington.

2. Le remboursement du solde se fera en 25 versements annuels égaux, le premier venant à échéance six ans après la date de la dernière livraison de produits au cours de l'année civile. L'intérêt sera calculé au taux de 2 p. 100 par an pour la période allant de la date de la dernière livraison de chaque année civile à la date d'échéance du premier versement annuel portant sur le principal. Le taux sera ensuite de 3 p. 100. L'intérêt sera payable annuellement. La première fois un an après la date de la dernière livraison mais pas plus tard que la date du calendrier à laquelle échoira le paiement annuel du principal.

3. La Commodity Credit Corporation fournira à l'Ambassade de Tunisie à Washington un état indiquant la quantité et le coût de chaque produit livré au titre du présent Accord, ainsi que le montant à rembourser et la date d'échéance fixée conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Les montants provenant de la vente des produits financés au titre du présent Accord et dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie convertible seront utilisés par le Gouvernement tunisien conformément au point VI de la deuxième partie du présent Accord. Ces montants ne devront en aucun cas être utilisés pour la production de produits agricoles que la Tunisie exporte en concurrence avec les Etats-Unis d'Amérique.

5. Le Gouvernement tunisien aura le droit d'affecter au budget d'équipement conformément au point VI du présent Accord, les fonds provenant de la vente des produits livrés en vertu de la *Public Law 480*, mais le dépôt net après déduction des frais directs devra être égal ou supérieur à l'équivalent en monnaie locale du montant du financement en dollars accordé par la Commodity Credit Corporation. Les déductions de frais directs ne pourront inclure les intérêts dus au titre du financement interne assuré par le Gouvernement tunisien, ni les droits portuaires.

PARTIE IV. OBLIGATIONS TOUCHANT LES MARCHÉS HABITUELS ET AUTRES CONDITIONS À RESPECTER

1. Les obligations touchant les marchés d'importation habituels et la période au cours de laquelle les quantités prévues pourront être importées sont énumérées dans la deuxième partie du présent Accord.

2. La période d'offre prévue par le présent Accord sera prolongée pour comprendre l'exercice fiscal 1974. Le Gouvernement tunisien a le choix d'attendre jusqu'au 30 juin 1973 pour commencer à effectuer des achats au titre du présent Accord, auquel cas il sera tenu de respecter uniquement les obligations, touchant les marchés habituels pour l'exercice fiscal 1974, indiqué à la ligne 2 du point III de la deuxième partie. Par contre, si le Gouvernement tunisien choisit de commencer à effectuer des achats au titre du présent Accord avant le 30 juin 1973, il sera tenu de respecter les obligations touchant les marchés habituels pour les deux exercices fiscaux 1973 et 1974, comme il est stipulé aux lignes 1 et 2 du point III de la deuxième partie, c'est-à-dire l'obligation globale d'importer 19 200 tonnes d'huile, dont 6 200 tonnes en provenance des Etats-Unis, sur l'ensemble des deux années.

3. Il est à noter qu'au cas où les quantités de produits indiquées lors du chargement dépasseraient sensiblement les quantités indiquées lors du déchargement en Tunisie, les ajustements nécessaires devront être effectués selon les modalités arrêtées en vertu du présent Accord. S'il n'est pas possible de faire concorder les relevés, il conviendra de consigner le fait sur le bordereau de départ et d'arrivée, et de faire une déclaration indiquant l'action en réclamation qu'engagera le Gouvernement tunisien ou exposant la raison pour laquelle cette action ne sera pas engagée.

PARTIE V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

1. Le point V du présent Accord énonce les mesures d'auto-assistance que devra prendre le Gouvernement tunisien. Il est également convenu que le mémorandum qui a scellé les arrangements relatifs à l'Accord du 17 mars 1967 et la clause de dénonciation dudit Accord s'appliquent aussi au présent Accord.

2. Le Gouvernement tunisien est prié de soumettre un rapport annuel sur les mesures prises pour exécuter les programmes d'auto-assistance visés dans le présent Accord (point V) et, le cas échéant, un état des fonds provenant de la vente des produits, qui auront été utilisés à cette fin.

PARTIE VI. PUBLICITÉ

Au moment des négociations relatives à l'Accord du 18 décembre 1969, le Gouvernement tunisien a accepté d'assurer la publicité du présent Accord, dès la signature, ainsi que de l'arrivée et du déchargement des produits. Il est convenu que le présent Accord bénéficiera de la même publicité. Le Gouvernement tunisien est prié de faire rapport sur les dispositions prises, avant la signature du présent Accord en vue d'en assurer la publicité.

No. 13084

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to a
Peace Corps program. Signed at Brasília on 18 Jnne
1973**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des ac-
tivités du Peace Corps. Signé à Brasília le 18 juin 1973**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A PEACE CORPS PROGRAM

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 18, 1973

No. 239

Excellency:

I have the honor to refer to the proposal of the Government of the Federative Republic of Brazil regarding a new Peace Corps Agreement and to propose the following:

1. The Government of the United States of America will send Peace Corps volunteers to Brazil to collaborate in economic and social development projects specified by the Government of the Federative Republic of Brazil.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil will present requests for Peace Corps volunteers through notes from the Ministry of Foreign Relations to the Embassy of the United States of America.

3. Once a request for a Peace Corps volunteer has been approved, the entity in charge of the implementation of the project will prepare a detailed program of work in conjunction with the Peace Corps for each Peace Corps volunteer involved in the project. Peace Corps volunteers will be expected to work full time on the projects to which they have been assigned by the Government of the Federative Republic of Brazil.

4. Peace Corps volunteers will be recruited on the basis of the technical and professional qualifications stipulated by the Brazilian entity, which may participate with the Peace Corps in the process of selecting the candidates for the project. The withdrawal of a Peace Corps volunteer may be requested at any time when, in the judgement of the entity to which he has been assigned, he is not fulfilling his duties and obligations in a satisfactory manner.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will grant to Peace Corps volunteers exemptions from customs duties and other customs charges, up to a limit of 150 kilos, on property for their personal use introduced as baggage when they enter Brazilian territory. Volunteers may within a three-month period from the date of their arrival receive unaccompanied baggage up to the above limit.

6. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under the Agreement, the Government of the Federative Republic of Brazil will receive as members of the staff of the United States Embassy a representative of the Peace Corps and such American staff specifically designated to work at functions related to the Peace Corps programs in Brazil.

7. The provisions of the Agreement relating to technical cooperation between the

¹ Came into force on 18 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

United States and Brazil, signed December 19, 1950,¹ as amended² or any agreement which may supersede it, shall be applicable to Peace Corps programs in Brazil insofar as they exempt funds, equipment, materials and supplies furnished or financed by the Government of the United States and used in connection with Peace Corps programs, from taxes, investment or deposit requirements, currency controls and from customs duties, charges or other fees.

8. The Government of the Federative Republic of Brazil will exempt Peace Corps volunteers from all taxes on subsidies, allowances for maintenance and travel and per diem furnished them by the United States Government as well as all other taxes on income received from abroad.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil will grant free official visas for entry into Brazil to the Peace Corps volunteers and issue special identification documents according them the rights and privileges prescribed by Brazilian law for the holders of official visas.

10. At least one meeting will be held annually between representatives of the Embassy of the United States of America and the Ministry of External Relations of Brazil for the purpose of reviewing the activities of the Peace Corps in Brazil and of consulting in all matters concerning the volunteers.

I have the honor to propose that, if the contents of items 1 to 10 are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and your Excellency's reply note expressing your Government's concurrence therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

STANLEY M. CLEVELAND
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Mario Gibson Barboza
Minister of External Relations
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DCT/DCS/DAI/C/DPP/59/644(B13)(B46)

Em 18 de Junho de 1973

Senhor Encarregado de Negócios a.i.,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 239, datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 200, p. 306.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de, com referência à proposta do Governo da República Federativa do Brasil para assinatura de um novo acordo relativo às atividades do Corpo da Paz no Brasil, propor a Vossa Excelência o seguinte:

«I. O Governo dos Estados Unidos da América enviará ao Brasil voluntários do Corpo da Paz para colaborar em projetos de desenvolvimento econômico e social estipulados pelo Governo da República Federativa do Brasil.

«II. O Governo da República Federativa do Brasil apresentará as solicitações para a vinda de voluntários do Corpo da Paz ao Brasil através de notas do Ministério das Relações Exteriores à Embaixada dos Estados Unidos da América.

«III. Uma vez aprovada a vinda ao Brasil de um voluntário do Corpo da Paz, a entidade encarregada do respectivo projeto preparará, em colaboração com o Corpo da Paz, programa de trabalho pormenorizado das tarefas que lhe estarão afetas. Os voluntários do Corpo da Paz deverão trabalhar em regime de tempo integral nos projetos para os quais tenham sido designados pelo Governo da República Federativa do Brasil.

«IV. Os voluntários do Corpo da Paz serão recrutados com base nas qualificações técnicas e profissionais estipuladas pela entidade brasileira, que poderá participar do processo de seleção do candidato para o projeto juntamente como o Corpo da Paz. A qualquer momento poderá ser solicitada a retirada do voluntário do Corpo da Paz que, a juízo da entidade para a qual tenha sido designado, não esteja cumprindo suas tarefas e obrigações de forma satisfatória.

«V. O Governo da República Federativa do Brasil concederá aos voluntários do Corpo da Paz isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, até o limite de 150 quilos, para os bens de uso pessoal trazidos como bagagem ao entrarem no território brasileiro. Os voluntários poderão receber, dentro do prazo de três meses a contar da data de chegada, bagagem desacompanhada, perfazendo o limite mencionado.

«VI. A fim de habilitar o Governo dos Estados Unidos da América a cumprir suas obrigações no presente Acordo, o Governo da República Federativa do Brasil reconhecerá como funcionário da Embaixada dos Estados Unidos da América um Representante do Corpo da Paz e os funcionários norte-americanos designados especificamente para desempenhar funções ligadas aos programas do Corpo da Paz no Brasil.

«VII. As disposições sobre cooperação técnica constantes do Acordo de 19 de dezembro de 1950, tal como emendado, firmado entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América, ou quaisquer outros acordos que venham a substituí-lo, aplicar-se-ão aos programas do Corpo da Paz no Brasil no que se refere à isenção de impostos, exigências para investimento ou depósito, controles monetários e direitos aduaneiros, taxas e outros tributos sobre os fundos, equipamentos, materiais e suprimentos fornecidos ou financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América e utilizados em programas do Corpo da Paz.

«VIII. O Governo da República Federativa do Brasil isentará os voluntários do Corpo da Paz de todos os impostos sobre os subsídios, estipêndios para manutenção, viagens e diárias fornecidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, bem como de quaisquer outros impostos sobre suas rendas provenientes do exterior.

«IX. O Governo da República Federativa do Brasil concederá aos voluntários visto oficial grátis para entrada no Brasil e documentos especiais de identificação, outorgando lhes os direitos e privilégios garantidos pela legislação brasileira em vigor aos portadores de visto oficial.

«X. Realizar-se-á, pelo menos uma vez pro ano, reunião entre Representantes do Ministério das Relações Exteriores e da Embaixada dos Estados Unidos da América

destinada à revisão das atividades do Corpo da Paz no Brasil e à consulta sobre quaisquer assuntos relacionados com os voluntários.

«Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições contidas nos itens I a X, tenho a honra de propor constituam esta nota e a de resposta, em que Vossa Excelência exprima a concordância de seu Governo, um Acordo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência e permanecerá válido até 90 dias após a notificação escrita, de um dos dois Governos ao outro, do desejo de por-lhe fim.

«Permita-me, Senho Ministro, apresentar-lhe os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Acordo entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOSA

A Sua Excelência o Senhor Stanley M. Cleveland
Encarregado de Negócios a.i. dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Brazilian Minister of External Relations
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY FOR EXTERNAL RELATIONS

June 18, 1973

DCT/DCS/DAI/C/DPP/59/644 (B13)(B46)

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 239 of this date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Brazilian Government concurs in the terms of the above-transcribed note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high esteem and distinguished consideration.

MARIO GIBSON BARBOZA

The Honorable Stanley M. Cleveland
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À DES
ACTIVITÉS DU PEACE CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 239

Le 18 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant à la proposition du Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la conclusion d'un nouvel accord relatif au Peace Corps, j'ai l'honneur de proposer les dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique enverra des volontaires du Peace Corps au Brésil pour collaborer à l'exécution des projets de développement économique et social que spécifiera le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sollicitera l'envoi au Brésil de volontaires du Peace Corps au moyen de notes adressées à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique par le Ministère des relations extérieures.

3. Lorsqu'une demande d'envoi au Brésil de volontaires du Peace Corps aura été approuvée, l'organisme chargé de l'exécution du projet établira, en collaboration avec le Peace Corps, un programme de travail détaillé pour chacun des volontaires du Peace Corps affecté à l'exécution du projet. Les volontaires du Peace Corps seront tenus de travailler à plein temps à l'exécution des projets auxquels le Gouvernement de la République fédérative du Brésil les aura affectés.

4. Les volontaires du Peace Corps seront recrutés en fonction de qualifications techniques et professionnelles stipulées par l'organisme brésilien concerné, lequel pourra participer avec le Peace Corps à la sélection des candidats affectés au projet. Le rappel de tout volontaire du Peace Corps pourra être exigé à tout moment si l'organisme auprès duquel il a été affecté estime qu'il ne remplit pas ses devoirs et obligations de façon satisfaisante.

5. Jusqu'à concurrence de 150 kilos, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera aux volontaires du Peace Corps l'exonération des droits de douane et autres redevances douanières sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à titre de bagages lorsqu'ils pénétreront sur le territoire brésilien. Les volontaires pourront recevoir des bagages non accompagnés jusqu'à concurrence du poids susmentionné, pendant une période de trois mois à compter de la date de leur arrivée.

6. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil recevra en tant que membre du personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique un représentant du Peace Corps et le personnel américain qui aura été affecté de façon précise à des tâches liées à l'exécution des programmes du Peace Corps au Brésil.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

7. Les dispositions de l'Accord de coopération technique entre les Etats-Unis et le Brésil, signé le 19 décembre 1950¹, tel qu'il a été modifié², ou de tout accord qui viendrait à le remplacer, seront applicables aux programmes du Peace Corps au Brésil dans la mesure où elles accordent l'exonération de tous impôts et conditions d'investissement ou de dépôt, de tout contrôle des changes ainsi que de tous droits de douane, taxes ou autres droits sur les fonds, le matériel, les produits et les approvisionnements qui seront fournis ou payés par le Gouvernement des Etats-Unis et affectés aux programmes du Peace Corps.

8. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera les volontaires du Peace Corps de tous impôts sur les allocations et autres indemnités de subsistance et de voyage qui leur seront versées par le Gouvernement des Etats-Unis, ainsi que de tous impôts sur les revenus qu'ils tireront de sources situées à l'étranger.

9. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera sans frais des visas officiels d'entrée au Brésil aux volontaires du Peace Corps et établira des documents d'identité spéciaux leur accordant les droits et privilèges concédés par la législation brésilienne aux détenteurs de visas officiels.

10. Des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et du Ministère des relations extérieures du Brésil se réuniront au moins une fois par an afin de procéder à l'examen des activités du Peace Corps au Brésil et de se consulter pour tout ce qui concerne les volontaires.

Si les dispositions des paragraphes 1 à 10 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et le restera jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

STANLEY M. CLEVELAND

Son Excellence Monsieur Mario Gibson Barboza
Ministre des relations extérieures
Brasília

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 30.

² *Ibid.*, vol. 200, p. 306.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 18 juin 1973

DCT/DCS/DAI/C/DPP/59/644(B13) (B46)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 239 datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions de la note qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que ladite note ainsi que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Monsieur Stanley M. Cleveland
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

No. 13085

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in the field of agriculture.
Signed at Washington on 19 June 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération agricole. Signé à Wash-
ington le 19 juin 1973**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Taking into account the importance which the production of food has for the peoples of both countries and for all of mankind;

Desiring to expand existing cooperation between the two countries in the field of agricultural research and development;

Wishing to apply new knowledge and technology in agricultural production and processing;

Recognizing the desirability of expanding relationships in agricultural trade and the exchange of information necessary for such trade;

Convinced that cooperation in the field of agriculture will contribute to overall improvement of relations between the two countries;

In pursuance and further development of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the fields of science and technology of May 24, 1972,² and in accordance with the Agreement on exchanges and cooperation in scientific, technical, educational, cultural and other fields of April 11, 1972,³ and in accordance with the Agreement on cooperation in the field of environmental protection of May 23, 1972;⁴

Have agreed as follows:

Article I. The Parties will develop and carry out cooperation in the field of agriculture on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article II. The Parties will promote the development of mutually beneficial cooperation in the following main areas:

1. Regular exchange of relevant information, including forward estimates, on production, consumption, demand and trade of major agricultural commodities.
2. Methods of forecasting the production, demand and consumption of major agricultural products, including econometric methods.
3. Plant science, including genetics, breeding, plant protection and crop production, including production under semi-arid conditions.
4. Livestock and poultry science, including genetics, breeding, physiology, nutrition, disease protection and large-scale operations.
5. Soil science, including the theory of movement of water, gases, salts, and heat in soils.

¹ Came into force on 19 June 1973 by signature, in accordance with article VIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

6. Mechanization of agriculture, including development and testing of new machinery, equipment and technology, as well as repair and technical service.
 7. Application, storage and transportation of mineral fertilizers and other agricultural chemicals.
 8. Processing, storage and preservation of agricultural commodities, including formula feed technology.
 9. Land reclamation and reclamation engineering, including development of new equipment, designs and materials.
 10. Use of mathematical methods and electronic computers in agriculture, including mathematical modeling of large-scale agricultural enterprises.
- Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article III. Cooperation between the Parties may take the following forms:

1. Exchange of scientists, specialists and trainees.
2. Organization of bilateral symposia and conferences.
3. Exchange of scientific, technical and relevant economic information, and methods of research.
4. Planning, development and implementation of joint projects and programs.
5. Exchange of plant germ plasm, seeds and living material.
6. Exchange of animals, biological materials, agricultural chemicals, and models of new machines, equipment and scientific instruments.
7. Direct contacts and exchanges between botanical gardens.
8. Exchange of agricultural exhibitions.

Other forms of cooperation may be added by mutual agreement.

Article IV. 1. In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, promote and monitor the development of cooperation and direct contacts between governmental and non-governmental institutions, research and other organizations, trade associations, and firms of the two countries, including the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for carrying out specific projects and programs under this Agreement.

2. To assure fruitful development of cooperation, the Parties will render every assistance for the travel of scientists and specialists to areas of the two countries appropriate for the conduct of activities under this Agreement.

3. Projects and exchanges under this Agreement will be carried out in accordance with the laws and regulations of the two countries.

Article V. 1. For implementation of this Agreement, there shall be established a US-USSR Joint Committee on Agricultural Cooperation which shall meet, as a rule, once a year, alternately in the United States and the Soviet Union, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee will review and approve specific projects and programs of cooperation; establish the procedures for their implementation; designate, as appropriate, institutions and organizations responsible for carrying out cooperative activities; and make recommendations, as appropriate, to the Parties.

3. Within the framework of the Joint Committee there shall be established a Joint Working Group on Agricultural Economic Research and Information and a Joint Working Group on Agricultural Research and Technological Development. Unless otherwise mutually agreed, each Joint Working Group will meet alternately

in the United States and the Soviet Union at least two times a year. The Joint Committee may establish other working groups as it deems necessary.

4. The Executive Agents for coordinating and carrying out this Agreement shall be, for the Government of the United States of America, the United States Department of Agriculture, and for the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Agriculture of the USSR. The Executive Agents will, as appropriate, assure the cooperation in their respective countries of other institutions and organizations as required for carrying out joint activities under this Agreement. During the period between meetings of the Joint Committee, the Executive Agents will maintain contact with each other and coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article VI. Unless an implementing agreement contains other provisions, each Party or participating institution, organization or firm, shall bear the costs of its participation and that of its personnel in cooperative activities engaged in under this Agreement.

Article VII. 1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify any existing Agreements between the Parties.

2. Projects developed by the US-USSR Joint Working Group on Agricultural Research which were approved at the first session of the US-USSR Joint Commission on Scientific and Technical Cooperation on March 21, 1973, will continue without interruption and will become the responsibility of the US-USSR Joint Committee on Agricultural Cooperation upon its formal establishment.

Article VIII. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years. It will be automatically extended for successive five-year periods unless either Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiration of this Agreement.

2. This Agreement may be modified at any time by mutual agreement of the Parties.

3. The termination of this Agreement will not affect the validity of implementing agreements concluded under this Agreement between institutions, organizations and firms of the two countries.

DONE at Washington, this 19th day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Earl L. Butz — Signé par Earl L. Butz.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A Gromyko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая значение, которое имеет для народов обеих стран и для всего человечества производство продуктов питания,

стремясь расширить существующее сотрудничество между двумя странами в области сельскохозяйственных исследований и разработок,

желая применить современные знания и технологию в области сельскохозяйственного производства и переработки,

признавая желательность расширения связей в области торговли сельскохозяйственной продукцией и обмена информацией, необходимой для осуществления этой торговли,

будучи убеждены, что сотрудничество в области сельского хозяйства будет способствовать общему улучшению отношений между обеими странами,

во исполнение и дальнейшее развитие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники от 24 мая 1972 года и в соответствии с Соглашением об обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях от 11 апреля 1972 года, и в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года,

согласился о нижеследующем:

Статья 1. Стороны будут развивать и осуществлять сотрудничество в области сельского хозяйства на основе взаимной выгоды, равенства и взаимности.

Статья 2. Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества по следующим основным направлениям:

1. Регулярный обмен соответствующей информацией, включая перспективные оценки, о производстве, потреблении, спросе и торговле основными сельскохозяйственными товарами.
2. Методы прогнозирования производства, спроса и потребления основных сельскохозяйственных продуктов, включая эконометрические методы.
3. Растениеводство, включая генетику, селекцию, защиту растений, возделывание сельскохозяйственных культур, в том числе производство в условиях полусухого климата.
4. Животноводство и птицеводство, включая генетику, разведение, физиологию, кормление, защиту от болезней и производство продуктов животноводства на промышленной основе.
5. Почвоведение, включая теорию перемещения воды, газов, солей и тепла в почвах.

6. Механизация сельского хозяйства, включая разработку и испытание новых машин, оборудования и технологии, а также ремонт и техническое обслуживание.
7. Применение, хранение и транспортировка минеральных удобрений и других сельскохозяйственных химикатов.
8. Переработка, хранение и консервирование сельскохозяйственной продукции, включая технологию производства комбикормов.
9. Мелиорация и мелиоративная техника, включая разработку нового оборудования, конструкций и материалов.
10. Использование математических методов и электронно-вычислительной техники в сельском хозяйстве, включая математическое моделирование крупных сельскохозяйственных предприятий.

Другие направления сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 3. Сотрудничество между сторонами будет осуществляться в следующих формах:

1. Обмен учеными, специалистами и стажерами.
2. Организация двусторонних симпозиумов и конференций.
3. Обмен научно-технической и соответствующей экономической информацией и методиками научных исследований.
4. Планирование, разработка и осуществление совместных проектов и программ.
5. Обмен растительным генофондом, семенами и живым материалом.
6. Обмен животными, биологическими материалами, сельскохозяйственными инструментами, образцами новых машин, оборудования и научных приборов.
7. Прямые контакты и обмены между ботаническими садами.
8. Обмен сельскохозяйственными выставками.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 4. 1. Исходя из целей настоящего Соглашения, обе стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества и прямых контактов между правительственными и неправительственными учреждениями, научно-исследовательскими и другими организациями, торговыми ассоциациями и фирмами двух стран, в том числе заключение соответствующих рабочих соглашений по выполнению конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Для обеспечения плодотворного развития сотрудничества Стороны будут оказывать всяческое содействие поездкам ученых и специалистов в районы обеих стран, подходящие для проведения этих мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Проекты и обмены по настоящему Соглашению будут проводиться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

Статья 5. 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Американо-Советская совместная комиссия по сотрудничеству в области сельского хозяйства, которая будет собираться, как правило, один раз в год

поочередно в США и СССР, если не будет достигнуто другой взаимной договоренности.

2. Совместная комиссия будет рассматривать и утверждать конкретные проекты и программы сотрудничества, устанавливать порядок их осуществления, соответствующим образом определять учреждения и организации, ответственные за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготавливать, в случае необходимости, рекомендации Сторонам.

3. В рамках совместной комиссии будут созданы совместная рабочая группа по сельскохозяйственным экономическим исследованиям и информации и совместная рабочая группа по научным сельскохозяйственным исследованиям и технологическим разработкам. Каждая совместная рабочая группа будет собираться поочередно в США и СССР по меньшей мере два раза в год, если не будет достигнуто другой взаимной договоренности. Совместная комиссия может создавать и другие рабочие группы, если в них возникнет необходимость.

4. Исполнительными организациями для координации и выполнения настоящего Соглашения будут для Правительства Соединенных Штатов Америки—Министерство сельского хозяйства США и для Правительства Союза Советских Социалистических Республик—Министерство сельского хозяйства СССР. Исполнительные организации будут надлежащим образом обеспечивать в соответствующих странах сотрудничество других учреждений и организаций, как это требуется для осуществления совместных мероприятий по сотрудничеству в соответствии с настоящим Соглашением. В период между заседаниями совместной комиссии Исполнительные организации будут поддерживать между собой связь, а также координировать и наблюдать за разработкой и выполнением совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6. Если в рабочем соглашении не будет содержаться иных положений, то каждая Сторона или участвующее учреждение, организация или предприятие будут нести расходы по своему участию или участию своего персонала в совместных мероприятиях по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 7. 1. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как противоречащее или изменяющее какие-либо действующие соглашения между Сторонами.

2. Проекты, которые были разработаны смешанной советско-американской рабочей группой по сельскохозяйственным исследованиям и одобрены первой сессией Смешанной Американско-Советской Комиссии по научно-техническому сотрудничеству 21 марта 1973 года, будут продолжены без перерыва и перейдут в ведение Американско-Советской совместной комиссии по сотрудничеству в области сельского хозяйства после ее официального создания.

Статья 8. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Соглашение будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока Соглашения.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время по взаимному согласию Сторон.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия рабочих соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

СОВЕРШЕНО 19 июня 1973 года в городе Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Earl L. Butz — Signé par Earl L. Butz.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION AGRICOLE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Tenant compte de l'importance que la production vivrière revêt pour les peuples des deux pays et pour toute l'humanité;

Désireux d'élargir la coopération existant entre les deux pays en ce qui concerne la recherche et le développement dans le domaine agricole;

Souhaitant appliquer des connaissances et techniques nouvelles à la production agricole et au traitement des produits agricoles;

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer les relations dans le domaine du commerce des produits agricoles et les échanges de renseignements nécessaires à ce commerce;

Convaincus que la coopération agricole contribuera à l'amélioration globale des relations entre les deux pays;

En vue de donner effet à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique du 24 mai 1972² tout en étendant la portée et conformément à l'Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1972-1973, du 11 avril 1972³ ainsi qu'à l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement du 23 mai 1972⁴;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties développeront et mèneront à bien des activités de coopération agricole sur la base de l'avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

Article II. Les Parties favoriseront le développement d'une coopération mutuellement avantageuse dans les principaux domaines suivants :

1. Echanges périodiques de renseignements pertinents et notamment de prévisions relatives à la production, à la consommation, à la demande et au commerce des principaux produits agricoles.
2. Méthodes de prévision de la production, de la demande et de la consommation des principaux produits agricoles, y compris les méthodes économétriques.
3. Science des végétaux, y compris la génétique, la sélection des espèces, la protection des végétaux et la production végétale, notamment dans les zones semi-arides.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1973 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

4. Science de l'élevage et de l'aviculture, y compris la génétique, la zootechnie, la physiologie, l'alimentation, la protection contre les maladies et l'élevage à grande échelle.
 5. La pédologie, y compris la théorie du mouvement de l'eau, des gaz, des sels et de la chaleur dans les sols.
 6. Mécanisation de l'agriculture, y compris la mise au point et l'essai de machines, de matériel et de techniques nouveaux ainsi que les services de réparation et les services techniques.
 7. Application, emmagasinage et transport d'engrais minéraux et d'autres produits chimiques nécessaires à l'agriculture.
 8. Traitement, emmagasinage et préservation des produits agricoles, y compris les techniques de préparation de mélanges d'aliments du bétail.
 9. Amélioration des sols et techniques de mise en valeur des terres, y compris la mise au point de nouveaux matériels, modèles et matériaux.
 10. Utilisation de méthodes mathématiques et de calculateurs électroniques en agriculture, y compris l'établissement par des calculs mathématiques de modèles de simulation de grandes entreprises agricoles.
- La coopération pourra être étendue à d'autres domaines par accord mutuel.

Article III. La coopération entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

1. Echange de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires.
 2. Organisation de symposiums et de conférences bilatéraux.
 3. Echange de renseignements scientifiques et techniques et de renseignements économiques pertinents ainsi que de méthodes de recherche.
 4. Elaboration, mise au point et exécution de projets et programmes communs.
 5. Echange de plasma de germes, de graines et de matériaux vivants.
 6. Echange d'animaux, de matériaux biologiques, de produits chimiques pour l'agriculture et de modèles de machines, matériels et appareils scientifiques nouveaux.
 7. Contacts directs et échanges entre jardins botaniques.
 8. Echange d'expositions agricoles.
- La coopération pourra revêtir d'autres formes par accord mutuel.

Article IV. 1. Pour faciliter la réalisation des fins du présent Accord, les Parties, selon que de besoin, encourageront, favoriseront et suivront le développement de la coopération et des contacts directs entre les institutions gouvernementales et non gouvernementales, les organisations de recherche scientifique et autres organisations, les associations de commerce et les entreprises des deux pays, y compris la conclusion, selon que de besoin, d'accords d'application appropriés en vue de l'exécution de projets et de programmes spécifiques entrant dans le cadre du présent Accord.

2. En vue d'assurer le développement d'une coopération féconde, les Parties se prêteront toute l'assistance voulue pour que les chercheurs et les spécialistes puissent se rendre dans les régions des deux pays qui se prêtent à l'exécution des activités entrant dans le cadre du présent Accord.

3. Les projets et échanges entrant dans le cadre du présent Accord seront menés à bien conformément à la législation et à la réglementation des deux pays.

Article V. 1. Pour assurer l'application du présent Accord, il sera créé un Comité mixte Etats-Unis/URSS de la coopération agricole, lequel se réunira en règle générale une fois par an à tour de rôle aux Etats-Unis et en Union soviétique, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

2. Le Comité mixte examinera et approuvera des projets et programmes concrets de coopération; établira les procédures à suivre pour en assurer l'exécution; désignera, selon que de besoin, les institutions et organisations chargées de mener à bien les activités de coopération, et fera, le cas échéant, des recommandations aux Parties.

3. Dans le cadre du Comité mixte, il sera créé un Groupe de travail mixte pour la recherche et l'information économiques agricoles et un Groupe de travail mixte pour la recherche-développement en matière de technologie agricole. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, chaque Groupe de travail mixte se réunira à tour de rôle aux Etats-Unis d'Amérique et en Union soviétique au moins deux fois par an. Le Comité mixte pourra créer d'autres groupes de travail s'il le juge nécessaire.

4. Les Agents d'exécution chargés de coordonner et d'exécuter les activités entrant dans le cadre du présent Accord seront, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Département de l'agriculture des Etats-Unis, et pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'agriculture de l'URSS. Les agents d'exécution assureront selon que de besoin la coopération dans leurs pays respectifs d'autres institutions et organisations selon que de besoin, pour mener à bien les activités communes de coopération entrant dans le cadre du présent Accord. Pendant la période qui s'écoulera entre les réunions du Comité mixte, les agents d'exécution demeureront en contact les uns avec les autres et ils coordonneront et superviseront l'élaboration et l'exécution des activités de coopération qui seront menées dans le cadre du présent Accord.

Article VI. A moins qu'un accord d'application ne contienne d'autres dispositions, chaque Partie, institution, organisation ou entreprise participante supportera les frais de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération communes menées dans le cadre du présent Accord.

Article VII. 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera réputée porter préjudice à des accords en vigueur entre les Parties ou les modifier.

2. Les projets élaborés par le Groupe de travail mixte Etats-Unis/URSS pour la recherche agricole et qui ont été approuvés à la première session de la Commission mixte Etats-Unis/URSS pour la coopération scientifique et technique le 21 mars 1973 se poursuivront sans interruption et seront pris en charge par le Comité mixte Etats-Unis/URSS de la coopération agricole dès qu'il aura été officiellement créé.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera automatiquement prorogé de périodes successives de cinq ans à moins que l'une des deux Parties, six mois au plus tard avant que le présent Accord ne vienne à expiration, ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par accord mutuel des Parties.

3. L'extinction du présent Accord n'affectera pas la validité des accords d'application qui auront été conclus en vertu du présent Accord entre des institutions, organisations et entreprises des deux pays.

FAIT à Washington le 19 juin 1973, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[EARL L. BUTZ]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

No. 13086

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in the field of transportation.
Signed at Washington on 19 June 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération en matière de transports. Signé à
Washington le 19 juin 1973**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Recognizing the important role played by safe and efficient transportation systems in the development of all countries;

Considering that the improvement of existing transportation systems and techniques can benefit both of their peoples;

Believing that the combined efforts of the two countries in this field can contribute to more rapid and efficient solutions of transportation problems than would be possible through separate, parallel national efforts;

Desiring to promote the establishment of long-term and productive relationships between transportation specialists and institutions of both countries;

In pursuance and further development of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the fields of science and technology of May 24, 1972,² and in accordance with the Agreement on exchanges and cooperation in scientific, technical, educational, cultural and other fields of April 11, 1972,³ and in accordance with the Agreement on cooperation in the field of environmental protection of May 23, 1972;⁴

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties will develop and carry out cooperation in the field of transportation on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2. This cooperation will be directed to the investigation and solution of specific problems of mutual interest in the field of transportation. Initially, cooperation will be implemented in the following areas:

- a. Construction of bridges and tunnels, including problems of control of structure stress and fracture, and special construction procedures under cold climatic conditions.
- b. Railway transport, including problems of rolling stock, track and roadbed, high speed traffic, automation, and cold weather operation.
- c. Civil aviation, including problems of increasing efficiency and safety.
- d. Marine transport, including technology of maritime shipping and cargo handling in seaports.
- e. Automobile transport, including problems of traffic safety.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

¹ Came into force on 19 June 1973 by signature, in accordance with article 7 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

Article 3. Cooperation provided for in the preceding articles may take the following forms:

- a. Exchange of scientists and specialists;
- b. Exchange of scientific and technical information and documentation;
- c. Convening of joint conferences, meetings and seminars; and
- d. Joint planning, development and implementation of research programs and projects.

Other forms of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 4. In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of cooperation and direct contacts between agencies, organizations and firms of the two countries, including the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for carrying out specific projects and programs under this Agreement.

Article 5. 1. For the implementation of this Agreement, there shall be established a US-USSR Joint Committee on Cooperation in Transportation. This Committee shall meet, as a rule, once a year, alternately in the United States and the Soviet Union, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation; designation of appropriate agencies and organizations to be responsible for carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate, to the Parties.

3. Each Party shall designate its Executive Agent which will be responsible for carrying out this Agreement. During the period between meetings of the Joint Committee, the Executive Agents shall maintain contact with each other, keep each other informed of activities and progress in implementing this Agreement, and coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice other agreements between the Parties or their respective rights and obligations under such other agreements.

Article 7. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity of implementing agreements concluded under this Agreement between interested agencies, organizations and firms of the two countries.

DONE at Washington, this 19th day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТРАНСПОРТА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

сознавая важную роль, которую играют надежные и эффективные транспортные системы в развитии всех стран,

считая, что улучшение существующих транспортных систем и техники транспорта может принести пользу народам обеих стран,

полагая, что объединенные усилия двух стран в этой области могут способствовать более быстрому и эффективному решению транспортных проблем, нежели самостоятельная и параллельная разработка этих проблем каждой страной в отдельности,

желая содействовать установлению долгосрочных и продуктивных связей между специалистами и организациями обеих стран, работающих в области транспорта,

во исполнение и дальнейшее развитие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники от 24 мая 1972 года и в соответствии с Соглашением об обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях от 11 апреля 1972 года и Соглашением о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Стороны будут развивать и осуществлять сотрудничество в области транспорта на основе обоюдной выгоды, равенства и взаимности.

Статья 2. Это сотрудничество будет направлено на изучение и решение конкретных проблем в области транспорта, представляющих взаимный интерес. На первом этапе сотрудничество будет осуществляться в следующих областях:

- a) строительство мостов и тоннелей, включая проблемы контроля напряженного состояния и разрушения сооружений, специальные методы строительства в холодных климатических условиях;
- b) железнодорожный транспорт, включая проблемы подвижного состава, пути, высокоскоростного движения, автоматизации и эксплуатации в условиях холодного климата;
- c) гражданская авиация, включая проблемы повышения эффективности и безопасности;
- d) морской транспорт, включая технологию морских перевозок и переработку грузов в портах;
- e) автомобильный транспорт, включая проблемы безопасности движения.

Другие области сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 3. Сотрудничество, предусмотренное в предыдущих статьях, может осуществляться в следующих формах:

- a) обмен учеными и специалистами;
- b) обмен научно-технической информацией и документацией;
- c) проведение совместных конференций, совещаний и семинаров;
- d) совместное планирование, разработка и осуществление научно-исследовательских программ и проектов.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 4. Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества и прямых контактов между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран, в том числе заключение между ними, когда это требуется, рабочих соглашений для осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5. 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Американо-Советская совместная комиссия по сотрудничеству в области транспорта. Эта комиссия будет собираться, как правило, один раз в год попеременно в Соединенных Штатах Америки и Советском Союзе, если не будет другой договоренности.

2. Совместная комиссия будет предпринимать такие действия, какие будут необходимы для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества; определение соответствующих учреждений и организаций, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготовку, в случае необходимости, рекомендаций Сторонам.

3. Каждая Сторона определит свою Исполнительную организацию, ответственную за осуществление настоящего Соглашения. В период между заседаниями совместной комиссии Исполнительные организации будут поддерживать между собой связь, информировать друг друга о деятельности и достигнутых результатах по выполнению настоящего Соглашения, а также осуществлять общую координацию сотрудничества и наблюдение за выполнением совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами, или их соответствующим правам и обязательствам, вытекающим из таких соглашений.

Статья 7. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено или продлено по взаимному согласию Сторон.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия рабочих соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между заинтересованными учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

СОВЕРШЕНО 19 июня 1973 года в городе Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов:
Америки:
[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Reconnaissant le rôle important que des moyens de transport sûrs et efficaces jouent dans le développement de tous les pays,

Considérant que l'amélioration des moyens et techniques de transport existants peut être avantageuse pour leurs peuples respectifs,

Convaincus qu'en conjuguant leurs efforts dans ce domaine les deux pays peuvent arriver à résoudre certains problèmes de transports plus rapidement et plus efficacement qu'ils ne pourraient le faire séparément,

Désireux de promouvoir l'établissement de relations suivies et fécondes entre les spécialistes des questions de transports et les organisations de transports des deux pays,

En application et dans le prolongement de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique du 24 mai 1972² et conformément à l'Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1972-1973, du 11 avril 1972³ ainsi qu'à l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement du 23 mai 1972⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties élaboreront et mèneront à bien des activités de coopération dans le domaine des transports sur la base de l'avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

Article 2. Cette coopération visera l'étude de problèmes spécifiques d'intérêt mutuel dans le domaine des transports et la recherche de solutions à ces problèmes. Au début, la coopération sera instituée dans les domaines suivants :

- a. Construction de ponts et de tunnels, y compris les problèmes de contrôle de la tension et de la rupture des structures et les méthodes de construction spéciales applicables dans les régions à climat froid;
- b. Transports ferroviaires y compris les problèmes du matériel roulant, des voies et des terre-pleins, du trafic à grande vitesse, de l'automatisation et de l'exploitation par temps froid;

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

- c. Aviation civile, y compris les problèmes de l'accroissement de l'efficacité et de la sécurité;
- d. Transports maritimes, y compris les techniques de la navigation maritime et de la manutention des cargaisons dans les ports maritimes;
- e. Transports automobiles, y compris les problèmes de la sécurité du trafic.

La coopération pourra être étendue à d'autres domaines par accord entre les Parties.

Article 3. La coopération prévue dans les articles précédents pourra revêtir les formes suivantes :

- a. Echange de chercheurs et de spécialistes;
- b. Echange d'information et de documentation scientifique et technique;
- c. Convocation de conférences, de réunions et de séminaires communs; et
- d. Elaboration, mise au point et exécution en commun de programmes et projets de recherche.

La coopération pourra revêtir d'autres formes par accord entre les Parties.

Article 4. Pour faciliter la réalisation des fins du présent Accord, les Parties devront, selon qu'il conviendra, encourager, faciliter et suivre le développement de la coopération et des contacts directs entre les organismes, les organisations et les entreprises des deux pays, y compris la conclusion, selon que de besoin, d'accords visant l'exécution de projets et programmes spécifiques en application du présent Accord.

Article 5. 1. Aux fins de l'application du présent Accord sera créé un Comité mixte Etats-Unis/URSS de coopération en matière de transports. Le Comité se réunira en règle générale une fois par an, à tour de rôle aux Etats-Unis et en Union soviétique, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

2. Le Comité mixte prendra les mesures nécessaires pour assurer effectivement l'application du présent Accord, notamment en approuvant des projets et programmes spécifiques de coopération, en désignant les organismes et organisations compétents qui seront chargés de mener à bien les activités de coopération, et en faisant le cas échéant des recommandations aux Parties.

3. Chacune des Parties désignera son agent d'exécution qui sera responsable de la mise en application du présent Accord. Pendant la période qui s'écoulera entre deux réunions consécutives du Comité mixte, les agents d'exécution resteront en contact l'un avec l'autre, se tiendront réciproquement au courant des activités menées et des progrès réalisés dans l'application du présent Accord et coordonneront et superviseront l'élaboration et l'exécution des activités de coopération menées au titre du présent Accord.

Article 6. Toutes les dispositions du présent Accord sont sans préjudice d'autres accords entre les Parties et de leurs droits et obligations respectifs en vertu de ces accords.

Article 7. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé par accord des Parties.

2. L'extinction du présent Accord n'affectera pas la validité des accords qui auront été conclus en application du présent Accord entre des organismes, organisations et entreprises intéressés des deux pays.

FAIT à Washington le 19 juin 1973, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

No. 13087

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in studies of the World Ocean.
Signed at Washington on 19 June 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération eu matière de recherche océano-
graphique. Signé à Washington le 19 juiu 1973**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Recognizing the importance of comprehensive studies of the World Ocean for peaceful purposes and for the well-being of mankind;

Striving for more complete knowledge and rational utilization of the World Ocean by all nations through broad international cooperation in oceanographic investigation and research;

Aware of the capabilities and resources of both countries for studies of the World Ocean and the extensive history and successful results of previous cooperation between them;

Desiring to combine their efforts in the further investigation of the World Ocean and to use the results for the benefit of the peoples of both countries and of all mankind; and

In pursuance and further development of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the fields of science and technology of May 24, 1972,² and in accordance with the Agreement on exchanges and cooperation in scientific, technical, educational, cultural and other fields of April 11, 1972,³ and in accordance with the Agreement on cooperation in the field of environmental protection of May 23, 1972;⁴

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties will develop and carry out cooperation in studies of the World Ocean on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2. In their studies of the World Ocean, the Parties will direct cooperative efforts to the investigation and solution of important basic and applied research problems. Initially, cooperation will be implemented in the following areas:

- a. Large-scale ocean-atmosphere interaction, including laboratory studies, oceanic experiments, and mathematical modeling of the ocean-atmosphere system.
- b. Ocean currents of planetary scale and other questions of ocean dynamics.
- c. Geochemistry and marine chemistry of the World Ocean.
- d. Geological and geophysical investigations of the World Ocean, including deep sea drilling for scientific purposes.
- e. Biological productivity of the World Ocean and the biochemistry of the functioning of individual organisms and whole biological communities in the World Ocean.

¹ Came into force on 19 June 1973 by signature, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

- f.* Intercalibration and standardization of oceanographic instrumentation and methods.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 3. Cooperation provided for in the preceding articles may take the following forms:

- a.* Joint planning, development, and implementation of research projects and programs;
- b.* Exchange of scientists, specialists, and advanced students;
- c.* Exchange of scientific and technical information, documentation, and experience, including the results of national oceanographic studies;
- d.* Convening of joint conferences, meetings, and seminars of specialists;
- e.* Appropriate participation by both countries in multilateral cooperative activities sponsored by international scientific organizations;
- f.* Facilitation by both Parties, in accordance with laws, rules and regulations of each country and relevant bilateral agreements, of use of appropriate port facilities of the two countries for ships' services and supplies, including provision for rest and changes of ships' personnel, in connection with carrying out cooperative activities.

Other forms of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 4. In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of cooperation and direct contacts between agencies, organizations and firms of the two countries, including the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for carrying out specific projects and programs under this Agreement.

Article 5. 1. For implementation of this agreement, there shall be established a US-USSR Joint Committee on Cooperation in World Ocean Studies. This Joint Committee shall meet, as a rule, once a year, alternately in the United States and the Soviet Union, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation; designation of appropriate agencies and organizations to be responsible for carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate, to the Parties.

3. Each Party shall designate its Executive Agent which will be responsible for carrying out this Agreement. During the period between meetings of the Joint Committee, the Executive Agents shall maintain contact with each other and coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice other agreements between the Parties or commitments of either Party to other international oceanographic programs.

Article 7. Each Party, with the consent of the other Party, may invite third countries to participate in cooperative activities engaged in under this Agreement.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of the Agreement shall not affect the validity of implement-

ing agreements concluded under this Agreement between interested agencies, organizations and firms of the two countries.

DONE at Washington, this 19th day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ МИРОВОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

признавая важность всестороннего исследования Мирового океана в мирных целях для благосостояния человечества,

стремясь к более полному познанию и рациональному освоению Мирового океана всеми странами путем широкого международного сотрудничества в области океанографических изысканий и исследований,

учитывая возможности и ресурсы обеих стран для изучения Мирового океана, а также продолжительную историю и успешные результаты предшествующего сотрудничества между ними,

желая объединить свои усилия в дальнейших исследованиях Мирового океана и использовать результаты на благо народов обеих стран и всего человечества,

во исполнение и дальнейшее развитие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники от 24 мая 1972 года и в соответствии с Соглашением об обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях от 11 апреля 1972 года и Соглашением о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Стороны будут осуществлять и развивать сотрудничество в исследовании Мирового океана на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

Статья 2. В своих исследованиях Мирового океана Стороны направят совместные усилия на изучение и решение важных фундаментальных и прикладных исследовательских проблем. На первом этапе сотрудничество будет осуществляться в следующих областях:

- a) крупномасштабное взаимодействие океана и атмосферы, включая проведение лабораторных исследований, океанических экспериментов и математическое моделирование системы океан-атмосфера;
- b) океанские течения планетарных масштабов и другие вопросы динамики океана;
- c) геохимия и гидрохимия Мирового океана;
- d) геологические и геофизические исследования Мирового океана, включая морское глубоководное бурение в научных целях;

- e) биологическая продуктивность Мирового океана и биохимия функционирования отдельных организмов и биологического сообщества Мирового океана в целом;
- f) интеркалибрация и стандартизация океанографической аппаратуры и методов.

Другие области сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 3. Сотрудничество, предусмотренное в предыдущих статьях, может осуществляться в следующих формах:

- a) совместное планирование, разработка и осуществление научно-исследовательских проектов и программ;
- b) обмен учеными, специалистами и стажерами;
- c) обмен научно-технической информацией, документацией и опытом, в том числе результатами национальных океанографических исследований;
- d) проведение совместных конференций, совещаний и семинаров специалистов;
- e) соответствующее участие обеих стран в мероприятиях многостороннего сотрудничества, проводимых международными научными организациями;
- f) содействие обеими Сторонами, в соответствии с законодательством, правилами и инструкциями каждой страны и соответствующими двусторонними соглашениями, использованию соответствующих портовых возможностей обеих стран для обслуживания судов и снабжения, включая обеспечение условий для отдыха и для смены судового персонала, в связи с осуществлением совместных мероприятий по сотрудничеству.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 4. Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества и прямых контактов между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран, в том числе заключение между ними, когда это требуется, рабочих соглашений для осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5. 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Американо-Советская совместная комиссия по сотрудничеству в области исследования Мирового океана. Эта комиссия будет собираться, как правило, один раз в год, попеременно в Соединенных Штатах Америки и Советском Союзе, если не будет другой договоренности.

2. Совместная комиссия будет предпринимать такие действия, какие будут необходимы для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества; определение соответствующих учреждений и организаций, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготовку, в случае необходимости, рекомендаций Сторонами.

3. Каждая Сторона определит свою Исполнительную организацию, ответственную за осуществление настоящего Соглашения. В период между заседаниями совместной комиссии Исполнительные организации будут поддерживать между собой связь и осуществлять общую координацию сотрудничества и наблюдение за выполнением совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами, или обязательствам каждой из Сторон по отношению к другим международным океанографическим программам.

Статья 7. Каждая Сторона с согласия другой Стороны может пригласить третьи страны участвовать в совместных мероприятиях по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено или продлено по взаимному согласию Сторон.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия рабочих соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между заинтересованными учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

СОВЕРШЕНО 19 июня 1973 года в городе Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN
MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Reconnaissant l'importance d'études générales sur l'océan mondial à des fins pacifiques et pour le bien-être de l'humanité,

S'efforçant de faire en sorte que toutes les nations connaissent mieux et utilisent plus rationnellement l'océan mondial grâce à une coopération internationale généralisée pour ce qui est des études et des recherches océanographiques,

Conscients de la capacité et des ressources des deux pays pour étudier l'océan mondial, du long passé de coopération entre eux et des résultats positifs de cette coopération,

Désireux de combiner leurs efforts pour poursuivre les recherches en matière d'océanographie et d'en utiliser les résultats au profit des peuples des deux pays et de l'humanité tout entière,

En application de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique en date du 24 mai 1972² et pour élargir encore cet accord et conformément à l'Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1972-1973, du 11 avril 1972³ et à l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement du 23 mai 1972⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties mettront au point et exécuteront en coopération des études de l'océan mondial sur la base de l'égalité, de la réciprocité et du profit mutuel.

Article 2. Dans le cadre des études sur l'océan mondial, les Parties feront porter les efforts de coopération sur l'examen de problèmes importants de recherche pure et appliquée et la solution de ces problèmes. Initialement, la coopération interviendra dans les domaines ci-après :

- a) L'interaction sur une grande échelle entre l'océan et l'atmosphère, y compris des études de laboratoire, des expériences sur l'océan et l'établissement de modèles mathématiques du système océan-atmosphère.
- b) Les courants océaniques à l'échelle planétaire et d'autres questions concernant la dynamique de l'océan.
- c) La géochimie et l'hydrochimie de l'océan mondial.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

- d) Des recherches géologiques et géophysiques sur l'océan mondial, y compris des forages dans les grands fonds à des fins scientifiques.
- e) La productivité biologique de l'océan mondial et la biochimie du fonctionnement d'organismes individuels et de communautés biologiques dans l'océan mondial.
- f) L'étalonnage des instruments et la normalisation des méthodes océanographiques.

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés d'un commun accord.

Article 3. La coopération prévue dans les articles précédents prendra les formes ci-après :

- a) Planification, mise au point et application communes de projets et de programmes de recherche;
- b) Echange de chercheurs, de spécialistes et d'étudiants de niveau supérieur;
- c) Echange de données, de documentation et d'expériences scientifiques et techniques, y compris les résultats d'études océanographiques nationales;
- d) Convocation de conférences, de réunions et de séminaires de spécialistes des deux pays;
- e) Participation, ainsi qu'il conviendra, des deux pays à des activités de coopération multilatérale parrainées par des organisations scientifiques internationales;
- f) Octroi de facilités par les deux Parties, conformément aux lois et règlements de chacun des pays et aux accords bilatéraux pertinents, en vue de l'utilisation des services portuaires appropriés des deux pays pour le service et l'approvisionnement des navires, ainsi que l'application des dispositions concernant les périodes de repos et la relève des équipages, dans le cadre des activités de coopération.

D'autres formes de coopération pourront être ajoutées d'un commun accord.

Article 4. Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties encourageront, faciliteront et surveilleront, ainsi qu'il conviendra, le développement de la coopération et de contacts directs entre les institutions, les organisations et les sociétés des deux pays, y compris la conclusion, le cas échéant, d'accords d'application pour exécuter des projets et des programmes particuliers conformément au présent Accord.

Article 5. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé un Comité mixte Etats-Unis-Union soviétique sur la coopération en matière de recherche océanographique. Ce Comité mixte se réunira en règle générale une fois par an, alternativement aux Etats-Unis et en Union soviétique, à moins que les Parties n'en décident autrement.

2. Le Comité mixte prendra les mesures nécessaires pour appliquer efficacement le présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'approbation de projets et programmes de coopération, la désignation d'institutions et d'organisations appropriées qui seront chargées de l'exécution des activités de coopération, et la présentation de recommandations, ainsi qu'il conviendra, aux Parties.

3. Chaque Partie désignera son agent exécutif qui sera chargé de l'application du présent Accord. Au cours de l'intervalle entre les réunions du Comité mixte, les agents exécutifs maintiendront le contact entre eux et coordonneront et superviseront la mise au point et l'exécution des activités de coopération menées au titre du présent Accord.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice aux autres accords entre les Parties ou aux engagements de l'une ou l'autre des Parties concernant d'autres programmes océanographiques internationaux.

Article 7. Chacune des Parties, avec le consentement de l'autre, pourra inviter des pays tiers à participer à des activités de coopération engagées au titre du présent Accord.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur cinq ans. Il pourra être modifié ou prolongé par accord mutuel entre les Parties.

2. La résiliation de l'Accord n'affectera pas la validité des accords d'application conclus conformément au présent Accord entre les institutions, organisations et sociétés intéressées des deux pays.

FAIT à Washington le 19 juin 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

No. 13088

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on certain fishery problems on the high seas in
the western areas of the Middle Atlantic Ocean (with
related letter). Signed at Copenhagen on 21 June 1973**

Authentic texts of the Agreement: English and Russian.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de
la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlan-
tique (avec lettre connexe). Signé à Copenhague le 21
juin 1973**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et russe.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering it desirable that the fisheries in the western areas of the high seas in the Middle Atlantic Ocean be conducted on a rational basis with due attention to their mutual interests, proceeding from generally recognized principles of international law,

Considering it necessary to conduct the fisheries in the said areas with due consideration of the state of fish stocks, based on the results of scientific investigations, for the purpose of ensuring the maintenance of maximum sustainable yields and the maintenance of the said fisheries,

Taking into account the need for expanding and coordinating scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data,

Have agreed on the following:

1. *a.* The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both Parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to agreed programs. The competent authorities of both Governments shall ensure the following, at least on an annual basis:

- (i) An exchange of scientific and statistical data, published works, and the results of fishery research; and
- (ii) Meetings of scientists.

b. The competent authorities of the two Governments shall also ensure the mutual exchange of regular visits of scientists to fisheries research vessels for varying periods of time in order to enhance scientific collaboration. Each exchange shall generally include two visiting scientists. Such collaboration may continue through the analyses of data, samples, and other results of the research.

c. Each Government will take the necessary steps to ensure that its competent authorities conduct the corresponding fishery research and develop the most rational fishing technology, in accordance with a coordinated program which has been developed by the scientists of both countries. The exchange of scientific and statistical data shall include, *inter alia*, information on methods of analysis and data on by-catches.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of reproduction and maintenance of fish stocks, will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will:

¹ Came into force on 1 July 1973, in accordance with article 13.

- a. Refrain from fishing during the period from January 1 through April 15, to ensure access of red hake and silver hake to the spawning grounds and to protect certain winter concentrations of scup and flounders; said abstention will apply to an area of the Mid-Atlantic bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 05'	71° 40'
39° 50'	71° 40'
37° 50'	74° 00'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 40'	72° 32'

- b. Refrain from increasing the catch of scup, flounders, and black sea bass above the 1967 levels in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries¹ and north of 34° North Latitude;
- c. Refrain, in the waters specified in sub-paragraph *b* of this paragraph, from conducting specialized fisheries for scup, flounders, bluefish, and river herring in all instances, and from increasing their incidental catch of these species, that is, the catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species;
- d. Refrain, in waters situated west and south of Sub-area 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries and north of 30° North Latitude, from fishing menhaden during the period from January 1 through April 30, and from increasing the incidental catch of this species;
- e. Limit their catches of silver hake, red hake, and flounders (other than yellowtail) from the southern New England stocks so that the aggregate catches of silver hake, red hake, and flounders (other than yellowtail) from these stocks shall not exceed the national allocations agreed upon in the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF);
- f. Limit their catches of sea herring and mackerel from the Mid-Atlantic stocks so that the aggregate catches of sea herring and mackerel from these stocks shall not exceed the agreed upon ICNAF national allocations and shall comply with applicable ICNAF size limitations;
- g. The provisions of sub-paragraphs *a*, *b*, and *c* of this paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length, nor to vessels fishing for crustacea or molluscs.

3. Fishing vessels of the Union of the Soviet Socialist Republics shall refrain from engaging in the intentional catching of lobster off the coast of the United States north of Cape Hatteras, shall take appropriate measures to minimize incidental catches of lobster in specialized fisheries for other species, and shall return to the sea in a viable condition all lobster taken incidentally insofar as possible.

4. Considering the necessity to conserve the stocks of yellowtail flounder inhabiting the shallow waters in the southern New England and northern Mid-Atlantic areas, taking into account that these stocks migrate in these areas, and realizing that conservation measures may be effective ones only if applied to a stock as a whole, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to limit the fishing operations of the vessels of the Union of Soviet Socialist Republics more than 145

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

feet in length to mid-water trawling, using mid-water trawl doors, during the period from July 1 through December 31 in the area adjacent to the United States coast north of 40°20'N and south of 43°17'N, and west of the line drawn between the points 68°15'W, 40°20'N and 70°00'W, 43°17'N. Representatives of both Governments will meet prior to the expiration of the period of validity of this Agreement, with a view to considering further conservation measures for yellowtail flounder stocks. The implementation of this paragraph of the Agreement shall not result in an increase in fishing vessel units in the shallow water areas on Georges Bank.

5. Both Governments shall take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

6. Fishing vessels and fishery support vessels under the flag of the Union of Soviet Socialist Republics may conduct landing operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the following areas bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed:

a. During the period from November 15 through May 15:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 44' 00"	72° 27' 00"
40° 38' 00"	72° 27' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"
40° 40' 55"	72° 40' 00"

b. During the period from September 15 through May 15:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
39° 40' 00"	74° 00' 00"
39° 37' 00"	73° 54' 00"
39° 32' 30"	73° 57' 18"
39° 35' 30"	74° 04' 00"

7. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may fish during the period from January 1 through March 31, within the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America, in the waters bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40° 40' 55"	72° 40' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 26"
40° 36' 54"	72° 53' 26"

Each Government shall, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing vessels, fishery research vessels, and fishery support vessels. The Government of the United States of America will take appropriate measures to ensure the following:

a. The entry of not more than four Soviet fishing, fishery research, and fishery support vessels each month into each of the Ports of Baltimore, Philadelphia, New York, and Boston. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry of Soviet research vessels which are engaged in a mutually

agreed research program in accordance with the terms of paragraph 1 of this Agreement.

- b. Entry into the Ports of Baltimore, Philadelphia, and New York, as indicated in sub-paragraph *a* above, shall be permitted subject to four days' advance notice of the planned entry to the appropriate authority.
- c. The Government of the United States of America will accept applications for entry into the Port of Boston either at the American Embassy in Moscow or at the Department of State in Washington at least seven days prior to entry. Such applications may be made in Washington either by the Soviet Embassy or by a commercial shipping agent designated by the appropriate Soviet authorities.
- d. The Government of the United States of America at its Embassy in Moscow will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entries into United States ports pursuant to sub-paragraph *a* above. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Soviet ports will also be subject to the provisions of this sub-paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry or an application for entry under sub-paragraph *b* or *c* above shall specify if shore leave is requested under such a multiple entry visa.
- e. Entry of all vessels into the ports referred to in subparagraph *a* above may be to replenish ships stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in personnel of such vessels, and obtain minor repairs and other services normally provided in such ports, all in accordance with applicable rules and regulations.
- f. Subject to the provisions of this Agreement, it is understood that the entry of Soviet vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States.
- g. Each of the above provisions in this paragraph may be modified by mutual consent at any time.

9. Under conditions of *force majeure*, each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry of fishing, fishery research, and fishery support vessels into its respective open ports after appropriate notification has been given.

10. Both Governments consider it useful to arrange:

- a. Regular visits of representatives of the fisheries authorities of the two countries to exchange information and discuss actual or potential problems concerning the fishing grounds, questions relating to the operations of the fishing fleets, and questions arising out of the application of the provisions of this Agreement; such visits shall take place at least every three months, on appropriate vessels of each side; and
- b. Mutual visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries on vessels operating in the Western areas of the Middle Atlantic.

Those participating in each visit shall prepare a brief report of their visit in each case and submit it to the appropriate authorities of the two Governments. Visits shall be arranged between the Regional Director of the National Marine Fisheries Service in Gloucester, Massachusetts, and the chiefs of the joint fleet expeditions of the Main Administrations "ZAPRYBA" or "SEVRYBA" as appropriate. Each side will inform the other side, at least two weeks before the visit, of subjects it wishes discussed.

11. The Scheme of Joint Enforcement in effect under the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries shall apply on a voluntary basis to enforcement of the provisions of this Agreement. The Scheme of Joint Enforcement will also be applied on a voluntary basis to enforcement of regulations in effect under the Convention in Statistical Area 6 until the Scheme becomes effective in that area for both Governments. Each Government will inform the other of the date on which it is able to apply the Scheme on a mandatory basis to enforcement of regulations in effect under the Convention in Statistical Area 6. Nothing in this paragraph is intended to modify the mandatory application of the Scheme of Joint Enforcement under the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries to conservation regulations under that convention, or the system of enforcement applicable to the nine-mile fishing zone contiguous to the territorial sea of the United States.

12. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

13. This Agreement constitutes an extension and modification of the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed in Washington on December 11, 1970.¹

The present Agreement shall enter into force on July 1, 1973 and shall remain in force through December 31, 1974. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of this Agreement and to decide on future arrangements. Notwithstanding the above, at any time after March 31, 1974, either Government may communicate to the other Government its intention to denounce the present Agreement, in which case the Agreement shall terminate one month from the date on the communication. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the two Governments will meet to discuss possible future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Copenhagen, June 21, 1973, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 3.

² Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

³ Signed by Vladimir M. Kamentsev — Signé par Vladimir M. Kamentsev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным, чтобы рыболовство в западных районах открытого моря в средней части Атлантического океана осуществлялось на рациональной основе с должным учетом их взаимных интересов, исходя из общепризнанных принципов международного права,

считая необходимым осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом состояния рыбных запасов, основанным на результатах научных исследований, с тем, чтобы обеспечить поддержание максимальных устойчивых уловов и указанного промысла,

принимая во внимание необходимость расширения и координирования научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмена научными данными,

согласились с нижеследующим:

1. а) Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих интерес для обеих сторон как на национальной основе, так и в форме координированных исследований по согласованным программам. Компетентные организации обеих Правительств обеспечат, по крайней мере на годичной основе, следующее:

(I) обмен научными и статистическими данными, опубликованными работами и результатами рыбохозяйственных научных исследований;

(II) встречи ученых.

в) Компетентные организации обеих Правительств обеспечат взаимный регулярный обмен учеными на научно-исследовательских судах рыбной промышленности в различные периоды времени для того, чтобы способствовать научному сотрудничеству. В каждом случае обычно будет проводиться посещение двумя учеными. Такое сотрудничество может продолжаться путем анализа данных, образцов и других результатов исследований.

с) Каждое Правительство примет необходимые меры к тому, чтобы его компетентные организации вели соответствующие рыбохозяйственные научные исследования и разработку наиболее рациональной техники лова по координированной программе, составленной учеными обеих стран. Обмен научными и статистическими данными будет включать, в частности, информацию о методах анализа и данные о приловах.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в целях воспроизводства и сохранения рыбных запасов, примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда:

- а) воздерживались от ведения промысла в период с 1 января по 15 апреля для обеспечения прохода морского палима и серебристого хека на нерестилища и для охраны некоторых концентраций скапа и камбал в зимний период; упомянутое воздержание будет распространяться на район средней части Атлантики, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в указанном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

- в) воздерживались от увеличения вылова скапа, камбал и черплого каменного окуня по сравнению с уровнем 1967 г. в водах, расположенных к западу и к югу от подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года и к северу от 34° северной широты;
- с) воздерживались в водах, указанных в пункте *в* настоящего параграфа, от ведения во всех случаях специализированного промысла скапа, камбалы, луфаря и помолобуса и не увеличивали их прилова, т.е. улова, взятого непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов рыб;
- д) воздерживались от вылова менхедена в период с 1 января по 30 апреля, а также от увеличения прилова этого вида рыб в водах, расположенных к западу и к югу от подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года и к северу от 30° северной широты;
- е) ограничивали свой вылов серебристого хека, морского палима и камбал (помимо желтохвостой) из стад южной части Новой Англии так, чтобы общий вылов серебристого хека, морского палима и камбал (помимо желтохвостой) из этих стад не превышал лимитов, выделенных согласно национальному распределению квот в Международной Комиссии по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана (ИКНАФ);
- ф) ограничивали свой вылов морской сельди и скумбрии из стад Средней Атлантики так, чтобы общий вылов морской сельди и скумбрии из этих стад не превышал лимитов, выделенных согласно национальному распределению квот в ИКНАФ, при соблюдении применяемых ограничений промыслового размера рыб, принятых в ИКНАФ;
- г) положения пунктов *а*, *в*, и *с* настоящего параграфа не распространяются на суда длиной менее 110 футов и на суда, ведущие промысел ракообразных или моллюсков.

3. Промысловые суда Союза Советских Социалистических Республик будут воздерживаться от ведения преднамеренного лова омаров у побе-

режья Соединенных Штатов Америки севернее мыса Гаттерас, припимать соответствующие меры для сведения к минимуму случайных уловов омаров при специализированном лове других видов и возвращать в море в жизнеспособном состоянии по возможности всех омаров, случайно попавших в орудия лова.

4. Учитывая необходимость сохранения запасов желтохвостой камбалы, обитающей в мелководных районах у южной части Новой Англии и в северных зонах средней части Атлантического океана, припимая во внимание, что ее стада мигрируют в этих зонах, и, понимая, что меры по сохранению этих запасов могут быть эффективными только в случае, если они распространяются на все стадо в целом, Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается ограничить рыболовные операции судов СССР, имеющих длину более 145 футов, разноглубинным тралением, с использованием разноглубинных траловых досок в период с 1 июля по 31 декабря в районе, прилежащем к побережью Соединенных Штатов к северу от $40^{\circ}20'$ северной широты и к югу от $43^{\circ}17'$ северной широты, и к западу от линии, проведенной между точками $68^{\circ}15'$ западной долготы, $40^{\circ}20'$ северной широты и $70^{\circ}00'$ западной долготы и $43^{\circ}17'$ северной широты. Представители обоих Правительств встретятся до истечения срока действия настоящего Соглашения с целью рассмотрения дальнейших мер по сохранению запасов желтохвостой камбалы. Применение положений настоящего параграфа Соглашения не приведет к увеличению общего количества рыболовных судов в мелководных районах на банке Джоржес.

5. Оба Правительства примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда осуществляли промысел в водах, подпадающих под действие настоящего Соглашения, с должным учетом сохранения запасов рыб.

6. Промысловые и вспомогательные суда рыбной промышленности, плавающие под флагом Союза Советских Социалистических Республик, могут осуществлять грузовые операции в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

а) в течение периода с 15 ноября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
$40^{\circ}44'00''$	$72^{\circ}27'00''$
$40^{\circ}38'00''$	$72^{\circ}27'00''$
$40^{\circ}34'31''$	$72^{\circ}40'00''$
$40^{\circ}32'41''$	$72^{\circ}46'26''$
$40^{\circ}32'32''$	$72^{\circ}53'26''$
$40^{\circ}36'54''$	$72^{\circ}53'26''$
$40^{\circ}40'55''$	$72^{\circ}40'00''$

в) в течение периода с 15 сентября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
$39^{\circ}40'00''$	$74^{\circ}00'00''$
$39^{\circ}37'00''$	$73^{\circ}54'00''$
$39^{\circ}32'30''$	$73^{\circ}57'18''$
$39^{\circ}35'30''$	$74^{\circ}04'00''$

7. Рыболовные суда Союза Советских Социалистических Республик могут вести промысел в период с 1 января по 31 марта в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40°40' 59"	72° 40'00"
40°34' 31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46' 28"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"

8. Каждое Правительство в рамках своих внутренних законов и правил, способствует заходам в соответствующие порты промысловых, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности. Правительство Соединенных Штатов Америки примет соответствующие меры для обеспечения следующего:

- a) заходов не более четырех советских промысловых, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности в течение каждого месяца в каждый из портов Балтимора, Филадельфии, Нью-Йорка и Бостона. Кроме того, в случае необходимости предусматриваются специальные положения для захода советских научно-исследовательских судов, которые работают по взаимно согласованной программе научных исследований, согласно положениям параграфа 1 настоящего Соглашения;
- в) заходы в порты Балтимора, Филадельфии и Нью-Йорка, как указано в предыдущем пункте *a*, разрешаются соответствующими властями при условии их уведомления за четыре дня до предполагаемого захода;
- с) Правительство Соединенных Штатов Америки будет принимать запросы о заходе в порт Бостон через посольство США в Москве или через Государственный Департамент в Вашингтоне, по крайней мере, за 7 дней до захода судна в порт. Такие запросы могут быть сделаны в Вашингтоне посольством СССР или коммерческим судовым агентом, назначенным соответствующей советской организацией;
- д) Правительство Соединенных Штатов Америки будет принимать в своем посольстве в Москве судовые роли при обращении за визами, действительными на период в шесть месяцев на многократные заходы в порты Соединенных Штатов, в соответствии с положениями пункта *a* настоящего параграфа. Такая судовая роль представляется, по крайней мере, за 14 дней до первого захода судна в порт Соединенных Штатов. Представление исправленной (дополнительной) судовой роли после выхода судна из советских портов также подпадает под действие положений настоящего пункта, при условии, что выданные в соответствии с ним визы будут действительны только на период в шесть месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В уведомлении о заходе или запросе о заходе в соответствии с предыдущим пунктом *в* или с указанием, требуется ли выход экипажа на берег согласно такой многократной в'ездной визе;
- e) заходы всех судов в порты, указанные в пункте *a* настоящего параграфа, могут быть связаны с пополнением судовых запасов или пресной воды,

полученном бункера, предоставлением отдыха или замены персонала таких судов, мелкого ремонта и других услуг, обычно предоставляемых в таких портах; все упомянутое осуществляется в соответствии с действующими правилами и положениями;

- д) с учетом положений Соглашения понимается, что заходы советских судов в любой порт Соединенных Штатов подпадают под действие действующих законов и правил Соединенных Штатов;
- е) любое положение данного параграфа может быть изменено в любое время по взаимному согласию сторон.

9. При форс-мажорных обстоятельствах каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам промысловых, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности в свои соответствующие открытые порты после надлежащего об этом уведомления.

10. Оба Правительства считают полезным организовать:

- а) регулярные посещения представителями органов управления рыболовства обеих стран для обмена информацией и обсуждения существующих или потенциальных проблем, касающихся промысловых районов, вопросов работы рыболовного флота и вопросов, возникающих в связи с применением положений настоящего Соглашения; такие посещения осуществляются по крайней мере раз в три месяца на соответствующих судах каждой из сторон и
- б) взаимные посещения представителями организаций рыбаков обеих стран судов, работающих в западных районах Средней Атлантики.

Участники таких посещений в каждом случае подготавливают краткие отчеты о каждой встрече и представляют их соответствующим органам обеих Правительств. Посещения организуются соответственно начальниками объединенных экспедиций флота Главных управлений ЗАПРЫБА или СЕВРЫБА и региональным директором Национальной службы морского рыболовства в Глостере, штат Массачусетс. Каждая из сторон информирует другую сторону, по крайней мере за две недели до посещения, о тех вопросах, которые она хотела бы обсудить.

11. Для проверки на добровольной основе выполнения положений настоящего Соглашения применяется Схема совместных обязательных мер, действующая в соответствии с Международной Конвенцией о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года. Схема совместных обязательных мер также применяется на добровольной основе для проверки выполнения правил, действующих в соответствии с Конвенцией в статистической зоне 6 до тех пор, пока Схема вступит в силу в этой зоне для обеих Правительств. Каждое Правительство сообщит другому Правительству дату, начиная с которой оно может применять Схему на обязательной основе для проверки выполнения правил, действующих в соответствии с Конвенцией в статистической зоне 6. Ничто в настоящем параграфе не направлено на изменение обязательного применения Схемы совместных обязательных мер в соответствии с Международной Конвенцией о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года к правилам сохранения запасов, действующим согласно этой Конвенции или системы проверки, применимой к девятимильной рыболовной зоне, прилегающей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки.

12. Ничто в настоящем соглашении не должно толковаться в ущерб взглядам любого Правительства на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

13. Настоящее Соглашение является продолжением и модификацией положений Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного в Вашингтоне 11 декабря 1970 года.

Настоящее Соглашение вступает в силу 1 июля 1973 года и остается в силе по 31 декабря 1974 года. По просьбе любого из двух Правительств представители обоих Правительств встретятся в удобное для обеих сторон время с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обоих Правительств встретятся в удобное для них время до истечения срока действия настоящего Соглашения для того, чтобы рассмотреть вопрос, как осуществляется настоящее Соглашение, и принять решение о дальнейших мероприятиях. Несмотря на вышеизложенное, в любое время после 31 марта 1974 года любое из двух Правительств может уведомить другое Правительство о своем намерении деактивировать настоящее Соглашение и в этом случае Соглашение утратит силу через месяц со дня уведомления. После получения такого уведомления представители обоих Правительств встретятся как можно быстрее для обсуждения возможных дальнейших мероприятий.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Копенгагене 21 июня 1973 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by Vladimir M. Kamentsev — Signé par Vladimir M. Kamentsev.

RELATED LETTER

Copenhagen, June 21, 1973

Dear Mr. Minister:

Under the Agreement signed today for our two Governments on Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean, notification of a visit to the U.S. ports of Baltimore, New York, and Philadelphia must be received at least four days in advance of port entry. Notice of visits of fishing vessels and fishery support vessels shall be forwarded to U.S. Coast Guard Headquarters, Washington, D.C., from a shipping agent (either (1) via Telex using address, "Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C., Telex number: 89-2427"; or (2) by TWX using address, "Coast Guard Headquarters, 6th & D Streets, S.W., Washington, D.C., TWX number: 202-965-0660"; or (3) via Western Union using either of the above addresses). Notice of visits of fishery research vessels shall be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C., through diplomatic channels.

Applications for entry into the Port of Boston shall be made as specified in the Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]
DONALD L. MCKERNAN
Chairman of the Delegation
of the United States of America

His Excellency Vladimir M. Kamentsev
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OcéAN ATLANTIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Jugeant souhaitable d'exploiter rationnellement les pêcheries situées dans les zones occidentales de la haute mer au centre de l'océan Atlantique, compte dûment tenu de leurs intérêts respectifs découlant de principes généralement reconnus de droit international,

Jugeant nécessaire d'exploiter les pêcheries de ladite zone en prenant dûment en considération l'état des réserves de poissons tel que le font apparaître des recherches scientifiques, de manière à assurer des prises maximales sans épuiser les ressources,

Tenant compte de la nécessité de développer et de coordonner la recherche scientifique dans le domaine des pêcheries ainsi que l'échange de données scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

1. (a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il convient de développer la recherche relative aux espèces de poissons présentant un intérêt pour les deux Parties, sur le plan national et sous la forme d'activités de recherche coordonnées conformément à des programmes convenus. Les autorités compétentes des deux Gouvernements veilleront à ce que les activités suivantes soient organisées, sur une base annuelle au moins :

i) L'échange de données scientifiques et statistiques, des ouvrages publiés et des conclusions des travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries; et
ii) Des réunions de spécialistes.

b) Les autorités compétentes des deux Gouvernements veilleront également, afin de renforcer la coopération scientifique, à organiser entre elles des visites régulières de spécialistes à bord de leurs navires respectifs de recherche sur les pêcheries pour un laps de temps variable. Chaque équipe sera généralement formée de deux spécialistes. Cette coopération pourra se poursuivre par l'analyse des données, des échantillons et d'autres résultats de la recherche.

c) Chacun des Gouvernements prendra les mesures nécessaires pour que ses autorités compétentes dirigent les travaux de recherche pertinents dans le domaine des pêcheries et mettent au point les techniques de pêche les plus rationnelles conformément à un programme coordonné établi par les spécialistes des deux pays. L'échange de données scientifiques et statistiques comprendra entre autres des renseignements sur les méthodes d'analyse et les données concernant les prises accidentelles.

2. Pour assurer la reproduction des poissons et la reconstitution des ressources, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1973, conformément à l'article 13.
13088

Républiques socialistes soviétiques prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments :

- a) S'abstiennent de se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 15 avril, afin de permettre l'accès de la merluche écreuil et du merlu argenté aux frayères et pour protéger certaines concentrations de « scup » (*stenostomus*) et de carrelets en hiver; la présente disposition est applicable à une zone centrale de l'Océan Atlantique délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40° 05'	71° 40'
39° 50'	71° 40'
37° 50'	74° 00'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 40'	72° 32'

- b) S'abstiennent de dépasser les niveaux de 1967 en ce qui concerne les prises de « scup », carrelet et « black sea bass » (*centropristis striatus*) dans les eaux situées à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone de la Convention définie par la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest de 1949¹ et au nord du 34^e parallèle de latitude nord;
- c) S'abstiennent de se livrer, dans les eaux spécifiées à l'alinéa *b* ci-dessus à la pêche spécialisée de « scup », de carrelet, de tassergal et de hareng de rivière dans tous les cas et d'augmenter leurs prises accidentelles de ces espèces, c'est-à-dire les prises effectuées non intentionnellement lors de la pêche spécialisée d'autres espèces;
- d) S'abstiennent, dans les eaux situées à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone de la Convention définie par la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest de 1949 et au nord du 30^e parallèle de latitude nord, de se livrer à la pêche du menhaden au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 30 avril et d'augmenter leurs prises accidentelles de cette espèce;
- e) Limitent leurs prises de merlu argenté, merluche écreuil et carrelet (autre que la limande à queue jaunie) dans la zone située au sud de la Nouvelle-Angleterre de façon que les prises totales de ces espèces ne dépassent pas les quotas nationaux adoptés par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest;
- f) Limitent leurs prises de hareng et de maquereau dans l'Atlantique moyen de façon que les prises totales de ces espèces ne dépassent pas les quotas nationaux adoptés par la Commission et tiennent compte des restrictions pertinentes fixées par la Commission quant à la taille des prises;
- g) Les dispositions des alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long ni aux bâtiments se livrant à la pêche de crustacés ou de mollusques.

3. Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'abstiendront de prendre intentionnellement des homards au large de la côte des Etats-Unis au nord du cap Hatteras, prendront les mesures voulues pour réduire les prises accidentelles de homards lors de la pêche spécialisée d'autres espèces et, dans la mesure du possible, rejeteront à la mer dans un état viable tous les homards pris accidentellement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol., 157, p. 157.

4. Considérant qu'il est nécessaire de conserver les stocks de limande à queue jaune qui peuplent les eaux peu profondes situées au sud de la Nouvelle-Angleterre et dans la partie nord de l'océan Atlantique moyen, et que les migrations de cette espèce se font dans ces zones, et conscient que les mesures de conservation ne peuvent être efficaces que si elles s'appliquent à l'ensemble d'une espèce, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent à limiter les activités de pêche des bâtiments soviétiques de plus de 145 picds de long au chalutage pélagique, avec des chaluts à portes, durant la période comprise entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre dans la zone contiguë à la côte des Etats-Unis au nord de 40°20' de latitude nord, au sud de 43°17' de latitude nord et à l'ouest d'une ligne reliant les points suivants : 68°15' de longitude ouest, 40°20' de latitude nord et 70°00' de longitude ouest, 43°17' de latitude nord. Les représentants des deux Gouvernements se rencontreront avant l'expiration de la période de validité du présent Accord afin d'envisager de nouvelles mesures de conservation des stocks de limande à queue jaune. L'application des dispositions du présent paragraphe de l'Accord ne devra pas entraîner une augmentation du nombre des bateaux de pêche dans les eaux peu profondes de Georges Bank.

5. Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que, dans l'exercice de la pêche dans les eaux sur lesquelles porte le présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poissons.

6. Les bateaux de pêche et d'appui battant pavillon de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent effectuer des opérations de chargement dans les eaux de la zone de pêche de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis d'Amérique, dans les zones suivantes, délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

a) Du 15 novembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°44'00"	72°27'00"
40°38'00"	72°27'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"
40°40'55"	72°40'00"

b) Du 15 septembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
39°40'00"	74°00'00"
39°37'00"	73°54'00"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

7. Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 31 mars dans la zone de pêche de neuf mille contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis d'Amérique, dans les eaux délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40° 40' 55"	72° 40' 00"
40° 34' 31"	72° 40' 00"
40° 32' 41"	72° 46' 26"
40° 32' 32"	72° 53' 28"
40° 36' 54"	72° 53' 26"

8. Chacun des Gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée des bateaux de pêche, de recherche sur les pêcheries et d'appui de l'autre Gouvernement dans les ports appropriés. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour assurer ce qui suit :

- a) L'entrée de quatre bateaux de pêche, de recherche ou d'appui soviétiques au maximum par mois dans chacun des ports de Baltimore, Philadelphie, New York et Boston. En outre, des dispositions spéciales seront prises, le cas échéant, en ce qui concerne l'entrée des bâtiments de recherche soviétiques exécutant un programme de recherche arrêté d'un commun accord.
- b) L'entrée dans les ports de Baltimore, Philadelphie et New York dont il est question à l'alinéa *a* ci-dessus ne sera autorisée que si les autorités compétentes en ont été avisées quatre jours avant la date prévue d'entrée.
- c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique recevra les demandes d'autorisation d'entrer dans le port de Boston soit à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Moscou, soit au Département d'Etat à Washington, sept jours au moins avant l'entrée. A Washington, ces demandes pourront être présentées soit par l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit par un commissionnaire expéditeur désigné par les autorités soviétiques compétentes.
- d) Le Gouvernement des Etats-Unis, à son Ambassade à Moscou, recevra les listes d'équipage en vue de l'apposition de visas valables pour une période de six mois pour plusieurs entrées dans les ports des Etats-Unis en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Toute liste d'équipage sera présentée au moins 14 jours avant la première entrée d'un bateau soviétique dans un port des Etats-Unis. Les dispositions du présent alinéa valent également pour la présentation d'une liste d'équipage modifiée ou complémentaire après le départ d'un bateau des ports soviétiques, sous la réserve que tout visa délivré en application de ces dispositions ne sera valable que pour une période de six mois à compter de la date d'apposition du visa sur la liste d'équipage initiale. Dans la notification ou dans la demande d'autorisation d'entrer dans un port en application des dispositions des alinéas *b* ou *c* ci-dessus, il sera spécifié si un congé à terre est demandé au titre d'un visa valable pour plusieurs entrées.
- e) Tous les bateaux peuvent entrer dans les ports spécifiés à l'alinéa *a* ci-dessus pour faire provision de vivres, d'eau douce, de combustibles de soute, pour permettre à l'équipage de se reposer ou remplacer des membres de l'équipage, faire faire les petites réparations et se procurer les autres services qu'on peut normalement obtenir dans les ports de ce genre, le tout conformément aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.
- f) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, il est entendu que l'entrée des bateaux soviétiques dans un port quelconque des Etats-Unis est subordonnée aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.
- g) Chacune des dispositions du présent paragraphe peut être modifiée par consentement mutuel à tout moment.

9. En cas de force majeure, les deux Gouvernements faciliteront, dans le cadre de leurs lois et règlements intérieurs, l'entrée des bateaux de pêche, de recherche sur les pêcheries et d'appui dans leurs ports respectifs après avoir été avertis de manière appropriée.

10. Les deux Gouvernements estiment utile de prévoir :

- a) Des visites régulières de représentants des autorités de pêche des deux pays afin d'échanger des renseignements et d'examiner les problèmes qui se posent ou qui pourraient se poser au sujet de lieux de pêche les questions touchant les activités des flottilles de pêche et celles que soulève l'application des dispositions du présent Accord; ces visites se feront au moins tous les trois mois à bord des bateaux appropriés des deux Parties; et
- b) Des visites mutuelles de représentants des organisations de pêche des deux Parties à bord de bateaux naviguant dans la partie occidentale de l'Atlantique moyen. Les participants rédigeront un court rapport sur chacune de leurs visites et l'adresseront aux autorités compétentes des deux Gouvernements. Ces visites seront organisées d'entente entre le Directeur régional du Service national des pêches maritimes des Etats-Unis à Gloucester (Massachusetts) et les Chefs des expéditions combinées des administrations principales «ZAPRYBA» ou «SEVRYBA», selon le cas. Chacune des Parties informera l'autre deux semaines au moins avant la date de la visite des questions qu'elle souhaite étudier.

11. Les Parties auront la faculté de recourir au schéma commun des modalités d'application aux échanges de lettres établi conformément à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest de 1949 pour exécuter les dispositions du présent Accord. Elles pourront aussi y recourir pour appliquer les dispositions prévues par la Convention dans la zone statistique 6 jusqu'à ce que le schéma prenne dans cette zone force obligatoire pour les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement informera l'autre de la date à laquelle il sera en mesure de donner au schéma force obligatoire en ce qui concerne l'application dans la zone statistique 6 des dispositions prévues par la Convention. Aucune des dispositions du présent paragraphe ne vise à modifier l'application obligatoire du schéma établi conformément à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest de 1949 aux dispositions prévues par la Convention en matière de conservation des ressources ni le système de modalités d'application visant la zone de pêche de neuf mille contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis.

12. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjudicant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêches traditionnelles.

13. Le présent Accord constitue une prolongation et modification des dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Washington, le 11 décembre 1970¹. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1973 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable en vue de modifier le présent Accord. En tout cas, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner les conditions d'application du présent Accord et de décider d'arrangements futurs. Nonobstant ce qui précède, l'un ou l'autre Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 3.

pourra, à toute date postérieure au 31 mars 1974, informer l'autre Gouvernement de son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas ce dernier prendra fin un mois après la date de cette notification. Des représentants des deux Gouvernements se rencontreront aussitôt que possible après la réception de cette notification pour examiner les dispositions à prendre éventuellement, pour l'avenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 21 juin 1973 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[VLADIMIR M. KAMENTSEV]

LETTRE CONNEXE

Copenhague, le 21 juin 1973

Monsieur le Ministre,

En vertu de l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique signé ce jour au nom de nos deux Gouvernements, les avis de visite dans les ports de Baltimore, Philadelphie et New York doivent être reçus quatre jours au moins avant la date d'entrée. Les avis de visite de bateaux de pêche et d'appui seront adressés par un agent maritime au quartier général de la garde-côte des Etats-Unis, Washington (D.C.) [soit 1) par télex à l'adresse suivante : « Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S.W., Washington (D.C.), numéro de télex; 89-2427 »; soit 2) par TWX à l'adresse suivante : « Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington (D.C.), numéro de TWX : 202-965-0660 »; soit 3) par Western Union, à l'une ou l'autre des adresses susmentionnées]. Les avis de visite de bateaux de recherche sur les pêcheries seront adressés par la voie diplomatique au Département d'Etat des Etats-Unis, Washington (D.C.).

Les demandes d'entrée dans le port de Boston seront présentées comme spécifié dans l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la Délégation
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev
Président de la Délégation de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

No. 13089

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the prevention of nuclear war. Signed at
Washington on 22 June 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la prévention de la guerre nucléaire. Signé à
Washington le 22 juin 1973**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PREVENTION OF NUCLEAR WAR

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the objectives of strengthening world peace and international security,

Conscious that nuclear war would have devastating consequences for mankind,

Proceeding from the desire to bring about conditions in which the danger of an outbreak of nuclear war anywhere in the world would be reduced and ultimately eliminated,

Proceeding from their obligations under the Charter of the United Nations regarding the maintenance of peace, refraining from the threat or use of force, and the avoidance of war, and in conformity with the agreements to which either Party has subscribed,

Proceeding from the Basic Principles of Relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics signed in Moscow on May 29, 1972,

Reaffirming that the development of relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics is not directed against other countries and their interests,

Have agreed as follows:

Article I. The United States and the Soviet Union agree that an objective of their policies is to remove the danger of nuclear war and of the use of nuclear weapons.

Accordingly, the Parties agree that they will act in such a manner as to prevent the development of situations capable of causing a dangerous exacerbation of their relations, as to avoid military confrontations, and as to exclude the outbreak of nuclear war between them and between either of the Parties and other countries.

Article II. The Parties agree, in accordance with article I and to realize the objective stated in that article, to proceed from the premise that each Party will refrain from the threat or use of force against the other Party, against the allies of the other Party and against other countries, in circumstances which may endanger international peace and security. The Parties agree that they will be guided by these considerations in the formulation of their foreign policies and in their actions in the field of international relations.

Article III. The Parties undertake to develop their relations with each other and with other countries in a way consistent with the purposes of this Agreement.

Article IV. If at any time relations between the Parties or between either Party and other countries appear to involve the risk of a nuclear conflict, or if relations between countries not parties to this Agreement appear to involve the risk of nuclear war between the United States of America and the Union of Soviet Socialist

¹ Came into force on 22 June 1973 by signature, in accordance with article VIII.

Republics or between either Party and other countries, the United States and the Soviet Union, acting in accordance with the provisions of this Agreement, shall immediately enter into urgent consultations with each other and make every effort to avert this risk.

Article V. Each Party shall be free to inform the Security Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations and the governments of allied or other countries of the progress and outcome of consultations initiated in accordance with article IV of this Agreement.

Article VI. Nothing in this Agreement shall affect or impair:

- (a) the inherent right of individual or collective self-defense as envisaged by Article 51 of the Charter of the United Nations,
- (b) the provisions of the Charter of the United Nations, including those relating to the maintenance or restoration of international peace and security, and
- (c) the obligations undertaken by either Party towards its allies or other countries in treaties, agreements, and other appropriate documents.

Article VII. This Agreement shall be of unlimited duration.

Article VIII. This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Washington on June 22, 1973, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States
of America:
[Signed — Signé]¹

President
of the United States of America

For the Union
of Soviet Socialist Republics:
[Signed — Signé]²

General Secretary
of the Central Committee, CPSU

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ЯДЕРНОЙ ВОЙНЫ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

руководствуясь целями упрочения всеобщего мира и международной безопасности,

сознавая, что ядерная война имела бы опустошительные последствия для человечества,

исходя из желания создать условия, при которых опасность возникновения где бы то ни было в мире ядерной войны была бы уменьшена и в конечном итоге устранена,

исходя из своих обязательств по Уставу ООН поддерживать мир, воздерживаться от угрозы силой или ее применения и избегать войны, и в соответствии с соглашениями, подписанными каждой из Сторон,

исходя из Основ взаимоотношений между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанных в Москве 29 мая 1972 года,

подтверждая, что развитие отношений между США и СССР не направлено против других стран и их интересов,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Соединенные Штаты и Советский Союз соглашаются, что целью их политики является устранение опасности ядерной войны и применения ядерного оружия.

В соответствии с этим Стороны соглашаются, что они будут действовать так, чтобы предотвратить возникновение ситуаций, способных вызвать опасное обострение их отношений, избежать военных конфронтаций и чтобы исключить возникновение ядерной войны между ними и между каждой из Сторон и другими странами.

Статья II. Стороны соглашаются, в соответствии со Статьей I и во исполнение указанной в этой Статье цели, исходить из того, что каждая Сторона будет воздерживаться от угрозы силой или ее применения против другой Стороны, против союзников другой Стороны и против других стран в обстоятельствах, которые могут поставить под угрозу международный мир и безопасность. Стороны соглашаются, что они будут руководствоваться этими соображениями при формулировании своей внешней политики и в своих действиях в области международных отношений.

Статья III. Стороны обязуются развивать свои отношения друг с другом и с другими странами таким образом, чтобы это соответствовало целям настоящего Соглашения.

Статья IV. Если в какой-то момент отношения между Сторонами или между каждой из Сторон и другими странами будут выглядеть как влекущие риск ядерного конфликта или если отношения между странами, не являющимися участниками настоящего Соглашения, будут выглядеть как влекущие риск ядерной войны между США и СССР или между каждой из Сторон и другими странами, Соединенные Штаты и Советский Союз, действуя в соответствии с положениями настоящего Соглашения, незамедлительно приступят к срочным консультациям друг с другом и предпримут все усилия для предотвращения этого риска.

Статья V. Каждая Страна будет свободна информировать Совет Безопасности ООН, Генерального Секретаря ООН и правительства союзных или других стран о ходе и результатах консультаций, предпринимаемых в соответствии со статьей IV настоящего Соглашения.

Статья VI. Ничто в настоящем Соглашении не должно затрагивать или ослаблять:

- a) неотъемлемого права на индивидуальную или коллективную самооборону, предусматриваемого Статьей 51 Устава ООН;
- б) положений Устава ООН, включая те, которые относятся к поддержанию или восстановлению международного мира и безопасности; и
- в) обязательств, принятых каждой из Сторон по отношению к своим союзникам или другим странам по договорам, соглашениям и другим соответствующим документам.

Статья VII. Настоящее Соглашение является бессрочным.

Статья VIII. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

СОВЕРШЕНО 22 июня 1973 года в городе Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты
Америки:

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹
Президент
Соединенных Штатов Америки

[Signed — Signé]²
Генеральный секретарь
ЦК КПСС

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA
PRÉVENTION DE LA GUERRE NUCLÉAIRE

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Ayant comme objectif le renforcement de la paix mondiale et de la sécurité internationale,

Conscients de ce qu'une guerre nucléaire aurait des conséquences dévastatrices pour l'humanité,

Mus par le désir de faire en sorte que le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire en tout point du monde puisse être diminué et en fin de compte éliminé,

Conformément aux obligations qui leur incombent en vertu de la Charte des Nations Unies en ce qui concerne le maintien de la paix, le non-recours à la menace ou à l'emploi de la force et la prévention de la guerre, et conformément aux accords auxquels chaque Partie a souscrit,

En conformité avec les Principes fondamentaux régissant les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signés à Moscou le 29 mai 1972,

Réaffirmant que le développement des relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'est pas dirigé contre d'autres pays ni contre leurs intérêts,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Etats-Unis et l'Union soviétique s'accordent à reconnaître qu'un des objectifs de leur politique est d'écarter le danger d'une guerre nucléaire et d'une utilisation d'armes nucléaires.

En conséquence, les Parties conviennent d'agir de manière à prévenir l'apparition de situations susceptibles d'exacerber dangereusement leurs relations, à éviter des affrontements militaires et à empêcher le déclenchement d'une guerre nucléaire entre elles et entre l'une ou l'autre des Parties et d'autres pays.

Article II. Conformément à l'article premier et afin de parvenir à l'objectif énoncé dans ledit article, les Parties conviennent de partir du principe que chacune d'elles s'abstiendra de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'autre Partie, contre les alliés de l'autre Partie et contre d'autres pays, dans des circonstances qui pourraient mettre en danger la paix et la sécurité internationales. Les Parties conviennent de s'inspirer de ces considérations dans l'élaboration de leur politique étrangère et dans leurs actions dans le domaine des relations internationales.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1973 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article III. Les Parties s'engagent à développer leurs relations entre elles et avec les autres pays d'une manière conforme aux objectifs énoncés dans le présent Accord.

Article IV. Si à un moment donné les relations entre les Parties ou entre l'une des Parties et d'autres pays semblent comporter un risque de conflit nucléaire ou si les relations entre des pays qui ne sont pas parties au présent Accord semblent comporter le risque d'une guerre nucléaire entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou entre l'une des Parties et d'autres pays, les Etats-Unis et l'Union soviétique, agissant conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord, procéderont d'urgence à des consultations et ne ménageront aucun effort pour prévenir ce risque.

Article V. Chaque Partie garde la liberté d'informer le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ainsi que les gouvernements des pays alliés ou d'autres pays de l'évolution et de l'issue des consultations entreprises conformément à l'article IV du présent Accord.

Article VI. Rien, dans le présent Accord, n'affectera ou ne compromettra :

- a) le droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, prévu à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies;
- b) les dispositions de la Charte des Nations Unies, notamment celles qui ont trait au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales;
- c) les engagements contractés par chaque Partie envers ses alliés ou d'autres pays dans le cadre de traités, d'accords et autres documents appropriés.

Article VII. La durée du présent Accord est illimitée.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, le 22 juin 1973, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :
Le Président
des Etats-Unis d'Amérique,

Pour l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :
Le Secrétaire général
du Comité central du Parti communiste
de l'Union soviétique,

[RICHARD NIXON]

[L. I. BREJNEV]

No. 13090

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol relating to a US/USSR Chamber of Commerce.
Signed at Wasbington on 22 June 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à la Cbambre de commerce États-
Unis/Union soviétique. Signé à Wasbington le 22 juin
1973**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

PROTOCOL¹

Considering the interest expressed by United States companies and Soviet foreign trade organizations in the development of organizational arrangements for increased cooperation, and

Recognizing that such increased cooperation would contribute to the promotion of contacts between businessmen of the USA and the USSR, which in turn would assist in the development of mutually beneficial trade between the two countries,

The Secretary of Commerce of the USA will meet at an early date with members of the United States business and financial community to discuss the desirability of establishing in the United States private sector a US-USSR Chamber of Commerce. The Minister of Foreign Trade of the USSR will continue similar consultations with Soviet foreign trade and other organizations.

The results of these consultations shall be reported promptly to the Joint US-USSR Commercial Commission.

DONE at Washington, this 22nd day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

GEORGE P. SHULTZ
Secretary of the Treasury

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

NIKOLAI S. PATOLICHEV
Minister of Foreign Trade

¹ Came into force on 22 June 1973 by signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

Учитывая интерес, проявляемый компаниями Соединенных Штатов и советскими внешнеторговыми организациями в выработке организационных мероприятий, направленных на расширение сотрудничества, и

Признавая, что такое расширение сотрудничества способствовало бы улучшению контактов между деловыми людьми США и СССР, что в свою очередь помогло бы развитию взаимовыгодной торговли между двумя странами,

Министр торговли США будет иметь в ближайшее время встречу с представителями деловых и финансовых кругов Соединенных Штатов с целью обсуждения желательности учреждения частью сектором Соединенных Штатов Американско-Советской торговой палаты.

Министр внешней торговли СССР продолжит аналогичные консультации с советскими внешнеторговыми и другими организациями.

Результаты этих консультаций будут незамедлительно сообщены американо-советской Комиссии по вопросам торговли.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 22 июня 1973 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]

Джордж П. Шульц
Министр финансов

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]

Н. С. Патоличев
Министр внешней торговли

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹

Considérant l'intérêt exprimé par des sociétés des Etats-Unis et des organisations soviétiques de commerce extérieur pour la mise au point de dispositions organiques en vue d'une coopération accrue,

Reconnaissant que cette coopération accrue contribuerait à promouvoir les contacts entre hommes d'affaires des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union soviétique, contacts qui, à leur tour, favoriseraient le développement d'échanges commerciaux mutuellement avantageux pour les deux pays,

Le Secrétaire au commerce des Etats-Unis rencontrera prochainement des représentants des milieux financiers et d'affaires des Etats-Unis, afin de discuter de l'opportunité de créer aux Etats-Unis une Chambre de commerce Etats-Unis/Union soviétique pour le secteur privé. Le Ministre du commerce extérieur de l'URSS poursuivra des consultations analogues avec des organisations soviétiques de commerce extérieur et autres.

Les résultats de ces consultations seront communiqués sans retard à la Commission commerciale mixte Etats-Unis/Union soviétique.

FAIT à Washington le 22 juin 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

[Signé]
GEORGE P. SHULTZ
Ministre des finances

[Signé]
NIKOLAI S. PATOLITCHEV
Ministre du commerce extérieur

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1973 par la signature.

No. 13091

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BAHAMAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
continuance of United States military rights and
maritime practices in the Bahamas. Nassau, 10 and 20
July 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BAHAMAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif au maintien
des droits militaires des États-Unis et de leurs pratiques
maritimes aux Bahamas. Nassau, 10 et 20 juillet 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BAHAMAS RELATING TO CONTINUANCE OF UNITED STATES MILITARY RIGHTS AND MARITIME PRACTICES IN THE BAHAMAS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bahamian
Minister of External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
NASSAU

July 10, 1973

No. 32

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the basis for the continuance of the United States military rights in The Bahamas as well as existing maritime practices.

I have the honor to propose that our two Governments confirm the continuing application, *mutatis mutandis*, and during the continuance of talks between our respective Governments with a view to reaching a definitive understanding, of those bilateral agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America which concern United States and United Kingdom rights relating to existing military facilities and military operating rights in The Bahamas, and which were in force on the date of Independence of The Bahamas. This confirmation would be understood to include rights for United Kingdom Forces to continue to use United States military facilities in The Bahamas on the terms and conditions which governed such use prior to Independence.

In addition, United States public vessels on non-commercial service shall have freedom of access to and movement in, the waters which are subject to Bahamian jurisdiction. When such vessels enter Bahamian ports, appropriate notification shall, under normal conditions, be made to the proper Bahamian authorities, except as otherwise agreed.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of The Bahamas, I have the honor further to propose that this note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect from the commencement of Bahamian Independence and continue in force until such time as a definitive agreement is reached between our two Governments concerning said rights. It would be

¹ Came into force on 20 July 1973, the date of the note in reply, with retroactive effect from 10 July 1973, the commencement of Bahamian Independence, in accordance with the provisions of the said notes.

understood that negotiations toward the conclusion of that definitive agreement shall continue expeditiously as it is the intention of the Parties concerned to reach agreement by December 31, 1973; and that the Parties would meet at any time at the request of either of them, and in consultation with the Government of the United Kingdom, to review the progress of negotiations and the desirability of continued United States military facilities and operations in The Bahamas.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MONCRIEFF J. SPEAR
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Paul L. Adderley
Minister of External Affairs
Nassau

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NASSAU, BAHAMAS

July 20, 1973

EXT/C.80/10

Sir:

I have the honour to refer to your note No. 32 of the 10th of July, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above equally represents the understanding of the Government of the Commonwealth of The Bahamas.

With assurances of my highest consideration,

I have the honour to be Sir,

Your obedient servant,

[Signed]
PAUL L. ADDERLEY
Minister of External Affairs

Mr. Moncrieff J. Spear
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Nassau, Bahamas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES BAHAMAS RELATIF AU
MAINTIEN DES DROITS MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS ET DE
LEURS PRATIQUES MARITIMES AUX BAHAMAS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires extérieures des Bahamas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
NASSAU

Le 10 juillet 1973

No 32

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la base de maintien des droits militaires des Etats-Unis aux Bahamas ainsi que des pratiques maritimes existantes.

Je propose que nos deux Gouvernements confirment le maintien, *mutatis mutandis*, et pendant la durée de leurs entretiens visant à atteindre un accord définitif, des accords bilatéraux entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui concernent les droits des Etats-Unis et du Royaume-Uni relatifs aux installations militaires existantes et aux opérations militaires aux Bahamas qui étaient en vigueur à la date de l'indépendance des Bahamas. Il serait entendu que cette confirmation engloberait le droit des forces du Royaume-Uni de continuer à utiliser les installations militaires des Etats-Unis aux Bahamas aux clauses et aux conditions qui régissaient cet usage avant l'indépendance.

En outre, les navires d'Etat des Etats-Unis affectés à un service non commercial auront la liberté d'accès et de circulation dans les eaux qui relèvent de la juridiction des Bahamas. Lorsque lesdits navires entreront dans les ports bahamiens, les autorités compétentes des Bahamas en seront normalement dûment informées, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, je propose en outre que la présente note ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date à laquelle les Bahamas sont devenues indépendantes et restera en vigueur jusqu'à ce qu'un accord définitif soit conclu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne lesdits droits. Il serait entendu que les négociations en vue de la conclusion de cet accord définitif seront poursuivies avec diligence puisque les Parties intéressées ont l'intention de conclure cet accord d'ici le 31 décembre 1973; et que les

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1973, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 10 juillet 1973, date à laquelle les Bahamas sont devenues indépendantes, conformément aux dispositions desdites notes.

Parties se rencontreront chaque fois que l'une d'entre elles le demandera et en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, pour examiner l'état d'avancement des négociations et l'opportunité du maintien des installations et des opérations militaires américaines aux Bahamas.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
MONCRIEFF J. SPEAR

Son Excellence Monsieur Paul L. Adderley
Ministre des affaires extérieures
Nassau

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES NASSAU (BAHAMAS)

Le 20 juillet 1973

Ext/C.80/10

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n  32 du 10 juillet 1973, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition qui précède rencontre également l'agrément du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]
PAUL L. ADDERLEY

Son Excellence Monsieur Moncrieff J. Spear
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des  tats-Unis d'Amérique
Nassau (Bahamas)

No. 13092

UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH

Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and memorandum of understanding). Signed at Dacca on 6 August 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dacca, 28 August and 19 September 1973

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à Dacca le 6 août 1973

Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Dacca, 28 août et 19 septembre 1973

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, including the applicable annex which is an integral part of this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

¹ Came into force on 6 August 1973 by signature, in accordance with part III (B).

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in an event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in part II and in the applicable annex.

C. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this Agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is

undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in item I, part II of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedures for reconciliation and adjustment of accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable exchange rate

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the

central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identification and publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(l) of the Act.

PART II PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1974	80,000	\$11.0
		TOTAL	\$11.0

Item II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment—None
3. Number of Installment Payments—3I
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent per annum
7. Continuing Interest Rate—3 percent per annum.

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent- basis	1974	None

Item IV. Export Limitations

A. With respect to each commodity financed under this Agreement the export limitation period for the same as or like commodities shall be United States fiscal

year 1974 or any subsequent United States Fiscal Year during which said commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodity financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under another name).

Item V. Self Help Measures

The Government of Bangladesh accords high priority and allocates sufficient resources to increasing food production and to the agricultural and rural development sectors. This includes self help activities under the following categories:

- (a) Strengthen institution building, training and research programs for agriculture and rural development
- (b) Increase the availabilities of agricultural inputs and credit (e.g. agricultural chemicals, high yielding seeds, etc.)
- (c) Improve land and water management (e.g. irrigation, flood control, drainage, etc.)
- (d) Upgrade capabilities for planning of agricultural and rural development, including development and compilation of statistics.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for the funding and implementation of development and rehabilitation under the Government of Bangladesh's Development and Reconstruction Budget, Annual Development Plan for Fiscal Year 1974 and the new Five Year Development Plan.

Item VII. Other Provisions

The Government of Bangladesh understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the Agreement in such a case under the termination clause in part III of the Agreement.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca, in duplicate, this sixth day of August 1973.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'affaires ad interim

[Signed]

M. SYEDUZZAMAN
Secretary Planning Commission
Dacca

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels, but it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

4. The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the Ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103 (b) of the Act (such payment is herein called 'the currency use payment'). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local

currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.

5. The computation of the initial payment under part I, article II, A of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

(with reference to article III (1) of the Agreement)

The representatives of the United States Government fully explained the intent of section 103 (I) of PL 480. The representatives of Bangladesh Government agreed to comply with the requirements of that section of the Act regarding publicity, insofar as practicable, keeping in view the gesture of goodwill of the people of the United States of America toward the people of Bangladesh.

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

M. SYEDUZZAMAN
Secretary Planning Commission
Dacca

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'affaires ad interim

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 6 AUGUST 1973² RELATING TO THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
DACCA

August 28, 1973

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 6, 1973² and propose that the Agreement be amended as follows:

In Commodity Table, part II, item 1 under the column entitled Maximum Export Market Value for wheat and wheat flour delete "\$11.0" and insert "\$17.6". All other terms and conditions of the August 6, 1973 Agreement remain the same.

It is proposed that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. M. Syeduzzaman
Secretary
Planning Commission
Government of Bangladesh
Dacca

¹ Came into force on 19 September 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 104 of this volume.

[GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH] ¹
PLANNING COMMISSION, BANGLADESH SECRETARIAT

Dacca, the 19th Sept. 1973

D.C. No. 459/EPD(III)/USAID(COM)–13/73

Dear Mr. Newberry:

Please refer to your letter dated August 28, 1973 regarding the amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on August 6, 1973.

The proposed amendment to delete '\$11.0' and to insert '\$17.6' in Commodity Table, part II, item I under the Column entitled 'Maximum Export Market Value' is acceptable to the Government of Bangladesh.

Please accept the assurances of my high consideration.

Yours sincerely,

[Signed]
M. SYEDUZZAMAN
Secretary

Mr. Daniel O. Newberry
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States America in Bangladesh
Dacca

¹ Translation from Bengali supplied by the Government of the United States of America—Traduction du bengal fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommée « le pays importateur ») et d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B. 13092

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur nide déposer à cet effet #es sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt de paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
2. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront toutes les précautions nécessaires pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels de produits agricoles avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire pouvant figurer dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins pendant la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et pendant toute période comparable subséquente au cours de laquelle des produits achetés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé (quantités exportées en graines).....	1974	80 000	11
		TOTAL	11

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Paiement partiel — néant
3. Nombre de versements — 31
4. Importance des versements — Annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (quantités exportées en graines)	1974	Néant

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1974 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur des Etats-Unis au cours duquel ces produits seront importés conformément au présent Accord.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : pour blé/farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule et blé concassé (bourghoul) [ou le même produit sous un autre nom].

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du Bangladesh accorde une priorité élevée à l'accroissement de la production alimentaire et au développement des secteurs agricole et rural et alloue des fonds suffisants à cette fin. Il s'agit notamment de mesures d'auto-assistance ayant pour objet :

- a) de renforcer les programmes de formation et de recherche pour le développement agricole et rural et de renforcer les institutions;
- b) d'accroître les quantités disponibles de facteurs de production et de crédits pour l'agriculture (par exemple, produits chimiques utilisés en agriculture, semences à haut rendement, etc.);

- c) d'améliorer la gestion des terres et des eaux (par exemple par l'irrigation, la lutte contre les inondations, le drainage, etc.);
- d) d'améliorer les possibilités de planification du développement agricole et rural, et notamment de recueillir et d'utiliser des données statistiques.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes qu'obtiendra le pays importateur du fait de la vente des produits financés aux termes du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énumérées sous le point V et serviront également à financer et à mettre en œuvre les activités de développement et de reconstruction prévues dans le budget pour le développement et la reconstruction du Gouvernement du Bangladesh, le plan annuel de développement pour l'exercice 1974 et le nouveau plan quinquennal de développement.

Point VII. Autres dispositions

Le Gouvernement du Bangladesh comprend que, conformément au *Food for Peace Act* (PL 480), le présent Accord doit comporter une clause prévoyant qu'il sera dénoncé dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estimerait que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas exécuté de façon adéquate, et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, dans un cas de ce genre, mettre fin au présent Accord conformément à la clause de dénonciation prévue dans la troisième partie du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, en double exemplaire, le 6 août 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

[Signé]

DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'affaires par intérim

[Signé]

M. SYEDUZZAMAN
Secrétaire de la Commission
de la planification
Dacca

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis est exigé, mais il ne financera pas le solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le montant total des fonds qui seront acquis au pays importateur du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord et qui servira aux fins du développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (autres que le fret différentiel), étant entendu toutefois qu'il sera déduit, le cas échéant, des fonds acquis du chef de la vente des produits, le versement fait par le Gouvernement du pays importateur conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 104 de la loi (ledit versement étant désigné sous le nom de «paiement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur.

Le Gouvernement du pays importateur fournira, en respectant les procédures utilisées pour les rapports établis à la fin de l'année budgétaire, à la date requise par le Gouvernement du pays exportateur, mais une fois par an au moins, un rapport sur la façon dont ont été encaissés et décaissés les fonds considérés, certifié par les services compétents de vérification des comptes du Gouvernement du pays importateur et, en ce qui concerne les décaissements, des renseignements sur le chapitre du budget au titre duquel ils ont été utilisés.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis, à mesure qu'elles seront déposées ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur,
- b) ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

MÉMORANDUM D'ACCORD

(en ce qui concerne le paragraphe I de l'article III de l'Accord)

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué en détail quel était le but du paragraphe 1 de l'article 103 de la *Public Law 480*. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont accepté de respecter les dispositions de cet article relatives à la publicité, dans la mesure où cela serait possible, compte tenu de la bonne volonté manifestée par le peuple des Etats-Unis d'Amérique à l'égard du peuple du Bangladesh.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

{Signé}

M. SYEDUZZAMAN
Secrétaire
Commission de la planification
Dacca

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique

{Signé}

DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'affaires par intérim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BANGLADESH PORTANT
MODIFICATION DE L'ACCORD DU 6 AOÛT 1973² RELATIF À
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DACCA

Le 28 août 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 6 août 1973² et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

Dans la liste des produits, point I (deuxième partie), dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximum d'exportation pour le blé et la farine de blé », supprimer le nombre « 11 » et le remplacer par « 17,6 ». Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 6 août 1973 restent inchangés.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur M. Syeduzzaman
Secrétaire
Commission de la planification
Gouvernement du Bangladesh
Dacca

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 114 du présent volume.

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
COMMISSION DE LA PLANIFICATION, SECRÉTARIAT DU BANGLADESH

Dacca, le 19 septembre 1973

D.C. no 459/EPD (III)/USAID(COM) — 13/73

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 28 août 1973 concernant l'amendement de l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 6 août 1973.

L'amendement proposé tendant à supprimer le nombre « 11 » et à le remplacer par « 17,6 » dans la liste des produits point I (deuxième partie), dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximum d'exportation », est acceptable au Gouvernement du Bangladesh.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

M. SYEDUZZAMAN
Secrétaire

Monsieur Daniel O. Newberry
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Bangladesh
Dacca

No. 13093

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FIJI**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to Fiji of the United States-United Kingdom Extradition Treaty of 22 December 1931. Suva, 14 July 1972, and Washington, 17 August 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FIDJI**

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur à l'égard de Fidji du Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Suva, 14 juillet 1972, et Washington, 17 août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION TO FIJI OF THE UNITED STATES-UNITED KINGDOM EXTRADITION TREATY OF 22 DECEMBER 1931

I

PRIME MINISTER
SUVA, FIJI

1173/12/2

14th July 1972

Sir,

I have the honour to refer to the declaration made on 10 October 1970 to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of Fiji, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledged that many treaty rights and obligations of the Government of the United Kingdom in respect of Fiji were succeeded to by Fiji upon independence by virtue of customary international law; but that since it is likely that in virtue of customary international law certain treaties might have lapsed at the date of independence of Fiji it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination; and that it was proposed that after this examination would have been completed, to indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by customary international law the Government of Fiji might wish to treat as having lapsed.

The Government of Fiji has examined the Extradition Treaty entered into between the United Kingdom and United States of America on 22 December 1931.²

I have the honour to inform you that it is the desire of the Government of Fiji that the above Treaty should be regarded as in force between our respective countries, and as continuing to regulate extradition arrangements between them pending any new treaty which might be concluded. The Government of Fiji records its understanding that the functions performed by the Governor of Fiji are now performable by the Governor-General.

I have the honour to suggest that your Government's reply in the above sense and this note should be considered by our respective Governments as constituting an agreement to that effect.

Reference is made to Circular Note LE 313 of 27 February 1964 in which the Secretary-General of the United Nations requested members which were hosts to a major office or regional headquarters of the United Nations to raise the question

¹ Came into force on 17 August 1973 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.

with countries with which those States had extradition arrangements of extradition of United Nations personnel.

Fiji is host to the office of the Representative for the South Pacific of the World Health Organisation. Pursuant to the above-mentioned Circular Note, the Government of Fiji requests your Government when considering the continuation of extradition relations with Fiji to consider also giving assurance that it will not request or take steps to effect the extradition of persons who are in Fiji in response to a United Nations invitation, during a period of time reasonably related to the invitation.

I have the honour to be, Sir,
Your Obedient Servant

[Signed]
K. K. T. MARA
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs

The Secretary of State
United States of America

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 17, 1973

Sir:

I have the honor to refer to your note of July 14, 1972 in which it is stated that the Government of Fiji desires that the Extradition Treaty of December 22, 1931 between the United States of America and the United Kingdom be regarded as in force between the United States and Fiji, and as continuing to regulate extradition arrangements between them pending any new treaty which might be concluded. It is noted that the Government of Fiji records its understanding that the functions performed by the Governor of Fiji are now performable by the Governor-General.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America considers that the above-mentioned Treaty continues in force between the United States of America and Fiji and that your note and this reply constitute an agreement to that effect.

The Government of the United States continues to have under consideration the giving of assurance that it will not request or take steps to effect the extradition of persons who are in Fiji in response to a United Nations invitation, during a period of time reasonably related to the invitation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State
of the United States of America

The Right Honorable Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, K.B.E., P.C.
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of Fiji
Suva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET FIDJI RELATIF AU MAINTIEN
EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE FIDJI DU TRAITÉ D'EXTRADI-
TION DU 22 DÉCEMBRE 1931² ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE
ROYAUME-UNI

I

PREMIER MINISTRE
SUVA (FIDJI)

1173/12/2

Le 14 juillet 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration adressée le 10 octobre 1970 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans laquelle il était dit que le Gouvernement de Fidji, conscient de l'intérêt de maintenir les relations juridiques existantes et de l'obligation que lui fait le droit international de respecter ses engagements conventionnels, reconnaissait qu'en vertu du droit international coutumier de nombreux droits et obligations conventionnels du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concernait Fidji étaient dévolus à Fidji lorsqu'elle avait accédé à l'indépendance; toutefois, étant donné qu'en vertu du droit international coutumier certains traités étaient probablement devenus caducs à la date de l'accession à l'indépendance, le Gouvernement de Fidji estimait essentiel de soumettre chaque traité à un examen juridique et se proposait une fois cet examen terminé d'indiquer, le cas échéant, quels traités ainsi devenus caducs il souhaitait considérer comme tels.

Le Gouvernement de Fidji a examiné le Traité d'extradition conclu entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique le 22 décembre 1931².

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de Fidji souhaite que ledit Traité soit considéré comme étant en vigueur entre nos pays respectifs et comme continuant à régler la procédure en matière d'extradition en attendant tout nouveau traité qui pourrait être conclu. Le Gouvernement de Fidji demande qu'il soit pris acte de ce que, pour lui, il est entendu que les fonctions attribuées au Gouverneur de Fidji sont dévolues au Gouverneur général.

Je propose que la réponse de votre Gouvernement dans ce sens et la présente note soient considérées par nos Gouvernements respectifs comme constituant un accord à cet effet.

Je me réfère en outre à la note circulaire LE 313 du 27 février 1964 dans laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a demandé aux Etats Membres sur le territoire desquels est établi un bureau important ou un siège régional de l'ONU de soulever la question de l'extradition des membres du personnel de

¹ Entré en vigueur le 17 août 1973 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

l'Organisation auprès des pays avec lesquels ils ont conclu des accords d'extradition.

Fidji est pays hôte du bureau du représentant de l'Organisation mondiale de la santé pour le Pacifique Sud. Comme suite à la note circulaire susmentionnée, le Gouvernement de Fidji prie votre Gouvernement, lorsqu'il examinera la question du maintien des relations en matière d'extradition avec Fidji, d'étudier également la possibilité de lui donner l'assurance qu'il ne demandera pas l'extradition, et ne prendra pas des mesures pour assurer l'extradition des personnes qui se trouvent à Fidji comme suite à une invitation d'un organisme des Nations Unies, et ce pendant un délai raisonnable eu égard à ladite invitation.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

K. K. T. MARA

Le Secrétaire d'Etat
Etats-Unis d'Amérique

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 août 1973

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 14 juillet 1972, dans laquelle il est dit que le Gouvernement de Fidji souhaite que le Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord soit considéré comme étant en vigueur entre les Etats-Unis et Fidji en attendant tout nouveau traité qui pourrait être conclu. Il est pris acte de ce que, pour le Gouvernement de Fidji, il est entendu que les fonctions attribuées au Gouverneur de Fidji sont dévolues au Gouverneur général.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le Traité susmentionné demeure en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et Fidji et que votre note et la présente réponse constituent un accord à cet effet.

Le Gouvernement des Etats-Unis continue à étudier la possibilité de lui donner l'assurance qu'il ne demandera pas l'extradition et ne prendra pas des mesures pour assurer l'extradition des personnes qui se trouvent à Fidji comme suite à une invitation d'un organisme des Nations Unies, et ce pendant un délai raisonnable eu égard à ladite invitation.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique,
WILLIAM P. ROGERS

Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, K.B.E., P.C.
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de Fidji
Suva

No. 13094

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes). Signed at Islamahad on 10 Septemher 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de prodnits agricoles (avec procès-
verbaux). Signé à Islamabad le 10 septembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan have agreed to the sale of the commodity specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the May 11, 1967 Agreement,² the Convertible Local Currency Credit Annex of the August 3, 1967 Agreement,³ and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent).....	1974	60,000	\$11.8
		TOTAL	\$11.8

Item II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1974	100,000

Item IV. Export Limitations

A. With respect to each commodity financed under this Agreement the export limitation period for the same as or like commodities shall be United States fiscal year 1974 or any subsequent United States Fiscal Year during which the com-

¹ Came into force on 10 September 1973 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

modities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodity financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour—wheat and wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar (or same product under another name).

Item V. Self Help Measures

The Government of Pakistan agrees to give priority and attention to:

- A. Continuation and expansion of agricultural development programs to:
1. improve food grain storage facilities;
 2. increase fertilizer use;
 3. enhance the protection of crops against disease and insects, and improve coordination, education, research, and regulatory activities pertinent thereto; and
 4. improve the availability of agricultural credit needed for the private sector to purchase modern agricultural inputs.
- B. Developing agricultural research programs that will (1) concentrate on identifying improved cultural practices for rain-fed areas and (2) concentrate on several major crops and soil and water management practices.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for reconstruction and economic development under the Government of Pakistan Development Plan.

Item VII. Ocean Freight (Differential)

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for the commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions

Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex:

“The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with financing of the commodities other than the ocean freight differential, provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103 (b) of the Act (such payment is herein called “The Currency Use Payment”). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial imports of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the

importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures, the budget sector in which they were used.”

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 10th day of September, 1973.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: SIDNEY SOBER

Title: Chargé d'Affaires ad interim

MINUTES OF THE MEETING HELD SEPTEMBER 7, 1973 REGARDING THE FISCAL YEAR 1974. PL 480, TITLE I AGREEMENT OF SEPTEMBER 10, 1973

The following operational aspects and special provisions were discussed:

1. *Minutes of Previous PL 480 Agreements*

It was agreed that paragraph A of the Minutes of the meeting held August 2, 1972 regarding the PL 480 Title I Agreement of September 21, 1972¹ is applicable to this Agreement.

2. *Export Limitations*

The United States Government (USG) representatives called attention to the export limitation clauses in item IV of the Agreement.

3. *Self-Help*

The Government of Pakistan (GOP) representatives were reminded that the Annual Self-Help Report is due on December 1.

4. *Ocean Freight (Differential)*

Referring to item VII of the Agreement, the USG representatives noted that the USG will pay only the “differential” between U.S. and foreign flag rates on the 50 percent required to be shipped in U.S. flag vessels.

5. *Deposit Rate*

The deposit rate for this Agreement will be the highest legally obtainable and not less favorable than the highest of exchange rates obtainable by any other nation.

6. *Section 103 (o) Fair Share Amendment*

It is understood that the GOP will take into consideration PL 480 section 103 (o), so that U.S. commercial agriculture exports may share equitably in any increase in Pakistan's market for commercial imports.

7. *Identification and Publicity*

The representatives of the two Governments reaffirmed that arrangements for identification and publicity agreed to in paragraph A (5) of the Minutes of the meeting held August 2, 1972 regarding the PL 480, Title I Agreement of September 21, 1972 would apply to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 71.
13094

8. Reporting

The USG representatives called attention to the importing country's responsibilities for the timely submission of reports. The reports required under the Agreement include information on the arrival and disposition of commodities and on the use of sales proceeds.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: SIDNEY SOBER

Title: Chargé d'Affaires ad interim

EXCERPT FROM MINUTES OF THE MEETING HELD AUGUST 2, 1972 REGARDING THE FISCAL YEAR 1973. PL 480, TITLE I AGREEMENT OF SEPTEMBER 21, 1972

A. The following operational aspects and special provisions referred to in previous minutes and applicable to this Agreement are:

(1) Commodities are to be purchased from private U.S. suppliers and actual prices are agreed upon between buyers and sellers (subject to price review by USDA).

(2) The GOP will designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the USG to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting and ocean transportation, because of the complications involved in connection with the implementation of all the provisions of the Agreement. This consultation must be completed before any purchase authorizations are issued.

(3) The GOP will designate individuals or agencies in the recipient country with whom representatives of the USG may consult regarding the implementation of the Agreement such as (1) commodity arrival and off-loading information, (2) marking or identifying and publicizing arrivals, (3) assurances against resale and transshipment, (4) compliance with usual marketing requirements, (5) data relating to imports and exports, (6) carrying out self-help measures and (7) reconciliation of accounts.

(4) If the GOP engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the USDA. A copy of the written agreement between the recipient Government and the U.S. agent must be submitted to USDA for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

(5) The GOP agrees to the identification of commodities and publicity of agreements, arrivals, etc. as follows:

For the purpose of carrying out the intention of section 103 (1) of PL 480 and of paragraph 1 of part I of the Sales Agreement it is agreed that the two Governments will cooperate in effecting publicity and identification of the commodities as follows:

(a) Full press coverage, including photographs where possible, in national languages as well as English, will be given of (a) the signing of the Sales Agreement and the Credit Agreement, (b) PA issuances, (c) each major off-loading of commodities at Pakistan ports and (d) shipments of substantial quantities of commodities from main godowns at port to specific Division level godowns.

(b) To the extent practicable, bags and containers used in transporting the commodities within Pakistan will be marked as mutually agreed to show that the commodities were provided by the U.S. on a concessional basis.

(6) The usual marketing requirement for each commodity is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal commercial channels in the absence of Title I sales agreement and therefore, must be imported commercially even though the full allotment under Title I is not utilized by the GOP.

(7) Purchases against the UMR's are to be financed by the GOP from its own resources. Commercial imports from countries that are not considered friendly to the U.S. and commodities imported as donations or grants received from the U.S. or other sources cannot be counted toward the UMR's.

(8) Should the USG authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in part II of the Agreement, the GOP will be required to maintain the UMR again for the subsequent comparable period under this Agreement. This subsequent UMR will apply towards the UMR established for any new agreement.

(9) The GOP was advised that if it fails to comply with the provisions of part I, article III A.1.2 or 3 of the Agreement or fails to comply with any other requirement of the Agreement this could result in withholding issuance of purchase authorizations and would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements unless the situation is remedied. The remedy may take the form of dollar payment to the U.S. government to the extent of the value of the violation or such other form as may be determined by the USG.

(10) The USG will take the following into consideration in determining the timing and terms and conditions of purchase authorizations: (1) availabilities of commodities, (2) crop years of USA and recipient country, (3) availability of ocean shipping space, (4) ability of recipient country to receive the commodity, (5) market implications and (6) the overall interest of the U.S. Government. Extensions of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made.

(11) Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of any agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplemental agreement. Purchase authorizations generally will not be approved for issuance until amounts in PAs issued for the same commodity under a previous or existing sales agreement have been purchased. In addition, purchase authorizations generally will not be issued if there are major problems concerning performances under past or existing agreement.

(12) The Government of Pakistan understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America may terminate the Agreement in such a case under the termination clause.

(13) *Section 103 (o) Fair Share Amendment.* It is understood that the GOP will take into consideration PL 480 section 103 (o), so that U.S. commercial agriculture exports may share equitably in any increase in Pakistan's market for commercial imports.

(14) The United States Government representatives reminded the Government of Pakistan representatives of their responsibilities for timely submission of reports as required under the Agreement. In particular, it was pointed out that the Quarterly Compliance Reports and arrival reporting have been delinquent. The GOP was also reminded that the Annual Self-Help Report is due on December 1 each year.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais sont parvenus à un accord sur la vente des produits spécifiés ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 11 mai 1967², l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord du 3 août 1967³ et la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1974	60 000	11,8
		TOTAL	<hr/> 11,8

Point II. Modalités de paiement

Paiements en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p.100
2. Nombre de versements — 31
3. Montant des versements — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels en tonnes métriques</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1974	100 000

Point IV. Limitations des exportations

- A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1974 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur des Etats-Unis au cours duquel ces produits seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de l'article III, section A, du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont : pour le blé ou la farine de blé, le blé aplati, la semoule, la farine et le «bulgur» (ou les mêmes produits sous un nom différent).

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement pakistanais s'engage à accorder la priorité aux activités suivantes

A. Poursuite et expansion des programmes de développement agricole pour :

1. améliorer les installations de stockage des céréales;
2. accroître l'utilisation des engrais;
3. renforcer la protection des cultures contre les maladies et les insectes et, dans ce domaine, améliorer les activités en matière de coordination, d'éducation, de recherche et de réglementation;
4. accroître les possibilités en matière de crédit agricole afin de permettre au secteur privé d'acquérir les facteurs modernes nécessaires à la production agricole.

B. Mise au point de programmes de recherche agricole 1) visant à améliorer les façons culturales dans les régions pluvieuses et 2) portant sur plusieurs cultures importantes et les méthodes d'aménagement des sols et des eaux.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes qu'obtiendra le pays importateur du fait de la vente des produits dont l'achat est financé conformément au présent Accord seront affectées aux mesures d'auto-assistance visées au point V, ainsi qu'aux programmes de relèvement et de développement économique prévus dans le plan de développement national.

Point VII. Financement du fret maritime différentiel

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il aura exigé le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis. Cependant, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant les sommes en monnaie locale convertible, ce Gouvernement ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

Point VIII. Autres dispositions

Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant les sommes en monnaie locale convertible par le texte suivant :

« Le montant total des fonds acquis au pays importateur du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord et devant être utilisés aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits sous déduction du fret différentiel, à condition toutefois que des recettes des ventes devant être ainsi utilisées soit déduit, le cas échéant, le versement fait par le Gouvernement du pays importateur conformément à la disposition de l'alinéa *b* de l'article 103 de la *Public Law 480* (ce versement étant désigné ci-après sous le nom de «paiement partiel»).

Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur, conformément à ses procédures d'établissement de rapports en matière budgétaire, fournira au Gouvernement du pays exportateur, aux dates requises par ce dernier, mais au moins une fois par an, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation des recettes, certifié exact par l'autorité pakistanaise compétente en matière de vérification des comptes, et indiquant, pour ce qui concerne les décaissements, le chapitre du budget auquel les fonds ont été inscrits.»

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 10 septembre 1973.

Pour le Gouvernement pakistanais :
Le Secrétaire de la Division des affaires économiques,

[Signé]
AFTAB AHMAD KHAN

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]
SIDNEY SOBER

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION TENUE LE 7 SEPTEMBRE 1973 CONCERNANT
L'EXERCICE FINANCIER 1974. ACCORD DU 10 SEPTEMBRE 1973 (PL 480,
TITRE I)

Les aspects opérationnels et les dispositions spéciales suivants ont été discutés :

1. *Procès-verbaux relatifs aux Accords précédents conclus en vertu de la loi PL 480*

Il a été décidé que le paragraphe A du procès-verbal de la réunion tenue le 2 août 1972 au sujet de l'Accord du 21 septembre 1972¹ (PL 480, titre I) est applicable au présent Accord.

2. *Limitations des exportations*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont attiré l'attention sur les clauses de limitation des exportations figurant au point IV de l'Accord.

3. *Mesures d'auto-assistance*

Il a été rappelé aux représentants du Gouvernement pakistanais que le rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance doit être soumis le 1^{er} décembre au plus tard.

4. *Fret maritime différentiel*

Se référant au point VII de l'Accord, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait observer que leur Gouvernement ne paierait que la différence entre le tarif des navires battant pavillon des Etats-Unis et les tarifs des autres navires, sur les 50 p. 100 du poids des produits devant être transportés sur des navires battant pavillon des Etats-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 71.

5. *Taux de charge applicable aux dépôts*

Le taux de charge applicable aux paiements déposés au titre du présent Accord sera le plus élevé qui soit légalement autorisé et ne sera pas moins favorable que le taux de change le plus élevé que puisse obtenir tout autre pays.

6. *Alinéa o de l'article 103 (Fair Share Amendment)*

Il est entendu que le Gouvernement pakistanais prendra en considération l'alinéa o de l'article 103 de la loi PL 480 de manière que les exportations agricoles commerciales des Etats-Unis puissent bénéficier d'une part équitable dans tout accroissement des importations commerciales du Pakistan.

7. *Identification et publicité*

Les représentants des deux Gouvernements ont réaffirmé que les arrangements en matière d'identification et de publicité convenus au paragraphe A, 5, du procès-verbal de la réunion du 2 août 1972 concernant l'Accord du 21 septembre 1972 (PL 480, titre I) s'appliqueront au présent Accord.

8. *Rapports*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont attiré l'attention sur la responsabilité qui incombe au pays importateur de présenter des rapports en temps voulu. Les rapports à soumettre en vertu de l'Accord comprendront notamment des renseignements sur l'arrivée des produits et la façon dont il en a été disposé, ainsi que sur l'utilisation des recettes provenant de leur vente.

Les dispositions qui précèdent constituent un accord entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement pakistanais :
Le Secrétaire de la Division des affaires économiques,
[Signé]
AFTAB AHMAD KHAN

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
SIDNEY SOBER

EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION TENUE LE 2 AOÛT 1972, CONCERNANT L'EXERCICE FINANCIER 1973. ACCORD DU 21 SEPTEMBRE 1972 (PL 480, TITRE I)

A. Les aspects opérationnels et les dispositions particulières visés dans le procès-verbal qui précède et s'appliquant au présent Accord sont les suivants :

1. Les produits doivent être achetés auprès de fournisseurs américains privés; pour chaque achat, le prix sera déterminé entre l'acheteur et le vendeur (sous réserve de révision par le Département de l'agriculture des Etats-Unis).

2. Le Gouvernement pakistanais désignera une ou plusieurs personnes aux Etats-Unis pour tenir avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis les consultations nécessaires sur les règles et modalités applicables en ce qui concerne l'acquisition des produits, le financement, la présentation des rapports et les transports maritimes, eu égard aux complications inhérentes à l'exécution de toutes les dispositions de l'Accord. Ces consultations devront avoir abouti avant qu'une autorisation d'achat puisse être délivrée.

3. Le Gouvernement pakistanais désignera des personnes ou des organismes au Pakistan avec lesquels les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pourront avoir des consultations sur l'application de l'Accord en ce qui concerne notamment : 1) les renseignements sur l'arrivée et le déchargement des produits, 2) le marquage ou l'identification

des produits et la publicité des arrivages, 3) les garanties contre la revente et la réexpédition des produits, 4) le respect des obligations touchant les marchés habituels, 5) les données relatives aux importations et exportations, 6) l'exécution des mesures d'auto-assistance et 7) la concordance des comptes.

4. Si le Gouvernement pakistanais engage une personne ou une société américaine comme agent chargé de s'occuper de l'acquisition des produits et (ou) de leur transport par mer, le choix dudit agent devra être approuvé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis. De même, une copie de l'Accord entre le Gouvernement bénéficiaire et ledit agent devra lui être soumise pour approbation avant que les autorisations d'achat pertinentes puissent être délivrées.

5. Le Gouvernement pakistanais accepte que l'identification des produits et la publicité à donner notamment aux accords et aux arrivages soient régies par les dispositions suivantes :

Il est convenu que, en ce qui concerne l'identification des produits et la publicité à assurer, au sens de l'alinéa 1 de l'article 103 de la loi PL 480 et du paragraphe 1 de la première partie de l'Accord, les deux Gouvernements coopéreront de la manière suivante :

a) Toute la publicité voulue sera assurée dans la presse (avec photographies si possible) dans les langues nationales et en anglais *a)* à la signature de l'Accord et aux dispositions en matière de crédit, *b)* à l'octroi des autorisations d'achat, *c)* à chaque arrivage d'une certaine importance dans un port pakistanais, et *d)* à tout envoi important de produits des entrepôts portuaires vers un entrepôt de province spécifié.

b) Dans la mesure du possible, les sacs et récipients utilisés pour le transport des produits au Pakistan seront marqués, comme il en a été mutuellement convenu, pour montrer que les produits ont été fournis par les Etats-Unis à des conditions de faveur.

6. Pour chaque produit, l'obligation touchant les marchés habituels est présumée être la quantité minimale qui serait importée par les voies commerciales normales en l'absence de l'Accord conclu en vertu du titre I de la loi, et qui, par conséquent, doit être importée par lesdites voies même si le Gouvernement pakistanais n'utilise pas intégralement la quantité prévue en vertu dudit titre I.

7. Le Gouvernement pakistanais finance sur ses propres ressources les achats effectués en vertu des obligations touchant les marchés habituels. Ne sont pas comptés comme achats en vertu desdites obligations les importations commerciales provenant de pays que les Etats-Unis ne considèrent pas comme étant des pays amis et les produits reçus des Etats-Unis ou d'autres sources à titre de dons ou de secours.

8. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en vertu du titre I de la loi au-delà de la période d'offre prévue dans la deuxième partie de l'Accord, le Gouvernement pakistanais devra s'acquitter des mêmes obligations touchant les marchés habituels pendant la période correspondante. Il en sera tenu compte dans tout accord ultérieur.

9. Le Gouvernement pakistanais a été averti que s'il ne se conformait pas aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article III, section A, de la première partie de l'Accord ou à toute autre obligation lui incombant au titre de l'Accord, les autorisations d'achat pourraient lui être refusées et que ce fait serait pris en considération lorsque de nouveaux accords seraient envisagés au titre de la loi PL 480, à moins qu'il ne remédie à la situation soit par un versement en dollars au Gouvernement des Etats-Unis d'un montant équivalant à la valeur de la violation, soit de toute autre manière que pourrait déterminer le Gouvernement des Etats-Unis.

10. Pour déterminer la date et les modalités des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis prendra en considération les éléments suivants : 1) disponibilité des produits, 2) années agricoles des Etats-Unis et du pays bénéficiaire, 3) disponibilité en matière de transports maritimes, 4) capacité du pays bénéficiaire de recevoir les produits, 5) incidences sur le marché et 6) intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis. En règle générale, les délais de passation des contrats et de livraison ne seront pas prorogés.

11. Les demandes d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours après l'entrée en vigueur de tout accord; la même disposition s'applique en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus dans un accord supplémentaire. En règle générale, aucune autorisation d'achat ne sera délivrée tant que les quantités prévues pour le même produit dans les autorisations d'achat délivrées au titre d'un accord antérieur ou en vigueur n'auront pas été achetées. De même, aucune autorisation d'achat ne sera délivrée s'il existe un problème majeur quant à l'exécution d'un accord passé ou existant.

12. Le Gouvernement pakistanais interprète le *Food for Peace Act* (PL 480) comme exigeant que l'Accord prévoie la possibilité pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à tout moment où il estimerait que le programme d'auto-assistance décrit dans l'accord n'est pas exécuté de façon satisfaisante, de mettre fin audit accord en vertu de la clause de dénonciation.

13. *Alinéa o de l'article 103 de la loi* (Fair Share Amendment). Il est entendu que le Gouvernement pakistanais tiendra compte de l'alinéa *o* de l'article 103 de la loi PL 480, de manière que les exportations agricoles commerciales des Etats-Unis puissent bénéficier d'une part équitable dans tout accroissement des importations commerciales du Pakistan.

14. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont rappelé aux représentants du Gouvernement pakistanais leurs responsabilités en ce qui concerne la soumission de rapports en temps voulu comme prévu par l'Accord. En particulier, ils leur ont fait remarquer qu'il y a eu des retards dans les rapports trimestriels concernant le respect des obligations et les arrivages. Ils leur ont rappelé également que le rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance doit être soumis le 1^{er} décembre de chaque année.

No. 13095

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to a
space research programme. Canherra, 18 Septemher
1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un
programme de recherche spatiale. Cauberra, 18
septembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO A SPACE RESEARCH PROGRAM

I

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

Note No. 176

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement concluded between the Governments of the United States of America and Australia on March 25, 1970² concerning a continued program of cooperation to facilitate space flight operations contributing to the advancement of mutual scientific knowledge of man's spatial environment and its effects. In accordance with the spirit of cooperation inherent in that Agreement, and with particular reference to article 2 (3), further discussions have been held between representatives of both countries looking toward use of the Australian Woomera Range for launching of sounding rockets for scientific investigations.

In accordance with those discussions, it is proposed that the two Governments cooperate in a program involving the launching from Woomera during 1973, of up to seven (7) Aerobee rockets for scientific investigations, and such additional launchings in the future as may be consented to by the two Governments. The 1973 program will be similar to the program conducted in 1970 under the authority of the same Agreement.

It is proposed that the specific number, character, purpose and schedule of scientific experiments to be performed as part of the program, the allocation of technical and operational responsibility with respect to the launchings, the financial arrangements in relation to the program, the provision of facilities and services for rocket launching, tracking and telemetering of information from each rocket, the recording and sharing of information from each rocket and the publication of information concerning the program be agreed upon by the National Aeronautics and Space Administration, the cooperating agency of the Government of the United States of America, and by the Department of Supply, the cooperating agency of the Government of Australia. It is further proposed that the provisions of article 3 through 12 of the Agreement of March 25, 1970 between the two Governments shall apply *mutatis mutandis* with respect to this joint program.

The Embassy proposes that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia, this note and the reply of the Department of Foreign Affairs to that effect, shall together constitute and evidence an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Department's reply, and shall remain in force for three years.

¹ Came into force on 18 September 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 177.
13095

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Canberra, A. C. T., September 18, 1973.

II

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 176 of 18 September 1973, reading as follows:

[See note I]

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy's note and agrees that the Embassy's note and the present reply shall together constitute and evidence an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on the matter which shall enter into force on the date of this reply.

Canberra, A.C.T., 18 September 1973.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À UN
PROGRAMME DE RECHERCHE SPATIALE

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Département des affaires étrangères de l'Australie*

Note no 176

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie, le 25 mars 1970², concernant un programme continu de coopération visant à faciliter les opérations de navigation spatiale pour permettre aux deux pays de mieux connaître sur le plan scientifique le milieu spatial de l'homme et ses effets. Conformément à l'esprit de coopération inhérent à cet Accord, et eu égard en particulier au paragraphe 3 de l'article 2, de nouveaux entretiens ont eu lieu entre des représentants des deux pays en vue de l'utilisation du Polygone de Woomera, en Australie, pour le lancement de fusées-sondes devant servir à des études scientifiques.

A la suite de ces entretiens, il est proposé que les deux Gouvernements coopèrent à l'exécution d'un programme comportant le lancement à partir de Woomera, au cours de l'année 1973, de jusqu'à 7 (sept) fusées Aerobee à des fins d'études scientifiques, et tels autres lancements supplémentaires ultérieurs auxquels les deux Gouvernements pourraient donner leur assentiment. Le programme de 1973 sera analogue au programme exécuté en 1970 en vertu du même Accord.

Il est proposé que le nombre, la nature, l'objet et le calendrier précis des expériences scientifiques à effectuer dans le cadre du programme, la répartition des responsabilités techniques et opérationnelles en ce qui concerne les lancements, les arrangements financiers relatifs au programme, la fourniture d'installations et de services pour le lancement et le repérage des fusées et la télémessure des informations provenant de chaque fusée, l'enregistrement et la mise en commun des informations fournies par chaque fusée, et la publication des informations concernant le programme soient arrêtés d'un commun accord par la National Aeronautics and Space Administration, l'organisme de coopération du Gouvernement des États-Unis, et par le Department of Supply, l'organisme de coopération du Gouvernement australien. Il est en outre proposé que les dispositions des articles 3 à 12 inclusivement de l'Accord du 25 mars 1970 entre les deux Gouvernements s'appliquent *mutatis mutandis* au présent programme commun.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 177.

L'Ambassade propose que, si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse du Département des affaires étrangères dans ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département, et restera en vigueur pendant trois ans.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, A.C.T., le 18 septembre 1973.

II

Département des affaires étrangères de l'Australie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 176 de l'Ambassade datée du 18 septembre 1973 et conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Département des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement australien approuve les propositions énoncées dans la note de l'Ambassade et accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent en la matière un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Canberra, A.C.T., le 18 septembre 1973.

No. 13096

**FINLAND
and
POLAND**

**Agreement concerning co-operation in cultural, scientific
and related fields. Signed at Warsaw on 8 March 1973**

Authentic texts: Finnish and Polish.

Registered by Finland on 13 February 1974.

**FINLANDE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération dans les domaines culturel et
scientifique et dans les domaines connexes. Signé à
Varsovie le 8 mars 1973**

Textes authentiques : finnois et polonais.

Enregistré par la Finlande le 13 février 1974.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA PUOLAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ KULTTUURIN, TIETEEN SEKÄ MUILLA NÄIHIN LIITTYVILLÄ ALOILLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Puolan Kansantasavallan hallitus; haluten edelleen kehittää ja vahvistaa molempien maiden välisiä suhteita, varsinkin kulttuurin ja tieteen aloilla; ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät ja tukevat yhteistyötä kulttuurin ja tieteen aloilla sekä muilla näihin liittyvillä molempia osapuolia kiinnostavilla aloilla.

Tämän sopimuksen tarkoitusperien mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja helpottamaan muun muassa:

- a) tutkimuslaitosten ja yliopistojen opettajien ja tiedemiesten, asiantuntijoiden, opettajien, opiskelijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoa;
- b) yhteisten tutkimusohjelmien suorittamista;
- c) luentojen ja konferenssien järjestämistä;
- d) tutkimusaineiston, tieteellisten ja ammatillisten julkaisujen, tilastojen sekä muun informaation vaihtoa, mukaan luettuna matkailua koskeva informaatio;
- e) apurahojen myöntämistä;
- f) näyttelyjen, taiteilijoiden ja taiteilijaryhmien vaihtoa;
- g) valtuuskuntien vaihtoa;
- h) urheilun alalla tapahtuvaa vaihtoa;
- i) vastaavien ystävyysseurojen toimintaa molemmissa maissa.

Sopimuspuolet ovat samaa mieltä siitä, että radion ja television alalla järjestetty yhteistyö on molemminpuoliseksi hyödyksi ja antavat sille tukensa.

2 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamista varten sopimuspuolet asettavat kulttuurin ja tieteen alaa koskevan sekakomission, jonka tulee huomioon ottaen kummankin osapuolen valtiosäännön vaatimukset ja sovellettavat lait ja määräykset tehdä määräaikaista yhteistoimintaohjelmia, joissa määritellään yhteistyön tavat, alue ja taloudelliset ehdot. Kun ilmenee yhteistä kiinnostusta yhteistyöhön tämän sopimuksen puitteissa muilla siihen liittyvillä aloilla, voidaan sopimuspuolten niin sopiessa asettaa erillisiä sekakomissioita.

3 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

4 artikla. Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta aikaisemmin tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

TEHTY Varsovassa 8 päivänä maaliskuuta 1973 kahtena suomen- ja puolan-kielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen Tasavallan
Hallituksen puolesta:
[Signed — Signé]¹

Puolan Kansantasavallan
Hallituksen puolesta:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kalevi Sorsa — Signé par Kalevi Sorsa.

² Signed by Piotr Jaroszewicz — Signé par Piotr Jaroszewicz.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FINLANDII A RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓLPRACY
KULTURALNEJ I NAUKOWEJ ORAZ W DZIEDZINACH PO-
KREWNYCH

Rząd Republiki Finlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem dalszego rozwoju i umacniania stosunków między obu krajami, w szczególności w dziedzinach kultury i nauki, uzgodniły co następuje :

Artykuł 1. Umawiające się Strony będą rozwijać i popierać w dziedzinach kultury i nauki, jak również w innych dziedzinach pokrewnych, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą rozwijać i ułatwiać między innymi :

- a) wymianę personel u dydaktycznego i naukowego instytucji badawczych i uniwersytetów, a także specjalistów, wykładowców, studentów i stażystów;
- b) podejmowanie wspólnych programów badawczych;
- c) organizowanie wykładów i konferencji;
- d) wymianę materiałów badawczych, publikacji naukowych i specjalistycznych, materiałów statystycznych oraz innych informacji, włącznie z dotyczącymi turystyki;
- e) przyznawanie stypendiów;
- f) wymianę wystaw oraz artystów i zespołów artystycznych;
- g) wymianę delegacji;
- h) wymianę w dziedzinie kultury fizycznej;
- i) działalność odpowiadających sobie towarzystw przyjaźni w obu krajach.

Umawiające się Strony stwierdzają, że ustanowiona już współpraca w dziedzinach radia i telewizji jest obustronnie korzystna oraz że będą ją popierały.

Artykuł 2. W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony postanawiają powołać dla dziedzin kultury i nauki Komisję Mieszaną która zgodnie z wymogami konstytucyjnymi oraz odpowiednimi ustawami i innymi przepisami każdej Strony będzie opracowywać okresowe plany realizacji współpracy, określając jej zakres, kierunki, środki i warunki finansowe.

W przypadku wspólnego zainteresowania współpracą w ramach niniejszej Umowy w innych dziedzinach pokrewnych mogą być powoływane, za zgodą Umawiających się Stron, odpowiednie odrębne komisje mieszane.

Artykuł 3. Umowa niniejsza wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po dacie wymiany not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wymogów konstytucyjnych, koniecznych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 4. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć ją w drodze notyfikacji i w takim

Umawiających się Stron może wypowiedzieć ją w drodze notyfikacji i w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

SPORZADZONO w Warszawie, dnia 8 marca tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach fińskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z Upoważnienia Rządu
Republiki Finlandii:

[*Signed — Signé*]¹

Z Upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Kalevi Sorsa — Signé par Kalevi Sorsa.

² Signed by Piotr Jaroszewicz — Signé par Piotr Jaroszewicz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC AND RELATED FIELDS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic, desiring to promote the further development and strengthening of relations between the two countries, especially in the fields of culture and science, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall develop and support co-operation in culture, science and other related fields of common interest.

For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall develop and facilitate *inter alia*:

- (a) Exchanges of teaching personnel and scientific workers from research institutes and universities as well as specialists, lecturers, students and trainees;
- (b) Joint research programmes;
- (c) The organization of lectures and conferences;
- (d) Exchanges of research materials, scientific and specialized publications, statistical materials and other information, including that relating to tourism;
- (e) The granting of scholarships;
- (f) Exchanges of exhibitions, artists and artistic ensembles;
- (g) Exchanges of delegations;
- (h) Exchanges in the field of physical culture;
- (i) The activities of the respective friendship societies in the two countries.

The Contracting Parties affirm that the co-operation already established in the field of radio and television is mutually advantageous and that they will support it.

Article 2. With a view to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission concerned with culture and science, which shall, subject to the constitutional requirements and the relevant laws and other regulations of each Party, formulate regular programmes for the implementation of co-operation, specifying its scope, directions, procedures and financial conditions.

If there should be mutual interest in co-operation under this Agreement in other related fields, separate mixed commissions may be set up by agreement between the Contracting Parties.

Article 3. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

¹ Came into force on 1 September 1973, i. e. the first day of the month following the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their constitutional requirements, in accordance with article 3.

Article 4. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may denounce it by giving notice to that effect, and it shall cease to have effect upon the expiry of six months from the date of denunciation.

DONE at Warsaw on 8 March 1973, in duplicate in the Finnish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
KALEVI SORSA

For the Government
of the Polish People's Republic:
PIOTR JAROSZEWICZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE DANS LES DOMAINES CULTUREL ET SCIENTIFIQUE ET DANS LES DOMAINES CONNEXES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'étendre et de renforcer les relations entre les deux pays, en particulier dans les domaines culturel et scientifique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront et encourageront la coopération dans les domaines culturel et scientifique et dans les domaines connexes présentant un intérêt pour l'une et l'autre.

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes développeront et favoriseront en particulier :

- a) Les échanges de personnel enseignant et scientifique attaché aux instituts de recherche et aux universités, ainsi que les échanges de spécialistes, de conférenciers, d'étudiants et de stagiaires;
- b) Les programmes de recherche conjoints;
- c) L'organisation de cours et conférences;
- d) Les échanges de documents utiles à la recherche, de publications scientifiques et spécialisées, de données statistiques et d'autres éléments d'information, y compris ceux relatifs au tourisme;
- e) L'octroi de bourses;
- f) Les échanges d'expositions, d'artistes et d'ensembles artistiques;
- g) Les échanges de délégations;
- h) Les échanges dans le domaine de la culture physique;
- i) Les activités des sociétés créées dans les deux pays en vue de promouvoir les liens d'amitié entre ces pays.

Les Parties contractantes affirment que la coopération en cours dans les domaines de la radio et de la télévision est à leur avantage mutuel et qu'elle bénéficiera de leur soutien.

Article 2. En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte à vocation culturelle et scientifique qui, sous réserve des dispositions constitutionnelles de la législation pertinente et des autres règlements adoptés par chacune des Parties, élaborera des programmes permanents afin de réaliser les objectifs de la coopération, dont elle définira l'étendue, les orientations, les modalités et la base financière.

Au cas où l'une et l'autre Partie trouveraient intérêt à coopérer dans des domaines connexes entrant dans le cadre du présent Accord, des commissions mixtes distinctes pourront être créées par accord mutuel des Parties.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1973, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

Article 3. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante aura la faculté de notifier à l'autre sa dénonciation du présent Accord, auquel cas ce dernier cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de notification.

FAIT à Varsovie le 8 mars 1973, en double exemplaire dans les langues finnoise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :
PIOTR JAROSZEWICZ

No. 13097

FINLAND, DENMARK, NORWAY and SWEDEN

**Agreement on the establishment of the Nordic Council for
Tax Research. Signed at Helsinki on 13 April 1973**

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 13 February 1974.

FINLANDE, DANEMARK, NORVÈGE et SUÈDE

**Accord portant création du Conseil nordique pour la
recherche fiscale. Signé à Helsinki le 13 avril 1973**

Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 13 février 1974.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLAN FINLAND, DANMARK, NORGE OCH
SVERIGE OM OPRETTELSE AF ET NORDISK SKATTEVIDEN-
SKABELIGT FORSKNINGSRÅD

Artikel 1. Det nordiske skattevidenskabelige forskningsråd består af medlemmer, der er valgt af Finland, Danmark, Norge och Sverige. Rådets opgave er at fremme nordisk samarbejde indenfor skatteforskningen med specielt henblik på formulering af spørgsmål af fælles nordisk interesse. Rådet skal ikke virke i kommercielt øjemed.

Artikel 2. Rådet ansætter en sekretær. Rådet ansætter desuden forskere og andet personale til specielle projekter indenfor rammerne af sit budget.

Artikel 3. De med rådets arbejde forbundne udgifter bestrides ved årlige bidrag fra deltagerlandene indenfor en udgiftsramme, som regeringerne er blevet enige om. Bidragene fordeles indtil videre efter samme regler som udgifterne for Nordisk Råd.

Hvert land erlægger sit bidrag i begyndelsen af sit budgetår.

Rådet har ret til at modtage forskningsbidrag fra anden side.

Artikel 4. Rådet består af tre medlemmar henholdsvis fra Finland, Danmark, Norge och Sverige.

Medlemmerne og deres personlige suppleanter udvælges af regeringen i det pågældende land. Et af medlemmerne eller dettes suppleant kan repræsentere myndighederne, mens de to øvrige og deres suppleanter så vidt muligt bør repræsentere forskellige sektorer af skatteforskningen.

Artikel 5. Rådet vælger blandt sine medlemmer formand og næstformand.

Rådet fastætter formandens opgaver og honorar.

Artikel 6. Rådet afholder møde mindst een gang om året. Formanden kan også derudover indkalde til møde, hvis han mener, der foreligger grunde herfor.

Hvis alle medlemmer fra et af deltagerlandene kræver det, skal rådet afholde møde senest inden to måneder derefter.

Rådet er beslutningsdygtigt, når mindst syv medlemmer, hvorat mindst et medlem fra Finland, Danmark, Norge og Sverige, er tilstede. Beslutningerne træffes ved simpel majoritet. Ved ens stemmetal gælder den mening, som formanden tiltræder.

Rådet kan delegere retten til at træffe beslutninger i hastesager til et arbejdsudvalg med et medlem fra Finland, Danmark, Norge og Sverige.

Artikel 7. Rådet fører protokol med referat af møderne. Rådet udarbejder hvert år en beretning om sin virksomhed.

Artikel 8. Rådets regnskabsår falder sammen med kalenderåret.

Rådet fører regnskab over alle indtægter og udgifter.

Regeringen i formandens hjemland vælger en revisor til at revidere rådets

regnskaber. Denne revisor skal have offentlig autorisation eller være ansat ved den statslige revisionsmyndighed i det pågældende land.

Et eksemplar af regnskaberne med påtegning om foretaget revision sendes sammen med rådets årsberetning til regeringerne i deltagerlandene inden seks måneder efter regnskabsårets udløb.

Artikel 9. Nærværende aftale træder i kraft, når samtlige stater, som er med i aftalen, har meddelt Finlands udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden, er blevet gennemført, Finlands udenrigsministerium underretter de øvrige stater, som er med i aftalen, om modtagelsen af disse meddelelser.

Artikel 10. Nærværende aftale skal forblive i kraft uden tidsbegrænsning, men en stat, som har tilsluttet sig aftalen, kan ad diplomatisk vej opsige aftalen ved at underrette enhver af de øvrige stater, som er med i aftalen, senest seks måneder før udløbet af et kalenderår. Hvis opsigelsesfristen er overholdt, ophører aftalen at gælde i forholdet mellem den stat, der har foretaget opsigelsen, og de øvrige stater, der er med i aftalen, med kalenderårets udløb.

Aftalen skal være deponeret i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af Finlands udenrigsministerium tilstilles alle de regeringer, der er med i aftalen.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har undertegnede, som på behørig måde er bemyndiget hertil, underskrevet nærværende aftale og forsynet samme med deres segl.

UDFØRT i Helsingfors i ett eksemplar på det finske, danske, norske og svenske sprog, hvilke samtlige tekster har samme gyldighed, den 13 april 1973.

A. TSCHERNING

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ POHJOISMAISEN VEROTIETEELLISEN TUTKIMUSNEUVOS TON PERUSTAMISESTA

1 artikla. Pohjoismaisessa verotieteellisessä tutkimusneuvostossa on Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan määräämiä jäseniä.

Neuvoston tehtävänä on edistää pohjoismaiden välistä yhteistyötä verotutkimuksen alalla, kohteena erityisesti pohjoismaita yhteisesti kiinnostavat kysymykset. Neuvosto ei toimi kaupallisessa tarkoituksessa.

2 artikla. Neuvosto ottaa itselleen sihteerin. Neuvosto ottaa sen ohessa tulo- ja menoarvionsa puitteissa tutkijoita ja muuta henkilökuntaa erityisiä suunnitelmia varten.

3 artikla. Neuvoston työstä johtuneet menot suoritetaan osanottajamaista saaduilla vuotuisilla avustuksilla sellaisen kustannusmäärän puitteissa, josta hallitukset ovat keskenään sopineet. Avustukset jaetaan toistaiseksi saman perusteen mukaan kuin Pohjoismaiden neuvoston kustannukset.

Kukin maa maksaa osuutensa varainhoitovuoden alussa.

Neuvostolla on oikeus vastaanottaa tutkimusavustuksia muualta.

4 artikla. Neuvostossa on kolme jäsentä Suomesta, Norjasta, Ruotsista ja Tanskasta.

Asianomaisen maan hallitus määrää jäsenet sekä heille henkilökohtaiset varamiehet. Siinä tapauksessa, että määrätään kolme jäsentä, voi yksi edustaa viranomaisia, jota vastoin muiden kahden sekä heidän varamiehensä tulee mikäli mahdollista edustaa verotutkimuksen eri sektoreita.

5 artikla. Neuvosto valitsee jäsentensä keskuudesta itselleen puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan.

Neuvosto vahvistaa puheenjohtajan tehtävät ja palkkion.

6 artikla. Neuvosto kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Puheenjohtaja voi myös muuten kutsua kokouksen koolle, jos hän katsoo siihen olevan syytä.

Jos jonkin osanottajamaan kaikki jäsenet niin vaativat, on neuvoston kokoonnuttava viimeistään kahden kuukauden kuluessa sen jälkeen.

Neuvosto on päätösvaltainen, kun vähintään seitsemän jäsentä, heistä vähintään yksi jäsen Suomesta, Norjasta, Ruotsista ja Tanskasta, on saapuvilla. Päätökset tehdään yksinkertaisella äänen enemmistöllä. Äänen mennessä tasan ratkaisee se mielipide, jota puheenjohtaja kannattaa.

Neuvosto voi siirtää oikeuden tehdä päätöksiä kiireellisissä asioissa työvaliokunnalle, jossa on yksi jäsen Suomesta, Norjasta, Ruotsista ja Tanskasta.

7 artikla. Neuvosto pitää kokousselostuksen sisältävää pöytäkirjaa. Neuvosto laatii kunakin vuonna kertomuksen toiminnastaan.

8 artikla. Neuvoston tilivuotena on kalenterivuosi.

Neuvosto pitää tilejä kaikista tuloistaan ja menoistaan.

Puheenjohtajan kotimaan hallitus määrää tilintarkastajan neuvoston tilejä tarkastamaan. Tämän on oltava laillistettu tai sanotun maan valtiontalouden tarkastusviraston palveluksessa.

Kappale tilejä merkinnöin toimitetusta tilintarkastuksesta sekä neuvoston toimintakertomus, lähetetään osanottajamaiden hallituksille kuuden kuukauden kuluessa tilivuoden päättymisestä.

9 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan, kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

10 artikla. Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä muille sopimusvaltioille viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisen toimitettaneen valtion ja muiden sopimusvaltioiden välillä kalenterivuoden päättyessä.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön ja on Suomen ulkoasiainministeriön toimitettava oikeiksi todistetut jäljennökset kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 13 päivänä huhtikuuta 1973 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

HENRIK BLOMSTEDT

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM FINLAND, DANMARK, NORGE OG SVERIGE
OM OPPRETTELSE AV ET NORDISK SKATTEVITENSKAPELIG
FORSKNINGSRÅD

Artikkel 1. Nordisk skattevitenskapelig forskningsråd består av medlemmer oppnevnt av Finland, Danmark, Norge og Sverige.

Rådets oppgave er å fremme samarbeidet innen skatteforskningen med sikte særskilt på spørsmålsstillinger av felles nordisk interesse. Rådet skal ikke virke i kommersiell hensikt.

Artikkel 2. Rådet ansetter sekretærer. Rådet ansetter også forskere og øvrige personale for særskilte prosjekter innenfor rammen av sitt budsjett.

Artikkel 3. De utgifter som knytter seg til rådets arbeid, skal bestrides ved årlige bidrag fra deltagerlandene innenfor en kostnadsramme som regjeringene er enige om. Inntil videre skal bidragene fordeles etter det samme grunnlag som kostnadene til Nordisk råd.

Hvert land betaler sitt bidrag i begynnelsen av sitt budsjettår.

Rådet har rett til å motta forskningsbidrag fra annet hold.

Artikkel 4. Rådet består av tre medlemmer fra Finland, Danmark, Norge og Sverige.

Medlemmene og deres personlige varamenn oppnevnes av regjeringen i vedkommende land. Når det skal oppnevnes tre medlemmer, kan et medlem representere myndighetene, mens de to øvrige og deres varamenn så vidt mulig bør representere ulike sektorer av skatteforskningen.

Artikkel 5. Rådet velger formann og varaformann blant sine medlemmer.

Rådet fastsetter formannens oppgaver og godtgjørelse.

Artikkel 6. Rådet holder møte minst en gang om året. Formannen kan også ellers sammenkalle til møte når han finner grunn til det.

Hvis alle medlemmene fra ett av deltagerlandene krever det, skal rådet sammenkalles senest to måneder deretter.

Rådet er beslutningsdyktig når minst syv medlemmer, hvorav minst et medlem fra Finland, Danmark, Norge og Sverige, er tilstede. Beslutninger fattes med enkelt flertall. Ved likt stemmetall gjelder den mening som formannen slutter seg til.

Rådet kan i saker som trenger hurtig behandling, delegere retten til å treffe beslutninger til et arbeidsutvalg med et medlem fra Finland, Danmark, Norge og Sverige.

Artikkel 7. Rådet fører protokoll med referat fra møtene. Rådet gir hvert år en rapport om sin virksomhet.

Artikkel 8. Rådets regnskapsår faller sammen med kalenderåret.

Rådet fører regnskap over alle inntekter og utgifter.

Regjeringen i formannens hjemland oppnevner en revisor for rådets regnskaper. Revisoren skal være offentlig autorisert eller ansatt ved riksrevisjonen i vedkommende land.

Et eksemplar av regnskapene med antegning om foretatt revisjon sendes sammen med rapporten om rådets virksomhet til regjeringene i deltagerlandene innen seks måneder etter utgangen av regnskapsåret.

Artikkel 9. Denne avtalen trer i kraft når samtlige kontraherende stater har meddelt Finlands utenriksministerium at de konstitusjonelle tiltak som er nødvendige for ikrafttreden av avtalen, er gjennomført. Utenriksministeriet i Finland underretter de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meddelelsene.

Artikkel 10. Denne avtalen skal gjelde uten tidsbegrensning, men en kontraherende stat kan gjennom diplomatiske kanaler si opp avtalen ved underretning til hver av de andre kontraherende stater senest seks måneder før utgangen av et kalenderår. Er oppsigelsesfristen overholdt, opphører avtalen å gjelde ved utgangen av kalenderåret i forholdet mellom den stat som har sagt opp avtalen, og de øvrige kontraherende stater.

Avtalen skal være deponert i utenriksministeriet i Finland som skal sende bekreftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.

SOM BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede som er særskilt bemyndiget, undertegnet denne avtalen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Helsingfors i ett eksemplar på finsk, dansk, norsk och svensk språk som samtlige har lik gyldighet, den 13 april 1973.

KNUT THOMMESSEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, NORGE OCH SVERIGE OM INRÄTTANDET AV ETT NORDISKT SKATTEVETENSKAPLIGT FORSKNINGSRÅD

Artikel 1. Nordiska skattevetenskapliga forskningsrådet består av medlemmar utsedda av Finland, Danmark, Norge och Sverige.

Rådets uppgift är att främja nordiskt samarbete inom skatteforskningen, med inriktning särskilt på frågeställningar av gemensamt nordiskt intresse. Rådet skall inte verka i kommersiellt syfte.

Artikel 2. Rådet anställer sekreterare. Rådet anställer därejämte forskare och övrig personal för särskilda projekt inom ramen för sin budget.

Artikel 3. De med rådets arbete förenade utgifterna bestrides genom årliga bidrag från deltagarländerna inom en kostnadsram, varom regeringarna kommit överens. Bidragen fördelas tills vidare enligt samma grund som kostnaderna för Nordiska rådet.

Varje land betalar sitt bidrag i början av sitt budgetår.

Rådet har rätt att mottaga forskningsbidrag från annat håll.

Artikel 4. Rådet består av tre medlemmar från vardera Finland, Danmark, Norge och Sverige.

Medlemmarna jämte deras personliga suppleanter utses av regeringen i vederbörande land. I det fall att tre medlemmar skall utses, kan en representera myndigheterna, medan de två övriga jämte deras suppleanter såvitt möjligt bör representera olika sektorer av skatteforskningen.

Artikel 5. Rådet väljer bland sina medlemmar ordförande och vice-ordförande.

Rådet fastställer ordförandens uppgifter och arvode.

Artikel 6. Rådet sammanträder minst en gång om året. Ordföranden kan även eljest kalla till sammanträde, om han finner skäl därtill föreligga.

Om alla medlemmar från något av deltagarländerna det kräver, skall rådet sammanträda senast inom två månader därefter.

Rådet är beslutfört när minst sju medlemmar, varav minst en medlem från vardera Finland, Danmark, Norge och Sverige är tillstädes. Besluten fattas med enkel majoritet. Vid lika röstetal gäller den mening, som ordföranden biträder.

Rådet kan delegera rätten att fatta beslut i brådskande ärenden till ett arbetsutskott med en medlem från vardera Finland, Danmark, Norge och Sverige.

Artikel 7. Rådet för protokoll med referat av sammanträdena. Rådet uppgör varje år en berättelse om sin verksamhet.

Artikel 8. Rådets räkenskapsår sammanfaller med kalenderåret.

Rådet för räkenskaper över alla intäkter och utgifter.

Regeringen i ordförandens hemland utser en revisor för rådets räkenskaper. Denne skall vara offentligt auktoriserad eller anställd vid riksrevisionen i sagda land.

Ett exemplar av räkenskaperna med anteckning om företagen revision sändes jämte rådets verksamhetsberättelse till regeringarna i deltagarländerna inom sex månader efter räkenskapsårets utgång.

Artikel 9. Detta avtal träder i kraft då samtliga avtalsslutande stater meddelat Finlands ministerium för utrikesärendena att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Finlands ministerium för utrikesärendena underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 10. Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning, men avtalsslutande stat kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelser till envar av de andra avtalsslutande staterna senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Har uppsägningstiden iakttagits upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalsslutande stater med kalenderårets utgång.

Avtalet skall vara deponerat i Finlands ministerium för utrikesärendena och bestyrkta avskrifter skall av Finlands ministerium för utrikesärendena tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Helsingfors i ett exemplar på finska, danska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 13 april 1973.

GÖRAN RYDING

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND, NORWAY, SWEDEN AND DENMARK ON THE ESTABLISHMENT OF THE NORDIC COUNCIL FOR TAX RESEARCH

Article 1. The Nordic Council for Tax Research shall consist of members appointed by Finland, Norway, Sweden and Denmark. The Council's task shall be to promote Nordic co-operation in the area of tax research, paying special attention to questions of common Nordic interest. The Council shall not serve any commercial purpose.

Article 2. The Council shall employ a Secretary. The Council shall also employ research workers and other personnel for special projects within the limits of its budget.

Article 3. Expenses connected with the work of the Council shall be defrayed by means of annual contributions from the participating countries, within a limit of expenditure agreed upon by the Governments. The contributions shall be apportioned, for the time being, in accordance with the same rules as are applicable to expenditure for the Nordic Council.

Each country shall pay its contribution at the beginning of its budget year.

The Council shall be entitled to receive research contributions from other sources.

Article 4. The Council shall consist of three members each from Finland, Norway, Sweden and Denmark.

The members and their personal alternates shall be appointed by the Government of the country concerned. One of the members or his alternate may represent the authorities, while the two others and their alternates shall, insofar as possible, represent different areas of tax research.

Article 5. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members.

The Council shall establish the Chairman's duties and remuneration.

Article 6. The Council shall meet at least once a year. The Chairman may convene additional meetings when he deems it necessary.

If all the members from a participating country so request, the Council shall meet within two months at the latest.

The Council shall be considered to have a quorum when at least seven members, including at least one from Finland, Norway, Sweden and Denmark, are present. Decisions shall be taken by a simple majority. If a vote is equally divided, the view supported by the Chairman shall prevail.

In urgent cases the Council may delegate the right to take decisions to a working

¹ Came into force on 14 December 1973, the date when all the Contracting States had notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the required constitutional measures had been carried out, in accordance with article 9.
13097

group consisting of one member from Finland, Norway, Sweden and Denmark.

Article 7. The Council shall keep a record with minutes of its meetings. The Council shall prepare a report on its activities every year.

Article 8. The Council's financial year shall coincide with the calendar year. The Council shall keep accounts of all income and expenditure.

The Government of the country represented by the Chairman shall appoint an auditor to audit the Council's accounts. The auditor shall be a certified public accountant or an employee of the State auditing authority of the country concerned.

A copy of the accounts with a note certifying that they have been audited shall be sent, together with the Council's annual report, to the Governments of the participating countries within six months after the end of the financial year.

Article 9. This Agreement shall enter into force when all the Contracting States have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the constitutional measures required for the entry into force of the Agreement have been carried out. The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall inform the other Contracting States of the receipt of such notifications.

Article 10. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, but a Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving each of the other Contracting States notice to that effect at least six months before the end of a calendar year. If the time-limit for denunciation is observed, the Agreement shall cease to have effect between the denouncing State and the other Contracting States at the end of the calendar year.

The Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall send certified copies to the Governments of each of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 13 April 1973 in one copy in the Finnish, Norwegian, Swedish and Danish languages, all texts being equally authentic.

A. TSCHERNING
HENRIK BLOMSTEDT
KNUT THOMMESSEN
GÖRAN RYDING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE, LA SUÈDE ET LE DANEMARK PORTANT CRÉATION DU CONSEIL NORDIQUE POUR LA RECHERCHE FISCALE

Article premier. Le Conseil nordique pour la recherche fiscale sera composé de membres nommés par la Finlande, la Norvège, la Suède et le Danemark. Le Conseil aura pour tâche d'encourager la coopération entre pays nordiques dans le domaine de la recherche fiscale, en prêtant une attention particulière aux questions d'intérêt commun pour ces pays. Le Conseil n'aura aucun but commercial.

Article 2. Le Conseil emploiera un secrétaire. Il emploiera également, dans les limites de son budget, des chercheurs et autre personnel pour des projets spéciaux.

Article 3. Les dépenses relatives aux travaux du Conseil seront couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les pays participants, dans les limites d'un montant maximum des dépenses arrêté d'un commun accord par les Gouvernements. Les contributions seront pour l'instant calculées selon les règles applicables aux dépenses du Conseil nordique.

Chaque pays versera sa contribution au début de son exercice.

Le Conseil sera habilité à recevoir pour la recherche des contributions d'autres sources.

Article 4. Le Conseil sera composé de trois membres pour chacun des Etats contractants : la Finlande, la Norvège, la Suède et le Danemark.

Les membres et leurs suppléants personnels seront nommés par le Gouvernement du pays intéressé : un des membres ou son suppléant pourra représenter l'administration tandis que les deux autres et leurs suppléants représenteront, dans la mesure du possible, différents domaines de la recherche fiscale.

Article 5. Le Conseil élira un Président et un Vice-Président parmi ses membres.

Le Conseil définira les obligations du Président et fixera sa rémunération.

Article 6. Le Conseil se réunira au moins une fois par an. Le Président pourra convoquer des réunions supplémentaires lorsqu'il le jugera nécessaire.

Le Conseil se réunira au plus tard dans un délai de deux mois si tous les membres d'un pays participant le demandent.

Le Conseil sera réputé avoir atteint le quorum lorsque sept membres au moins dont un au moins de la Finlande, de la Norvège, de la Suède et du Danemark seront présents. Les décisions seront prises à la majorité simple. En cas de partage égal des voix, le point de vue appuyé par le Président l'emportera.

Dans les cas urgents, le Conseil pourra déléguer le droit de prendre des décisions

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1973, date à laquelle tous les Etats contractants avaient notifié au Ministère des affaires étrangères de la Finlande l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

à un groupe de travail composé d'un représentant de chacun des Etats contractants : Finlande, Norvège, Suède et Danemark.

Article 7. Le Conseil conservera des minutes de ses réunions. Le Conseil établira chaque année un rapport sur ses activités.

Article 8. L'exercice du Conseil coïncidera avec l'année civile.

Le Conseil comptabilisera toutes ses recettes et dépenses.

Le Gouvernement du pays représenté par le Président nommera un vérificateur des comptes du Conseil qui sera un expert comptable ou un agent du service de vérification des comptes de l'Etat intéressé.

Une copie des comptes accompagnée d'une note certifiant qu'ils ont été vérifiés sera adressée, en même temps que le rapport annuel du Conseil, aux Gouvernements des pays membres du Conseil, dans les six mois qui suivront la fin de l'exercice.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur dès que tous les Etats contractants auront notifié au Ministère des affaires étrangères de la Finlande l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande informera les autres Etats contractants de la réception de ces notifications.

Article 10. Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur mais un Etat contractant pourra le dénoncer par la voie diplomatique en notifiant chacun des Etats contractants de son intention à cet effet six mois au moins avant la fin d'une année civile. Si cette notification intervient dans le délai prévu, l'Accord cessera d'avoir effet entre l'Etat qui l'aura dénoncé et les autres Etats contractants à la fin de l'année civile.

Le présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande qui en adressera une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki le 13 avril 1973, en un exemplaire en langues finnoises, norvégienne, suédoise et danoise tous les textes faisant également foi.

A. TSCHERNING

HENRIK BLOMSTEDT

KNUT THOMMESSEN

GÖRAN RYDING

No. 13098

**FINLAND
and
BULGARIA**

**Agreement on co-operation in matters relating to education,
science, culture, social policy and certain other fields.
Signed at Helsinki on 19 April 1973**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 13 February 1974.

**FINLANDE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération en matière d'enseignement, de
science, de culture, de politique sociale et dans certains
autres domaines. Signé à Helsinki le 19 avril 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 13 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON CO-OPERATION IN MATTERS RELATING TO EDUCATION, SCIENCE, CULTURE, SOCIAL POLICY AND CERTAIN OTHER FIELDS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to further develop and strengthen the relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation in matters relating to education, science, culture, social policy, health, youth activities, sport, agriculture, forestry and other fields agreed upon.

For this purpose the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

- (a) arranging of lectures and conferences;
- (b) exchange of delegations;
- (c) exchange of scientists, experts, teachers, students and trainees;
- (d) exchange of research material, scientific and professional publications, statistics and other information;
- (e) the activities of the Finnish-Bulgarian Society in Finland and the Bulgarian-Finnish Society in Bulgaria.

Article 2. The competent authorities of the Contracting Parties shall, when appropriate, draw up detailed programs of co-operation on fields where this Agreement will be applied. The programs of co-operation shall be of agreed duration.

The authorities concerned have the right to direct contacts with corresponding authorities in the other country.

Article 3. For drawing up and implementing the programs mixed commissions, composed of representatives of the two countries as well as of interested organizations, may be established for special fields of co-operation when considered necessary.

Article 4. The implementation of programs of co-operation shall be subject to the availability of funds earmarked for that purpose by the Contracting Parties.

Article 5. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other international agreements concluded by them.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Article 7. This Agreement is of unlimited duration.

¹ Came into force on 1 September 1973, i. e. the first day of the month following the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 6.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving to the other Contracting Party, through diplomatic channels, a written notice of termination six months in advance.

DONE at Helsinki this 19th day of April nineteen hundred and seventy three in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Richard Tötterman — Signé par Richard Tötterman.

² Signed by Gradenko Grigorov — Signé par Gradenko Grigorov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT, DE SCIENCE, DE CULTURE, DE POLITIQUE SOCIALE ET DANS CERTAINS AUTRES DOMAINES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de développer et de renforcer encore davantage les relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération en matière d'enseignement, de science, de culture, de politique sociale, de santé, d'activités de la jeunesse, de sport, d'agriculture, de sylviculture et dans d'autres domaines convenus.

A cet effet, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

- a) l'organisation de cours et de conférences;
- b) l'échange de délégations;
- c) l'échange de savants, d'experts, d'enseignants, d'étudiants et de stagiaires;
- d) l'échange de documentation de recherche, de publications scientifiques et professionnelles, de statistiques et d'autres renseignements;
- e) les activités de la société finlando-bulgare en Finlande et de la société bulgaro-finlandaise en Bulgarie.

Article 2. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront, au moment voulu, des programmes précis de coopération dans les domaines auxquels s'appliquera le présent Accord. La durée des programmes de coopération sera convenue entre les deux Parties.

Les autorités intéressées ont le droit d'avoir des contacts directs avec leurs homologues de l'autre pays.

Article 3. Aux fins d'établir et d'exécuter lesdits programmes, des commissions mixtes, composées des représentants des deux pays et d'organisations intéressées, pourront être créées dans certains domaines de coopération lorsque les circonstances l'exigeront.

Article 4. L'exécution des programmes de coopération sera fonction des fonds disponibles prévus par les Parties contractantes à cet effet.

Article 5. Le présent Accord ne modifiera en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux conclus par elles.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait savoir qu'il a été

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1973, soit le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 6.

satisfait aux conditions d'ordre constitutionnel en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée illimitée.

Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en faisant parvenir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite, six mois à l'avance, de la résiliation.

FAIT à Helsinki, le 19 avril 1973, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

GRADENKO GRIGOROV

No. 13099

**DENMARK
and
PORTUGAL**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income (with protocol). Signed at
Copenhagen on 3 March 1972**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 February 1974.

**DANEMARK
et
PORTUGAL**

**Couvention tendaut à éviter la double imposition en matière
d'impôts snr le revenu (avec protocole). Signée à
Copenbague le 3 mars 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 février 1974.

CONVENTION¹ BETWEEN DENMARK AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Denmark and the Government of Portugal desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income have agreed upon the following articles:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of Portugal:

- 1) the property tax (*contribuição predial*);
- 2) the agricultural tax (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- 3) the industrial tax (*contribuição industrial*);
- 4) the tax on income from movable capital (*imposto de capitais*);
- 5) the professional tax (*imposto profissional*);
- 6) the complementary tax (*imposto complementar*);
- 7) the tax for overseas defence and development (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- 8) the tax on capital gains (*imposto de vais-valias*);
- 9) any surcharges on the preceding taxes;
- 10) other taxes charged by reference to the taxes referred to in heads 1) to 8) for the benefit of local authorities and the corresponding surcharges; (hereinafter referred to as "Portuguese tax").

b) In the case of Denmark:

- 1) the income tax to the State (*indkomstskatten til staten*);
- 2) the municipal income tax (*den kommunale indkomstskat*);
- 3) the old age pension contribution (*folkepensionsbidraget*);
- 4) the seamen's tax (*sømandsskatten*);
- 5) the special income tax (*den særlige indkomstskat*);
- 6) the church tax (*kirkeskatten*); and
- 7) the dividends tax (*udbytteskatten*); (hereinafter referred to as "Danish tax").

¹ Came into force on 22 December 1973, i. e. one month after the exchange of notes confirming that each of the Contracting States had completed the required constitutional procedures, in accordance with article 28 (1).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Portugal or Denmark, as the context requires;

b) The term “Portugal” means European Portugal comprising the continental territory and the archipelagoes of Açores and Madeira and includes any area outside the territorial sea of Portugal which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Portugal concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Portugal with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf may be exercised; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;

d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “competent authorities” means;

1) in the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director-General of Taxation (*Director-Geral das Contribuições e Impostos*) or their authorized representative;

2) in the case of Denmark, the Minister of Finance, or his authorized representative;

h) The term “international traffic” includes any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State other than a voyage confined solely to the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State, with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where an individual has transferred his residence from a Contracting State to the other Contracting State the right of that first State to tax such individual on account of his residence is limited to the income regarding such period before that transfer of residence and the right of the other Contracting State to tax such individual on account of his residence is limited to the income regarding such period as after that transfer of residence.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertis-

ing, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property. Those provisions shall also apply to income from property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is treated as income from immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall however authorize a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic made by an enterprise of a Contracting State and obtained through the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed ac-

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends attributed by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company attributing the dividends;
- b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are attributed.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (*conta em participação*).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are attributed is effectively connected. In such a case, dividends may be taxed in that other State and according to its taxation law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends attributed by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends attributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not be construed as restricting the right of that other State to tax dividends having regard to a participation which is effectively connected with a permanent establishment carried on in that other State by a person who is not a resident of such State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and attributed to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. The term also includes any amount attributed for the suspension or reduction of particular industrial, commercial or

business activity carried on, or formerly carried on, by an enterprise of a Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, interest may be taxed in that other State and according to its taxation law.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest attributed, having regard to the debt-claim for which it is attributed, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the attributions shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and attributed to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means remunerations of any kind attributed for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, royalties may be taxed in that other State, and according to its taxation law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient

or between both of them and some other person, the amount of the royalties attributed, having regard to the use, right or information for which they are attributed, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the attributions shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of this article shall not be construed as restricting the right of Portugal to levy tax on gains from the incorporation of reserves in the capital of companies with head office or effective management in Portugal or issue of shares with right of preference.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors (in Portugal, *conselho de administração*) or shareholders' committee (in Portugal, *conselho fiscal* and in Denmark *representantskab*) of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided that remuneration paid by that company to a member of its board of directors in respect of the exercise of a continuous activity shall be taxable according to the provisions of article 15.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. PUBLIC REMUNERATION, ETC.

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual, in respect of services rendered to that State or local authority thereof may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

A person who is, or was formerly, resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely:

- a) as a student at a university, college or school, or
 - b) as a commercial, agricultural, forestry or technical apprentice for the purpose of training, or
 - c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation
- shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the pur-

poses of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this clause shall not apply to such cases where the studies or training have a secondary character as compared with the services for which the remuneration is paid.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, if those items of income are not subject to tax according to the legislation of that State, they may be taxed in the other Contracting State in accordance with the legislation of that other State.

Article 22. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the income tax paid in Denmark. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Portuguese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in Denmark.

2. Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, Denmark shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is appropriate to the income derived from Portugal.

3. Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12 may be taxed in Portugal, Denmark shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Portugal. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in Portugal.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this article, dividends attributed or paid by a company which is a resident of Portugal to a company which is a resident of Denmark, shall be exempted from Danish tax to the extent to which, in accordance with the laws of Denmark, the dividends would have been exempted from Danish tax if the first-mentioned company had been a resident of Denmark and not a resident of Portugal, provided that such dividends are not deductible from the total net profits of the attributing or paying company for the purpose of computing all Portuguese income taxes.

5. The provisions of paragraph 3 shall also apply when the Portuguese income tax appropriate to dividends, interest and royalties has been wholly relieved or reduced as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The claim has to be lodged within a period of two years from the date of notification of the tax giving rise to such claim or, in case of taxation in both States, of the tax ultimately imposed or in the case of withholding at source from the date of payment of the income subject to such withholding, even if this is the second taxation.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose

on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 27. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Portugal or Denmark which is implicitly excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 29 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any part of the territory of Portugal or Denmark to which it has been extended under this article.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. The Convention shall enter into force one month after the exchange of notes confirming that each of the Contracting States have completed the constitutional procedures required for such entry into force in the respective States and its provisions shall have effect for the first time:

- a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, as to income arising in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The provisions of article 8 shall be applicable for the first time to the taxes on profits from the operation of aircraft in international traffic arising in 1966.

3. The provisions of article 19 (1) shall be applicable for the first time to the income arising in 1970.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1973. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, as to income arising on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Copenhagen this 3rd March, 1972, in duplicate, in the English language.

For the Government of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of Portugal:

MARCUS DE FONTES PEREIRA DE MELLO FONSECA

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, this day concluded between Denmark and Portugal, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

I. *Ad* articles 8 and 13

1. Where an enterprise engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in a Contracting State and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, and the competent authorities of both States agree that it is not feasible to determine that the place of the effective management of the enterprise is situated in one of the Contracting States only, profits as mentioned in paragraph 1 of article 8 and gains as mentioned in paragraph 2 (second sentence) of article 13 shall be taxable in proportion to the share which each of the partners jointly and severally responsible is holding, only in the Contracting State of which that partner is a resident.

2. The provisions of paragraph 1 of article 8 and paragraph 2 (second sentence) of article 13 shall be applied respectively to profits or capital gains derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport organization Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far as profits and gains so derived by the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS) in proportion to its share in that organization.

II. *Ad* article 15

1. Remuneration as mentioned in paragraph 2 of article 15 may be taxed in the Contracting State where the employment is exercised if the recipient of such remuneration is present in that State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned as from the outset of such period or periods.

2. Remuneration as mentioned in paragraph 3 of article 15 may be taxed in the Contracting State where the ship or aircraft is registered when derived in respect of an employ-

ment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise which is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in a Contracting State and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, and where it is not feasible to determine that the place of the effective management of the enterprise is situated in one of the Contracting States only.

3. Remuneration as mentioned in paragraph 3 of article 15 in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) and derived by a resident of Denmark shall be taxable only in that State.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Copenhagen, this 3rd March 1972, in duplicate, in the English language.

For the Government of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of Portugal:

MARCUS DE FONTES PEREIRA DE MELLO FONSECA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE DANEMARK ET LE PORTUGAL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement danois et le Gouvernement portugais, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des articles suivants :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES
LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts frappant le revenu global ou certains éléments du revenu, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne le Portugal :

- 1) La contribution foncière (*contribuição predial*);
- 2) L'impôt sur les entreprises agricoles (*imposto sobre a indústria agrícola*);
- 3) La contribution industrielle (*contribuição industrial*);
- 4) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposto de capitais*);
- 5) La contribution des patentes (*imposto profissional*);
- 6) L'impôt complémentaire (*imposto complementar*);
- 7) L'impôt pour la défense et le développement des territoires d'outre-mer (*imposto para a defesa e valorização do ultramar*);
- 8) L'impôt sur les gains de capital (*imposto de mais-valias*);
- 9) Toute surtaxe frappant les impôts précédents;
- 10) Tous autres impôts perçus sur la base des impôts mentionnés aux rubriques 1 à 8 ci-dessus au profit des collectivités locales et les surtaxes correspondantes;

(ci-après dénommés « l'impôt portugais »).

¹ Entrée en vigueur le 22 décembre 1973, soit un mois après l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants avait accompli la procédure constitutionnelle requise, conformément à l'article 28, paragraphe 1.

b) En ce qui concerne le Danemark :

- 1) Les impôts de l'Etat sur le revenu (*indkomstskatten til staten*);
 - 2) Les impôts municipaux sur le revenu (*den kommunale indkomstskat*);
 - 3) Les contributions au titre des pensions de vieillesse (*folkepensionsbidraget*);
 - 4) L'impôt sur les gens de mer (*sømandsskatten*);
 - 5) L'impôt spécial sur le revenu (*den saerlige indkomstskat*);
 - 6) La contribution culturelle (*kirkeskatten*); et
 - 7) L'impôt sur les dividendes (*udbytteskatten*);
- (ci-après dénommés « l'impôt danois »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou similaire qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Au début de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leur législation fiscale au cours de l'année précédente.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Portugal ou le Danemark;

b) Le mot « Portugal » désigne le Portugal européen comprenant le territoire continental et les archipels des Açores et de Madère, et englobe toute zone située en dehors des eaux territoriales du Portugal qui, conformément au droit international, a été ou pourrait ultérieurement être désignée, aux termes de la législation portugaise relative au plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle le Portugal peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et le sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Le mot « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute zone dans laquelle, aux termes de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer ses droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental; ce mot n'englobe pas les îles Féroé et le Groenland;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Les mots « autorités compétentes » désignent :

- 1) Au Portugal, le Ministre des finances, le Directeur général des contributions (*Director-Geral das Contribuições e Impostos*) ou leur représentant autorisé;
- 2) Au Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

h) Les mots « trafic international » désignent tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf quand le voyage se limite à des points situés dans l'autre Etat contractant;

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des

Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie dans la Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de régler la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

4. Lorsqu'une personne a transféré sa résidence de l'un des Etats contractants dans l'autre, le droit d'imposer cette personne du fait de sa résidence se limite, pour le premier Etat, aux revenus qu'elle a acquis pendant la période précédant ledit transfert de résidence et, pour l'autre Etat contractant, aux revenus qu'elle a acquis pendant la période suivant ledit transfert de résidence.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer pour le compte de l'entreprise des activités analogues présentant pour elle un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant pour la seule raison qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou y exerce une activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à percevoir des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent également aux revenus de biens qui, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant dans lequel le bien en question est sis, sont considérés comme des revenus de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins dudit établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement est sis ou ailleurs. Toutefois, le présent paragraphe n'autorise pas la déduction de dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable en question était une entreprise distincte.

4. Dans la mesure où il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de calculer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, les dispositions du paragraphe 2 n'interdisent pas audit Etat de calculer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit toutefois être tel que les résultats soient conformes aux principes établis dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des raisons valables et suffisantes de procéder différemment.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu dont il est traité à part dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'Etat contractant dont est résidente la personne qui exploite le navire.

3. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international réalisés par une entreprise de l'un des Etats contractants dans le cadre de sa participation à un «pool», à des opérations en commun ou à un organisme d'exploitation international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes attribués par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente peut imposer ces dividendes conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt n'excédera pas :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition de la société quant aux bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

3. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions. Ce mot également s'applique aux bénéfices attribués à titre de participation aux bénéfices (*conta em participação*).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation fiscale.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes dudit autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués sont constitués en totalité ou en partie de bénéfices ou de revenus tirés de telles sources; la présente disposition ne sera pas interprétée comme restreignant le droit de cet autre Etat contractant d'imposer des dividendes eu égard au fait que la participation qui en est génératrice se rattache effectivement à un établissement stable dirigé dans ledit Etat par un non-résident.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts peut les imposer, conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des deux Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne les revenus de fonds publics, d'obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées. Ce mot désigne aussi tout montant attribué pour la suspension ou la réduction d'une activité industrielle ou commerciale à laquelle se livre ou se livrait précédemment une entreprise d'un Etat contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, les intérêts sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation fiscale.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel la dette qui est à l'origine des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts attribués, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des attributions demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent les redevances peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature attribuées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les bandes d'enregistrement ou films destinés à des émissions radiophoniques ou télévisées), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret,

ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, les redevances seront imposables dans cet autre Etat, conformément à sa législation fiscale.

5. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où ledit établissement stable est sis.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme restreignant le droit pour le Portugal de prélever un impôt sur les plus-values résultant de l'incorporation de réserves au capital de sociétés ayant leur siège ou leur direction effective au Portugal, ou sur l'émission d'actions privilégiées.

Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité lucrative indépendante de nature

analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus seront imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants:

- a) Si ledit résident utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans cet autre Etat contractant. En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette installation permanente est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si, pour exercer cette profession ou cette activité dans l'autre Etat contractant, il y séjourne pendant une ou plusieurs périodes totalisant au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les traitements, salaires ou autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice financier considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration (au Portugal, *conselho de administração*) ou du conseil de surveillance (au Portugal, *conselho fiscal*, et au Danemark, *representantskab*) d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, étant entendu que les rémunérations versées par ladite société aux membres de son conseil d'administration pour l'exercice d'une activité continue sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat où cette activité est exercée.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS PUBLIQUES, ETC.

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des Etats contractants ou une de ses collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués par l'un des Etats contractants ou une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat ou à ladite collectivité locale sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 sont applicables aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou une des collectivités locales dudit Etat.

Article 20. ETUDIANTS

Toute personne qui est ou était auparavant résidente de l'un des Etats contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école,
- b) En qualité d'apprenti du commerce, de l'agriculture, de la sylviculture ou d'une profession technique aux fins de sa formation,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense, qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont elle est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'elle reçoit en rémunération de prestations de services fournis dans cet autre Etat, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux prestations de services en contrepartie desquelles ladite rémunération est versée.

*Article 21. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, si ces revenus ne sont pas imposables aux termes de la législation dudit Etat, ils peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la législation de cet autre Etat.

Article 22. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsque les revenus d'un résident du Portugal sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables au Danemark, le Portugal défalque de l'impôt frappant les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté au Danemark. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt portugais, calculé avant application de la déduction, qui correspond aux revenus imposés au Danemark.

2. Lorsque les revenus d'un résident du Danemark sont, conformément aux

dispositions de la présente Convention, imposables au Portugal, le Danemark défalque de l'impôt frappant les revenus de ce résident la fraction de l'impôt qui correspond aux revenus provenant du Portugal.

3. Lorsque les revenus d'un résident du Danemark sont, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, imposables au Portugal, le Danemark, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, défalque de l'impôt frappant les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt acquitté au Portugal. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant application de la déduction, qui correspond aux revenus imposés au Portugal.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les dividendes attribués ou versés par une société résidente du Portugal à une société résidente du Danemark sont exonérés de l'impôt danois dans la mesure où, selon la législation danoise, ces dividendes seraient exonérés de l'impôt danois si la société distributrice était résidente du Danemark et non du Portugal, sous réserve que lesdits dividendes ne soient pas déductibles des bénéfices totaux nets de cette société pour le calcul de tous les impôts portugais sur le revenu.

5. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent également lorsque l'impôt portugais sur le revenu correspondant à des dividendes, des intérêts et des redevances fait l'objet d'un dégrèvement total ou d'une réduction, comme si ledit dégrèvement ou ladite déduction n'avaient pas été accordés.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par «ressortissant», il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujéti dans le premier Etat à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétties des entreprises analogues du premier Etat.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

Cette réclamation doit être faite dans un délai de deux ans à compter de la date de notification de l'impôt donnant lieu à la réclamation ou, en cas d'imposition dans les deux Etats, de l'impôt prélevé en dernier lieu, ou, en cas de retenue à la source, à compter de la date de versement des revenus faisant l'objet de ladite retenue, même si celle-ci constitue la seconde imposition.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes ou aux autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, un secret d'affaires ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

2. Dans la mesure où, du fait des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières, leurs revenus ne sont pas imposables dans

l'Etat accréditaire ou de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant ou d'envoi.

3. Aux fins de la présente Convention, les personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui sont ressortissantes de l'Etat accréditant ou d'envoi sont réputées résidentes de ce dernier Etat si elles y sont soumises, en matière d'impôts sur le revenu, aux mêmes obligations que les résidents dudit Etat.

Article 27. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Portugal ou du Danemark qui est implicitement exclue du champ d'application de la présente Convention et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Etats contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques ou de toute autre manière conforme à leurs procédures constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en conviennent autrement, si l'un d'eux dénonce la présente Convention conformément à l'article 29, la Convention cessera également de s'appliquer, de la manière prévue dans ledit article, à toute partie du territoire du Portugal ou du Danemark à laquelle son application aurait été étendue en vertu du présent article.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants a accompli la procédure constitutionnelle requise pour l'entrée en vigueur dans ledit Etat et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu retenus à la source, dans les cas où le fait générateur de l'impôt se sera produit le 1^{er} janvier ou à une date postérieure au cours de l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des revenus produits pendant l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur.

2. Les dispositions de l'article 8 seront applicables pour la première fois aux impôts sur les bénéfices de l'exploitation d'aéronefs en trafic international réalisés en 1966.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 seront applicables pour la première fois aux revenus produits en 1970.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile après l'année 1973, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, lorsque le fait générateur de l'impôt se sera produit le 1^{er} janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus produits le 1^{er} janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 3 mars 1972, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement danois :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement portugais :

MARCUS DE FONTES PEREIRA DE MELLO FONSECA

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Danemark et le Portugal, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que les dispositions ci-après feront partie intégrante de ladite Convention :

I. *Ad* articles 8 et 13

1. Si une entreprise exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international est dirigée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables résidents de l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables résidents de l'autre Etat contractant, et que les autorités compétentes des deux Etats conviennent qu'il n'est pas possible d'établir que le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans l'un des Etats contractants seulement, les bénéfices mentionnés au paragraphe 1 de l'article 8 et les gains visés au paragraphe 2 (deuxième phrase) de l'article 13 sont imposables, au prorata de la part détenue par chacun des associés conjointement et solidairement responsables, uniquement dans l'Etat contractant dont ledit associé est résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 et du paragraphe 2 (deuxième phrase) de l'article 13 s'appliquent respectivement aux bénéfices et aux gains de capital réalisés par l'organisme commun norvégien, danois et suédois de transport aérien, Scandinavian Airlines System (SAS), mais seulement, en ce qui concerne les bénéfices et les gains perçus par l'associé danois de cet organisme, au prorata de sa part dans ledit organisme.

II. *Ad* article 15

1. Les rémunérations visées au paragraphe 2 de l'article 15 sont imposables dans l'Etat contractant où l'activité est exercée si la personne qui reçoit ces rémunérations séjourne dans ledit Etat pendant une ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, à compter du début de ladite ou desdites périodes.

2. Les rémunérations visées au paragraphe 3 de l'article 15 sont imposables dans l'Etat contractant où le navire ou l'aéronef est immatriculé si elles sont reçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise dirigée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables résidents de l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables résidents de l'autre Etat contractant, et, qu'il n'est pas possible d'établir que le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans l'un des Etats contractants seulement.

3. Les rémunérations visées au paragraphe 3 de l'article 15 qui sont reçues par un résident du Danemark au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un aéronef exploité en trafic international par l'organisme Scandinavian Airlines System (SAS) ne sont imposables qu'au Danemark.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 3 mars 1972, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement danois :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement portugais :

MARCUS DE FONTES PEREIRA DE MELLO FONSECA

No. 13100

**DENMARK
and
SWAZILAND**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Mbabane
on 12 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 February 1974.

**DANEMARK
et
SOUAZILAND**

**Accord de coopération technique. Signé à Mbabane le 12
juin 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 février 1974.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Swaziland, desirous of strengthening the legal and institutional framework of their technical co-operation, have made the following Agreement.

Article I. UNDERTAKINGS BY THE CONTRACTING PARTIES

The Government of Denmark will make available to the Government of the Kingdom of Swaziland—or by joint decision of the Contracting Parties to private agencies or organizations—such personnel, material resources and training opportunities as shall in each case be determined by the two Parties. The Government of Swaziland will ensure the effective utilization of the said personnel, resources and opportunities.

Separate agreements concerning specific projects may be concluded.

Article II. STATUS AND UTILIZATION OF PERSONNEL

1. Personnel serving under this Agreement will comprise two categories, defined as follows:

- a. Advisory personnel who shall be officers recruited through the Danish International Development Agency (hereinafter referred to as DANIDA) to fill supernumerary positions either on short-term or long-term assignments and whose salaries are paid in full by the Danish Government.
- b. Operational personnel who shall be officers who are recruited through DANIDA, appointed and paid by the Government of Swaziland represented by the Permanent Secretary, Ministry of Finance, to fill an established staff post in public or semi-public agencies, and whose salaries are subsidized by the Danish Government. Contracts of service shall be concluded between the Government of Swaziland and the individual operational officer. The content of each contract shall be communicated in advance to the Danish Government. Contracts shall also be concluded between the Danish Government (represented by DANIDA) and the individual operational officer.

In the following provisions of this Agreement the term “officer” is used for both categories of personnel.

2. The Competent Authorities of Swaziland will in each case provide DANIDA with a complete job description for the officer wanted defining the duties of the post as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. DANIDA will provide the Competent Authorities of Swaziland with all information necessary for the appraisal of the candidate such as training and previous professional experience.

4. The Competent Authorities will jointly decide in which cases counterparts shall be assigned by the Government of Swaziland to personnel made available by the Danish Government within the framework of this Agreement or other measures to be devised in order to achieve the desired objectives.

¹ Came into force on 12 June 1973 by signature, in accordance with article XI.
13100

5. In carrying out his assignment every officer will be subject to the instruction and such laws of the Government of Swaziland as are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. Officers shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

7. *a.* Except in cases of wilful misconduct or gross negligence the Government of Swaziland shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government of Swaziland shall indemnify and hold harmless the Danish Government and the officers made available by the Danish Government against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement

b. The Government of Swaziland shall ensure that all officers and their families shall enjoy the full protection of the law. In the event of detention for any reason of an officer made available by the Danish Government (or spouses or dependants of such officers) or of criminal proceedings being instituted against them the Danish diplomatic mission shall be notified immediately.

8. The Government of Swaziland shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory; before exercising such right the Government of Swaziland undertakes to consult with the Government of Denmark.

The Government of Denmark shall have the right to recall any officer at any time; before exercising such right the Government of Denmark will, unless exceptional circumstances demand that such personnel be recalled immediately, consult with the Government of Swaziland for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such personnel.

9. If agreed upon between DANIDA and the Competent Authorities of Swaziland an officer may be transferred from one post to another during the period of assignment.

10. The Government of Swaziland shall permit the officers to take such leave during their assignment as shall be agreed upon and specified in the notes or letters to the assignment.

Article III

The two Governments will jointly bear the financial costs of the technical cooperation carried on under the provisions of this Agreement.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Danish Government will pay:

1. The cost of travel to and from the duty station in Swaziland for officers. Travel expenses will also be paid for the families of officers assigned for more than 6 months.
2. The cost of transportation to and from the duty station in Swaziland of personal effects belonging to officers assigned for less than 6 months and personal and household effects belonging to officers assigned for more than 6 months, and their families.
3. Insurance to cover medical and hospital expenses.
4. *a. For advisory personnel:* All salaries and allowances accruing to officers for services in Swaziland under this Agreement.

- b. *For operational personnel:* An expatriate allowance in addition to the salary and other emoluments paid by the Government of Swaziland under article V, A.

Article V. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SWAZILAND

1. The following benefits shall be accorded to the officers:

A. Salaries as specified below:

For operational personnel: Salaries and related emoluments not less than the amount which officers of Swaziland of comparable rank would receive.

B. Accommodations as specified below:

- (a) *For advisory personnel:* housing with hard furnishings for advisory personnel and their families, housing and furnishing to be of the same standard as that provided for officers of the Government of Swaziland whose terms of appointment specify an entitlement to housing on payment of a subsidized rent. Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the adviser.

- (b) *For operational personnel:* accommodation of the same type as for other expatriate contract officers; rent to be charged the officer at the rates in force for such officers of comparable status. If the officer initially resides in a hotel, the Government of Swaziland will fulfil its obligations by refunding to the officer an amount equivalent to the full hotel bill (board and lodging but excluding any extras, such as laundry, etc.) for a period of 14 days after which the conditions of General Order 912 (a)* shall apply; provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the officer are not above standards which an officer of the Government of Swaziland of comparable status might reasonably expect.

C. Other facilities:

(a) Local support for the work of the officer including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or other assistance, and free postage and telecommunications for official purposes.

(b) Local transport for official journeys of the officer to the same extent as provided for offices of the Government of Swaziland of comparable status. If circumstances require the officer to use his personal motor car for official journeys, he shall be entitled to mileage allowance at the same rates as those paid to officers of the Government of Swaziland.

2. The Government of Swaziland undertakes that officers shall:

- (a) be immune from national service and military obligations;
- (b) be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical personnel of other countries serving in Swaziland.

3. The Government of Swaziland will make provision for the exemption of officers from:

- (a) all taxes in respect of any emolument paid to them from Danish sources;
- (b) all duties and taxes imposed on the import and export of durable furniture and personal effects imported by the officers and their families for their exclusive use within 6 months after their arrival subject to re-export on completion of

* By Note No. 8 of the 30th of May, 1973, The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland has advised that as far as the Agreement with Denmark is concerned General Order 912 (a) has been replaced by General Order A 290 (5), General Order A 414 (1), General Order A 414 (4) and General Order A 414 (5).

tour of duty or payment of customs if sold locally. The term "personal effects" shall include *inter alia* for each household: one refrigerator, one deep freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, minor electrical appliances, one set of photographic and cine-equipment and air conditioning unit;

- (c) all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for personal use of the officers, or the purchase of such a motor vehicle in Swaziland out of duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in Swaziland, unless resold to a person entitled to the same privileges.

4. The Government of Swaziland shall give assistance in clearance through customs of effects mentioned under 3 *b.* and *c.* above.

5. The Government of Swaziland shall ensure that no currency or foreign exchange controls be imposed on funds brought into Swaziland by DANIDA for purposes entered into in accordance with this Agreement, provided that bank accounts for such funds shall be used exclusively for such purposes, and that balances on such accounts shall be fully transferable into Danish or any other convertible currency.

Article VI

The provisions of the present Agreement shall apply equally to Danish officers who are already carrying out their activity in Swaziland under the technical cooperation between the two Governments, as well as to their families.

Article VII. MATERIAL RESOURCES

The Government of Swaziland shall give exemption from all customs duties and other fiscal charges for all equipment, materials, supplies and spare parts supplied by Denmark to the activities agreed upon and shall give assistance in clearance through customs of such goods.

Article VIII. STUDENT TRAINING

1. Fellowships for post graduate studies in Denmark will be available for candidates duly nominated and selected by the Government of Swaziland.

2. For each trainee who is a citizen of Swaziland and for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark will pay:

- a.* the cost of international travel to and from Denmark;
- b.* all costs in the country of training normally associated with his training such as internal travel, tuition and other fees, book allowance, subsistence allowance and allowance for winter clothing.

3. For each trainee for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Swaziland will pay:

- a.* internal travel costs between the trainee's duty station and the point of departure and the corresponding costs on his return to Swaziland;
- b.* that portion of the trainee's salary allowed to him under current regulations to enable him to continue to meet his financial obligations in Swaziland

Article IX. EVALUATION

Upon completion of any project of technical co-operation the Contracting Parties may consult each other in order to analyse its results.

Article X. AMENDMENT

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties by an exchange of letters.

Article XI. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years and thereafter shall continue in force from year to year unless terminated by either of the Contracting Parties by written notice given at least 6 months before the expiry of the then current year.

DONE in Mbabane on this the 12th day of June, 1973 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

J. O. STEPHENSEN
Acting Consul-General

For the Government of the Kingdom of Swaziland:

M. S. MATSEBULA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SOUAZILAND

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Souaziland, désireux de renforcer le cadre juridique et institutionnel de leur coopération technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

Le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement du Royaume de Souaziland—ou d'organismes ou organisations privées, par décision conjointe des Parties contractantes—le personnel, les ressources matérielles et les moyens de formation qui auront dans chaque cas été déterminés par les deux Parties. Le Gouvernement souazi veillera à l'utilisation effective desdits personnel, ressources et moyens de formation.

Des accords concernant des projets déterminés pourront être conclus séparément.

Article II. STATUT ET UTILISATION DU PERSONNEL

I. Le personnel servant aux termes du présent Accord comprendra deux catégories, définies comme suit :

- a) Le personnel consultatif, composé d'agents recrutés par l'intermédiaire de l'Agence danoise de développement international (ci-après dénommée DANIDA), qui seront engagés en surnombre pour une longue période ou pour une courte période et qui seront rémunérés en totalité par le Gouvernement danois;
- b) Le personnel opérationnel, composé d'agents recrutés par l'intermédiaire de la DANIDA, nommés et rémunérés par le Gouvernement souazi, représenté par le Secrétaire permanent et Ministre des finances pour occuper un poste permanent dans un organisme public ou semi-public, et dont les traitements sont subventionnés par le Gouvernement danois. Un contrat de louage de services sera conclu entre le Gouvernement souazi et chacun des agents opérationnels. Le texte de chaque contrat sera communiqué à l'avance au Gouvernement danois. Un contrat sera également conclu entre le Gouvernement danois (représenté par la DANIDA) et chaque agent opérationnel.

Dans les dispositions suivantes du présent Accord le terme « agent » s'applique aux deux catégories de personnel.

2. Les autorités souazies compétentes fourniront dans chaque cas à la DANIDA une description complète de l'emploi à pourvoir, dans laquelle seront définies les attributions qui s'attachent au poste ainsi que les qualifications essentielles que les candidats devraient posséder.

3. La DANIDA fournira aux autorités souazies compétentes tous les renseignements nécessaires pour leur permettre d'évaluer les candidats (renseignements sur leur formation et leur expérience professionnelle antérieure, par exemple).

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1973 par la signature, conformément à l'article XI.

4. Les autorités compétentes décideront conjointement dans quels cas le Gouvernement souazi affectera du personnel de contrepartie auprès du personnel fourni par le Gouvernement danois dans le cadre du présent Accord, ou décideront d'autres mesures à prendre pour réaliser les objectifs voulus.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent se conformera aux règlements et aux lois du Gouvernement souazi qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

6. L'agent jouira de l'immunité de juridiction pour ses paroles et pour ses écrits et pour tous les actes accomplis par lui en sa qualité officielle.

7. *a)* Excepté dans les cas de mauvaise gestion délibérée ou de négligence grave, le Gouvernement souazi acceptera tous risques et réclamations résultant ou survenus au cours de tout acte visé par le présent Accord ou lié de toute autre manière à un tel acte. Sans pour autant restreindre le portée générale de ce qui précède, le Gouvernement souazi indemnifiera et mettra hors de cause le Gouvernement danois et les agents fournis par celui-ci dans tous les cas d'action en responsabilité, de poursuites, d'actions en dommages et intérêts et de réclamations, frais ou dépenses occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou par tout autre préjudice dû ou lié à tout acte commis ou omis dans l'exercice de leurs fonctions.

b) Le Gouvernement souazi assurera à tous les agents ainsi qu'à leurs familles la pleine protection de la loi. En cas d'arrestation ou de détention d'agents danois (ou de tout membre de leur famille) ou en cas de poursuites criminelles intentées contre l'un d'entre eux, la mission diplomatique du Danemark sera informée immédiatement.

8. Le Gouvernement souazi aura le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donnera pas satisfaction; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement souazi s'engage à consulter le Gouvernement danois.

Le Gouvernement danois aura le droit de rappeler tout agent à tout moment; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement danois consultera le Gouvernement souazi, à moins que des circonstances exceptionnelles n'exigent le rappel immédiat dudit agent; en cas de rappel, des arrangements seront pris pour assurer le remplacement rapide de cet agent.

9. Après accord entre la DANIDA et les autorités souazies compétentes, un agent peut être transféré d'un poste à un autre pendant la durée de son affectation.

10. Le Gouvernement souazi autorisera les agents à prendre au cours de leur affectation le congé qui aura été convenu et spécifié dans les notes ou lettres relatives à leur affectation.

Article III

Les deux Gouvernements assureront ensemble le coût des opérations de coopération technique qui sont indiquées dans les dispositions du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DANOIS

Le Gouvernement danois prendra à sa charge :

1. Les frais de voyage, aller et retour, des agents affectés au Souaziland. Il paiera également les frais de voyage de la famille des agents affectés au Souaziland pour six mois au moins;
2. Le coût du transport au Souaziland, et retour, des effets personnels des agents affectés au Souaziland pour moins de six mois et des effets personnels et mobiliers des agents et de leur famille dans le cas des agents affectés au Souaziland pour six mois au moins;

3. L'assurance couvrant les frais médicaux et d'hospitalisation;
4. *a) Personnel consultatif* : les traitements et indemnités des agents affectés au Souaziland aux termes du présent Accord;
- b) Personnel opérationnel* : les indemnités de déplacement versées en sus du traitement et autres émoluments payés par le Gouvernement souazi en vertu du paragraphe A de l'article 5.

Article V. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT SOUAZI

1. Les avantages suivants seront accordés aux agents :

A. Les traitements et émoluments connexes, qui ne seront pas inférieurs aux montants versés aux fonctionnaires souazis de rang comparable;

B. Le logement dans les conditions spécifiées ci-après :

a) Personnel consultatif : Un logement meublé pour les agents consultatifs et leur famille; le logement et le mobilier étant du même type que ceux qui sont mis à la disposition des fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement souazi dont les conditions d'emploi précisent qu'ils ont droit à un logement moyennant paiement d'un loyer pour lequel ils bénéficient d'une subvention; les frais d'eau, de téléphone et d'électricité relatifs audit logement seront à la charge de l'agent.

b) Personnel opérationnel : Un logement du même type que pour les autres agents contractuels étrangers, l'agent acquittant un loyer du même montant que celui que payent les agents contractuels étrangers de rang comparable. Si l'agent réside d'abord à l'hôtel, le Gouvernement souazi s'acquittera de ses obligations en remboursant à l'agent un montant équivalant à la totalité de sa note d'hôtel (pension complète, non compris tous suppléments tels que frais de blanchissage, etc.), pendant 14 jours, après lesquels les conditions de l'arrêt 912 *a** seront applicables, à condition que le prix payé à l'hôtel soit raisonnable eu égard aux tarifs appliqués localement et que l'hôtel ainsi que le logement particulier que l'agent y occupe ne soient pas d'une classe supérieure à celle à laquelle un fonctionnaire du Souaziland de rang comparable peut raisonnablement prétendre.

C. Autres facilités

a) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail de l'agent, y compris des locaux à usage de bureaux et (ou) de laboratoires, avec toutes les facilités normales qui s'y attachent, les services de secrétaires et (ou) d'autre nature, ainsi que la franchise postale et des télécommunications à des fins officielles;

b) Des moyens de transport locaux pour les voyages des agents en mission, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gouvernement souazi de rang comparable. Si les circonstances exigent que l'agent utilise sa propre automobile pour des voyages officiels, il aura droit à une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement souazi.

2. Le Gouvernement souazi prend l'engagement que les agents :

a) Seront exempts de l'obligation relative au service national et militaire;

b) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable du personnel d'assistance technique d'autres pays qui servent au Souaziland.

* Par la note n° 8 du 30 mai 1973, le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Souaziland a fait savoir qu'en ce qui concerne l'Accord avec le Danemark, l'arrêt 912, *a*, a été remplacé par les arrêts A 290 (5), A 414 (1), A 414 (4) et A 414 (5).

3. Le Gouvernement souazi prendra des dispositions pour :

- a) Exonérer de tous les impôts, tous émoluments que les fonctionnaires reçoivent de sources danoises;
- b) Exonérer de tous droits et taxes à l'importation et à l'exportation le mobilier durable et les effets personnels importés par les agents et leur famille pour leur usage exclusif, à condition que lesdits vêtements et effets soient importés dans le pays dans les six mois qui suivent la date de l'arrivée de l'agent au Souaziland, et réexportés après la fin de l'affectation de l'agent; ou s'ils sont revendus au Souaziland, ils seront frappés de droits de douane. Les effets personnels sont réputés inclure les articles suivants : réfrigérateur, congélateur, appareil de radio, tourne-disques, magnétophone, télévision, petits appareils électriques, matériel photographique et cinématographique et climatiseur;
- c) Exonérer de tous droits et taxes frappant l'importation ou l'exportation d'un véhicule à moteur, destiné à l'usage personnel des agents, ou l'achat au Souaziland d'un véhicule à moteur provenant d'un stock franc, étant entendu que les véhicules à moteur importés dans ces conditions seront frappés desdits droits et taxes s'ils sont revendus à quelqu'un au Souaziland, à moins qu'ils ne soient revendus à une personne jouissant des mêmes privilèges.

4. Le Gouvernement souazi apportera son assistance pour le passage en douane des effets mentionnés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Gouvernement souazi veillera à ce qu'aucun contrôle des monnaies ou des changes ne soit imposé aux fonds importés au Souaziland par la DANIDA pour des engagements financiers contractés conformément au présent Accord, à condition que les comptes en banque pour ces fonds soient utilisés exclusivement à ces fins, et que les soldes de ces comptes soient entièrement convertibles en devises danoises ou en une autre devise convertible.

Article VI

Les dispositions du présent Accord seront également applicables au personnel danois déjà en fonctions au Souaziland dans le cadre de la coopération technique entre les deux Gouvernements, ainsi qu'à leur famille.

Article VII. RESSOURCES MATÉRIELLES

Le Gouvernement souazi exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits perçus par l'Etat l'équipement, le matériel, les fournitures et les pièces de rechange fournis par le Gouvernement danois et destinés aux activités convenues et fournira son assistance pour le passage en douane de ces fournitures.

Article VIII. FORMATION D'ÉTUDIANTS

1. Des bourses d'études post universitaires au Danemark seront offertes à des candidats dûment nommés et choisis par le Gouvernement souazi.

2. Pour chaque stagiaire qui est un ressortissant souazi et que le Gouvernement danois s'engage à former au Danemark en application du présent Accord, le Gouvernement danois prendra à sa charge :

- a) Le coût du voyage au Danemark et retour;
- b) Tous les frais que cette formation entraîne normalement dans le pays où elle est dispensée (frais de voyage à l'intérieur du pays, droits d'inscription et autres droits, indemnité pour l'achat de livres, indemnité de subsistance et indemnité pour l'achat de vêtements d'hiver).

3. Pour chaque stagiaire que le Gouvernement danois s'engage à former au Danemark en application du présent Accord, le Gouvernement souazi prendra à sa charge :

- a) Les frais de voyage au Souaziland entre le lieu d'affectation du stagiaire et le lieu du départ, et les frais correspondants lors de son retour au Souaziland;
- b) La partie du traitement du stagiaire autorisée par les règlements en vigueur pour lui permettre de faire face à ses obligations financières au Souaziland.

Article IX. EVALUATION DES RÉSULTATS

Au terme de toute opération de coopération technique, les Parties contractantes se consulteront pour en analyser les résultats.

Article X. AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être amendé ou complété par accord mutuel entre les Parties contractantes par un échange de lettres.

Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans après lesquels il continuera d'être en vigueur d'année en année à moins que l'une des Parties n'y mette fin en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'au moins six mois avant la fin de l'année en cours.

FAIT à Mbabane le 12 juin 1973 en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

J. O. STEPHENSEN
Consul général par intérim

Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

M. S. MATSEBULA
Ministre des affaires étrangères

No. 13101

**DENMARK
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding
Danish assistance to the resettlement and rehahilitation
of refugees and war victims in South Viet-Nam. Bang-
kok, 12 September 1973**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 February 1974.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une
assistance du Danemark en vue de reloger et de secourir
les réfugiés et victimes de la guerre au Sud Viet-Nam.
Bangkok, 12 septembre 1973**

Texte authentique : anglais

Enregistré par le Danemark le 27 février 1974.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM REGARDING DANISH ASSISTANCE TO THE RESETTLEMENT AND REHABILITATION OF REFUGEES AND WAR VICTIMS IN SOUTH VIETNAM

I

ROYAL DANISH LEGATION
FOR THE REPUBLIC OF VIETNAM
p. t. BANGKOK

12 September 1973

Excellency,

With reference to the discussions which took place at Saigon on 23-26 May 1973 between representatives of the Governments of Denmark and the Republic of Vietnam regarding Danish assistance to the resettlement and rehabilitation of refugees and war victims in South Vietnam, I have the honour to propose that the following provisions shall govern this assistance.

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the Parties, the Government of Denmark shall make available to the Government of the Republic of Vietnam corrugated metal roofing sheets to a value of d. kr. 7,5 mill. c.i.f. Saigon.

II. The size of corrugated metal roofing will be 0.6 × 1000 × 2000 mm before corrugation and coating with a width after corrugation at 875 plus 25 mm minus 15 mm.

III. The Danish International Development Agency, Copenhagen, will purchase the above-mentioned corrugated metal roofing sheets and deliver the same c.i.f. at Saigon. The consignment will be addressed to:

War Victim Resettlement and Rehabilitation
Interministerial Committee
Saigon

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward to the War Victim Resettlement and Rehabilitation Interministerial Committee the consignment note and the shipping bill.

IV. The War Victim Resettlement and Rehabilitation Interministerial Committee acting on behalf of the Government of the Republic of Vietnam will undertake all expenses involved in the clearing of the goods and their transport inside Vietnam. It will also make arrangements for the prompt distribution and delivery of the goods.

V. At the completion of the distribution the War Victim Resettlement and Rehabilitation

¹ Came into force on 12 September 1973 by the exchange of the said letters.

Interministerial Committee will send to the Danish International Development Agency a report on the distribution of the corrugated metal roofing sheets.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Vietnam, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

C. JUUL NIELSEN

H. E. Lieutenant General Tran Ngoc Tam
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
The Embassy of the Republic of Vietnam
Bangkok

II

THE FOREIGN SERVICE OF THE REPUBLIC OF VIETNAM
EMBASSY OF VIETNAM
BANGKOK

Bangkok, 12 September 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Vietnam:

TRAN NGOC TAM

Lieutenant General, Ambassador

Monsieur Claus Juul Nielsen
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Legation for the Republic of Vietnam
p.t. Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À UNE ASSISTANCE DU DANEMARK EN VUE DE RELOGER ET DE SECOURIR LES RÉFUGIÉS ET VICTIMES DE LA GUERRE AU SUD VIET-NAM

I

LÉGATION ROYALE DANOISE POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

p. t. BANGKOK

Le 12 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Saigon du 23 au 26 mai 1973 entre les représentants des Gouvernements du Danemark et de la République du Viet-Nam à propos d'une assistance danoise en vue de reloger et de secourir les réfugiés et victimes de la guerre au Sud Viet-Nam, j'ai l'honneur de proposer que les modalités de cette assistance soient régies par les dispositions ci-après.

I. Conformément aux dispositions suivantes et autres dispositions qui pourront être convenues entre les Parties, le Gouvernement danois fournira au Gouvernement de la République du Viet-Nam des tôles ondulées pour toiture pour une valeur de 7,5 millions de couronnes danoises, c.a.f. Saigon.

II. Les dimensions des tôles seront de 0,6 × 1 000 × 2 000 mm avant emboutissage et revêtement, donnant après emboutissage des tôles ondulées d'une largeur de 875 mm, pouvant varier de 25 mm en plus à 15 mm en moins.

III. L'Agence danoise pour le développement international, à Copenhague, achètera les tôles ondulées mentionnées ci-dessus et les livrera c.a.f. à Saigon. L'expédition sera adressée :

Comité interministériel pour le relogement des sinistrés
et les secours aux victimes de la guerre
Saigon

Un mois au moins avant l'arrivée des marchandises, l'Agence danoise pour le développement international fera parvenir au Comité interministériel pour le relogement des sinistrés et les secours aux victimes de la guerre le bordereau d'expédition et le connaissance.

IV. Le Comité interministériel pour le relogement des sinistrés et les secours aux victimes de la guerre, agissant au nom du Gouvernement de la République de Viet-Nam, supportera tous les frais afférents au dédouanement des marchandises et à leur transport sur le territoire viet-namien. Il prendra également les dispositions nécessaires pour assurer dans les meilleurs délais leur répartition et leur livraison.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1973 par l'échange desdites lettres.
13101

V. Une fois la répartition achevée, le Comité interministériel pour le relogement des sinistrés et les secours aux victimes de la guerre adressera à l'Agence danoise pour le développement international un rapport sur cette répartition.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

C. JUUL NIELSEN

Son Excellence le Général Tran Ngoc Tam
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de la République du Viet-Nam
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
BANGKOK

Bangkok, le 12 septembre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont les termes sont reproduits ci-après :

[Voir lettre I]

Je confirme que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

L'Ambassadeur,
TRAN NGOC TAM
Général de corps d'armée

Monsieur Claus Juul Nielsen
Chargé d'affaires par intérim
Légation royale danoise pour la République du Viet Nam
p. t. Bangkok

No. 13102

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Colombia for the purchase of hospital and laboratory equipment (with annexes). Bogotá, 3 May 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 February 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de Colombie pour l'achat d'équipements hospitaliers et de laboratoire (avec annexes). Bogotá, 3 mai 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE PURCHASE OF HOSPITAL AND LABORATORY EQUIPMENT

I

The British Chargé d'Affaires at Bogotá to the Minister of Public Health and the Minister of Finance and Public Credit of Colombia

BRITISH EMBASSY,
BOGOTÁ

3 May 1973

Your Excellencies,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Colombia and to inform Your Excellencies that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Colombia in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Colombia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declares that it is their intention to make available to the Government of Colombia by way of a loan a sum not exceeding £4,000,000 (four million pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of hospital and laboratory equipment for use by the Colombian Ministry of Health for the equipping of established and new hospitals and a National Laboratory of Health (hereinafter referred to as "the Project").

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Colombia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Colombia shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4

¹ Came into force on 27 June 1973, date of the signing on behalf of the Presidency of the Republic of Colombia, in accordance with the provisions of the said notes.

Millbank, London, SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Colombia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of Colombia, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing and Payment Orders hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) For payment under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of hospital and laboratory equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such equipment by Health Planning Services International Limited (HPSIL) or for two or more of such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of Colombia and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is a contract entered into after the date of this note and before 3 June 1975.

(b) For payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Colombia in connection with this loan.

(c) For reimbursing the Government of Colombia a proportion of payments made by them towards costs incurred in Colombia in respect of:

- (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Colombia; or
- (ii) the purchase in Colombia with the prior approval of the Government of the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom; or
- (iii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom or citizens of Colombia.

(4) Where the Government of Colombia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C to this note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and undertake to pay from the Account and to the extent that reimbursement of expenditure incurred in Colombia is properly due from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from

the Crown Agents acting on behalf of the Government of Colombia, in the form set out in annex C (i) to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 3 December 1975.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) For payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E to this note and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein.
- (b) For payments to which paragraph B (3) (b) above refers the Crown Agents shall debit the Account.
- (c) For reimbursements to the Government of Colombia in the cases to which paragraph B (3) (c) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in annex D to this note duly signed on behalf of that Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim in duplicate from the Government of Colombia in the form shown in annex F to this note.

(7) If any monies which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Colombia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Colombia shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of local costs incurred on the Project. The statement shall be countersigned by the appropriate Colombian audit authority and shall show the loan drawings made and the actual expenditure incurred during each Colombian financial year for the purposes of sub-paragraph B (3) (c) of this note, and shall certify that the expenditure was incurred in accordance with the terms and conditions set out in this note and any conditions on which the Project was accepted for financing from the loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Colombian financial year.

(9) The Government of Colombia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
3 November 1977 (4½ years from signature of loan) and on the 3 November in each of the succeeding 20 years	95,300
3 May 1978 (5 years from signature of loan) and on 3 May in each of the succeeding 19 years	95,300
3 May 1998	92,700

(10) The Government of Colombia shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 3% (three per cent) per annum.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding.
- (c) The first payment of accrued interest (if any) shall be made on 3 November 1973 and subsequent payments shall be made on 3 May 1974 and thereafter on 3 November and 3 May in each year.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (9) of this note the Government of Colombia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (10) above up to the date of payment.

(12) The Government of Colombia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete the project.

(13) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Colombia shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Colombia, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellencies' reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the signing on behalf of the Presidency of the Republic of Colombia and which shall be known as the United Kingdom/Colombia Loan 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellencies the assurance of my highest consideration.

COLIN McLEAN

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations,
4 Millbank,
London, S.W.1.

Dear Sirs,

United Kingdom/Colombia Loan 1973

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Colombia (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase of any payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £4,000,000 (four million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Colombia Loan 1973 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the

United Kingdom on receipt of requests in the form shown in annex C (i) to the United Kingdom/Colombia Loan Agreement 1973 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of payments and reimbursements described in part B, paragraphs (3) (a), (b) and (c) of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Any two of the following persons (whose specimen signatures are attached) are authorised to sign Payment Orders on behalf of the Government in respect of costs incurred in Colombia:

- | | |
|---------|---------|
| 1. | 3. |
| 2. | 4. |

8. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.
Yours faithfully,

ANNEX B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN 1973

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods: and/or works or services:
5. Value of contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Colombia

Date

.....

ANNEX C
UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN 1973

Acceptance No

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) %FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) %FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.)

(b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

<i>Amount committed</i>	<i>Date of entry</i>	<i>Acceptance</i>		<i>Payments</i>			
		<i>Date</i>	<i>Initials</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>PA No.</i>	<i>Initials</i>
£							

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN 1973

D.F. No.

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Colombia Loan 1973 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.....
For the Crown Agents acting on behalf
of the Government of the Republic of Colombia

Funding approved ODA

A N N E X D

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN 1973

PAYMENT ORDER

Serial No.

Dear Sir,

..... *Account*

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Colombia of £ in respect of expenditure incurred in the Republic of Colombia on the Project.

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Colombia

.....
.....

Date

Reimbursement agreed

Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

.....
.....

Date

To: Crown Agents

.....
London

A N N E X E

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN 1973

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

.....

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X F

Serial No. of this Certificate

UNITED KINGDOM/COLOMBIA LOAN AGREEMENT 1973

CERTIFICATE OF EXPENDITURE AND REQUEST FOR DRAWINGS

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>
	<i>Local expenditure</i>	<i>Imports from Britain</i>	<i>Imports from other sources</i>
	<i>£</i>	<i>£</i>	<i>£</i>
Ministry			
Project			
Period in which expenditure incurred			

Section I

REIMBURSABLE EXPENDITURE
SINCE DATE OF LAST CLAIM

- (a) c.i.f. cost of imports from Britain purchased locally with prior approval of the
13102

Government of the United Kingdom
(details overleaf)

- (b) c.i.f. cost of other imports (reckoned as local costs subject to prior approval of the Government of the United Kingdom).
State source country (details overleaf)
- (c) Other costs being local expenditure on the Project (in period shown)
- (d) Proportion of paragraphs (b) and (c) eligible for reimbursement being
of local expenditure
- (e) Amount now being claimed (a) plus (b) plus (c)

£

=====

Section II

SUMMARY

- (f) Estimated total of local costs of Project as approved
- (g) Costs covered by previous claims (copy paragraph (i) of the last claim submitted)
- (h) Costs covered by *this* claim (as paragraph (e) above)
- (i) Total reimbursement claimed to date

£

=====

Section III

CERTIFICATION

I certify that the above claim for £ (paragraph (e)) is correct and that the expenditure was incurred additional to that already claimed on previous certificates.

Date

Signature
(Ministry Accountant)

Date

Signature
(Ministry of Finance)

II

*The British Chargé d'Affaires at Bogotá to the Minister of Public Health
and the Minister of Finance and Public Credit of Colombia*BRITISH EMBASSY
BOGOTÁ

3 May 1973

Your Excellencies,

United Kingdom/Colombia Loan 1973

1. With regard to the United Kingdom/Colombia Loan 1973 and the equipping of established and new hospitals and a National Laboratory of Health in Colombia thereunder, it is the understanding and the intention of the Government of the United Kingdom and the Government of Colombia that at least 90 per cent of the loan money will be used for United Kingdom goods and services including the supervisory and procurement services of Health Planning Services International Limited (HPSIL). Up to 10 per cent of the loan money may be used for "local costs" (i.e. costs incurred in Colombia but excluding import duty, sales tax or any other tax levied directly in Colombia).

2. The sum of £4,000,000 will be used as follows:

	£
Offshore hospital and laboratory equipment from the list attached as an annex to this letter.....	2,989,773
Offshore spares.....	298,977
Consultancy services.....	111,250
Local costs, including locally procured spares.....	400,000
Contingencies.....	200,000
TOTAL	<u>4,000,000</u>

3. The services of HPSIL financed from loan funds shall include the overseeing of the ordering of equipment and discussions with the Colombian Government on ways of ensuring that local staff are available for the proper use of such equipment, including the provisions of training as necessary under United Kingdom technical assistance arrangements.

4. Equipment purchased from loan funds shall be confined to the items listed, or the United Kingdom equivalents thereof, in the attached annex to this letter, unless the Foreign and Commonwealth Office, Overseas Development Administration, in London approves the alternative arrangements beforehand.

5. Disbursements. The Government of the United Kingdom desires that the total loan of £4,000,000 will be drawn before 2 December 1975.

6. I should be grateful for your reply that the understandings and intentions described above accord with those of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellencies the assurance of my highest consideration.

COLIN MCLEAN

III

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA
BOGOTÁ D.E.

Mayo 3 de 1973

Su Excelencia:

Nos es grato acusar recibo de su comunicación de Mayo 3 de 1973 en relación con el empréstito que para dotación Hospitalaria y del Laboratorio Nacional de Salud se ha venido gestionando entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en los términos que a continuación se expresan:

A. El Gobierno del Reino Unido declara que tiene intención de poner a la disposición del Gobierno de Colombia, a manera de un empréstito, una suma que no ha de exceder de 4,000,000 Libras Esterlinas (Cuatro millones de Libras Esterlinas) para comprar en el Reino Unido equipo de laboratorio y de hospital para uso, por parte del Ministerio de Salud de la República de Colombia, de equipamiento de hospitales establecidos y hospitales nuevos y un laboratorio nacional de salud (llamados en adelante en el presente «el Proyecto»).

B. (1) El Gobierno del Reino Unido deberá aprobar los arreglos y procedimientos descritos en los siguientes párrafos de esta Nota hasta donde se refieran a cosas que deban hacerse por ese Gobierno o en representación de ese Gobierno. El Gobierno de Colombia deberá aprobar los arreglos y procedimientos así descritos hasta donde se refieran a cosas que deban realizarse por ese Gobierno o en representación del mismo.

(2) (a) Para las finalidades de estos arreglos el Gobierno de Colombia deberá, con base en una solicitud en la forma expuesta en el Anexo A de esta Nota, abrir una cuenta especial (llamada en adelante en el presente « la Cuenta») con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones en Ultramar, domiciliados en 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (llamados en adelante en el presente «los Agentes de la Corona»). La Cuenta deberá ser manejada únicamente para las finalidades del empréstito y de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicha solicitud.

Tan pronto como la cuenta se abra y antes de hacer cualquier otra diligencia exigida por estos arreglos para obtener cualquier parte del empréstito, el Gobierno de Colombia deberá suministrarle al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a los Agentes de la Corona, dadas de acuerdo con las disposiciones del Subpárrafo (a). El Gobierno de Colombia, o los Agentes de la Corona en su representación, deberán notificarle al mismo tiempo, y tan a menudo como se haga cualquier cambio en los mismos, al Gobierno del Reino Unido los nombres de los funcionarios que estén debidamente autorizados para firmar en su representación las solicitudes de giros y órdenes de pago dispuestas a continuación en el presente y deberán suministrar un espécimen de firma, por duplicado, de cada uno de dichos funcionarios.

(3) Salvo que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera y hasta la cantidad (si la hubiera) en que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, los giros del empréstito deberán usarse únicamente:

(a) para pago según un contrato para la compra en el Reino Unido (expresión ésta que en esta Nota deberá considerarse en el sentido de que incluye las Islas del Canal y la Isla de Man) de equipo para laboratorio y para hospital producido o fabricado en su totalidad en el Reino Unido, o para trabajo que ha de realizarse o para servicios que deben presentarse en relación con dicho equipo por la Health Planning Service International Limited

(HPSIL) o para dos o más de dichas finalidades, el cual ha de ser un contrato que:

- (i) disponga pago en Libras Esterlinas a personas que realicen negocios en el Reino Unido, y
 - (ii) sea aprobado en representación del Gobierno de Colombia y aceptado en representación del Gobierno del Reino Unido para financiación proveniente del empréstito, y
 - (iii) sea un contrato celebrado después de la fecha de esta Nota y antes del 3 de junio de 1975.
- (b) para pago de gastos y comisiones debidos a los Agentes de la Corona con respecto a sus servicios en representación del Gobierno de Colombia en relación con este empréstito.
- (c) para reembolsar al Gobierno de Colombia una proporción de pagos hechos por él en relación con costos efectuados en Colombia respecto a:
- (i) la compra de bienes (o artículos) totalmente producidos o fabricados en Colombia, o
 - (ii) la compra en Colombia, con la previa aprobación del Gobierno del Reino Unido, de bienes (o artículos) producidos o fabricados totalmente en el Reino Unido, o
 - (iii) los costos de servicios presentados por ciudadanos del Reino Unido o ciudadanos de Colombia.
- (4) Cuando el Gobierno de Colombia proponga que parte del empréstito se aplique a un contrato, ese Gobierno deberá garantizar que los Agentes de la Corona, que actúan en su representación, obtengan a la primera oportunidad:
- (i) una copia del contrato, o de una notificación, en la forma expuesta en el Anexo B de esta Nota y
 - (ii) dos copias de un certificado del contratista interesado del Reino Unido, en la forma expuesta en el Anexo C de este Convenio.
- (5) (a) Después que los Agentes de la Corona, que actúen en representación del Gobierno del Reino Unido, hayan considerado los documentos obtenidos de conformidad con los procedimientos descritos en las disposiciones anteriores de esta Nota, ellos deberán decidir si un contrato es aceptable para pago proveniente del empréstito y hasta qué alcance un contrato es aceptable para dicho pago.
- (b) Hasta el punto en que los Agentes de la Corona, que actúen en representación del Gobierno del Reino Unido, acepten así un contrato o transacción y se comprometan al pago tomado de la cuenta y hasta el punto en que sea debidamente pagadero por la cuenta un reembolso de gastos hechos en Colombia, el Gobierno del Reino Unido deberá, al recibo de una solicitud de los Agentes de la Corona, que actúen en representación del Gobierno de Colombia, en la forma expuesta en el Anexo C (i) de esta Nota, hacer pagos en Libras Esterlinas a la Cuenta y cada uno de dichos pagos deberá constituir un giro contra el empréstito.
- (c) A menos que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, los pagos a la Cuenta no deberán hacerse después del 3 de Diciembre de 1975.
- (6) Los retiros de la Cuenta deberán hacerse únicamente de la manera expuesta en este párrafo y con sujeción a las condiciones expuestas en este párrafo:
- (a) para pagos debidos de acuerdo con un contrato al cual se refiera el paragrafo B (3) (a), los retiros deberán hacerse únicamente después que los Agentes de la Corona reciban certificados de pago de los contratistas interesados en la forma indicada en el Anexo E de esta Nota y las facturas (o una fotocopia o duplicado de dichas facturas) mencionadas en los mismos.
 - (b) para pagos a los cuales el párrafo B (3) (b) anterior se refiere, los Agentes de la Corona deberán debitar la Cuenta.

(c) para reembolso al Gobierno de Colombia en los casos a los cuales se refiere el párrafo B (3) (c), deberán hacerse los retiros de acuerdo con órdenes de pago en la forma indicada en el Anexo D de esta Nota, debidamente firmadas en representación de ese Gobierno refrendadas en representación del Gobierno del Reino Unido. Cada orden de pago deberá ser enviada por duplicado al Gobierno del Reino Unido para refrendación y deberá estar acompañada de una reclamación por duplicado, del Gobierno de Colombia, en la forma indicada en el Anexo F de esta Nota.

(7) Si cualesquiera dineros, que hayan sido pagados de la Cuenta, son reintegrados posteriormente por el contratista o por un garante, el Gobierno de Colombia deberá, mientras haya pagos o reembolsos que deban hacerse de la Cuenta, pagar un equivalente de dichas sumas a la Cuenta y, en cualquier otro caso, aplicar la devolución a la reducción del empréstito.

(8) El Gobierno de Colombia deberá suministrar al Gobierno del Reino Unido un estado anual, por duplicado, referente a los costos locales hechos en el proyecto. El estado deberá ser refrendado por la autoridad competente colombiana de revisión fiscal y en él deberán constar los giros del empréstito hechos y los gastos efectivos efectuados durante cada año financiero colombiano, para las finalidades del sub-párrafo B (3) (c) de esta Nota, y deberá certificar que el gasto se hizo de acuerdo con los términos y condiciones expuestos en esta Nota y cualesquiera condiciones con las cuales el proyecto fué aceptado para financiación proveniente del empréstito. Dichos estados deberán ser enviados al Gobierno del Reino Unido tan pronto como sea posible y, en cualquier caso, a más tardar doce meses después de la terminación de cada año financiero colombiano.

(9) El Gobierno de Colombia deberá pagarle al Gobierno del Reino Unido, en Libras Esterlinas, en Londres, la suma total pedida prestada de acuerdo con los arreglos expuestos en esta Nota, y dichos pagos deberán hacerse mediante pagos parciales, pagados en las fechas y en las cuantías especificadas a continuación, excepto que, si en la fecha en que cualquiera de dichos pagos parciales quede vencido y deba ser pagado, está pendiente entonces menos de la cuantía especificada en relación con esa fecha, solamente es necesario pagar la cuantía entonces pendiente.

PAGOS PARCIALES

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Cuantía — Libras Esterlinas</i>
3 de Noviembre de 1977 (4½ años desde la fecha del empréstito) y el 3 Noviembre de cada año de los 20 años siguientes	95,300
3 de Mayo de 1978 (5 años contados desde la firma del empréstito) y el 3 de Mayo de cada uno de los 19 años siguientes	95,300
3 de Mayo de 1998	92,700

(10) El Gobierno de Colombia deberá pagarle al Gobierno del Reino Unido, en Libras Esterlinas, intereses sobre los giros provenientes del empréstito y de acuerdo con este párrafo:

- (a) La tarifa de intereses con respecto a cada giro deberá ser del 3% (tres por ciento) por año.
- (b) Los intereses deberán calcularse sobre una base de día tras día sobre el saldo del empréstito, pendiente por de pronto.
- (c) El primer pago de intereses devengados (si los hubiere) deberá hacerse el 3 de Noviembre de 1973 y los pagos siguientes deberán hacerse el 3 de Mayo de 1974 y posteriormente el 3 de Noviembre y el 3 de Mayo de cada año.

(11) No obstante las disposiciones del párrafo (9) de esta Nota, el Gobierno de Colombia tendrá la libertad de pagarle, en cualquier fecha más temprana, al Gobierno del Reino Unido en Libras Esterlinas, en Londres, la totalidad o cualquier parte del empréstito que esté todavía pendiente, junto con los intereses devengados sobre el mismo, calculados como se indica en el párrafo (10) anterior hasta la fecha de pago.

(12) El Gobierno de Colombia deberá garantizar la provisión de la financiación adicional a la finanza del empréstito (o a la financiación del empréstito), dispuesta de acuerdo con los arreglos expuestos en esta Nota, que sea necesaria para completar el proyecto.

(13) En relación con bienes (o artículos) y servicios suministrados con financiación proveniente del empréstito, el Gobierno de Colombia, deberá permitirles a los funcionarios de la Embajada Británica y a otros empleados o agentes del Gobierno del Reino Unido que inspeccionen cualesquiera de dichos bienes (o artículos) o de los documentos relacionados con dichos bienes y servicios y deberá suministrarles a dichos funcionarios como empleados o agentes, la información relativa a los bienes (o artículos) y servicios, que éste último exija razonablemente.

Los términos anteriores son aceptables al Gobierno de Colombia y por lo tanto la presente Nota de respuesta así como la nota enviada por su Excelencia junto con los anexos y la carta complementaria, son considerados por el Gobierno de Colombia como el convenio entre los dos Gobiernos, y su nombre será el de Empréstito de Colombia/Reino Unido de 1973.

Firmado a los 3 días del mes de Mayo de 1973 en Bogotá D.E.

LUIS F. ECHAVARRÍA
Ministro de Hacienda
y Crédito Público

JOSÉ MARÍA SALAZAR B.
Ministro de Salud Pública

República de Colombia
Consejo de Ministros
Bogotá, 12 Jun. 1973
En sesión de hoy el Consejo de Ministros
emitió dictamen favorable acerca del
contrato que precede.
El Secretario
G. TASCÓN

Presidencia de la República
Aprobado
Bogotá, D.E., 27 Jun. 1973

M. PASTRANA BORRERO
Presidente de la República

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance and Public Credit and the Minister of Public Health
of Colombia to the British Chargé d'Affaires at Bogotá*

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH
BOGOTÁ, D.E.

3 May 1973

Your Excellency,

We are pleased to acknowledge receipt of your communication of 3 May 1973 regarding the loan to equip hospitals and the National Health Laboratory which has been negotiated between the Government of Colombia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the following terms:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

The foregoing terms are acceptable to the Government of Colombia and therefore this note of reply as well as the note Your Excellency sent together with the annexes and the side letter are considered by the Government of Colombia as the agreement between the two Governments, and shall be known as the Colombia/United Kingdom Loan 1973.

Signed on the 3rd day of May 1973 in Bogotá, D. E.

LUIS E. ECHAVARRÍA
Minister of Finance and Public Credit

JOSÉ MARÍA SALAZAR B.
Minister of Public Health

Republic of Colombia
Council of Ministers
Bogotá, 12 June 1973

In today's session the Council of
Ministers declared itself in favour of
the preceding contract.

The Secretary:
G. TASCÓN

Presidency of the Republic
Approved
Bogotá, D. E., 27 June 1973

M. PASTRANA BORRERO
President of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE COLOMBIE POUR L'ACHAT D'ÉQUIPEMENTS HOSPITALIERS ET DE LABORATOIRE

I

Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Bogotá au Ministre de la santé publique et au Ministre des finances et du crédit public de Colombie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BOGOTÁ

Le 3 mai 1973

Monsieur le Ministre de la santé publique,
Monsieur le Ministre des finances et du crédit public,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un Accord avec le Gouvernement colombien, conformément aux modalités exposées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et ceux du Gouvernement colombien en ce qui concerne des questions connexes est précisée ci-après dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement colombien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 4 000 000 (quatre millions) de livres sterling pour l'achat au Royaume-Uni d'équipements hospitaliers et de laboratoire devant permettre au Ministère colombien de la santé d'équiper divers hôpitaux existants et hôpitaux nouveaux, ainsi qu'un Laboratoire national de la santé (opération ci-après dénommée «le Projet»).

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement colombien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement colombien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne à l'égard des Gouvernements et Administrations de pays étrangers (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres, SW1P 3JD (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1973, date de la signature apposée au nom de la présidence de la République de Colombie, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement colombien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa a. Le Gouvernement colombien (ou, en son nom, les Agents de la Couronne) fera connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — les noms des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage et ordres de paiement visés ci-après et lui fournira un spécimen en double exemplaire de la signature de chaque Agent.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les paiements prévus par un contrat relatif à l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) d'équipements hospitaliers et de laboratoire entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, ou relatif à des travaux à exécuter ou à des services à rendre à propos de ces équipements par la Health Planning Services International Limited (HPSIL), ou relatif à deux ou plusieurs de ces fins, à condition en outre que ledit contrat :

- i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement colombien et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 3 juin 1975.

b) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre de services fournis pour le compte du Gouvernement colombien dans le cadre du prêt;

c) Pour rembourser au Gouvernement colombien une partie des dépenses qu'il aura faites en Colombie pour financer :

- i) L'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées en Colombie; ou
- ii) L'achat en Colombie, avec l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni; ou
- iii) Les services fournis par des ressortissants du Royaume-Uni ou par des ressortissants colombiens.

4) Lorsque le Gouvernement colombien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne :

- i) Une copie du contrat, ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Après que, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, les Agents de la Couronne auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si le contrat peut être financé au titre du prêt et dans quelle mesure il peut l'être.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront accepté qu'un contrat ou une transaction soient financés par prélèvement sur le Compte et se seront engagés à effectuer l'opération, et dans la mesure où des dépenses faites en Colombie devront bien être remboursées par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande présentée par les Agents de la Couronne pour le Compte du Gouvernement colombien et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 3 décembre 1975.

6) Des prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées dans le présent paragraphe :

- a) Pour les paiements dus en vertu d'un contrat visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de la partie B ci-dessus, les prélèvements ne seront effectués que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu des fournisseurs intéressés des certificats de paiement conformes au modèle de l'annexe E à la présente note ainsi que les factures (ou les photocopies ou duplicata de factures) mentionnées dans lesdits certificats;
- b) Pour les paiements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la partie B ci-dessus, les Agents de la Couronne débiteront le Compte;
- c) Pour les sommes à rembourser au Gouvernement colombien, dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements seront effectués conformément aux ordres de paiement conformes au modèle de l'annexe D à la présente note, dûment signés au nom dudit Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque ordre de paiement sera communiqué en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contreseing et sera accompagné d'une demande de remboursement en double exemplaire émanant du Gouvernement colombien et conforme au modèle de l'annexe F à la présente note.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont ultérieurement remboursées par le fournisseur ou par un créditeur, le Gouvernement colombien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des paiements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement colombien fournira au Gouvernement du Royaume-Uni un état annuel en double exemplaire des dépenses locales faites au titre du Projet. Cet état sera contresigné par les autorités comptables colombiennes compétentes et indiquera les tirages effectués sur le prêt et le montant effectif des dépenses faites durant chaque année fiscale colombienne aux fins mentionnées à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de la partie B de la présente note; il certifiera que les dépenses ont bien été faites conformément aux modalités et conditions énoncées dans la présente note et conformément aux conditions dans lesquelles le financement du Projet par le prêt a été accepté. Ces états seront communiqués au Gouvernement du Royaume-Uni le plus tôt possible, et, en tout état de cause, douze mois au plus après la fin de chaque année fiscale colombienne.

9) Le Gouvernement colombien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-après les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
3 novembre 1977 (quatre ans et demi à compter de la signature de l'Accord relatif au prêt) et le 3 novembre de chacune des années suivantes	95 300
3 mai 1978 (cinq ans à compter de la signature de l'Accord relatif au prêt) et le 3 mai de chacune des 19 années suivantes	95 300
3 mai 1998	92 700

10) Le Gouvernement colombien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres les intérêts correspondant aux tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions du présent paragraphe :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 3 p. 100 (trois pour cent) par an;
- b) Les intérêts seront calculés au jour le jour en fonction du montant du solde du prêt non remboursé au moment du calcul;
- (c) Les premiers intérêts échus (s'il y en a) seront réglés le 3 novembre 1973 et les règlements suivants seront effectués le 3 mai 1974 et, par la suite, le 3 novembre et le 3 mai de chaque année.

11) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9 de la présente note, le Gouvernement colombien aura à tout moment la faculté de se libérer avant la date prévue en remboursant au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, majorée des intérêts échus à la date du paiement, calculés conformément aux dispositions du paragraphe 10 ci-dessus.

12) En complément du financement par prélèvement sur le prêt prévu conformément aux dispositions énoncées dans la présente note, le Gouvernement colombien fournira les fonds qui pourraient s'avérer nécessaires à l'achèvement du Projet.

13) S'agissant des marchandises et services financés par le prêt, le Gouvernement colombien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et autres employés ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter lesdites marchandises ou les documents se rapportant à ces marchandises et services, et fournira à ces fonctionnaires, employés ou agents toutes les informations y relatives qu'ils pourront raisonnablement exiger.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, je suggère que la présente note et ses annexes constituent, avec votre réponse confirmative, un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date où il sera signé au nom de la Présidence de la République de Colombie, et que cet Accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Colombie de 1973 ».

Je saisis cette occasion, etc.

COLIN MCLEAN

ANNEXE A

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Aux Agents de la Couronne
à l'égard des Gouvernements
et des Administrations de pays étrangers

4, Millbank
Londres, S.W.1.

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Colombie de 1973

1. J'ai l'honneur de vous confirmer que vous avez été nommés agents du Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») aux fins de l'achat et du paiement de marchandises, travaux et/ou services dans le cadre du prêt susmentionné, prêt ne dépassant pas un montant de 4 000 000 (quatre millions) de livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte spécial intitulé « Compte du Prêt Royaume-Uni/Colombie de 1973 » (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe C, i, à l'Accord relatif au Prêt Royaume-Uni/Colombie de 1973 (dont vous trouverez ci-joint copie), demandes que vous êtes habilités

à lui adresser au nom du Gouvernement. Il se peut qu'à la suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements au Compte soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour les paiements et remboursements visés dans les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 3 de la partie B de l'Accord susmentionné et devront s'effectuer suivant les modalités et sous réserve des conditions énoncées dans ledit Accord.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens des signatures des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Deux des personnes suivantes (dont les spécimens de signature vous sont communiqués ci-joint) sont autorisées à signer au nom du Gouvernement les ordres de paiement relatifs aux dépenses faites en Colombie :

- | | |
|---------|---------|
| 1. | 3. |
| 2. | 4. |

8. Les frais et commissions qui vous seront dus en votre qualité d'agents du Gouvernement pour ce qui a trait au présent prêt seront imputables sur le Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE DE 1973

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification de contrat n°

Veillez trouver ci-après les détails d'un contrat au titre duquel il est proposé d'effectuer des versements conformément aux clauses et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur britannique :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises
et/ou des travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République de Colombie

Date

.....

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE DE 1973

Acceptation n°

*CERTIFICAT DE CONTRAT**Détails du Contrat*

1. Date du Contrat 2. N° du Contrat
 3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du Contrat (préciser c.a.f., c. et f., ou f.o.b.)
 livres sterling

S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes. Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés devront être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif, par rapport à la valeur f.o.b., des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui sont achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées entrant dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
 b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent contrat, il convient de donner :

- a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.
 b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante :

7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
 b) Le contractant local

8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus :

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services ne provenant pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature
 Qualité
 Nom et adresse du fournisseur

 Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'acceptation du contrat ait été notifiée.

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'inscription sur les livres	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement n°	Paraphe
Livres sterling							

A N N E X E C (i)

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE DE 1973

D.F. n°

Veillez virer la somme de livres sterling au Compte du Prêt Royaume-Uni/Colombie de 1973, auprès des Agents de la Couronne. Cette somme constituera après virement au Compte un tirage sur le Prêt.

Solde disponible : livres sterling.

.....
 Pour les Agents de la Couronne agissant
 au nom du Gouvernement de la République de Colombie

Versement approuvé ODA

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE DE 1973

ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre

Monsieur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à rembourser au Gouvernement de la République de Colombie, par prélèvement sur le compte susmentionné la somme de livres sterling représentant des dépenses faites en République de Colombie au titre du Projet.

Signé au nom du Gouvernement
de la République de Colombie

.....
.....

Date

Remboursement accepté

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord

.....

Date

Aux : Agents de la Couronne

.....

Londres

A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE DE 1973

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (Acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises. travaux et/ou services</i>
--	-------------	--	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i) ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont déjà spécifiés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E F

Numéro d'ordre du présent certificat

PRÊT ROYAUME-UNI/COLOMBIE DE 1973

CERTIFICAT DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGE

	A	B	C
	<i>Dépenses locales</i>	<i>Marchandises importées de Grande- Bretagne</i>	<i>Autres marchandises importées</i>
	<i>Livres sterling</i>	<i>Livres sterling</i>	<i>Livres sterling</i>
Ministère			
Projet			
Période durant laquelle la dépense a été faite			

*Section I*DÉPENSES REMBOURSABLES DEPUIS LA DATE
DE LA DERNIÈRE DEMANDE PRÉSENTÉE

- (a) Coût c.a.f. des marchandises importées de Grande-Bretagne et achetées sur place avec l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni (détails au verso)
- (b) Coût c.a.f. des autres marchandises importées (comptabilisé comme dépenses locales, sous réserve de l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni). *Préciser le pays d'origine* (détails au verso)
- (c) Autres dépenses considérées comme des dépenses locales au titre du Projet (pour la période indiquée)
- (d) Le pourcentage de marchandises visées aux paragraphes *b* et *c* ouvrant droit à remboursement étant de des dépenses locales
- (e) Montant réclamé dans la présente demande *a* plus *b* plus *c* :

 Livres sterling

Section II

RÉCAPITULATION

- (f) Total estimatif des dépenses locales approuvées au titre du Projet
- (g) Dépenses ayant déjà fait l'objet de demandes de remboursement (reproduire l'alinéa *i*) de la dernière demande présentée)
- (h) Dépenses visées par la présente demande (montant indiqué à l'alinéa *e* ci-dessus)
- (i) Total des dépenses dont le remboursement a été demandé à ce jour

 Livres sterling

Section III

ATTESTATION

Je certifie que la somme de livres sterling dont le remboursement est demandé ci-dessus (alinéa *e*) est correcte et que les dépenses correspondantes s'ajoutent à celles dont le remboursement a été demandé dans des certificats antérieurs.

Date

Signature

(Agent comptable du Ministère)

Date

Signature

(Ministère des finances)

II

Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Bogotá au Ministre de la santé publique et au Ministre des finances et du crédit public de Colombie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BOGOTÁ

Le 3 mai 1973

Monsieur le Ministre de la santé publique,
Monsieur le Ministre des finances et du crédit,

Prêt Royaume-Uni/Colombie de 1973

I. En ce qui concerne le Prêt Royaume-Uni/Colombie de 1973 et les équipements destinés à des hôpitaux existants et nouveaux, ainsi qu'à un Laboratoire national de la santé en Colombie, il est entendu et convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement colombien que 90 p. 100 au moins du montant du prêt seront affectés à l'achat de marchandises et de services provenant du Royaume-Uni, y compris les services de supervision et d'achat fournis par la Health Planning Services International Limited (HPSIL). Les fonds provenant du prêt pourront être utilisés jusqu'à concurrence de 10 p. 100 pour couvrir des « dépenses locales » (c'est-à-dire des dépenses faites en Colombie, à l'exclusion des taxes à l'importation, des taxes sur les ventes et de toute autre taxe perçue directement en Colombie).

2. La somme de 4 000 000 livres sterling sera ventilée comme suit :

	<i>Livres sterling</i>
Achats d'équipements hospitaliers et de laboratoire, effectués à l'étranger, suivant la liste jointe en annexe à la présente lettre	2 989 773
Achats de pièces de rechange effectués à l'étranger	298 977
Services de consultants	111 250
Dépenses locales, y compris les pièces de rechange achetées sur place . .	400 000
Provision pour imprévus	200 000
TOTAL	<u>4 000 000</u>

3. Les services de la HPSIL qui seront financés avec les fonds provenant du prêt comprendront la supervision des commandes d'équipement et des discussions avec le Gouvernement colombien quant aux moyens de recruter du personnel local capable d'utiliser correctement l'équipement en question, notamment les mesures à prendre pour assurer la formation du personnel comme le prévoient les arrangements d'assistance technique du Royaume-Uni.

4. L'équipement acheté avec les fonds provenant du prêt se limitera aux articles énumérés sur la liste jointe en annexe à la présente lettre, ou aux équivalents britanniques, à moins que le Foreign and Commonwealth Office, Overseas Development Administration, à Londres, n'approuve au préalable des arrangements différents.

5. Décaissements. Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite que la totalité du prêt, soit 4 000 000 livres sterling, soit prélevée avant le 2 décembre 1975.

6. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les clauses et dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.
Je saisis cette occasion, etc.

COLIN MCLEAN

III

*Le Ministre des finances et du crédit public et le Ministre de la santé publique
de Colombie au Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Bogotà*

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE
BOGOTÁ D. E.

Le 3 mai 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre communication du 3 mai 1973 concernant le prêt qui a été négocié entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de l'achat d'équipements pour hôpitaux et pour le Laboratoire national de la santé, selon les modalités suivantes :

[Voir note I]

Les modalités exposés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, qui accepte que la présente réponse et votre note ainsi que les annexes et la lettre qui accompagnent ladite note soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, dénommé « Prêt Royaume-Uni/Colombie de 1973 ».

Signé le 3 mai 1973 à Bogotà, D. E.

LUIS F. ECHAVARRÍA
Ministre des finances
et du crédit public

JOSÉ MARÍA SALAZAR B.
Ministre de la santé publique

République de Colombie
Conseil des Ministres
Bogotà, le 12 juin 1973
Lors de la séance de ce jour, le Conseil
des Ministres s'est déclaré favorable au
contrat ci-dessus.
Le Secrétaire :
G. TASCÓN

Présidence de la République
Approuvé
Bogotà, le 27 juin 1973
M. PASTRANA BORRERO
Président de la République

No. 13103

**SINGAPORE
and
NETHERLANDS**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 29 December 1966

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Singapore, 19 and 21 June 1973

Authentic texts: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 28 February 1974.

**SINGAPOUR
et
PAYS-BAS**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 29 décembre 1966

Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Singapour, 19 et 21 juin 1973

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore being Parties to the Convention on International Civil Aviation², and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director-General of Civil Aviation or similar functions; and, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

¹ Applied provisionally from 29 December 1966, the date of signature, and came into force on 6 July 1967, the date laid down in the exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party had been accomplished, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161 and vol. 514, p. 209.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. (1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting

Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spaoard the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 7. (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8. (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 10. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 14 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 12. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 13. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 14. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either

Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 15. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification to the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified to each other the fulfilment of their respective constitutional procedures.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that agreement.

Article 16. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17. The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. (1) The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

(2) As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 29th day of December, 1966, at Singapore in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
W. THORN LEESON

For the Government
of the Republic of Singapore:
WONG KENG SAM

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands

<i>Column 1</i> <i>Points of departure:</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate points:</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in Singapore:</i>	<i>Column 4</i> <i>Points beyond:</i>
Points in the Netherlands	Points in Europe Egypt, the Near and Middle East, Pakistan, Afghanistan, New Delhi, Calcutta, points in Ceylon, Burma, Thailand and Kuala Lumpur	Singapore	Points in Indonesia, and the Philippines, Darwin, Melbourne, Sydney, and points in New Zealand

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore:

<i>Column 1</i> <i>Points of departure:</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate points:</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in the Netherlands:</i>	<i>Column 4</i> <i>Points beyond:</i>
—			

— Nil —

NOTES:

- (i) Any or some of the points on the specified routes in schedule I of the annex may, at the option of the designated airline of the Kingdom of the Netherlands, be omitted on any or all flights.
- (ii) The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NETHERLANDS MODIFYING THE AGREEMENT OF 29 DECEMBER 1966² FOR AIR SERVICES

I

MFA 652:261/7/2

Note No. 505/73

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to inform the Embassy as follows.

The formalities required by the National legislation of the Republic of Singapore concerning the Agreement on the modification of the Agreement for air services between the Republic of Singapore and the Kingdom of the Netherlands signed in Singapore on 24 May, 1972, have been fulfilled and article 2 of the Modification Agreement can now be applied.

Accordingly, this Ministry has the honour to confirm that schedule II of the annex to the Air Services Agreement between the Republic of Singapore and the Kingdom of the Netherlands signed on 29 December, 1966² be deleted and replaced by the following Schedule:

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore:

<i>Column 1</i> <i>Points of</i> <i>departure:</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate points:</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in the</i> <i>Netherlands:</i>	<i>Column 4</i> <i>Points beyond:</i>
Singapore	Points in Asia Near and Middle East Egypt Istanbul Athens Rome Belgrade Zurich Frankfurt Vienna Moscow	Amsterdam	Points in Europe Two points in North America

The Ministry therefore proposes that the date of this note be taken as date of entry into force of the Modification Agreement. The Ministry would be grateful for the Embassy's confirmation of this proposal.

¹ Came into force on 19 June 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 258 of this volume.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.
Singapore 19 June 1973.

Ministry of Foreign Affairs
Singapore

Royal Netherlands Embassy
Singapore

II

No. 1266

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry as follows.

The Embassy has been instructed by the Minister of Foreign Affairs in the Hague to inform the Ministry that the formalities required by the National legislation of the Kingdom of the Netherlands concerning the Agreement on the modification of the Agreement for air services between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Singapore signed in Singapore on May 24, 1972, have been fulfilled and that article 2 of the Modification Agreement can now be applied.

Accordingly, this Embassy has the honour to confirm that schedule II of the annex to the Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Singapore signed on 29 December 1966 be deleted and replaced by the following Schedule:

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points:</i>	<i>Points in the Netherlands</i>	<i>Points beyond:</i>
Singapore	Points in Asia Near and Middle East Egypt Istanbul Athens Rome Belgrade Zurich Frankfurt Vienna Moscow	Amsterdam	Points in Europe Two points in North America

The Embassy therefore proposes that the date of this note be taken as date of entry into force of the Modification Agreement. The Embassy would be grateful for the Ministry's confirmation of this proposal.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.
Singapore, 19 June 1973.

Royal Netherlands Embassy
Singapore

The Ministry of Foreign Affairs
Singapore

III

MFA 652:261/7/2

Note No. 513/73

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 1266 of 19 June 1973 concerning the Agreement on the modification of the Agreement for air services between the Republic of Singapore and the Kingdom of the Netherlands signed in Singapore on 24 May, 1972, and informs the Embassy that it agrees to the proposal contained in the Embassy's above-mentioned note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Singapore 21 June 1973.

Ministry of Foreign Affairs
Singapore

Royal Netherlands Embassy
Singapore

IV

No. 1270

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note 505/73 of 19 June 1973 concerning the Agreement on the modification of the Agreement for air services between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Singapore signed in Singapore on 24 May, 1972, and informs the Ministry that it agrees to the proposal contained in the Ministry's above-mentioned note.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Singapore 21 June 1973.

Royal Netherlands Embassy
Singapore

The Ministry of Foreign Affairs
Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et;

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Directeur général de l'aviation civile ou des fonctions similaires et en ce qui concerne la République de Singapour du Vice-Premier Ministre et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Vice-Premier Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans ladite notification;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 29 décembre 1966, date de la signature, et entré en vigueur le 6 juillet 1967, date fixée par l'échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont appelés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et retirer ou révoquer les droits accordés à l'entreprise et énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits par ladite entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra immédiatement commencer à exploiter les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra retirer l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, à moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la suspension des droits ou à l'imposition de conditions afin d'empêcher que

les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués par des aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux seront exemptés de tous les droits et de toutes les taxes nationales, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués. Il pourra être exigé que les articles précités soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie qui pourront exiger que lesdits articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord embarqués à bord des aéronefs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisés uniquement durant des vols allant d'un point à l'autre du territoire de cette dernière bénéficieront en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux ou locaux analogues, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée qui effectuent ces vols.

Article 5. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront soumis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 6. 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie, d'émigration et d'immigration ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses

propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie de redevances supérieures à celles qui sont imposées à l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

Article 7. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 8. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier pour des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour assurer la correspondance avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de

charge aux fins d'y prendre ou d'y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera déterminée essentiellement compte tenu de ce but;

- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 10. 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques de chaque service (telles que les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 14 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer, à son siège, et aux taux de change pratiqués sur le marché officiel, ses excédents de recettes quelle que soit la devise dans laquelle ils auront été réalisés.

Article 12. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie.

Article 13. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 14. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles ou d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Dans la négative ou si, ayant convenu de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune pourra soumettre le différend à la décision de n'importe quel tribunal compétent qui pourra être établi ultérieurement dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à la décision prise en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante de cette Partie.

Article 15. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elles pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Toute modification à apporter au présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront fait mutuellement savoir que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été appliquées.

2. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cet accord.

Article 16. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. 1. Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès sa signature et entrera en vigueur à la date qui sera convenue dans un échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord sera applicable au territoire du Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 29 décembre 1966, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
W. THORN LEESON

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :
WONG KENG SAM

ANNEXE

TABLEAU I

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

<i>Colonne 1</i> <i>Points de</i> <i>départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points à</i> <i>Singapour</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points au-delà</i> <i>de Singapour</i>
Points aux Pays-Bas	Points en Europe en Egypte, au Proche-Orient et au Moyen-Orient, au Pakistan, en Afghanistan, New Delhi, Calcutta, points à Ceylan, en Birmanie, en Thaïlande et à Kuala Lumpur	Singapour	Points en Indonésie, aux Philippines, Darwin Melbourne Sydney et points en Nouvelle-Zélande

TABLEAU II

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de Singapour :

<i>Colonne 1</i> <i>Points de</i> <i>départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points aux</i> <i>Pays-Bas</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points au-delà</i> <i>des Pays-Bas</i>
---	--	--	--

— Néant —

NOTES :

- i) L'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points figurant au tableau I de l'annexe ci-dessus.
- ii) L'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas aura le droit de mettre fin aux services qu'elle assure dans le territoire de l'autre Partie contractante.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 29 DÉCEMBRE 1966² RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

1

MFA 652:261/7/2

Note no 505/73

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Les formalités requises par la législation nationale de la République de Singapour en ce qui concerne l'Accord portant modification de l'Accord relatif aux services aériens entre la République de Singapour et le Royaume des Pays-Bas, signé à Singapour le 24 mai 1972, ont été accomplies et l'article 2 de l'Accord portant modification peut maintenant s'appliquer.

En conséquence, le Ministère a l'honneur de confirmer que le tableau II de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre la République de Singapour et le Royaume des Pays-Bas signé le 29 décembre 1966² est supprimé et remplacé par le tableau suivant :

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de Singapour :

<i>Colonne 1</i> <i>Points de</i> <i>départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points aux</i> <i>Pays-Bas</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points au-delà</i> <i>des Pays-Bas</i>
Singapour	Points en Asie au Proche et au Moyen-Orient en Egypte Istanbul Athènes Rome Belgrade Zurich Francfort Vienne Moscou	Amsterdam	Points en Europe deux points en Amérique du Nord

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 268 du présent volume.

Le Ministère propose en conséquence que la date de la présente note soit considérée comme la date d'entrée en vigueur de l'Accord portant modification. Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de lui faire savoir si elle approuve la présent proposition.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Pays-Bas, etc.
Singapour, le 19 juin 1973.

Le Ministère des affaires étrangères
Singapour

Ambassade royale des Pays-Bas
Singapour

II

N° 1266

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

L'Ambassade a reçu ordre du Ministère des affaires étrangères à La Haye de faire savoir au Ministère que les formalités requises par la législation nationale du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne l'Accord portant modification de l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Singapour, signé à Singapour le 24 mai 1972, ont été accomplies et que l'article 2 de l'Accord portant modification peut maintenant s'appliquer.

En conséquence, ladite Ambassade a l'honneur de confirmer que le tableau II de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Singapour signé le 29 décembre 1966 est supprimé et remplacé par le tableau suivant :

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de Singapour :

<i>Colonne 1</i> <i>Points de</i> <i>départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points aux</i> <i>Pays-Bas</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points au-delà</i> <i>des Pays-Bas</i>
Singapour	Points en Asie au Proche et au Moyen-Orient en Egypte Istanbul Athènes Rome Belgrade Zurich Francfort Vienne Moscou	Amsterdam	Points en Europe deux points en Amérique du Nord

L'Ambassade propose donc que la date de la présente note soit considérée comme la date d'entrée en vigueur de l'Accord portant modification. L'Ambassade

serait reconnaissante au Ministère de lui faire savoir s'il accepte la présente proposition.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, etc.

Singapour, le 19 juin 1973.

L'Ambassade royale des Pays-Bas
Singapour

Ministère des affaires étrangères
Singapour

III

MFA 652:261/7/2

Note n° 513/73

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1266 du 19 juin 1973 concernant l'Accord portant modification de l'Accord relatif aux services aériens entre la République de Singapour et le Royaume des Pays-Bas signé à Singapour le 24 mai 1972, et de porter à la connaissance de l'Ambassade qu'il accepte la proposition contenue dans la note précitée de cette dernière.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade royale des Pays-Bas, etc.

Singapour, le 21 juin 1973.

Le Ministère des affaires étrangères
Singapour

Ambassade royale des Pays-Bas
Singapour

IV

N° 1270

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note 505/73 du 19 juin 1973 concernant l'Accord portant modification de l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Singapour signé à Singapour le 24 mai 1972, et de porter à la connaissance du Ministère qu'elle accepte la proposition contenue dans la note précitée de ce dernier.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères, etc.

Singapour, le 21 juin 1973.

L'Ambassade royale des Pays-Bas
Singapour

Ministère des affaires étrangères
Singapour

No. 13104

**CYPRUS
and
ZAMBIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at London
on 6 August 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 28 February 1974.

**CHYPRE
et
ZAMBIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 6
août 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BE- YOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Republic of Cyprus and the Republic of Zambia, hereinafter called in the present Agreement “the Contracting Parties”, being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,² hereinafter referred to in the present Agreement as the “Convention”, and desiring to make arrangements for air services between and beyond their respective territories, and with a view to promoting tourism, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement and the annex thereto the following terms have the following meaning, unless the context otherwise requires:

(a) “Aeronautical Authorities” means in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works and in the case of the Republic of Zambia, the Ministry responsible for the subject of civil aviation or in both cases any other person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Authorities;

(b) “Designated airline” means the airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(c) “Territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

(d) “Air services”, “international air services” and “stop for non-traffic purposes” shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in article 96 of the Convention.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to the present Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory, subject to any restriction specified in the annex to the present Agreement, at the points specified for that route in the annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 10 August 1973, the date of the exchange of diplomatic notes by which each Contracting Party indicated its approval in compliance with its constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

(3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Aeronautical Authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with article 2 of the present Agreement.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demand in passengers, cargo and mail to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of each designated airline to carry traffic between a point in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes in accordance with article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of the orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional services;
- (c) the requirements of economic operation of through services.

Article 5. (1) The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement the types of aircraft

to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to subsequent changes in types of aircraft and flight schedules.

(2) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with such periodic statistical data of the designated airline, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 6. (1) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Article 7. (1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 8. The regular airborne equipment, as well as the material and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10. (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties and in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any particular tariff, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine that tariff by agreement between themselves.

(5) If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any particular tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 12. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

Article 13. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force by an exchange of diplomatic notes.

Article 14. The present Agreement and the annex thereto shall be amended by an exchange of diplomatic notes so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment or receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to submit the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given and to adopt any provisional measures which might be ordered in the course of the arbitration proceedings.

(4) The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 17. The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 18. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and shall enter into force upon exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in two originals at London this 6th day of August of the year one thousand nine hundred and seventy-one.

For the Republic
of Cyprus:
C. A. ASHIOTIS

For the Republic
of Zambia:
A. PHIRI

ANNEX

Article 1. 1. The Government of the Republic of Zambia designates the Zambia Airways Corporation to operate air services on the route specified in this annex.

2. Zambia Airways Corporation shall have the right to operate one weekly service on the following route:

Points in Zambia-Entebbe-Nicosia-London and vice versa (3rd and 4th freedom traffic rights).

Article 2. 1. The Government of the Republic of Cyprus designates Cyprus Airways Limited to operate air services on the route specified in this annex.

2. Cyprus Airways Limited shall have the right to operate one weekly service on the following route:

Nicosia-one intermediate point-Lusaka-one point beyond and vice versa (3rd and 4th freedom traffic rights).

NOTE: The designated airlines may omit any point on any or all flights on the specified routes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

La République de Chypre et la République de Zambie ci-après appelées « les Parties contractantes », étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ci-après appelée « la Convention », et désireuses de conclure des arrangements afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà en vue de promouvoir le tourisme, sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indications contraires du contexte, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics et, en ce qui concerne la République de Zambie, du Ministère chargé des questions relatives à l'aviation civile ou dans les deux cas de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

c) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés « les services convenus » et « les routes indiquées ». L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales;

c) D'y faire escale, sous réserve des restrictions énumérées dans l'annexe au présent Accord, aux points de ladite route indiqués dans l'annexe en question, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1973, date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les Parties contractantes avaient indiqué leur approbation selon leurs dispositions légales respectives, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 10 au présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article 4. 1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord avaient pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre à la demande prévisible de trafic, passagers, marchandises et courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de chacune des entreprises désignées d'assurer des services entre un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire de pays tiers sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord sera exercé en tenant compte des intérêts du développement ordonné des transports aériens internationaux de façon que cette capacité soit proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans les régions desservies par les services convenus, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 5. 1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les types d'aéronefs qui seront utilisés et les horaires des vols, au moins 30 jours avant l'inauguration des services sur les routes indiquées conformément à l'article 2

du présent Accord—ces dispositions s'appliquent à toute modification ultérieure éventuelle des types d'aéronefs et des horaires de vol.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 6. 1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder à la révocation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7. 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, et taxes, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord embarquées à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 8. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes

ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 9. Les passagers traversant le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié—les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 10. 1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route indiquée; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou encore si, pendant les 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents de recettes qu'elles auront réalisés sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées.

Article 13. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier

certaines dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront se tenir entre les autorités aéronautiques et qui pourront se faire de vive voix ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes et entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

Article 14. Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés par un échange de notes diplomatiques pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision prise et à adopter toutes mesures provisoires qui pourraient être ordonnées au cours des débats d'arbitrage.

4. Les dépenses d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17. Les redevances imposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevées que celles payées par des aéronefs nationaux exploitant des services internationaux.

Article 18. Le présent Accord sera approuvé par les Parties contractantes conformément à leurs dispositions légales respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 6 août 1971.

Pour la République
de Chypre :
C. A. ASHIOTIS

Pour la République
de Zambie :
A. PHIRI

ANNEXE

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République de Zambie désigne la compagnie Zambia Airways Corporation pour exploiter les services aériens sur la route indiquée dans la présente annexe.

2. La compagnie Zambia Airways Corporation pourra exploiter un service hebdomadaire sur la route suivante :

Points en Zambie - Entebbe - Nicosie - Londres et vice versa (droits de trafic correspondant aux troisième et quatrième libertés)

Article 2. 1. Le Gouvernement de la République de Chypre désigne la compagnie Cyprus Airways Limited pour exploiter les services aériens sur la route indiquée dans la présente annexe.

2. La compagnie Cyprus Airways Limited pourra exploiter un service hebdomadaire sur la route suivante :

Nicosie - un point intermédiaire - Lusaka - un point au-delà et vice versa (droits de trafic correspondant aux troisième et quatrième libertés)

NOTE : Les entreprises désignées pourront supprimer tout point sur les routes indiquées sur l'un quelconque ou sur la totalité de ces vols.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

OBJECTION to the accession⁵ of the Republic of South Viet-Nam in respect to the above-mentioned Conventions

Notifications effected with the Government of Switzerland on:

6 February 1974

18 February 1974

REPUBLIC OF VIET-NAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6 February 1974:

The so-called “Provisional Revolutionary Government of South Viet-Nam” can in no way be considered a Government. That name is merely a way of referring to the “National Liberation Front of South Viet-Nam”, a body established by North Viet-Nam during the third Congress of the Lao-Dông Party (Communist Party) in September 1960 in order to camouflage its aggression against the Republic of Viet-Nam. The name “NLF” or “PRG” in no way changes the nature of that Organization, which entirely owes its existence to the direct support of the North Vietnamese forces.

Furthermore, the 1973 Paris Agreement⁶ did not set up the “PRG” as a Government

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to II, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885 and 913.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to II, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885 and 913.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to II, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885 and 913.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to II, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885 and 913.

⁵ *Ibid.*, vol. 913, A-970, 971, 972, 973.

⁶ *Ibid.*, vol. 935, p. 2.

either in spirit or in letter. On the contrary, that Agreement specifically recognized the sovereignty of South Viet-Nam. The Government of the Republic of Viet-Nam, which was elected by its people in conformity with the country's Constitution, is the sole Government that legally represents that people.

The so-called "PRG", which does not constitute a Government and does not represent a State, therefore does not meet the definition of a Power referred to in articles 60, 59, 139 and 155, respectively, of the four Geneva Conventions of 1949 and is therefore in no way qualified to request accession to the said Conventions.

For the above-mentioned reasons the Government of the Republic of Viet-Nam considers null and void the deposit of the instruments of accession of the so-called "PRG" to the four Geneva Conventions of 1949 for the protection of war victims.

18 February 1974:

The Ministry would be grateful if the Embassy would kindly draw its Government's attention to the fact that the so-called Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam does not meet the requirements for being considered as representing a State and that it is therefore not competent to deposit the instruments of accession to the four above-mentioned Conventions, under articles 59, 60, 139 and 155 of the said Conventions.

In the event that deposit has been automatically registered by the Swiss Federal Government, in its capacity as depositary State of the Geneva Conventions in question, it shall be regarded as null and void by the Government of the Republic of Viet-Nam.

Furthermore, such deposit can in no way affect the position of the Government of the Republic of Viet-Nam, stated on many occasions, concerning the so-called Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam, which can in no way claim any governmental status whatsoever.

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

31 January 1974

OMAN

(With effect from 31 July 1974.)

Certified statement was registered by Switzerland on 28 February 1974.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

OBJECTION à l'adhésion⁵ de la République du Sud Viet-Nam touchant les Conventions susmentionnées

Notifications effectuées auprès du Gouvernement suisse les :

6 février 1974

18 février 1974

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

6 février 1974:

Le soi-disant « Gouvernement révolutionnaire provisoire du Sud-Vietnam » ne peut, en aucun cas, être considéré comme un gouvernement. Ce n'est qu'une appellation du « Front de libération nationale du Sud-Vietnam », organe créé par le Nord-Vietnam lors du 3^e Congrès du Parti Lao-Dông (Parti communiste) en septembre 1960, pour camoufler l'agression dirigée contre la République du Viet-Nam. Le nom de « FNL », ou celui de « GRP », ne change en rien la nature de cette Organisation, qui doit entièrement son existence à l'appui direct des forces nord-vietnamiennes.

« En outre, l'Accord de Paris de 1973⁶ n'a pas institué ni dans son esprit ni dans sa lettre le « GRP » comme un gouvernement. Au contraire, le même Accord a reconnu expressément la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885 et 913.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885 et 913.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885 et 913.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885 et 913.

⁵ *Ibid.*, vol. 913, A-970, 971, 972, 973.

⁶ *Ibid.*, vol. 935, p. 3.

souveraineté du Sud-Vietnam. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam, élu par son peuple conformément à la Constitution du pays, est le seul Gouvernement qui le représente légalement.

« Il en résulte que le soi-disant « GRP », qui ne constitue pas un gouvernement, ni ne représente un Etat, ne remplit pas la qualification de Puissance mentionnée dans les articles 60, 59, 139 et 155 respectivement des quatre Conventions de Genève de 1949, et par conséquent n'a aucune qualité pour demander l'adhésion auxdites Conventions.

« Pour les raisons précitées, le Gouvernement de la République du Viet-Nam tient pour nul et non avenu le dépôt d'instruments d'adhésion du soi-disant « GRP » aux quatre Conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre. »

18 février 1974:

« Le Ministère serait obligé à l'Ambassade de bien vouloir attirer l'attention de son Gouvernement sur le fait que le soi-disant Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Vietnam ne réunit pas les qualifications nécessaires pour pouvoir être considéré comme représentant d'un Etat et qu'en conséquence il n'est pas habilité à effectuer le dépôt des instruments d'adhésion aux quatre Conventions précitées, aux termes des articles 59, 60, 139 et 155 desdites Conventions.

« Au cas où ce dépôt aura été automatiquement enregistré par le Gouvernement fédéral suisse en tant qu'Etat dépositaire des Conventions de Genève en question, il est tenu pour nul et non avenu par le Gouvernement de la République du Viet-Nam.

« Par ailleurs, ce dépôt ne pourra en aucune manière affecter la position, maintes fois affirmée, du Gouvernement de la République du Viet-Nam concernant le soi-disant Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Vietnam, lequel ne peut prétendre en aucune manière à un statut gouvernemental quelconque. »

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

31 janvier 1974

OMAN

(Avec effet au 31 juillet 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 février 1974.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 February 1974

GAMBIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 February 1974.

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 février 1974

GAMBIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 février 1974.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951²

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 February 1974

SUDAN

(Adopting alternative (b) of section B (1) of article 1 of the Convention. To take effect on 23 May 1974. With a reservation as to article 26.)

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 février 1974

SOUDAN

(Avec adoption de la formule b prévue à la section B, paragraphe I, de l'article 1 de la Convention. Pour prendre effet le 23 mai 1974. Avec réserve excluant l'article 26.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references, in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 834 and 902.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834 and 856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 834 et 902.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834 et 856.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2659. OVERENSKOMSTMELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF ARVEMIDLER

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMSTEN AF 27. OKTOBER 1953 MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF ARVEMIDLER

Kongeriget Danmarks og Kongeriget Sveriges regeringer er, foranlediget af ønsket om at ændre bestemmelserne i overenskomsten af 27. oktober 1953 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler, blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1. Til artikel 9 i overenskomsten føjes et nyt stykke af følgende ordlyd:

„Såfremt en gave i Danmark er undergivet afgiftspligt efter lov om afgift af arv og gave eller er indkomstskattepligtig der og tillige er skattepligtig i Sverige som gave eller arveforskud, kan de højeste finansmyndigheder i de to stater træffe særlig aftale i overensstemmelse med principperne i denne overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning af gaven“.

Artikel 2. 1. Denne tillægsoverenskomst træder i kraft, efter at det ved noteveksling er bekræftet, at ratifikation i hver af de overenskomstsluttende stater er sket eller, at andre for ikrafttræden nødvendige foranstaltninger i de respektive stater er iagttaget.

2. Tillægsoverenskomsten udgør en integrerende del af overenskomsten af 27. oktober 1953 og skal forblive i kraft i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 11 i overenskomsten.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, undertegnet denne tillægsoverenskomst og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 29. august 1973 i to eksemplarer, i det danske og svenske sprog, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:
K. B. ANDERSEN

For Kongeriget Sveriges regering:
HUBERT DE BESCHE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2659. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET DANMARK FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å KVARLÅTENSKAP

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET DEN 27 OKTOBER 1953 MELLAN KONUNGARIKET DANMARK OCH KONUNGARIKET SVERIGE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å KVARLÅTENSKAP

Konungariket Danmarks regering och Konungariket Sveriges regering har, föranledda av önskan att ändra bestämmelserna i avtalet den 27 oktober 1953 mellan Konungariket Danmark och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1. I artikel 9 i avtalet tillägges ett nytt stycke av följande lydelse:

„Om gåva är underkastad avgift på arv och gåva i Danmark eller är inkomstskattepliktig där och tillika skattepliktig i Sverige såsom gåva eller arvsförskott, kan de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna träffa särskild överenskommelse i enlighet med principerna i detta avtal för undvikande av dubbelbeskattning av gåvan.“

Artikel 2. 1. Detta tilläggsavtal träder i kraft sedan genom noteväxling bekräftats, att i vardera avtalsslutande staten ratifikation skett eller vidtagits de andra åtgärder som erfordras för ikraftträdande i respektive stat.

2. Tilläggsavtalet utgör en integrerande del av avtalet den 27 oktober 1953 och skall förbli i kraft i enlighet med bestämmelserna i artikel 11 i avtalet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen beinyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 29 august 1973 i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda texter hal lika vitsord.

För Konungariket Danmarks regering:
K. B. ANDERSEN
För Konungariket Sveriges regering:
HUBERT DE BESCHE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2659. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 27 OCTOBER 1953¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 29 AUGUST 1973

Authentic texts: Danish and Swedish.

Registered by Denmark on 27 February 1974.

The Governments of the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Sweden, desiring to amend the provisions of the Agreement of 27 October 1953 between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to death duties,¹ have agreed upon the following provisions:

Article 1. A new paragraph, reading as follows, shall be added to article 9:

“Where a gift is dutiable in Denmark under the law concerning death duties and duties on gifts, or is subject to income tax there and is also taxable in Sweden as a gift or an advancement, the supreme financial authorities of the two States may arrive at a special agreement, in accordance with the principles of this Agreement, for the avoidance of double taxation of the gift”.

Article 2. 1. This Supplementary Agreement shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of notes that ratification in each of the Contracting States has taken place or that other measures necessary for entry into force have been taken in the respective States.

2. The Supplementary Agreement shall constitute an integral part of the Agreement of 27 October 1953 and shall remain in force in accordance with the provisions of article 11 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 29 August 1973, in duplicate in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of the Kingdom of Sweden:

HUBERT DE BESCHE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 198, p. 111.

² Came into force on 11 December 1973, the date on which the Contracting Parties confirmed by exchange of notes that it had been ratified or that other measures necessary had been completed in their respective States.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2659. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE ROYAUME DU DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 27 OCTOBRE 1953¹

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 29 AOÛT 1973

Textes authentiques : danois et suédois.

Enregistré par le Danemark le 27 février 1974.

Les Gouvernements du Royaume du Danemark et du Royaume de Suède, désireux de modifier les dispositions de la Convention du 27 octobre 1953 entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession¹, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Un nouveau paragraphe se lisant comme suit sera ajouté à l'article 9 :

« Lorsqu'une donation est possible de droits au Danemark en vertu de la législation relative aux droits de succession et aux droits sur les donations, ou y est assujettie à l'impôt sur le revenu et est également imposable en Suède en tant que donation ou avancement d'hoirie, les autorités financières suprêmes des deux Etats peuvent conclure un accord spécial, conformément aux principes de la présente Convention, en vue d'éviter la double imposition de la donation. »

Article 2. 1. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur après avoir été confirmé par voie d'échange de notes indiquant que la ratification a eu lieu dans chacun des Etats contractants ou que ces derniers ont pris les autres mesures nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord supplémentaire formera partie intégrante de la Convention du 27 octobre 1953 et restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11 de ladite Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord supplémentaire et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague le 29 août 1973, en double exemplaire, en langue danoise et en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
HUBERT DE BESCHE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 111.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1973, date à laquelle les Parties contractantes ont confirmé par voie d'échange de notes indiquant qu'il a été ratifié ou que les autres mesures nécessaires avaient été visées dans leurs Etats respectifs.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 9² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General on 17 September 1973. They came into force on 17 February 1974, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Amendments to Regulation No. 9

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES
WITH REGARD TO NOISE”

Paragraph 5.4.; read:

“5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

5.4.1. a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; [*]³ and

5.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.”

Footnote [(*) on page 346 of volume 659 of the United Nations *Treaty Series*], read:

“ . . . Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg;”

Paragraph 5.5.; read:

“5.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement; in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.4.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.4.1.”

Paragraph 5.6.; read:

“5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11 as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899 and 915.

² *Ibid.*, vol. 659, p. 342.

³ References in brackets were modified to conform to the text of Regulation No. 9 as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 342.

Paragraph 5.7.; read:

“5.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate.”.

Paragraph 5.8.; read:

“5.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.”.

Annex 1

Add the following new item 8.:

“8. Engine power (state how measured).....
Renumber existing items 8. to 12. as “9.” to “13.”.

Add the following new item 14:

“14. Load conditions of vehicles during test
Renumber existing items 13. to 23. as “14.” to “23.”.

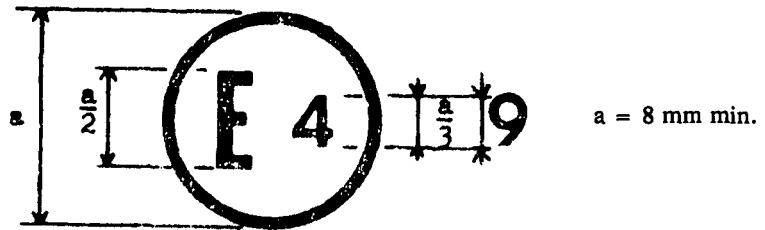
Annex 2

Replace the arrangement drawing and the text of this annex by the following:

“ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

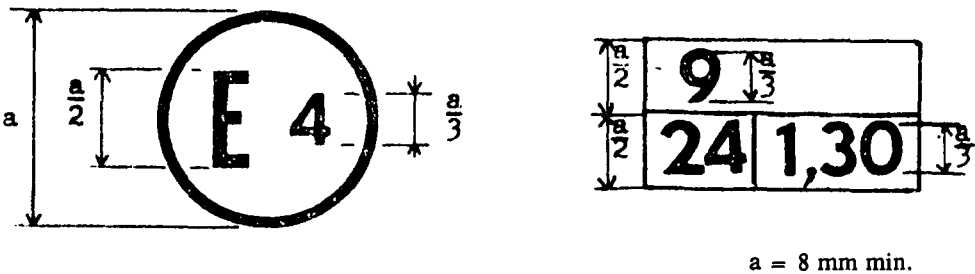
(See para. 5.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to noise, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 9.

MODEL B

(See para. 5.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 9 and 24.* (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m⁻¹).

* The second number is given merely as an example."

Annex 3

Add the following new paragraph 4.3.:

"4.3. To allow for lack of precision in the measuring instrument the figures read from it during measurement shall each be reduced by 1 dB (A)."

Appendix, fig. 2

Show the point "X" defined in paragraph 3.2.1.1. of this annex.

Annex 4

Table, letter C

Replace the particulars given under this letter by the following:

C. Motor vehicles with four or more wheels

(except public works vehicles, etc.)

(a) Vehicles used for the carriage of passengers and comprising 9 seats (including the driver's seat)	82
(b) Vehicles used for the carriage of passengers, comprising more than 9 seats (including the driver's seat) and having a permitted maximum weight not exceeding 3.5 t	84
(c) Vehicles used for the carriage of goods and having a permitted maximum weight not exceeding 3.5 t	84
(d) Vehicles used for the carriage of passengers, comprising more than 9 seats (including the driver's seat) and having a permitted maximum weight exceeding 3.5 t	89
(e) Vehicles used for the carriage of goods and having a permitted maximum weight exceeding 3.5 t	89
(f) Vehicles used for the carriage of passengers, comprising more than 9 seats (including the driver's seat) and having an engine of 200 h.p. DIN or more	91
(g) Vehicles used for the carriage of goods, having an engine of 200 h.p. DIN or more and a permitted maximum weight exceeding 12 t	91

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 17 February 1974.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 9² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements en question ont été proposés par le Gouvernement italien et diffusés par le Secrétaire général le 17 septembre 1973. Ils sont entrés en vigueur le 17 février 1974, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

Amendements au Règlement n° 9

«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT»

(Texte français seulement) :

Supprimer les crochets et l'astérisque se rapportant au numéro du Règlement ³.

Paragraphe 5.4., lire :

«5.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation [*]⁴;

5.4.2. du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1.»

Note [(*) à la page 347 du volume 659 du *Recueil des Traités* des Nations Unies] en bas de page, lire :

« . . . Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg; ».

Paragraphe 5.5., lire :

«5.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 5.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899 et 915.

² *Ibid.*, vol. 659, p. 343.

³ Non applicable au texte du Règlement n° 9 publié à la page 343 du volume 659 du *Recueil des Traités* des Nations Unies. — Not applicable to the text of Regulation No. 9 as published on page 342 of volume 659 of the United Nations *Treaty Series*.

⁴ Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte du Règlement n° 9 tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 659, p. 343.

pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 5.4.1.»

Paragraphe 5.6., lire :

« 5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile. »

Paragraphe 5.7., lire :

« 5.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque donnant les caractéristiques des véhicules ou apposée sur cette plaque. »

Paragraphe 5.8., lire :

« 5.8 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation. »

Annexe 1

Ajouter le nouveau point 8 suivant :

« 8. Puissance du moteur (Préciser la méthode de mesure) »
Les points 8 à 12 actuels deviennent les nouveaux points 9 à 13.

Ajouter le nouveau point 14 suivant :

« 14. Conditions de charge du véhicule pendant l'essai : »
Les points 13 à 23 actuels deviennent les nouveaux points 15 à 25.

Annexe 2

Remplacer le schéma et le texte de cette annexe par les suivants :

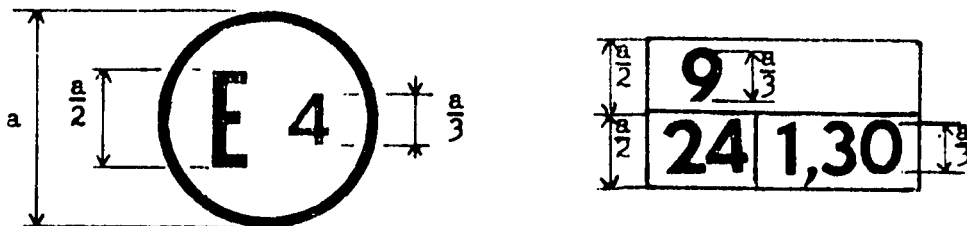
SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION MODÈLE A (Voir paragraphe 5.4. du présent Règlement)



$a = 8 \text{ mm min.}$

« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement n° 9. »

MODÈLE B
(Voir paragraphe 5.5. du présent Règlement)



$a = 8 \text{ mm min.}$

«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nos 9 et 24*». (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est $1,30 \text{ m}^{-1}$.)

* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.»

Annexe 3

Ajouter le nouveau paragraphe 4.3. suivant :

«4.3. Pour tenir compte de l'imprécision des appareils de mesure, les valeurs lues sur l'appareil lors de la mesure doivent être diminuées d'un dB (A).»

Appendice, figure 2

Indiquer le point «X» défini au paragraphe 3.2.1.1. de la présente annexe.

Annexe 4

Tableau, lettre C

Remplacer les indications figurant sous cette lettre par les suivantes :

C. Véhicules à moteur, à quatre roues ou davantage

(à l'exclusion des engins de travaux publics, etc.)

- | | |
|--|----|
| a) Véhicules affectés au transport de personnes, comportant 9 places assises, y compris celle du conducteur | 82 |
| b) Véhicules affectés au transport de personnes, comportant plus de 9 places assises, y compris celle du conducteur, et ayant un poids maximal autorisé n'excédant pas 3,5 t | 84 |
| c) Véhicules affectés au transport de marchandises et ayant un poids maximal autorisé ne dépassant pas 3,5 t | 84 |
| d) Véhicules affectés au transport de personnes, comportant plus de 9 places assises, y compris celle du conducteur, et ayant un poids maximal autorisé excédant 3,5 t | 89 |

-
- | | | |
|----|---|----|
| e) | Véhicules affectés au transport de marchandises et ayant un poids maximal autorisé excédant 3,5 t | 89 |
| f) | Véhicules affectés au transport de personnes, comportant plus de 9 places assises, y compris celle du conducteur et dont le moteur a une puissance égale ou supérieure à 200 CV DIN | 91 |
| g) | Véhicules affectés au transport de marchandises, dont le moteur a une puissance égale ou supérieure à 200 CV DIN, et ayant un poids maximal autorisé excédant 12 t | 91 |

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 17 février 1974.

No. 4849. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA ON 11 DECEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED³ AND AMENDED,⁴ ON THE ESTABLISHMENT OF AN AGENCY COMMISSARY, FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING SECTION 38 (j) (iii) OF THE AGREEMENT. VIENNA, 1 MARCH 1972

Authentic texts: English and German.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 February 1974.

I

*Text of a note dated 1 March 1972 from the Director General
to the Austrian Federal Minister for Foreign Affairs*

Article XV, section 38 (j), of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency of 11 December 1957⁵ as amended by the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria of 4 June 1970⁶ provides that officials of the International Atomic Energy Agency as defined in its article I, section 1 (o), shall have:

“The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports;

“ . . .

“(iii) Limited quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale; the IAEA may establish a commissary for the sale of such articles to its officials, to the Governors and Resident Representatives to the IAEA and those of their alternates, advisers and experts who have diplomatic status; a supplemental agreement shall be concluded between the Government and the IAEA to regulate the exercise of these rights.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110, and annex A in volumes 425, 556, 637, 694 and 798.

² Came into force on 1 April 1972, in accordance with article VII of the said notes.

According to the information provided by the International Atomic Energy Agency, the previous Supplemental Agreement of 17 July 1958 (see foot-note 5 below) as extended by the Agreement in the form of an exchange of notes dated 24 July and 7 August 1959 (see foot-note 5 below), until 31 December 1961, and by the Agreement in the form of an exchange of letters dated 16 and 22 December 1961 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 360), until 31 December 1964, lapsed on the latter date, but was applied *de facto* until 1 April 1972, the date of entry into force of the above-mentioned Supplemental Agreement of 1 March 1972.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110; vol. 425, p. 360, and vol. 556, p. 186.

⁴ *Ibid.*, vol. 637, p. 391; vol. 694, p. 380, and vol. 798, p. 320.

⁵ *Ibid.*, vol. 339, p. 110.

⁶ *Ibid.*, vol. 798, p. 320.

This note contains a proposal for a supplemental agreement as provided for above, the terms of which are as follows.

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the IAEA”) and the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as “the Government”), for the purpose of implementing the relevant provisions of article XV, section 38 (j) (iii), of the Agreement between the IAEA and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the IAEA of 11 December 1957 as amended by the Agreement between the IAEA and the Republic of Austria of 4 June 1970 (hereinafter referred to as “the Headquarters Agreement”), have agreed as follows:

Article I. The importation of limited quantities of certain articles (except automobiles, furniture and personal effects, to which the provisions of article XV, section 38 (j) (i) and (ii), of the Headquarters Agreement apply) for personal use and consumption of the persons referred to in article II and also for the purpose defined in article V will be effectuated by a service within the IAEA called the “Commissary”. Regulations to be issued by the Director General of the IAEA will ensure that this privilege is used consistently with the provisions of the Headquarters Agreement and especially that the imported articles shall not be used for gift or sale. Such regulations will be communicated to the Government for information.

Article II. (1) The following categories of persons shall have access to the Commissary:

- (a) Officials of the IAEA as well as officials of the United Nations and of the specialized agencies attached to the IAEA on a continuing basis;
- (b) Governors and Resident Representatives to the IAEA and those of their alternates, advisers and experts who have diplomatic status—Austrian nationals and stateless persons resident in Austria excluded;
- (c) The heads of delegations of Member States to meetings of or convened by the IAEA—Austrian nationals and stateless persons resident in Austria excluded.

(2) It is understood that persons referred to in paragraph (1) above who have access to the Commissary of another international organization shall have access to the IAEA Commissary only if and as long as they waive their right of access to that other Commissary.

(3) The IAEA shall communicate to the Government a list of persons having access to the Commissary under paragraph (1) (b) above and shall revise such list from time to time as may be necessary.

Article III. The categories of articles which may be imported for and sold by the Commissary are

- (1) Tobacco products and smoking equipment
- (2) Alcoholic beverages
- (3) Non-alcoholic beverages
- (4) Foodstuffs and alimentary products
- (5) Cosmetics and toilet preparations (including perfumes); deodorants, tooth brushes, razors and razor blades
- (6) Scouring preparations; polishes and similar products for furniture, floors, carpets and silver articles; dusters and similar cleaning cloths; cloths and sponges of plastic material
- (7) Soaps, surface-active preparations and washing preparations; glazings and dressings for textiles; disinfectants, insecticides and similar products
- (8) Medical supplies and pharmaceuticals, excluding those requiring a doctor’s control
- (9) Writing and wrapping materials (including printed greeting cards); paper napkins, paper towels and handkerchiefs; cleansing tissue; toilet paper
- (10) Photographic material, except cameras and other equipment
- (11) Women’s and men’s underwear and hosiery; baby equipment and apparel for children of pre-school age; sanitary towels and pads, of wadding or textile fabric

(12) Books, newspapers and magazines

(13) Phonograph records and magnetic tapes, whether or not recorded.

Article IV. (1) The persons mentioned in article II shall be entitled to purchase such quantities of goods as they require for their personal use and that of members of their family forming part of their household. Such persons having diplomatic status, notwithstanding other privileges they may enjoy by virtue of that status, are additionally entitled to purchase goods for official entertainment.

(2) The persons mentioned in article II, paragraph (1) (a), who are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria shall be entitled to purchase tobacco products and alcoholic beverages in limited quantities only (600 cigarettes or 150 cigars or 750 grammes of tobacco or an assortment of these products up to a total weight of 750 grammes, 2 litres of spirits, 12 litres of other alcoholic beverages and 24 bottles of beer per month).

(3) Other persons mentioned in article II, paragraph (1) (a), who do not have diplomatic status shall be entitled to purchase tobacco products and spirits in limited quantities only (1200 cigarettes or 300 cigars or 1500 grammes of tobacco or an assortment of these products up to a total weight of 1500 grammes and 6 litres of spirits per month).

Article V. If the IAEA establishes a restaurant and cafeteria for personnel and guests, it shall be entitled to draw from the Commissary any quantities of articles necessary for the operation of these facilities.

Article VI. Informal consultation as may be necessary will be arranged at the administrative level concerning technical details of this Supplemental Agreement.

Article VII. This Supplemental Agreement shall enter into force on 1 April 1972 and shall remain in force for the duration of the Headquarters Agreement.

Article VIII. A request for the revision of this Supplemental Agreement may be made at any time by any of the two Parties by means of a notification in writing addressed to the other Party. Due consideration shall be given to the motivation of such request which shall be the subject of a common examination by the two Parties. Amendments to this Supplemental Agreement, as agreed upon by both Parties, shall enter into force through an exchange of notes between the Director General of the IAEA and the duly authorized representative of the Government.

I have the honour to propose that this note and your note of reply agreeing with the contents of this note will constitute the Supplemental Agreement relating to article XV, section 38 (j) (iii), of the Headquarters Agreement as amended by the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria of 4 June 1970.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 1. März 1972

Exzellenz,

Die Bundesregierung der Republik Österreich hat mich beauftragt, auf Ihre Note vom 1. März 1972 Bezug zu nehmen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

Nach Artikel XV Abschnitt 38 lit. *j* des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 in der Fassung des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich vom 4. Juni 1970 genießen Angestellte der Internationalen Atomenergie-Organisation in Sinne von Artikel I Abschnitt 1 lit. *o* des Abkommens

„das Recht, zum persönlichen Gebrauch steuer- und abgabenfrei sowie frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen folgendes einzuführen:

„ . . . (iii) beschränkte Mengen bestimmter Artikel, die zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch, jedoch nicht für Geschenk- oder Verkaufszwecke bestimmt sind; die Internationale Atomenergie-Organisation darf zum Verkauf solcher Artikel an ihre Angestellten, Gouverneure und ständigen Vertreter bei der Internationalen Atomenergie-Organisation sowie deren Vertreter, Berater und Sachverständige, die diplomatischen Status haben ein „Commissary“ einrichten; zur Regelung der Ausübung dieser Rechte wird zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Regierung ein Zusatzabkommen abgeschlossen werden.“

Diese Note enthält den Vorschlag für ein solches Zusatzabkommen, das wie folgt lautet.

Die Internationale Atomenergie-Organisation (fortan als „IAEO“ bezeichnet) und die Bundesregierung der Republik Österreich (fortan als „Regierung“ bezeichnet) haben zum Zweck der Durchführung von Artikel XV Abschnitt 38 lit. *j* (iii) des Abkommens zwischen der IAEO und der Republik Österreich über den Amtssitz der IAEO vom 11. Dezember 1957 in der Fassung des Abkommens zwischen der IAEO und der Republik Österreich vom 4. Juni 1970 (fortan als „Amtssitzabkommen“ bezeichnet) folgendes vereinbart:

Artikel I. Die Einfuhr beschränkter Mengen bestimmter Artikel (mit Ausnahme von Kraftwagen, Einrichtungsgegenständen und persönlicher Habe, auf welche die Bestimmungen des Artikels XV Abschnitt 38 lit. *j* (i) und (ii) des Amtssitzabkommens Anwendung finden) für den persönlichen Gebrauch oder Verbrauch der in Artikel II genannten Personen und für den in Artikel V angeführten Zweck wird durch eine Einrichtung innerhalb der IAEO, das sogenannte „Commissary“, durchgeführt. Vom Generaldirektor der IAEO herauszugebende Richtlinien und Vorschriften werden sicherstellen, daß dieses Vorrecht in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Amtssitzabkommens ausgeübt wird und vor allem, daß die eingeführten Waren nicht zu Geschenkzwecken oder zum Weiterverkauf benützt werden. Diese Richtlinien und Vorschriften werden der Regierung jeweils zu ihrer Information mitgeteilt werden.

Artikel II. (1) Folgende Personengruppen haben Zugang zum Commissary:

- (a) Angestellte der IAEO sowie Angestellte der Vereinten Nationen und der Spezialorganisationen, die der IAEO für längere Zeit zugeteilt sind.
- (b) Gouverneure und ständige Vertreter bei der IAEO sowie deren Vertreter, Berater und Sachverständige, die diplomatischen Status haben, ausgenommen österreichische Staatsbürger und Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich.
- (c) Die Leiter der Delegationen der Mitgliedstaaten bei Tagungen der IAEO oder bei von der IAEO einberufenen Tagungen, ausgenommen österreichische Staatsbürger und Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich.

(2) Es besteht Einvernehmen darüber, daß in Absatz 1 genannte Personen, die zu dem Commissary einer anderen internationalen Organisation Zugang haben, zum Commissary der IAEO nur dann und nur solange Zugang haben, als sie auf das Recht des Zuganges zu diesem anderen Commissary verzichten.

(3) Die IAEO wird der Regierung eine Liste der Personen übermitteln, die gemäß Absatz 1 lit. *b* Zugang zum Commissary haben, und diese Liste, soweit erforderlich, von Zeit zu Zeit revidieren.

Artikel III. Die Warengruppen, die für das Commissary eingeführt und in diesem verkauft werden dürfen, sind:

- (1) Tabakerzeugnisse und Rauchzubehör
- (2) Alkoholische Getränke
- (3) Nichtalkoholische Getränke
- (4) Nahrungsmittel und Nahrungsmittelerzeugnisse
- (5) Körperpflege- und Schönheitsmittel (einschließlich Parfüm); Desodorierungsmittel; Zahnbürsten; Rasierklingen und Rasierapparate
- (6) Scheuermittel; Polier- und Pflegemittel für Möbel, Fußböden, Teppiche und Silber; Putz- und Reinigungstücher; Kunststofftücher und Kunststoffschwämme
- (7) Seifen, grenzflächenaktive Zubereitungen und zubereitete Waschmittel; Wäscheappreturmittel; Desinfektionsmittel, Insektenvertilgungsmittel und dergleichen
- (8) Pharmazeutische Artikel mit Ausnahme solcher, deren Anwendung ärztliche Kontrolle erfordert
- (9) Schreib- und Verpackungsmaterialien (einschließlich gedruckter Gruß- und Glückwunschkarten); Handtücher, Servietten und Taschentücher aus Papier; Abschminktücher aus Papier; Toilettepapier
- (10) Photomaterial mit Ausnahme von Kameras und sonstiger Ausrüstung
- (11) Damen- und Herrenunterwäsche; Strumpfwaren; Babyausstattung und Kleidung für Kinder im vorschulpflichtigen Alter; hygienische Artikel aus Watte und Geweben
- (12) Bücher, Zeitungen und Zeitschriften
- (13) Schallplatten und Magnetbänder, bespielt oder unbespielt.

Artikel IV. (1) Die in Artikel II genannten Personen haben das Recht, diejenigen Warenmengen einzukaufen, die sie für ihren persönlichen Bedarf und für den Bedarf der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder brauchen. Personen, die diplomatischen Status haben, genießen—unbeschadet anderer Vorrechte, die sie auf Grund dieses Status besitzen—zusätzlich das Recht, Waren für den Zweck dienstlich veranlasster Repräsentation zu beziehen.

(2) Die in Artikel II Absatz 1 lit. a genannten Personen, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, dürfen Tabakwaren und alkoholische Getränke nur in beschränktem Umfang beziehen (höchstens 600 Zigaretten oder 150 Zigarren oder 750 Gramm Tabak oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse bis zu 750 Gramm, 2 Liter Spirituosen, 12 Liter anderer alkoholischer Getränke und 24 Flaschen Bier pro Monat).

(3) Andere in Artikel II Absatz 1 lit. a genannte Personen, die nicht diplomatischen Status haben, dürfen Tabakwaren und Spirituosen nur in beschränktem Umfang beziehen (höchstens 1200 Zigaretten oder 300 Zigarren oder 1500 Gramm Tabak oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse bis zu 1500 Gramm und 6 Liter Spirituosen pro Monat).

Artikel V. Wenn die IAEO für Angestellte und Gäste ein Restaurant und ein Buffet errichtet, hat sie das Recht, Waren, die für den Betrieb dieser Einrichtungen benötigt werden, vom Commissary zu beziehen.

Artikel VI. Die auf beiden Seiten zuständigen Verwaltungsstellen werden, soweit erforderlich, informelle Beratungen über technische Einzelheiten dieses Zusatzabkommens führen.

Artikel VII. Dieses Zusatzabkommen tritt am 1. April 1972 in Kraft und bleibt für die Dauer der Geltung des Amtssitzabkommens in Kraft.

Artikel VIII. Beiden Vertragsparteien steht jederzeit das Recht zu, auf dem Weg eines an die andere Vertragspartei gerichteten Schreibens eine Änderung dieses Zusatz-

abkommens zu verlangen. Den Gründen für ein solches Verlangen, das Gegenstand einer gemeinsamen Prüfung durch die beiden Vertragsparteien ist, wird die gebührende Beachtung zugewendet werden. Änderungen dieses Zusatzabkommens, die von den beiden Vertragsparteien vereinbart wurden, werden durch einen Notenwechsel zwischen dem Generaldirektor der IAEO und einem gehörig bevollmächtigten Vertreter der Regierung in Kraft gesetzt.

Ich habe die Ehre vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre Antwortnote, die das Einverständnis zu deren Inhalt ausdrückt, das Zusatzabkommen im Sinne von Artikel XV Abschnitt 38 lit. j (iii) des Amtssitzabkommens in der Fassung des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich vom 4. Juni 1970 darstellen.

Ich beehre mich zu bestätigen, dass die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und dass Ihre Note und diese Antwortnote das Zusatzabkommen in Sinne von Artikel XV Abschnitt 38 lit. j (iii) des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 in der Fassung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 4. Juni 1970 darstellen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz Sigvard Eklund
Generaldirektor
der Internationalen Atomenergie-Organisation
Wien

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*Text of the note of reply dated 1 March 1972 from the Austrian Federal Minister
for Foreign Affairs to the Director General*

The Federal Government of the Republic of Austria has instructed me to reply to your note of 1 March 1972, the German text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Federal Government of the Republic of Austria accepts this proposal and that your note and this note of reply constitute the Supplemental Agreement relating to article XV, section 38 (j) (iii), of the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency of 11 December 1957 as amended by the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency of 4 June 1970.

¹ Signed by Rudolf Kirchschräger — Signé par Rudolf Kirchschräger.

² Translation supplied by the International Atomic Agency.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4849. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 DÉCEMBRE 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ⁵ ET AMENDÉ⁶, RELATIF À LA CRÉATION DE L'ÉCONOMAT DE L'AGENCE, DESTINÉ À DONNER EFFET À LA SECTION 38 j, iii, DE L'ACCORD. VIENNE, 1^{er} MARS 1972

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 février 1974.

1

Texte de la note en date du 1^{er} mars 1972 adressée par le Directeur général au Ministre fédéral autrichien des affaires étrangères

L'article XV, section 38 j de l'Accord conclu le 11 décembre 1957 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche au sujet du Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁷ modifié par l'Accord conclu le 4 juin 1970 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche⁸, prévoit que les fonctionnaires de l'Agence internationale de l'énergie atomique, définis à l'article premier, section 1, o de cet Accord ont le

« Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :

« . . .

« iii) Des quantités limitées de certains articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur est interdit de donner ou de vendre; pour la vente de tels articles à ses fonctionnaires, aux gouverneurs et aux représentants permanents auprès de l'AIEA, ainsi

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111, et annexe A des volumes 425, 556, 637, 694 et 798.

⁴ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1972, conformément à l'article VII desdites notes.

Selon les renseignements communiqués par l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord complémentaire antérieur du 17 juillet 1958 (voir note 7 ci-dessous), qui avait été prorogé par l'Accord sous forme d'échange de notes en date des 24 juillet et 7 août 1959 (voir note 7 ci-dessous), jusqu'au 31 décembre 1961, et par l'Accord sous forme d'échange de lettres en date des 16 et 22 décembre 1961 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 361), jusqu'au 31 décembre 1964, a pris fin à cette date, mais a été appliqué *de facto* jusqu'au 1^{er} avril 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire du 1^{er} mars 1972.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111; vol. 425, p. 361, et vol. 556, p. 187.

⁶ *Ibid.*, vol. 637, p. 391; vol. 694, p. 380, et vol. 798, p. 321.

⁷ *Ibid.*, vol. 339, p. 111.

⁸ *Ibid.*, vol. 798, p. 321.

qu'à leurs suppléants, conseillers et experts jouissant du statut diplomatique, l'AIEA est habilitée à établir un économat; l'exercice de ces droits sera réglementé en détail par voie d'accord complémentaire entre l'AIEA et le Gouvernement.»

La présente note contient une proposition d'accord complémentaire comme prévu ci-dessus, dont les termes sont les suivants :

L'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommée ci-après «l'AIEA») et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé «le Gouvernement»), en vue d'exécuter les dispositions pertinentes de l'article XV, section 38 j iii de l'Accord conclu le 11 décembre 1957 entre l'AIEA et la République d'Autriche au sujet du Siège de l'AIEA, modifié par l'Accord conclu le 4 juin 1970 entre l'AIEA et la République d'Autriche (dénommé ci-après «l'Accord relatif au Siège»), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'importation de quantités limitées de certains articles (à l'exception des voitures automobiles, du mobilier et des effets personnels, auxquels s'appliquent les dispositions de l'article XV, section 38 j, i, et ii, de l'Accord relatif au Siège), destinés à la consommation ou à l'usage personnel des personnes visées à l'article II ainsi qu'aux fins définies à l'article V, est effectuée par un service intérieur de l'AIEA appelé «Economat». Le Directeur général de l'AIEA publie un règlement pour garantir qu'il est fait usage de ce privilège conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Siège, et notamment que les articles importés ne sont ni donnés ni vendus. Ce règlement est communiqué pour information au Gouvernement.

Article II. 1) Les personnes appartenant aux catégories suivantes ont accès à l'Economat :

- a) Les fonctionnaires de l'AIEA ainsi que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées détachés auprès de l'Agence pour une certaine durée;
- b) Les gouverneurs et les représentants permanents auprès de l'AIEA et ceux de leurs suppléants, conseillers et experts qui jouissent du statut diplomatique — à l'exception des ressortissants autrichiens et des personnes apatrides résidant en Autriche;
- c) Les chefs des délégations d'Etats Membres à des réunions de l'AIEA ou organisées par celle-ci — à l'exception des ressortissants autrichiens et des personnes apatrides résidant en Autriche.

2) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus qui ont accès à l'Economat d'une autre organisation internationale n'ont accès à l'Economat de l'AIEA que si elles renoncent à leur droit d'accès à cet autre Economat et aussi longtemps qu'elles renoncent à ce droit.

3) L'AIEA communique au Gouvernement la liste des personnes ayant accès à l'Economat aux termes de l'alinéa b du paragraphe 1 ci-dessus, et la met à jour chaque fois qu'il y a lieu.

Article III. Les catégories d'articles qui peuvent être importées pour l'Economat et vendues par celui-ci sont les suivantes :

- 1) Tabacs et articles pour fumeurs
- 2) Boissons alcooliques
- 3) Boissons non alcooliques
- 4) Denrées et produits alimentaires
- 5) Cosmétiques et articles de toilette (y compris les parfums); désodorisants; brosses à dents; rasoirs et lames de rasoirs
- 6) Produits de nettoyage; crèmes et pâtes à polir et autres produits d'entretien pour les meubles, les planchers, les tapis et l'argenterie; chiffons à épousseter et autres tissus pour nettoyer; chiffons et éponges en matière plastique

- 7) Savons, surfactifs et produits de lavage; produits pour adoucir et pour apprêter les textiles; désinfectants, insecticides et produits de même nature
- 8) Médicaments et produits pharmaceutiques, à l'exclusion des produits exigeant une ordonnance médicale
- 9) Articles de papeterie et d'emballage (y compris les cartes de vœux); serviettes en papier, torchons et mouchoirs en papier; serviettes à démaquiller; papier hygiénique
- 10) Articles photographiques, à l'exclusion des appareils photographiques et autres
- 11) Lingerie et bonneterie pour dames et pour hommes; articles pour bébés et vêtements pour enfants d'âge préscolaire; serviettes et tampons hygiéniques, en ouate ou en tissu
- 12) Livres, journaux et périodiques
- 13) Disques pour phonographes et bandes magnétiques, enregistrées ou non.

Article IV. 1) Les personnes mentionnées à l'article II ont le droit d'acheter les quantités d'articles dont elles ont besoin pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille qui vivent avec elles. Les personnes qui ont le statut diplomatique, nonobstant les autres privilèges qu'elles peuvent avoir en vertu de leur statut, ont le droit d'acheter en outre des articles destinés aux réceptions officielles.

2) Les personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II qui sont des ressortissants autrichiens ou des personnes apatrides résidant en Autriche n'ont le droit d'acheter des tabacs et des boissons alcooliques qu'en quantités limitées (600 cigarettes ou 150 cigares ou 750 grammes de tabac ou un assortiment de ces tabacs jusqu'à un poids total de 750 grammes, 2 litres de spiritueux, 12 litres d'autres boissons alcooliques et 24 bouteilles de bière par mois).

3) Les autres personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II qui n'ont pas le statut diplomatique n'ont le droit d'acheter des tabacs et des spiritueux qu'en quantités limitées (1 200 cigarettes ou 300 cigares ou 1 500 grammes de tabac ou un assortiment de ces tabacs jusqu'à un poids total de 1 500 grammes et 6 litres de spiritueux par mois).

Article V. Si l'AIEA crée un restaurant et une cantine pour le personnel et pour les visiteurs, elle a le droit de prendre à l'Economat les quantités d'articles nécessaires à leur exploitation.

Article VI. Les consultations officielles que peuvent exiger les détails techniques du présent Accord complémentaire sont organisées à l'échelon administratif.

Article VII. Le présent Accord complémentaire entre en vigueur le 1^{er} avril 1972 et demeure en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif au Siège.

Article VIII. L'une ou l'autre des parties peut à tout moment présenter une demande de révision du présent Accord complémentaire par notification écrite adressée à l'autre partie. Cette demande, dûment motivée, est examinée en commun par les deux parties. Les amendements au présent Accord complémentaire, que les deux parties sont convenues d'apporter, entrent en vigueur à la suite d'un échange de notes entre le Directeur général de l'AIEA et le représentant dûment autorisé à cet effet du Gouvernement.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse approuvant les termes de la présente note constituent l'Accord complémentaire visé à l'article XV, section 38 *j*, *iii*, de l'Accord relatif au Siège modifié par l'Accord conclu le 4 juin 1970 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche.

II

*Texte de la note de réponse en date du 1^{er} mars 1972 adressée
par le Ministre fédéral autrichien des affaires étrangères au Directeur général*

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche m'a donné pour instructions de répondre à votre note du 1^{er} mars 1972 dont la version allemande est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte cette proposition et que votre note et la présente note de réponse constituent l'Accord complémentaire visé à l'article XV, section 38 j, iii, de l'Accord conclu le 11 décembre 1957 entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique, modifié par l'Accord conclu le 4 juin 1970 entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959¹

No 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 February 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(With effect from 21 May 1974.)

With the following declarations and reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 février 1974

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 21 mai 1974.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“Союз Советских Социалистических Республик считает, что положения статьи 39 Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП, ограничивающие участие в ней некоторых государств, противоречат общепринятому принципу суверенного равенства государств.

“Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 43 Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП относительно распространения государствами действия Таможенной конвенции на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 г.), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.

“Союз Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательными пункты 2 и 3 статьи 44 Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Таможенной конвенции необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия”.

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics considers that the provisions of article 39 of

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que les dispositions de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8 to 10, as well as annex A in volumes 778, 794, 797, 897 and 916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, 8 et 10, ainsi que l'Annexe A des volumes 778, 794, 797, 897 et 916.

the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets, which restrict the participation of certain States in the Convention, are contrary to the generally recognized principle of the sovereign equality of States.

The Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to state that the provisions of article 43 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets, to the effect that States may extend the Customs Convention to territories for the international relations of which they are responsible, are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960¹), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by article 44, paragraphs 2 and 3, of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets and states that the submission to arbitration of any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Customs Convention must be subject, in each specific case, to the agreement of all the Parties in dispute and that only persons designated by agreement between the Parties in dispute may act as arbitrators.

l'article 39 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, en empêchant certains Etats d'y participer, est contraire au principe généralement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 43 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR concernant l'application par les Etats de la Convention douanière aux territoires qu'ils représentent sur le plan international sont caduques et sont en contradiction avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 décembre 1960¹ qui a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR et déclare que, pour qu'un différend entre les Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention douanière soit soumis à l'arbitrage, il est indispensable dans chaque cas que toutes les parties en litige y consentent et que les arbitres devront obligatoirement être choisis d'un commun accord par les parties en litige.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

No 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958¹

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958¹ AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958²

No 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958²

DECLARATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY UPON RATIFICATION³ OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AND PROTOCOL

DÉCLARATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE LORS DE LA RATIFICATION³ DES CONVENTION ET PROTOCOLE SUSMENTIONNÉS

Received on:

13 February 1974

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

The text of the declaration reads as follows:

Reçue le :

13 février 1974

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE
BIÉLORUSSIE

Le texte de la déclaration se lit comme suit:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Белорусская Советская Социалистическая Республика может принять к сведению заявление Федеративной Республики Германии о распространении на Берлин (Западный) действия Конвенции об открытом море и Факультативного протокола об обязательном разрешении споров лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1973 года и при соблюдении установленных процедур.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905 and 907.

² *Ibid.*, p. 169; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volumes 751, 807 and 883.

³ *Ibid.*, vol. 883, No. A-6465, 6466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905 et 907.

² *Ibid.*, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 807 et 883.

³ *Ibid.*, vol. 883, n° A-6465, 6466.

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic can take cognizance of the declaration by the Federal Republic of Germany regarding the extension to Berlin (West) of the applicability of the Convention on the High Seas and the Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes only on the understanding that this extension is effected in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1973¹ and subject to observance of the established procedures.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne peut prendre note de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne étendant à Berlin (Ouest) l'application de la Convention sur la haute mer et du Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends que sous réserve que cette extension soit effectuée conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1973¹ et dans le respect des procédures établies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

No 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

27 December 1973

PORTUGAL

(With effect from 24 February 1974.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 February 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 décembre 1973

PORTUGAL

(Avec effet au 24 février 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 février 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875 and 894.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875 et 894.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED NA-
TIONS¹

RATIFICATION of the Amendment to
Article 61 of the Charter of the United
Nations, adopted by the General Assembly
of the United Nations in resolution 2847
(XXVI) of 20 December 1971²

Instrument deposited on:

27 February 1974

ETHIOPIA

(The amendment came into force for all
Members of the United Nations, including
Ethiopia, on 24 September 1973, the date
when the conditions required for this purpose
by Article 108 of the Charter were met.)

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

RATIFICATION de l'Amendement à l'ar-
ticle 61 de la Charte des Nations Unies,
adopté par l'Assemblée générale des Na-
tions Unies dans sa résolution 2847 (XXVI)
du 20 décembre 1971²

Instrument déposé le :

27 février 1974

ETHIOPIE

(L'Amendement est entré en vigueur pour
tous les Etats Membres de l'Organisation des
Nations Unies, y compris l'Ethiopie, le 24
septembre 1973, date à laquelle les conditions
requis par l'Article 108 de la Charte étaient
remplies.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908 and 915.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29* (A/8429), p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908 et 915.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément no 29* (A/8429), p. 71.

No. 8242. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW ON 23 APRIL 1966¹

No 8242. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 23 AVRIL 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 July 1972, the date of entry into force of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning cultural and scientific co-operation, signed at Moscow on 28 February 1972,² in accordance with article 23 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 February 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 13 juillet 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque signé à Moscou le 28 février 1972², conformément à l'article 23 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 février 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 566, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 867, p. 159.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 566, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 867, p. 159.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

20 February 1974

BOTSWANA

(With effect from 22 March 1974.)

22 February 1974

LAOS

(With effect from 24 March 1974.)

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

20 février 1974

BOTSWANA

(Avec effet au 22 mars 1974.)

22 février 1974

LAOS

(Avec effet au 24 mars 1974.)

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

23 January 1974

GREECE

(With effect from 23 April 1974.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 25 February 1974.

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968²

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

23 janvier 1974

GRÈCE

(Avec effet au 23 avril 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 25 février 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905 and 907.

² *Ibid.*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841, 850, 868 and 899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905 et 907.

² *Ibid.*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841, 850, 868 et 899.

No. 10520. CONTRACT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN CHILE. SIGNED AT VIENNA ON 19 DECEMBER 1969¹

LETTER AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT. VIENNA, 10 FEBRUARY 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 February 1974.

UNITED STATES
ATOMIC ENERGY COMMISSION
WASHINGTON, D.C.

Dear Dr. Eklund:

The present IAEA lease contracts for special nuclear material between the United States and the Agency expire on December 31, 1970. This termination date has also applied to all domestic lessees.

Recently, the U.S. Atomic Energy Commission decided that the termination date of all domestic lease agreements would be extended to June 30, 1973. For our domestic lessees this applies only to material for use in other than power reactors.

We are pleased to inform you that, in keeping with our traditional policy of treating both domestic and overseas customers on a non-discriminatory basis, we are prepared to extend our lease contract IAEA/L/6 with Chile¹ in its present form until June 30, 1973.

If this extension is acceptable to you and the member state, please so indicate by arrangement for signature below by appropriate officials and return two copies of this letter.

Sincerely,

[Signed]

DIXON B. HOYLE
Assistant Director for Supply and Market Development
Division of International Affairs

Approved:

[Signed]

By: I. ZHELUDEV
Title: Deputy Director General
Department of Technical
Operations IAEA

Date: 10 February 1971

Dr. SIGVARD EKLUND
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna, Austria

Approved:

[Signed]

By: MIGUEL SERRANO F., Embajador
Title: Representante Permanente de
Chile ante O.I.E.A.

Date: 25 Febrero de 1971³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 43.

² Came into force on 25 February 1971 by signature, in accordance with its provisions. The letter by the United States Atomic Energy Commission was received by the International Atomic Energy Agency on 10 February 1971. The signature of approval was affixed on the same date on behalf of the Agency and on 25 February 1971 on behalf of Chile.

³ Miguel Serrano F., Ambassador, Permanent Representative of Chile to the I.A.E.A., 25 February 1971 — Miguel Serrano F., Ambassadeur, Représentant permanent du Chili auprès de l'A.I.E.A., 25 février 1971.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 10520. CONTRAT ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT CHILIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU CHILI. SIGNÉ À VIENNE LE 19 DÉCEMBRE 1969³

ACCORD PAR LETTRE⁴ PROROGÉANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 10 FÉVRIER 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 février 1973.

UNITED STATES
ATOMIC ENERGY COMMISSION⁵
WASHINGTON, D.C.

Monsieur,

Les contrats conclus entre l'Agence et les Etats-Unis pour la location de matières nucléaires spéciales expirent le 31 décembre 1970. Cette date d'expiration s'applique également à tous les contrats conclus avec des nationaux.

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis a récemment décidé que la date d'expiration de tous les accords de location avec des nationaux serait reportée au 30 juin 1973. En ce qui concerne les nationaux, cela ne s'applique qu'aux matières qui sont destinées à être utilisées ailleurs que dans des réacteurs de puissance.

Nous sommes heureux de vous faire savoir que, conformément à notre politique traditionnelle qui est de traiter les clients tant nationaux qu'étrangers sur une base non discriminatoire, nous sommes disposés à prolonger notre contrat de location AIEA/L/6 avec le Chili³ sous sa forme actuelle jusqu'au 30 juin 1973.

Si cette prolongation est acceptable pour vous et pour l'Etat Membre, veuillez, je vous prie, l'indiquer en faisant signer ci-après les fonctionnaires compétents et nous retourner deux exemplaires de la présente lettre.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 43.

⁴ Entré en vigueur le 25 février 1971 par la signature, conformément à ses dispositions. La lettre de la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis a été reçue par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 février 1971. La signature d'approbation a été apposée à la même date au nom de l'Agence, et le 25 février 1971 au nom du Chili.

⁵ La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

[Signé]

DIXON B. HOYLE

Assistant Director for Supply and Market Development
Division of International Affairs¹

Approuvé :

[Signé]

Par : I. JELOUDEV

Titre : Directeur général adjoint
Département des opérations
techniques AIEA

Date : 10 février 1971

Approuvé :

[Signé]

Par : MIGUEL SERRANO F., Ambassadeur

Titre : Représentant permanent du Chili

Date : 25 février 1971

Monsieur Sigvard Eklund
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne (Autriche)

¹ Directeur adjoint chargé des approvisionnements et de l'organisation des marchés, Division des affaires internationales.

No. 11211. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT PARIS ON 13 DECEMBER 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

14 September 1973

AUSTRIA

(With effect from 15 March 1974.)

21 November 1973

BELGIUM

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

When depositing this instrument of ratification, the Permanent Representative declared, on behalf of his Government, that the European Convention for the protection of animals during international transport will enter into force in respect of Belgium on 1 July 1974.

9 January 1974

FRANCE

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

When depositing this instrument of ratification, the Permanent Representative declared, on behalf of his Government, that the European Convention for the protection of animals during international transport will enter into force in respect of France on 1 July 1974.

9 January 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

When depositing this instrument of ratification, the Permanent Representative declared, on behalf of her Government, that the European Convention for the protection of animals during international transport will enter into force in respect of the Federal Republic of Germany on 1 July 1974 and will also apply to the Land of Berlin with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 195, and annex A in volume 867.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

9 January 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

With the following declaration:

“When depositing this instrument of ratification, the Permanent Representative declared, on behalf of the United Kingdom, that the European Convention for the protection of animals during international transport shall come into force in respect of the United Kingdom on 1 July 1974; in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 50 of the Convention, the Permanent Representative also declared that the application of the Convention shall extend to the Isle of Man.”

Certified statement was registered by the Council of Europe on 19 February 1974.

N° 11211. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN
TRANSPORT INTERNATIONAL. FAITE À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

14 septembre 1973

AUTRICHE

(Avec effet au 15 mars 1974.)

21 novembre 1973

BELGIQUE

Avec la déclaration suivante :

« En déposant l'instrument de ratification, le Représentant permanent de la Belgique a déclaré, au nom de son Gouvernement, que la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international entrera en vigueur à l'égard de la Belgique le 1^{er} juillet 1974. »

9 janvier 1974

FRANCE

Avec la déclaration suivante :

« Au moment du dépôt et au nom de son Gouvernement, le Représentant permanent a déclaré que la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international entrera en vigueur à l'égard de la France le 1^{er} juillet 1974. »

9 janvier 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Avec la déclaration suivante :

« Au moment du dépôt et au nom de son Gouvernement, le Représentant permanent a déclaré que la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} juillet 1974 et qu'elle s'appliquera également au Land de Berlin avec effet de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. »

9 janvier 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Avec la déclaration suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 195, et annexe A du volume 867.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En déposant l'instrument de ratification, le Représentant permanent a déclaré, de la part du Royaume-Uni, que la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international entrera en vigueur à l'égard du Royaume-Uni le 1^{er} juillet 1974; conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 50 de la Convention, le Représentant permanent a également déclaré que l'application de la Convention sera étendue à l'île de Man.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 19 février 1973.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PEDAGOGIC MATERIAL.
DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGO-
GIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8
JUN 1970¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Coun-
cil on:*

23 January 1974

GREECE

(With effect from 23 April 1974.)

*Certified statement was registered by the
Customs Co-operation Council on 25
February 1974.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération
douanière le :*

23 janvier 1974

GRÈCE

(Avec effet au 23 avril 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le 25
février 1974.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885, 899 and 913.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885, 899 et 913.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 January 1974

POLAND

(With effect from 30 April 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 February 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 janvier 1974

POLOGNE

(Avec effet au 30 avril 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 février 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888 and 913.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888 et 913.

No. 11846. CONVENTION ESTABLISHING THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11846. CONVENTION INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE¹ SIGNÉE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

11 May 1973

AUSTRIA

(With effect from 11 August 1973.)

11 July 1973

YUGOSLAVIA

(With effect from 11 October 1973.)

18 July 1973 a

UGANDA

(With effect from 18 October 1973.)

3 August 1973

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 3 November 1973.)

15 November 1973 a

SUDAN

(With effect from 15 February 1974.)

February 1974

IVORY COAST

(With effect from 1 May 1974.)

PARTICIPATION in the Convention

Notifications under article 21 (2) (a) of the Convention received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, with effect from the date of receipt, on:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle les :

11 mai 1973

AUTRICHE

(Avec effet au 11 août 1973.)

11 juillet 1973

YOUgoslavie

(Avec effet au 11 octobre 1973.)

18 juillet 1973 a

OUGANDA

(Avec effet au 18 octobre 1973.)

3 août 1973

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 3 novembre 1973.)

15 novembre 1973 a

SOUDAN

(Avec effet au 15 février 1974.)

1^{er} février 1974

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 1^{er} mai 1974.)

PARTICIPATION à la Convention

Notifications en vertu de l'article 21, 2, a, de la Convention reçues, par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, pour prendre effet à la date de la réception, les :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

5 December 1972

TOGO

23 January 1973

CONGO

21 June 1973

CHILE

20 July 1973

MAURITANIA

27 August 1973

MADAGASCAR

19 November 1973

INDIA

DECLARATIONS concerning the application of the Convention in respect of the German Democratic Republic¹

¹ In communications received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on 24, 26 and 29 January 1973, respectively, the Governments of the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France informed of the following:

Federal Republic of Germany:

"The Government of the Federal Republic of Germany takes the view that member states of the World Intellectual Property Organization and of the Unions administered by it disagree as to the date on which the accession of the German Democratic Republic to the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by it became effective. The Government of the Federal Republic of Germany would like to request the Secretariat of WIPO to take account of this fact in its publications."

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

"Her Majesty's Government takes the view that the date on which [the membership of the German Democratic Republic in the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by it] became effective is uncertain."

France:

[*Translation — Traduction*] The question of the date on which the instruments of accession of the German Democratic Republic to the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by that Organization should take effect gives rise to various problems the implications of which are currently being considered by the competent French departments. The French Government will subsequently make known its position in this regard.

5 décembre 1972

TOGO

23 janvier 1973

CONGO

21 juin 1973

CHILI

20 juillet 1973

MAURITANIE

27 août 1973

MADAGASCAR

19 novembre 1973

INDE

DÉCLARATIONS concernant l'application de la Convention à l'égard de la République démocratique allemande¹

¹ Dans des communications reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle les 24, 26 et 29 janvier 1973, respectivement, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la France ont fait savoir ce qui suit :

République fédérale d'Allemagne :

[*Traduction — Translation*] Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait observer que les Etats membres de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et des Unions qu'elle administre ne sont pas d'accord sur la date à laquelle a pris effet l'entrée de la République démocratique allemande à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et aux Unions qu'elle administre. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne demande que le Secrétariat de l'OMPI tienne compte de ce fait dans ses publications.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[*Traduction — Translation*] Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la date à laquelle la République démocratique allemande est devenue membre de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et des Unions qu'elle administre est incertaine.

France :

« La question [de la date de prise d'effet des instruments d'adhésion de la République démocratique allemande à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et aux Unions qu'administre cette Organisation] soulève des problèmes divers dont les implications sont actuellement étudiées par les services français compétents. . . . [Le Gouvernement français fera] connaître ultérieurement [sa] position à ce sujet. »

Received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

2 January 1974

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . the provisions of the [Convention] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 27 December 1972, the date when diplomatic relations were established between Belgium and the German Democratic Republic.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . the provisions of the [Convention] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 5 January 1973, the date when diplomatic relations were established between Luxembourg and the German Democratic Republic.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1974.

Reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

2 janvier 1974

BELGIQUE

« . . . les dispositions [de la Convention] doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 27 décembre 1972, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre la Belgique et la République démocratique allemande. »

LUXEMBOURG

« . . . les dispositions [de la Convention] doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 5 janvier 1973, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre le Luxembourg et la République démocratique allemande. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 27 février 1974.

No. 11847. CONVENTION OF PARIS FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY OF MARCH 20, 1883 REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AND AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958. DONE AT LISBON ON 31 OCTOBER 1958¹

Nº 11847. CONVENTION DE PARIS POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DU 20 MARS 1883 RÉVISÉE À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934 ET À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958. CONCLUE À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958¹

DECLARATION in respect of article 16 of the above-mentioned Convention

DÉCLARATION à l'égard de l'article 16 de la Convention susmentionnée

Received by the Government of Switzerland on:

Reçue par le Gouvernement suisse le :

5 November 1973

5 novembre 1973

ALGERIA

ALGÉRIE

[TRANSLATION—TRADUCTION]

... the Government of Algeria wishes to make reservations in respect of article 16 relating to the territorial clause.

« ... le Gouvernement algérien souhaite faire des réserves relativement à l'article 16 contenant la clause territoriale. »

DECLARATION concerning the application of the Convention in respect of the German Democratic Republic

DÉCLARATION concernant l'application de la Convention à l'égard de la République démocratique allemande

Received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

Reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

2 January 1974

2 janvier 1974

BELGIUM

BELGIQUE

[TRANSLATION—TRADUCTION]

... the provisions of the [Convention] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 27 December 1972, the date when diplomatic relations were established between Belgium and the German Democratic Republic.

« ... les dispositions [de la Convention] doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 27 décembre 1972, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre la Belgique et la République démocratique allemande. »

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1974.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 27 février 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107.

No. 11848. MADRID AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF FALSE OR DECEPTIVE INDICATIONS OF SOURCE ON GOODS OF APRIL 14, 1891, REVISED AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AND AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958. DONE AT LISBON ON 31 OCTOBER 1958¹

N° 11848. ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT LA RÉPRESSION DES INDICATIONS DE PROVENANCE FAUSSES OU FALLACIEUSES DU 14 AVRIL 1891 RÉVISÉ À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934 ET À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958. CONCLU À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

8 May 1973

SPAIN

(With effect from 14 August 1973.)

ADDITIONAL ACT OF STOCKHOLM OF JULY 14, 1967 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967

PARTICIPATION in the above-mentioned Additional Act

<i>State</i>	<i>Effective date of participation</i>
SPAIN	14 August 1973

(By virtue of accession to the Madrid Agreement as revised at Lisbon on 31 October 1958, Spain became bound by articles 1 and 2 of the Additional Act, in accordance with article 4 of the latter.)

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

8 mai 1973

ESPAGNE

(Avec effet au 14 août 1973.)

ACTE DE STOCKHOLM DU 14 JUILLET 1967 ADDITIONNEL À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. CONCLU À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967

PARTICIPATION à l'Acte additionnel susmentionné

<i>Etat</i>	<i>Date d'effet de la participation</i>
ESPAGNE.....	14 août 1973

(En vertu de son adhésion à l'Arrangement de Madrid tel que révisé à Lisbonne le 31 octobre 1958, l'Espagne est devenue liée par les articles 1 et 2 de l'Acte additionnel, conformément à l'article 4 de ce dernier.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 27 février 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 163.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 163.

No. 11849. NICE AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF GOODS AND SERVICES FOR THE PURPOSES OF THE REGISTRATION OF MARKS OF JUNE 15, 1957, AS REVISED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11849. ARRANGEMENT DE NICE CONCERNANT LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES PRODUITS ET DES SERVICES AUX FINS DE L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DU 15 JUIN 1957 RÉVISÉ À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967. CONCLU À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Notifications of deposit of instrument effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 9 (4) (b) of the Arrangement, on:

18 May 1973

AUSTRIA (a)
(With effect from 18 August 1973.)

FINLAND (a)
(With effect from 18 August 1973.)

16 July 1973

YUGOSLAVIA
(With effect from 16 October 1973.)

APPLICATION TO TERRITORIES

Notification effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 14 of the Agreement, on:

28 July 1972

DENMARK
(In respect of the Feroe Islands. With effect from 28 October 1972.)

DECLARATION concerning the application of the Agreement in respect of the German Democratic Republic

RATIFICATION ET ADHÉSIONS (a)

Notifications de dépôt d'instrument effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 9, paragraphe 4, b, de l'Arrangement, les :

18 mai 1973

AUTRICHE a
(Avec effet au 18 août 1973.)

FINLANDE a
(Avec effet au 18 août 1973.)

16 juillet 1973

YUGOSLAVIE
(Avec effet au 16 octobre 1973.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 14 de l'Arrangement, le :

28 juillet 1972

DANEMARK
(Application à l'égard des îles Féroé. Avec effet au 28 octobre 1972.)

DÉCLARATION concernant l'application de l'Arrangement à l'égard de la République démocratique allemande

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 191.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 191.

Received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, on:

2 January 1974

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the provisions of the [Agreement] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 27 December 1972, the date when diplomatic relations were established between Belgium and the German Democratic Republic.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1974.

Reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

2 janvier 1974

BELGIQUE

« . . . les dispositions [de l'Arrangement] doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 28 décembre 1972, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre la Belgique et la République démocratique allemande.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 27 février 1974.

No. 11850. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS OF SEPTEMBER 9, 1886, COMPLETED AT PARIS ON MAY 4, 1896, REVISED AT BERLIN ON NOVEMBER 13, 1908, COMPLETED AT BERNE ON MARCH 20, 1914, REVISED AT ROME ON JUNE 2, 1928, REVISED AT BRUSSELS ON JUNE 26, 1948, AND REVISED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11850. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES DU 9 SEPTEMBRE 1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, RÉVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914, RÉVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928, RÉVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948 ET RÉVISÉE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967. CONCLUE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Notifications of deposit of instrument effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organisation, in accordance with article 28 (1) (c) of the Convention, on:

6 November 1972

MAURITANIA a

(With the reservations provided for by article 1 of the Protocol regarding developing countries. With effect from 6 February 1973.)

18 May 1973

AUSTRIA

(With declaration, provided for by article 28, (1) (b) (i) of the Convention, to the effect that the ratification shall not apply to articles 1 to 21 of the Convention nor to the Protocol regarding developing countries. With effect from 18 August 1973.)

PARTICIPATION in articles 22 to 26 of the Convention

Notifications under article 38 (2) of the Convention received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, to take effect on the date of receipt, on:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 221.

RATIFICATION et ADHÉSION a

Notifications de dépôt d'instrument effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 28, paragraphe 1, c, de la Convention, les :

6 novembre 1972

MAURITANIE

(Avec les réserves prévues à l'article 1 du Protocole relatif aux pays en voie de développement. Avec effet au 6 février 1973.)

18 mai 1973

AUTRICHE

(Avec déclaration, prévue par l'article 28, 1, b, i, de la Convention, aux termes de laquelle la ratification ne s'applique ni aux articles 1 à 21 de la Convention, ni au Protocole relatif aux pays en voie de développement. Avec effet au 18 août 1973.)

PARTICIPATION aux articles 22 à 26 de la Convention

Notifications en vertu de l'article 38, paragraphe 2, de la Convention reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, pour prendre effet à la date de la réception, les :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 221.

14 December 1972

MONACO

21 June 1973

CHILE

DECLARATIONS concerning the application of the Convention in respect of the German Democratic Republic¹

Received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization:

2 January 1974

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the provisions of the [Convention] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 27 December 1972, the date when diplomatic relations were established between Belgium and the German Democratic Republic.

¹ In communications received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on 24, 26 and 29 January 1973, respectively, the Governments of the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France informed of the following:

Federal Republic of Germany:

"The Government of the Federal Republic of Germany takes the view that member states of the World Intellectual Property Organization and of the Unions administered by it disagree as to the date on which the accession of the German Democratic Republic to the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by it became effective. The Government of the Federal Republic of Germany would like to request the Secretariat of WIPO to take account of this fact in its publications."

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

"Her Majesty's Government takes the view that the date on which [the membership of the German Democratic Republic in the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by it] became effective is uncertain."

France:

[*Translation — Traduction*] The question of the date on which the instruments of accession of the German Democratic Republic to the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by that Organization should take effect gives rise to various problems the implications of which are currently being considered by the competent French departments. The French Government will subsequently make known its position in this regard.

14 décembre 1972

MONACO

21 juin 1973

CHILI

DÉCLARATIONS concernant l'application de la Convention à l'égard de la République démocratique allemande¹

Reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

2 janvier 1974

BELGIQUE

«... les dispositions de la Convention doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 27 décembre 1972, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre la Belgique et la République démocratique allemande.»

¹ Dans des communications reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle les 24, 26 et 29 janvier 1973, respectivement, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la France ont fait savoir ce qui suit :

République fédérale d'Allemagne :

[*Traduction — Translation*] Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait observer que les Etats membres de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et des Unions qu'elle administre ne sont pas d'accord sur la date à laquelle a pris effet l'entrée de la République démocratique allemande à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et aux Unions qu'elle administre. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne demande que le Secrétariat de l'OMPI tienne compte de ce fait dans ses publications.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[*Traduction — Translation*] Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la date à laquelle la République démocratique allemande est devenue membre de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et des Unions qu'elle administre est incertaine.

France :

« La question [de la date de prise d'effet des instruments d'adhésion de la République démocratique allemande à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et aux Unions qu'elle administre cette Organisation] soulève des problèmes divers dont les implications sont actuellement étudiées par les services français compétents. . . . [Le Gouvernement français fera] connaître ultérieurement [sa] position à ce sujet. »

LUXEMBOURG

[TRANSLATION—TRADUCTION]

... the provisions of the Convention should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 5 January 1972, the date when diplomatic relations were established between Luxembourg and the German Democratic Republic.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1974.

LUXEMBOURG

«... les dispositions de la Convention doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 5 janvier 1973, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre le Luxembourg et la République démocratique allemande.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 27 février 1974.

No. 11851. PARIS CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY OF MARCH 20, 1883, AS REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958, AND AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11851. CONVENTION DE PARIS POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DU 20 MARS 1883 RÉVISÉE À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934, À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958 ET À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967. CONCLUE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Notifications of deposit of instrument, effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 20, (2) (c) of the Convention, on:

18 May 1973

AUSTRIA
(With effect from 18 August 1973.)

25 May 1973

UNITED STATES OF AMERICA
(In respect of articles 1 to 12 of the Convention. With a declaration of application to all the territories and possessions of the United States of America, including the Commonwealth of Puerto Rico. With effect from 25 August 1973.)

16 July 1973

YUGOSLAVIA
(With effect from 16 October 1973.)

20 July 1973 a

UGANDA
(With effect from 20 October 1973.)

4 February 1974

IVORY COAST
(With effect from 4 May 1974.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS a

Notifications de dépôt d'instrument effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 20, paragraphe 2, c, de la Convention, les :

18 mai 1973

AUTRICHE
(Avec effet au 18 août 1973.)

25 mai 1973

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(A l'égard des articles 1 à 12 de la Convention. Avec déclaration d'application à tous les territoires et possessions des États-Unis d'Amérique, y compris le Commonwealth de Porto Rico. Avec effet au 25 août 1973.)

16 juillet 1973

YOUgoslavie
(Avec effet au 16 octobre 1973.)

20 juillet 1973 a

OUGANDA
(Avec effet au 20 octobre 1973.)

4 février 1974

CÔTE D'IVOIRE
(Avec effet au 4 mai 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

PARTICIPATION in articles 13 to 17 of the Convention

Notifications under article 30 (2) of the Convention received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, to take effect on the date of receipt, on:

5 December 1972

TOGO

14 December 1972

MONACO

23 January 1973

CONGO

26 October 1973

MAURITANIA

19 November 1973

URUGUAY

DECLARATIONS concerning the application of the Convention in respect of the German Democratic Republic¹

¹ In communications received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on 24, 26 and 29 January 1973, respectively, the Governments of the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France informed of the following:

Federal Republic of Germany:

"The Government of the Federal Republic of Germany takes the view that member states of the World Intellectual Property Organization and of the Unions administered by it disagree as to the date on which the accession of the German Democratic Republic to the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by it became effective. The Government of the Federal Republic of Germany would like to request the Secretariat of WIPO to take account of this fact in its publications."

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

"Her Majesty's Government takes the view that the date on which [the membership of the German Democratic Republic in the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by it] became effective is uncertain."

France:

[*Translation — Traduction*] The question of the date on which the instruments of accession of the German

A-11851

PARTICIPATION aux articles 13 à 17 de la Convention

Notifications en vertu de l'article 30, paragraphe 2, de la Convention reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, pour prendre effet à la date de réception, les :

5 décembre 1972

TOGO

14 décembre 1972

MONACO

23 janvier 1973

CONGO

26 octobre 1973

MAURITANIE

19 novembre 1973

URUGUAY

DÉCLARATIONS concernant l'application de la Convention à l'égard de la République démocratique allemande¹

¹ Dans des communications reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle les 24, 26 et 29 janvier 1973, respectivement, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la France ont fait savoir ce qui suit :

République fédérale d'Allemagne :

[*Traduction — Translation*] Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait observer que les Etats membres de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et des Unions qu'elle administre ne sont pas d'accord sur la date à laquelle a pris effet l'entrée de la République démocratique allemande à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et aux Unions qu'elle administre. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne demande que le Secrétariat de l'OMPI tienne compte de ce fait dans ses publications.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[*Traduction — Translation*] Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la date à laquelle la République démocratique allemande est devenue membre de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et des Unions qu'elle administre est incertaine.

France :

*La question [de la date de prise d'effet des instruments d'adhésion de la République démocratique allemande à

Received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, on:

2 January 1974

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the provisions of the [Convention] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 27 December 1972, the date when diplomatic relations were established between Belgium and the German Democratic Republic.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the provisions of the [Convention] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 5 January 1973, the date when diplomatic relations were established between Luxembourg and the German Democratic Republic.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1974.

Reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

2 janvier 1974

BELGIQUE

« ... les dispositions [de la Convention] doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 27 décembre 1972, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre la Belgique et la République démocratique allemande. »

LUXEMBOURG

« ... les dispositions [de la Convention] doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 5 janvier 1973, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre le Luxembourg et la République démocratique allemande. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 27 février 1974.

Democratic Republic to the World Intellectual Property Organization and the Unions administered by that Organization should take effect gives rise to various problems the implications of which are currently being considered by the competent French departments. The French Government will subsequently make known its position in this regard.

l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et aux Unions qu'administre cette Organisation] soulève des problèmes divers dont les implications sont actuellement étudiées par les services français compétents. ... [Le Gouvernement français fera] connaître ultérieurement [sa] position à ce sujet.»

No. 11852. MADRID AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF MARKS OF APRIL 14, 1891, AS REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AT NICE ON JUNE 15, 1957, AND AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11852. ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DU 14 AVRIL 1891, RÉVISÉ À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934, À NICE LE 15 JUIN 1957 ET À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967. CONCLU À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Notifications of deposit of instrument effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 14, (4) (b), of the Agreement, on:

15 February 1973 a

REPUBLIC OF VIET NAM
(With effect from 15 May 1973.)

18 May 1973

AUSTRIA
(With effect from 18 August 1973.)

16 July 1973

YUGOSLAVIA
(With effect from 16 October 1973.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION a

Notifications de dépôt d'instrument effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 14, paragraphe 4, b, de l'Arrangement, les :

15 février 1973 a

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
(Avec effet au 15 mai 1973.)

18 mai 1973

AUTRICHE
(Avec effet au 18 août 1973.)

16 juillet 1973

YUGOSLAVIE
(Avec effet au 16 octobre 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 389.

PARTICIPATION in articles 10 to 13 of the Agreement

Notification under article 18 (2) of the Agreement received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, to take effect on the date of receipt, on:

17 August 1972

BELGIUM

DECLARATIONS provided for in article 3 bis (1) of the Agreement

Notifications of receipt of declaration effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 3 bis (2) of the Agreement, on:

1 January 1973

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
(With effect from 1 July 1973.)

15 February 1973

REPUBLIC OF VIET-NAM
(With effect from 15 May 1973.)

PARTICIPATION aux articles 10 à 13 de l'Arrangement

Notification en vertu de l'article 18, paragraphe 2, de l'Arrangement reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, pour prendre effet à la date de réception, le :

17 août 1972

BELGIQUE

DÉCLARATIONS prévues par l'article 3 bis, 1, de l'Arrangement

Notifications de réception de la déclaration effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 3 bis, paragraphe 2, de l'Arrangement, les :

1^{er} janvier 1973

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'
(Avec effet au 1^{er} juillet 1973.)

15 février 1973

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
(Avec effet au 15 mai 1973.)

DECLARATIONS concerning the application of the Agreement in respect of the German Democratic Republic

Received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, on:

2 January 1974

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the provisions of the [Agreement] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 27 December 1972, the date when diplomatic relations were established between Belgium and the German Democratic Republic.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the provisions of the [Agreement] should be deemed to apply in respect of the German Democratic Republic with retroactive effect from 5 January 1973, the date when diplomatic relations were established between Luxembourg and the German Democratic Republic.

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1974.

DÉCLARATIONS concernant l'application de l'Arrangement à l'égard de la République démocratique allemande

Reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

2 janvier 1974

BELGIQUE

«... les dispositions [de l'Arrangement] doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 27 décembre 1972, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre la Belgique et la République démocratique allemande.»

LUXEMBOURG

«... les dispositions [de l'Arrangement] doivent être considérées comme applicables à la République démocratique allemande avec effet rétroactif à compter du 5 janvier 1973, date à laquelle des relations diplomatiques ont été établies entre le Luxembourg et la République démocratique allemande.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 27 février 1974.

No. 11853. LOCARNO AGREEMENT ESTABLISHING AN INTERNATIONAL CLASSIFICATION FOR INDUSTRIAL DESIGNS OF OCTOBER 8, 1968. DONE AT LOCARNO ON 8 OCTOBER 1968¹

N° 11853. ARRANGEMENT DE LOCARNO INSTITUANT UNE CLASSIFICATION INTERNATIONALE POUR LES DESSINS ET MODÈLES INDUSTRIELS DU 8 OCTOBRE 1968. CONCLU À LOCARNO LE 8 OCTOBRE 1968¹

RATIFICATIONS

Notifications of deposit of instrument effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 9 (3) (b), of the Agreement, on:

15 September 1972

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 15 December 1972.)

With the following declaration:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 13 Соглашения являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 года)”.

[TRANSLATION²]

The Union of the Soviet Socialist Republics deems it necessary to state that the provisions of article 13 of the Agreement are obsolete and contradict the Declaration of the United Nations General Assembly concerning granting the independence to the nations and the colonial peoples (resolution 1514 (XV) dated December 14, 1960).³

16 July 1973

YUGOSLAVIA

(With effect from 16 October 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 435.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

RATIFICATIONS

Notifications de dépôt d'instrument effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 9, paragraphe 3, b, de l'Arrangement, les :

15 septembre 1972

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 15 décembre 1972.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION²]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 13 de l'Arrangement sont désuètes et en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux (résolution n° 1514 (XV) du 14 décembre 1960)³.

16 juillet 1973

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 16 octobre 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 435.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

17 August 1973

SPAIN

(With effect from 17 November 1973.)

1 October 1973

HUNGARY

(With effect from 1 January 1974.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic declares that the provisions of article 13 of the Locarno Agreement establishing an international classification for industrial designs of October 8, 1968, are contrary to resolution 1514 (XV) on the granting of independence to colonial countries and peoples adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960.²

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1974.

17 août 1973

ESPAGNE

(Avec effet au 17 novembre 1973.)

1^{er} octobre 1973

HONGRIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1974.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise constate que les dispositions de l'article 13 de l'Arrangement de Locarno, du 8 octobre 1968, instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels vont à l'encontre de la résolution 1514 (XV) sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée le 14 décembre 1960 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies »¹.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 27 février 1974.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization — Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT
GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 February 1974

HUNGARY

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 février 1974

HONGRIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, No. A-12951, and annex A in volume 915.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, no A-12951, et annexe A du volume 915.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁵

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 1 January 1974.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 21 February 1974.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833 and 885.

³ *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833 and 885.

⁴ *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, and 11.

⁵ *Ibid.*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8 and 11, as well as annex A in volumes 796, 833 and 885.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

- N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946² :
-
- N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³ :
-
- N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴ :
-
- N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁵ :
-

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} janvier 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 21 février 1974.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833 et 885.

³ *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833 et 885.

⁴ *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 7, et 11.

⁵ *Ibid.*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833 et 885.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSIONS in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union² and of the General Regulations of the Universal Postal Union³ both done at Tokyo on 14 November 1969

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

10 December 1973

JAMAICA

20 December 1973

MALDIVES

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969⁴

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

10 December 1973

JAMAICA

20 December 1973

MALDIVES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 860, 866, 871, 875, 883, 884, 893, 896, 904 and 907.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, and 907.

³ *Ibid.*, p. 25, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 and 907.

⁴ *Ibid.*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 860, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 and 907.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSIONS à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle² et du Règlement général de l'Union postale universelle³, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

10 décembre 1973

JAMAÏQUE

20 décembre 1973

MALDIVES

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁴

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

10 décembre 1973

JAMAÏQUE

20 décembre 1973

MALDIVES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 860, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 et 907.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 et 907.

³ *Ibid.*, p. 43, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 et 907.

⁴ *Ibid.*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 860, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 et 907.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO
ON 14 NOVEMBER 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

10 December 1973

JAMAICA

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER
1969²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

10 December 1973

JAMAICA

20 December 1973

MALDIVES

(With effect from 30 January 1974.)

Certified statements were registered by Switzerland on 19 February 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 and 904.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 and 907.

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC
VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

10 décembre 1973

JAMAÏQUE

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO
LE 14 NOVEMBRE 1969²

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

10 décembre 1973

JAMAÏQUE

20 décembre 1973

MALDIVES

(Avec effet au 30 janvier 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 19 février 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896 et 904.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 et 907.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXÉ C

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23rd, 1912¹

Nº 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 16 December 1957.

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 16 décembre 1957.

(21 February 1974.)

(21 février 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 302, 499, 798 and 865.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 302, 499, 798 et 865.

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921, TO MARCH 31, 1922¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 8 March 1958.

(21 February 1974.)

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922¹

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 21 février 1973 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 8 mars 1958.

(21 février 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 to 8, and 10, as well as annex C in volumes 826 and 861.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 à 8, et 10, ainsi que l'annexe C des volumes 826 et 861.

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923¹

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Protocol as from 4 April 1958.

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication du Protocole susmentionné à compter du 4 avril 1958.

(21 February 1974.)

(21 février 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 117, 261, 325, 525, 570 and 683.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index Généraux nos 1 à 5 et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 117, 261, 325, 525, 570 et 683.

No. 685. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, OPEN FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 12, 1923 TO MARCH 31, 1924¹

N° 685. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 12 SEPTEMBRE 1923 AU 31 MARS 1924¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 18 December 1958.

(21 February 1974.)

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 18 décembre 1958.

(21 février 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 213; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 12, 603, 798 and 913. See also "Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications concluded at Geneva on 12 September 1923, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 213; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 12, 603, 798 et 913. Voir aussi « Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169.

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 6 June 1958.

(21 February 1974.)

No. 1539. CONVENTION REGARDING THE MEASUREMENT OF VESSELS EMPLOYED IN INLAND NAVIGATION. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 27, 1925²

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 21 August 1958.

(21 February 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 6 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 135, 495, 510, 559, 571, 590, 614, 708 and 846.

² *Ibid.*, vol. LXVII, p. 63; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 817.

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENEVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 6 juin 1958.

(21 février 1974.)

N° 1539. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. SIGNÉE À PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925²

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 21 août 1958.

(21 février 1974.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 6 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 135, 495, 510, 559, 571, 590, 614, 708 et 846.

² *Ibid.*, vol. LXVII, p. 63; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 817.

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19th, 1925¹

N° 1845. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIMUM. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 7 April 1958.

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 7 avril 1958.

(21 February 1974.)

(21 février 1974.)

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927²

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927²

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 22 January 1958.

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 22 janvier 1958.

(21 February 1974.)

(21 février 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798 and 890.

² *Ibid.*, vol. XCII, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 122, 134, 269, 325, 525, 570 and 683.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798 et 890.

² *Ibid.*, vol. XCII, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 122, 134, 269, 325, 525, 570 et 683.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929¹

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 6 June 1958.

(21 February 1974.)

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 6 juin 1958.

(21 février 1974.)

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13th, 1931²

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Convention as from 7 April 1958.

(21 February 1974.)

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931²

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication de la Convention susmentionnée à compter du 7 avril 1958.

(21 février 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 11, as well as annex C in volumes 771, 777 and 829.

² *Ibid.*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 798.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 11, ainsi que l'annexe C des volumes 771, 777 et 829.

² *Ibid.*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 798.

No. 3301. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19, 1931¹

N° 3301. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930²

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930²

No. 3314. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930³

N° 3314. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930³

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Conventions as from 6 June 1958.

(21 February 1974.)

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication des Conventions susmentionnées à compter du 6 juin 1958.

(21 février 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 7; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 172, 316, 417, 514, 580, 632, 642, 771 and 811.

² *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in cumulative Indexes Nos. 2, 4 to 8 and 10 to 11.

³ *Ibid.*, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 172, 455 and 514.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 172, 316, 417, 514, 580, 632, 642, 771 et 811.

² *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4 à 8 et 10 à 11.

³ *Ibid.*, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 172, 455 et 514.

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930¹

N° 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19, 1931²

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 MARS 1931²

No. 3317. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19, 1931³

N° 3317. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 MARS 1931³

REAPPLICATION (*Note by the Secretariat*)

RÉAPPLICATION (*Note du Secrétariat*)

In a communication received on 21 February 1974 the Government of the German Democratic Republic stated that the German Democratic Republic had declared the reapplication of the above-mentioned Conventions as from 6 June 1958.

Dans une communication reçue le 21 février 1974 le Gouvernement de la République démocratique allemande a indiqué que la République démocratique allemande avait déclaré la réapplication des Conventions susmentionnées à compter du 6 juin 1958.

(21 February 1974.)

(21 février 1974.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 337; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 172, 455, 514, 531, 580, 632, 771 and 771.

² *Ibid.*, p. 407; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes nos. 2, 4, 5 and 7 to 11.

³ *Ibid.*, p. 355; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 172, 316, 417, 514 and 642.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 172, 455, 514, 531, 580, 632, 771 et 811.

² *Ibid.*, p. 407; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5 et 7 à 11.

³ *Ibid.*, p. 355; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 172, 316, 417, 514 et 642.